

Serie de lecturas bilingües "SHUARA, ANTUKTA"
para las escuelas shuar ecuatorianas

III CICLO



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

5



II NUNKENI

A través de nuestro mundo



ESCUELAS RADIOFÓNICAS BICULTURALES SHUAR
Sucúa — Ecuador — 1981

Impreso en Offsetcolor Cuenca C. Ltda. Ap. 95 Teléf. 827830

I I N U N K E N I
A través de nuestro mundo



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

Este libro ha sido realizado colegialmente por un equipo de Profesores (Supervisores, Telemaestros y Teleauxiliares) de las F.E. RR. shuar, con la colaboración de profesores de enseñanza directa y personal técnico.

Los textos de las lecturas shuar se deben a la pluma de los siguientes docentes y planificadores del Sistema de Educación Bicultural shuar:

José Vicente Jíntiach
Galo B. Picham A.
José S. Sharup' T.
Griselda Tiwip'
María Chiriap P.
José Ernesto Churai N.
Albino Utitij
Andrés Marco Kayap
Teresa Guarderas
Miguel Chumap'
Alfredo Kuja Nurinkias
Bosco I. Atamaint' N.
José Miguel Jempékat
Esteban Wampútsrik'
Faustino Ampam
Luis P. Petsain' M.
José M. Chuint' P.
Eduardo T. Tsanimp'

Domingo R. Sharup'
René Tsanimp'
Luis Naikat
Pedro Uwijint' Y.
Angel E. Shiki
Luis P. Ampush
Pablo E. Chuint' Wampútsrik'
Angel M. Pinchupá
Luis Pedro Petsain' Y.
José Atamaint'
L. Pedro Atamaint'
Antonio Pítiur U.
José Eduardo Ashanka
L. Antonio Shiki
Carlos A. Ashapka
Domingo Cruz Esach
Pedro D. Mashu Sh.

En el trabajo de la versión castellana y diagramación se ha contado con la participación de la Asesoría técnico-pedagógica del Sistema Radiofónico Bicultural shuar.

La mayor parte de las composiciones de este texto son de inspiración original. Para lo que se refiere a la presentación de temas de carácter ecuatoriano y americano hemos seguido la sugerencia de técnicos del Ministerio de Educación (curso al personal docente sobre textos nacionales mejorados, Macas 1975) tratando de reportar y adaptar pasajes de libros escolares de edición nacional, sobre todo del Ministerio mismo y de la colección L.N.S. Las páginas periodísticas han sido entresacadas del periódico shuar CHICHAM. Para el aspecto cultural shuar, fuente principal ha sido la colección MUNDO SHUAR, del Centro de Documentación e Investigación cultural del mismo nombre.

PRESENTACIÓN

Ofrecemos a los alumnos de III ciclo de las Escuelas Radiofónicas shuar, y también a los que todavía no hayan entrado en este nuevo sistema, este QUINTO TEXTO de lecturas, que comprende también notas gramaticales y ortográficas, orientaciones para la reflexión, la expresión oral, la redacción y composición, según el MÉTODO BICULTURAL en uso en los planteles shuar ecuatorianos.

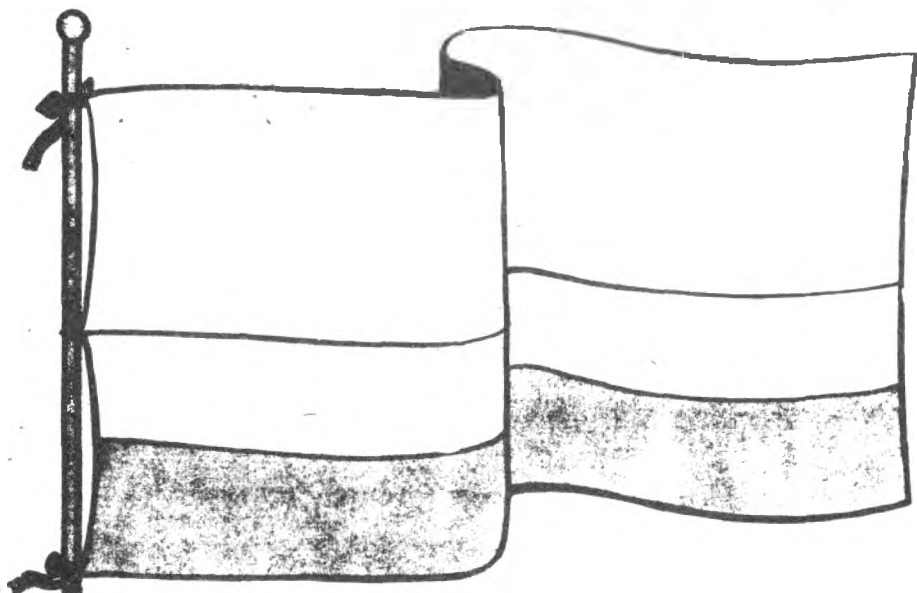
Fieles a los objetivos de la escuela shuar, seguidos por todos los textos de esta serie "SHUARA, ANTUKTA", hemos escogido un manejo de temas que ayuden al alumno por una parte a profundizar las riquezas de la cultura shuar y por otra parte a situarla como parte del patrimonio ecuatoriano dentro del escenario más amplio de toda América.

A este propósito vienen, después de la mayor parte de las lecturas, unos puntos de reflexión y de discusión, que, arrancando del tema leído, miran a enmarcarlo en el contexto de algún problema actual, tanto del pueblo shuar como del Ecuador, que exige solución para la mejor convivencia de los grupos humanos en nuestra Patria y en el Continente. Tales puntos podrán discutirse en asociación de clase, o constituir temas para tareas, argumentos para conversaciones fuera del aula.... Lo importante está en que se aprovechen. Sin este momento de reflexión y puesta en común, mucho resultaría menguada la eficacia de las lecturas para la formación de la personalidad shuar ecuatoriana del alumno.

La constante necesidad que tenemos de traducir mensajes al idioma y mentalidad del pueblo, y, viceversa, de hacer oír fuera del grupo nuestra voz de indígenas y de ecuatorianos, nos ha inducido a dedicar particular atención a la comprensión de las palabras, de los modismos, de las diferentes estructuras gramaticales del shuar y del castellano.

Por eso, además de ofrecer la primera sección de lecturas en forma analizada, por palabras y frases (utilizando como texto—base los mitos shuar, mina de expresiones características del idioma local), hacemos seguir casi a cada lectura una lista de palabras —las menos comunes, ya encontradas leyendo— para que el alumno se acostumbre a buscarlas en el diccionario y detectar su significado, y sobre todo a traducirlas de la forma más breve y oportuna en idioma shuar. El esfuerzo inicial se encontrará pronto recompensado por un conocimiento suficientemente profundo de los mecanismos del idioma, afirmado por el trabajo análogo sobre los modismos, que recomendamos a la guía solícita del telemaestro y del teleauxiliar.

No escapará a la mirada atenta del maestro el que nos hemos servido con cierta amplitud también de material preexistente en otros textos escolares (sobre todo de la colección L.N.S.), para que los alumnos sintonicen cada vez más con el mundo de los otros sin perder el equilibrio con sus valores propios. Por eso, los comentarios a estas lecturas no dejan de ser enriquecedores.



LA BANDERA DEL ECUADOR

NUMA POMPILIO LLONA

**Flota orgullosa, espléndida y galana
Y ondula entre las ráfagas, ligera,
¡Oh de mi patria tricolor bandera,
Iris listado de oro, azul y grana!**

**El alma al verte se alborozaba ufana,
Y el pecho sus latidos acelera
Como al brillar el iris en la esfera
O al prisma de arrebol de la mañana.**

**¡Recuerdo de una iliada de titanes!
¡De mi Ecuador imagen! Los dolores
Tú de la ausencia en el patriota calmas.**

**¡Roja, como el fulgor de sus volcanes,
Aurea, cual de su sol los resplandores,
Azul como su cielo y cual sus almas!**

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar – castellana

1. **CHICHASMA.**
Chícham (tikíchik, nukap) péñker antúkminia, nuyá tikich chicham
achitkiachma, chichasma taji.
– Taumek? –
Antun' yau waketkichmai.

1. **ORACIÓN GRAMATICAL.**
La oración gramatical es un conjunto de una o más palabras con sentido
completo y limitado (autónomo).
– ¡Bien llegado! –
Antonio ayer no regresó.

1

comprendamos
para traducir



JAPA KUNKIJAI

Informante: Uwijínt, 40 años, casado.

Lugar: Pajának (Chiguaza).

Año: 1974.

- | | | | |
|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1- Juna
Esto | ii
nuestros | úntri
mayores, | jápan
al venado |
| kunkí
el ave flautero | pigkiuín
la flauta | atankin
que quitó | tímiania
que se contó |
| nuna
eso | auj matsáttajai.
contaré. | | |
| 2- Antuktárum.
Escuchad. | | | |
| 3- Júnaka
Esto mismo. | yaúchuka
Antiguamente mismo | jápaka
el venado | pigkiuín
una flauta |
| takakúya,
tenía, | tímtai,
se contó, | ti
muy | pénker
bien |
| chichán.
que hablaba. | | | |

EL VENADO Y EL FLAUTERO

- 1- Os voy a contar lo que narraban nuestros antepasados del Flautero que robó la flauta al Venado.
- 2- Prestad atención.
- 3- Antiguamente el Venado tenía una flauta que tocaba muy bien.

4—	Tura, Así siendo, kunkí. del flautero	kuséa kusea (voz del venado) piŋkiuiriŋkia. su flauta mismo.	ajaúya, hacía,	tímiayi, se contó,
5—	Tuma Así haciendo chicháruk: hablándole: tímiayi. se contó.	asámtai, siendo, —Wátsek, —A ver,	juna a este ikiánaistu?— ¿prestémonos?	jápan al venado tímia, que dijo,
6—	—Ikiánaistu? —¿Prestémonos? ístajnu; he de ver eso; piŋkiuír flauta mía tímiayi. se contó.	Wátsek, A ver, amésha tú también umpuásam tocando tú	wisha yo también ju este ísianu—, has de mirar—,	umpuásan tocando wínia mi tímia, que dijo,
7—	Tú taj, Así al decir, nu ese	—Ayú— —¡bueno! japa. venado.	tímia, dijo,	tímiayi, se contó.

4— Mientras que el Flautero tenía una flauta que sólo emitía un sonido ronco, como la voz del venado.

5— Entonces dijo al Venado: —¿No quieres que nos prestemos las flautas?

6— Cambiémonos las flautas de manera que yo pueda probar la tuya y tú puedas probar la mía—, continuó insistiendo el Flautero.

7— Consintió el Venado.

8-	Tura, Así siendo, tími <i>ai</i> , se contó,	yapá <i>jiawar</i> , cambiándose ellos, kuk <i>í</i> el flautero	umpuá <i>s</i> , tocando él, já <i>pan</i> del venado	í <i>mia</i> , estuvo mirando, pink <i>iu</i> rin. su flauta.
9-	Tura, Así siendo, tími <i>ai</i> . se contó.	japá <i>sha</i> el venado también	umpuá <i>s</i> , tocando,	í <i>mia</i> , estaba mirando,
10-	Tura, Así siendo, ajá <i>mia</i> , hacía,	Kuk <i>í</i> del flautero tími <i>ai</i> . se contó.	pink <i>iu</i> irí <i>nkia</i> , su misma flauta,	kusé <i>a</i> kusé <i>a</i> kusé <i>a</i> , csss (voz de venado)
11-	Tura, Así siendo, ti pé <i>gker</i> muy bien	japá del venado umpuá <i>mia</i> , tocaba,	pink <i>iu</i> irí <i>nkia</i> su misma flauta tími <i>ai</i> . se contó.	kuk <i>í</i> nkia el mismo flautero
12-	Turak Así sucediendo	jukí <i>mia</i> , le llevó (la flauta),	tími <i>ayi</i> . se contó.	

8- Después de intercambiarse las flautas, Flautero estuvo probando y mirando la flauta del Venado.

9- Lo mismo hacía Venado tocando y mirando la flauta de Flautero.

10- La flauta del Flautero emitía un sonido ronco como la voz del Venado.

11- Pero Flautero tocaba muy bien la flauta de Venado.

12- Y tocando se la llevó.

13— Jurúkma, Se la llevó,	tímiayi. se contó.		
14— Atankímia, Se la quitó,	tímiayi. se contó.		
15— Wi —Yo nu, ésa, tímiayi. se contó.	juna ésta sáiru, cuñado mío,	umpuástajai; he de tocar; umpuástá—, toca—,	ame tú tímia, dijo,
16— Tura, Así siendo	apapé siguiéndole	wekáimia, andaba,	tímiayi. se contó.
17— Atú, Por allá, weákush, yéndose también, ukúmur, detrás,	kunkí kunkí, piripipí (voz del flautero), kunkí kunkí, piripipí kunkí kunkí, piripipí	kunkí kunkí, piripipí, kunkí kunkí; piripipí; kunkí kunkí; piripipí;	atú por acá atú por allí atú por allá

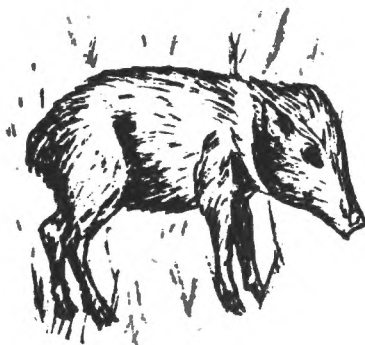
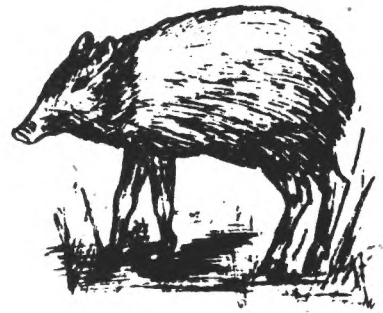
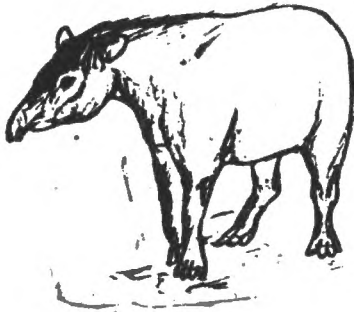
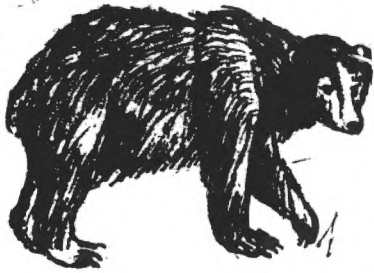
13— Se la llevó de veras.

14— Se la quitó.

15— Dijo: —Cuñado mío, iyo he de tocar esta flauta y tú tocarás
aquélla!—

16— El venado lo perseguía para quitársela.

17— Pero Kunkí iba tocando delante y detrás de él, de un lado y
del otro haciéndole correr desesperadamente hasta que él, exte-



Emka şyar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata.

pé de lado,	kupkí kupkí, piripipí,	kupkí kupkí; piripipí;	aúka él mismo
núnak sólo eso	juna a este (venado)	weká wekátaku, andando andándole,	tsékea tsékeakua, corriendo y corriendo,
—Nuna —Esa	piŋkiuín flauta	atánkŋtiaj—, he de quitarle—,	tú tú así así
jápaka el mismo venado	jakámia, murió,	tímiai. se contó.	
18— Tu turá, Así así siendo,	juna de este	piŋkiuín la flauta	kasarkámia, le robó,
tímia. se contó.			
19— Turachuŋtkiúnka, Así si no hubiese sido,	piŋkiuín la flauta	jápa el venado	ti péŋker muy bien
umpuítŋiuya, para tocar era,	tímiai. se contó.		
20— Piŋkiuín, La flauta,	na eso	Kupkí Flautero	chichána, que habla,
imiátŋrusaŋk, de la misma manera	jápaka el mismo Venado	chichátŋiuya, era para hablar,	tímiai. se contó.

nado, cayó muerto.

18— De esta manera le robó la flauta.

19— Si no hubiese sucedido eso, el venado tenía que hablar como el sonido de una flauta.

20— Debía hablar como el canto del flautero.

21--	Túmaitiát, Así aunq̄e haga,	jápájai con el venado	yapájiáwaru que se cambiaron	asár, siendo ellos,
	yamáikia ahora mismo	jápaka el mismo Venado	nuna de ese	Kunkí Flautero
	píŋkiuírijai, con su flauta,	kuséa kuséa css css	ajá, que hace,	tutáinti. es de decir.
22--	Tura, Así siendo,	nuka ese mismo	Kunkíkja Flautero mismo	japán del venado
	píŋkiuírijai, con la flauta,	kunkí kunkí, ¿piripirí	kunkí kunkí, piripirí	ajáchukáit? que no hace es?
23--	Ti pénkera Muy bien	aun japán de ese Venado	piŋkiuírijai con su flauta	nínkia el mismo
	ti péŋker muy bien	umpuín— que toca—	tutáinti. es de decir.	
24--	Tusar: tu turá Diciendo: así así siendo	kasárkaruíti— que robó es—	tíniu ainiáwai. que suelen decir son.	
25--	Tuma asá... Así (haciendo) siendo,	wisha yo también	juna esto	aujmásajai. he contado.

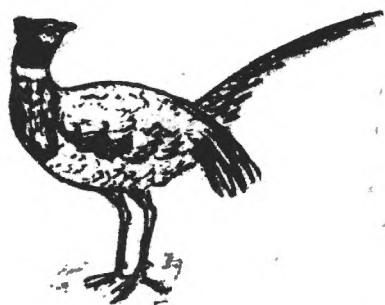
21— Aunque fuese así antiguamente, por quedarse Venado con la flauta de Flautero, ahora sólo puede decir: css css.

22— Pero el Flautero con la flauta de Venado canta lindo.

23— Debemos exclamar que toca muy bien, pero con la flauta de Venado.

24— Así se suele contar que robó la flauta.

25— Yo también os lo he contado porque sucedió así.



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata

NAMUR.

Informante: Uwijint, 40 años, casado.

Lugar: Pajának (Chiguaza).

Año: 1974

- | | | | | |
|----|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| 1- | Yaúnchu
Antiguamente | shuár
de los shuar | mámun,
matados, | chuánkán
de los buitres |
| | namurí
sus talismanes | itiárniun
que suelen traer | shuar
un shuar | atánkin,
que quitó, |
| | tímiania
lo que se contó | nuna
eso | aúj matsáttajai.
contaré. | |
| 2- | Antuktárum.
Escuchad. | | | |
| 3- | Juka
Esos mismos | shuáran
a los enemigos | máwat,
matando, | ikiúkiáru
que los abandonaron |
| | tímiayi,
se contó, | untsurín.
en gran número. | | |
| 4- | Turámtai,
Así | shuar
un shuar, | chikíchik
uno. | iwiáku
vivo |
| | tepesú
que se acostó, | tímiai,
se contó, | ajápen,
en el medio, | nu
esos |

LOS TALISMANES

- 1- Lo que contaron antiguamente de los shuar muertos y de los talismanes que solían tener los buitres, robados por un shuar, los voy a contar.
- 2- Escuchad.
- 3- Los guerreros dejaron muertos a muchos de sus enemigos.
- 4- Pero en medio de los muertos, estuvo echado también un hombre

	shuár shuar	mámunam. entre los matados.		
5—	Japíkin Jalándolos tepesú, que se acostó,	japíkin, jalándolos, tími <i>ai</i> . se contó.	irúmar, amontonándolos,	ajápen en el medio
6—	Turámunam En donde sucedió así,	chuánk los buitres	taruru que le llegaron	tími <i>ai</i> . se contó.
7—	Chikíchik Uno tarímtai, llegándole, achámpin de ají tau, que decía,	turuná, así haciendo, chicháruk: hablándole: takúrtumkití, que se afiambre, tími <i>ayi</i> . se contó.	chicháak, hablando, —Sair —Mi cuñado achámp' ají	chíkich otro shanáshna buitre "shanáshna" yukúnmi— sazonado—
8—	Tú taj, Así al decir, tími <i>ai</i> . se contó.	chicháak: hablando:	—Ayú!— tusa, —Bueno! — diciendo, que se fue,	weu,

vivo.

- 5— Después de haber halado los muertos en un montón, él se echó en medio de ellos.
- 6— En donde había ese montón de muertos, llegaron los buitres **chuánk**.
- 7— Uno de los que llegaron, le dijo a otro que estaba llegando: —Avisa a mi cuñado el buitre **shanáshma** que traiga ají para sazonar esta comida—.
- 8— El otro, asintiendo, se fue.

9—	Chikíchkia, Otros mismos,	nuyá después	chikíchsha otros también	winiártí—, que vengan-
10—	tú taj, asi al decir,	winitiaínia que le venfan	tímiayi. se contó.	
11—	Kaútkaru, Que se le reunieron,	tímiayi. se contó.		
12—	Túruna, Así haciendo,	jakán a los muertos	jjiniúm en los ojos	pus tas (picotazo)
	ijiúinia, que herfan,	tímiayi se contó.		
13—	Túram Así sucediéndole,	jákaka el muerto mismo	waríniak ¿cómo	muchítkiat' ? que se mueva?
14—	-Mmm, -Agüita en la boca,	kamutánka— que le pudrió—	tuínia, que decfan	tímiayi. se contó.
15—	Tura Así siendo,	iwiakúncha al vivo también	jjiniúm en el ojo	pus tas (picotazo)

9— El primero agregó: —Avisa que vengan también los otros buitres—.

10— Iban llegando de toda parte.

11— Se reunieron en gran número.

12— Picoteaban en los ojos de los muertos.

13— Pues los muertos no se mueven.

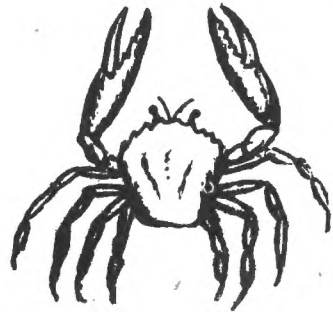
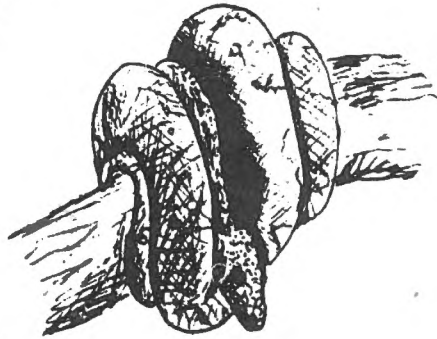
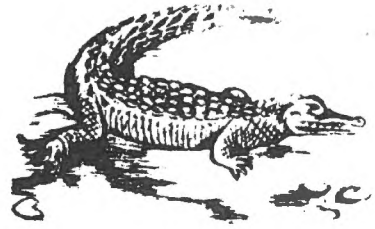
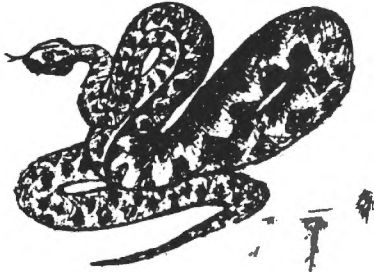
14— Haciéndoseles la agüita en la boca comentaban: —Esto sí que está podrido—

15— Luego picoteando en los ojos del shuar vivo, frunciendo éste con

ijiúar, picoteando,	nuka ese mismo	iwiákuka el vivo mismo	ti mucho
mitsumámtai, cerrando los ojos,	-Mm, -(repugnancia)	muitiánga— que parpadea mismo—	tuínia, que decían
tímiayi. se contó.			
16— Turamu, Así sucedido,	nuyá después	kaúnkar reuniéndose ellos	kaúnkar, y reuniéndose,
núkap muchos	kaúnkaru, que se reunieron	tímiayi, se contó,	nu esos
chuápk. buitres chuápk.			
17— Turamtai, Así siendo,	chicháruk: hablándole:	-Namúr -Un talismán	aéprustá, ponle a un lado
namúr un talismán	aéprustá, ponle,	kamúarát' que se pudra	namúr un talismán
aéprustá— ponle cerca-	tuínia, que decían,	tímiái. se contó.	
18— Tú tai, Así al decir,	-Ayú ayú!— -Bueno bueno! —	-ayú— -bueno—	tusa, diciendo,
namúran un talismán	aéprusarmia, le pusieron,	tímiái. se contó.	

fuerza los ojos, con una mueca de repugnancia exclamaron los buitres: ¡Aún está vivo!—

- 16— Poco a poco se reunieron muchos buitres, en ese lugar.
- 17— A una decían todos: —Pon a su lado el talismán de la corrupción, para que lo haga podrir
- 18— Todos aprobaron y pusieron a su lado el talismán de la corrupción.



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairatá.

19—	Túram Así siendo	namúr el talismán	aeprusam, siéndole puesto,	nuka ese mismo
	shuár shuar	nantákui, levantándose,	nuna de ese	shuáran shuar
	ishámak, teniendo miedo,	wénak, yéndose ellos,	namúran a los talismanes	ikiukiármia, dejaron,
	tími <i>ai</i> . se contó.			
20—	Namúran Los talismanes	ikiúkiaram, siéndoles dejados,	nuka esos mismos	namúrka talismanes mismos
	nuí allí	juákmi <i>a</i> se quedó	tími <i>ayi</i> . se contó.	
21—	Turámtai, Así siendo,	nu ese	shuar shuar	jukími <i>a</i> cogió
	tími <i>ai</i> . se contó.			
22—	Túram, Así siéndole,	shuar por el shuar	jurúkim, siendo llevados,	chuánka el buitre chuánk
	takáptuk haciéndose liviano (enflaqueciéndose)	kajími <i>a</i> , que murió,	tími <i>ai</i> . se contó.	

19— Pero, al levantarse ese hombre vi se alejaron los buitres asustados, dejando sus talismanes.

20— En ese lugar quedaron abandonados todos los talismanes.

21— Y ese hombre afortunado se los llevó.

22— Después que esa persona se llevó los talismanes, los buitres comenzaron a perder su peso y a morir.

23—	Antar De balde	jaka muriendo	tepétar estando echados	wáinmia, se estaban viendo,
	tímiayi. se contó.			
24—	Kame, Pues	warijaink ¿con qué cosa	eámak cazando	yuarát , que coman,
	nu ese	wáinkiar, encontrándolos,	yutáirijai con su comida	namurí sus talismanes
	atankímiusha: quitados también?			
25—	Túmakui, Así haciendo él,	chikíchik uno	wémia, se fue,	tímiái, se contó,
	chuánk, un buitre chuánk,	nu de ese	shuáran shuar	jéen. a su casa.
26—	Túramu, Así siendo,	shuáran del shuar	namúriin, donde sus talismanes,	úchi un niño
	puján al que estaba	jéarínk llegándole,	chicháruk: hablándole.	—Shuáran —De un shuar
	namúrin sus talismanes	jurukiáru, que les llevó,	tímiania que se contó	nu, eso,

23— Se veían por doquiera muriéndose sin conocer la causa.

24— Pues, ¿cómo podían coger sus presas, si ese hombre los había privado no sólo de la comida, sino también de los talismanes para conseguírsela?

25— Entonces uno de los buitres chuánk se fue a la casa de ese shuar.

26— Luego llegó en donde estaban los talismanes y preguntó a los niños que estaban en la casa: —Vosotros los niños, ¿no habéis

	nekátsrumek ¿no conocéis	átumea vosotros	uchitírmea?— los niños? --	tau, que decía,
	tímiyai. se contó.			
27—	Tú tai, Así al decir,	chicháak, hablando,	uchi los niños	chicháinia.: hablándole:
	—Atsá!— —No! —	tiármia, dijeron,	tímiyai. se contó.	
28—	Tuíniayat: Aunque dijeran:	—Yáki —¿Qué,	shuáran del shuar	namúrin sus talismanes
	atánkiyat, aunque haya quitado,	nu de ese	shuáran shuar	namúrin sus talismanes
	atánkin que quitó	táma, lo dicho, el	shuar el shuar	kame pues
	nékatsmek?— no sabéis? —	tímiyai dijo	uchín. a los niños.	
29—	Tú tai, Así al decir,	—Atsá; —No!	ántsú más bien	apawáchikiu papacito mismo
	chuáŋkan a los buitres chuáŋk	namúrin sus talismanes	atankímiyaj— tusa, quité— diciendo,	itiámka— que trajo—

oído lo que cuentan de un shuar que robó los talismanes?—

27— Los niños le contestaron que no sabían nada.

28— El desconocido como sorprendido insistió: ¿Cómo no van a saber, a pesar que ese valiente ha llevado los talismanes y es tan renombrado?

29— Los niños volvieron a repetir que no sabían nada, pero el más grandecito agregó: —En verdad mi papá trajo unos talismanes

tímiayi, dijo, pujá. que estaba.	nu ese	uchi niño	úntmaru que se hizo grande
30- Tú taj, Así al decir, ístu?— veamos? —	chicháak: hablando: na ese	—Tuítia, —¿En dónde está, chuáñk buitre	tuítia, en donde está, tímiayi. dijo.
31- Chuáñk El buitre —Ayú!— —Bueno! —	tú taj, así diciendo, tusa diciendo,	úchi el niño iniák que mostró	chicháak: hablando: tímiayi. se contó.
32- Túram, Así siendo, chuáñk. el buitre.	—Kame ju, —Pues éstos,	kame ju— pues éstos—	tímiayi dijo
33- Tura: Así siendo: itía?— trae? —	—Itiuráwa? —¿Cómo hace? tímiayi. dijo.	Apa Papá	warínia qué cosa

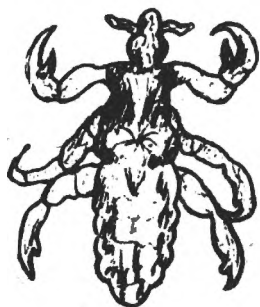
que quitó a los buitres chuáñk—

30— Ese buitre disfrazado enseguida dijo: —¿En dónde están, en dónde están? ¡Muéstramelos!—

31— El muchacho asintió y se los mostró.

32— El buitre exclamó con entusiasmo: —¡Pues son estos mismos, estos mismos!—

33— ¿Qué efecto producen? ¿Qué trae el papá a la casa?—



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata

34-	Túram, Así siendo, napín a culebras enkésmái. lo metió.	-Juna A éste wáinkiamjai— he encontrado— (muertas)	is, mirando, tusa, diciendo,	we, yendo, juí aquí
35-	Juna A este jaka muriendo enkésmái. puso adentro.	is, después de mirar, tepán que estaba echado	we, yéndose, wáinkiamjai— tusa, he hallado — diciendo, a éste	japa a un venado
36-	Juna A éste jaka muriendo juí aquí	is, después de ver, tepán que estaba echado enkésmái. metió.	we, yéndose, wáinkiamjai — tusa, encontré — diciendo, a éste mismo	káshai a un capibara
37-	Juna A este	is, después de ver,	we, yéndose,	pamá a un tapir

34— Al salir, después de mirar éste y de haberlo guardado aquí, dice mi padre que encontró culebras muertas.

35— A éste después de mirar, yéndose mi papá dijo que encontró a un venado que se moría echado en el suelo. A este talismán lo guardó aquí mismo.

36— Después de mirar a éste y de guardarlo aquí, dijo que yéndose halló un capibara echado, al punto de morirse.

37— Y después de ver a este talismán y de guardarlo, dijo mi padre

jáka muriendo tímiayi. dijo.	tepán que estaba echado	wáinkiamjai – tusa, enkésmiayi–, encontré diciendo, guardó–,	
38– Tu taj, Así al decir,	–Kame –pues	ju, éstos,	kame pues
ju, éstos,	wátsek, a ver,	áa afuera	jíkin, sacándolos yo,
emámkesan detenidamente	ístajnu–, los he de ver–,	tímiayi dijo	chuánk. el buitre chuánk.
39– Túramu: Así sido:	–Ayu– – ¡Bueno! –	úchi los niños	nekáchu que no saben
asár, siendo ellos,	–Ayú!– – ¡Bueno! –	tiáirmiayi. dijeron.	
40– Tu taj, Así al decir,	áa afuera	jíkin, sacándolos,	is, después de mirar,
tuke por siempre	jukímiayi. se llevó.		
41– Tura, Así,	turá, así siendo,	namúrín sus talismanes	awánkíaru que devolvieron

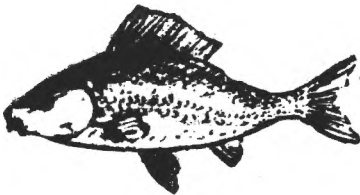
que al irse encontró a un tapir que se moría–.

38– Al terminar de hablar, el niño, el desconocido buitre dijo con entusiasmo: –Pues, ¡son estos mismo! Vamos afuera para observarlos detenidamente–.

39– Los niños, que no suelen ser muy sagaces, se los entregaron para que vea.

40– Al salirse el buitre, después de mirarlos, se los llevó para siempre.

41– De esta manera los buitres chuánk recuperaron sus talis-



Emka shuar chichamjai, nuyá apach chichamjai, mash anairata.

ainiáwai son	au esos	chuáŋk. buitres chuáŋk.	
42- Túrawár, Así siendo ellos,	nuka ese mismo	namúran los talismanes	jukínk, sacando,
wésaŋk sólo yéndose, pamán. a un tapir.	jaka muriendo	tepán que estaba	wáinkíarmiayi, encontró,
43- Tura, Así siendo,	nuyáŋka después mismo	ipiámatawar, invitándolos prontamente,	nuna a ese
yuáwar, comiendo ellos,	mayatiarmiayi. revivieron.		
44- Tura, Así siendo,	atákesk de nuevo también	núnaka, esos mismos,	namúrnaka, los mismos talismanes,
aŋkán aŋkán poco a poco (repartiéndose)	aŋkán aŋkán, repartiéndose,	chuáŋk los buitres chuáŋk	nu esos
iwiákainiaka los que estaban vivos,	jukiarmiayi. llevaron.		

manes.

42- Al irse llevándose los talismanes, enseguida cayó muerto un tapir.

43- Reuniéndose los buitres sobre ese cadáver, se recuperaron y volvieron a revivir.

44- Los talismanes fueron luego repartidos entre todos los buitres que sobrevivieron.

- 45— Turawáru asár, yamáikia núnaka
 Así habiendo hecho siendo ellos, ahora ,mismos a esos mismos
- jákan yuáksha, namúrnaka aeprus
 muertos comiendo también, los talismanes dejando
- yucháiti.
 que no suelen comer es.
- 46— Chuánk anentáimra ása, aya
 El buitre que pensó siendo, solo
- tuke enkésank, tuke tsúkapsank
 siempre guardando, siempre cargando
- yuwíti, tiniu ármiai.
 que suele comer es, que solían contar eran.
- 47— Wínia úntur túsar, aújmatin
 Mis mayores diciendo ellos, que solían contar
- ármiai.
 eran.
-

45— Por haberles sucedido así, ahora los buitres comen las carroñas sin soltar sus talismanes.

46— Los buitres chuánk, por la experiencia hecha, suelen comer teniendo los talismanes siempre bien guardados y llevándoselos siempre consigo.

47— Esto es lo que solían contar mis antepasados.

2

yo crezco



APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar — castellana

2. CHICHASMACH.

Chichásmánumka, chichásmach áminiaiti: juka achftnai pujuiniawai:

a. métek ainia

(tsanfaku ch.):

- ujúkchijai,
- tseapchijai ujukchijainkia,
- tsanfintiaijai (—sha, turasha, nuyá...).

Wetai, iruntainti.

Wajasta; wisha winitjai.

Chichasta, turasha anturkashtajme.

b. métekcha ainia

(achitkia, achitkiamu ch.):

2. —ayatik entsáu chichamjaink,
—kun, —kui, —ai, —m(a)tai,
—k(a)man, —iatan, —an...
amúana nujai.

Taakminink, warástajai.

Enentaimiakka, aéntsuiti.

Tsukámakun, yurumáttajai.

Airainiachkui, kajámiajai.

Wakérakmincha, juyá jlinkishtajai.

Yúakur', warásaji.

Au chichákmatái, wi takamatsamjai.

2. PROPOSICIÓN.

En la oración puede haber más proposiciones (sin autonomía = interdependientes):

a. iguales

(pr. coordinadas):

- con la coma,
- con el punto y coma,
- con una conjunción coordinativa (y, pero, también...).

Vamos, es hora de reunirse.

Espera; yo también quiero ir.

Habla, pero no te escucharé.

b. desiguales

(pr. principal y subordinadas):

1. —con una conjunción subordinativa (cuando, si, mientras, porque, aunque...)
2. —por un gerundio (comiendo, habiendo hablado...).

Cuando vengas, me alegraré.

Si piensa, es una persona.

Comeré, mientras tenga hambre.

Me enojaba porque no me contestaban.

Aunque quieras, no saldré de aquí.

Comiendo, nos alegramos.

Habiendo hablado él, yo me callé.

¡ EN TERCER CICLO !

Washíkiat se siente a sus anchas en la nueva aula de 5o y 6o grados.

Es una simpática construcción en madera, de 6 metros por 9, que el pueblo de Muchínkim' acaba de construir con el esfuerzo propio y la ayuda del personal dirigente de la Federación shuar. Del Ministerio de Educación, la Federación consiguió planchas para el techo.

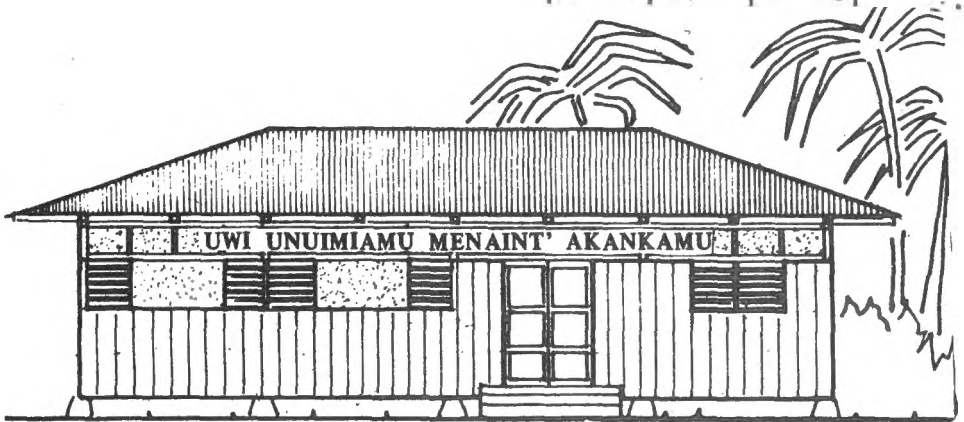
Yapákach, desde la segunda fila de pupitres correspondiente al otro grado del mismo ciclo, le sonrío satisfecha. Como hija mayor del jefe de carpinteros de la Asociación, tiene de qué enorgullecerse. Papá Kajékai se ha lucido.

Para la inauguración del año escolar, el teleauxiliar Wasump^a lo había predispuesto todo, de acuerdo con las Autoridades locales y con sus hermanos que enseñan en primer ciclo y en segundo. Es la primera vez que Muchínkim' dispone de una escuela radiofónica completa, con sus tres ciclos de primaria, y puede atender a todos sus cincuenta y siete alumnos sin tener que depender de otras escuelas: por eso todas las treinta familias se han reunido en el patio recién aplanado, mudo testigo de los sudores vertidos por diecisiete varones durante un mes y medio en los esfuerzos de desbanque de la loma del lado Oeste, y han aclamado a todos los artífices de las nuevas condiciones de bienestar y progreso en el Centro.

—Si nuestra comunidad hubiera quedado siendo un núcleo aislado en la Región Oriental, no habiéramos llegado a tanto,— había subrayado el síndico Sanchim'.—Nuestra fuerza está en ser unidos entre nosotros, aquí, y en participar de los mismos anhelos de trabajo y superación de los otros quince Centros que forman nuestra Asociación de Sevilla; además, somos guiados por los mismos ideales que animan los ciento cuarenta Centros de la Federación shuar. Lo que no podría lograr nuestra comunidad aislada, lo ha obtenido el entero pueblo shuar organizado. En el mundo actual tan sólo los grupos estructurados pueden sobrevivir—.

Hablando así, Sanchim' sabía que estaba reflejando el sentir común. Hasta la vieja Mama, que había llegado a la reunión arrastrándose atrás a esos tres nietitos mocosos que le dejara su hija al morir prematuramente, sabía que el porvenir no le quedaría amargo. En otros tiempos la familia shuar había resuelto en sí misma los problemas de viudas y huérfanos; luego había llegado como un aguacero imprevisto la civilización foránea a desbaratar tantas saludables costumbres; pero el grupo había sabido resistir con éxito a todos los embates disgregadores, saliendo con vida y con nuevo ánimo para resolver todos sus problemas también en el contexto moderno. Por eso, Mama no se sentía ya sola. Sabía de estar viviendo en una comunidad de hermanos que se comprenden y se ayudan.

Terminada la inauguración, han comenzado las clases. El receptorcito azul ha difundido otra vez, como ya el año anterior, las palabras conocidas:



Washikiat, ewej, ujuk uwi unuimiainiam enkemá tfi warawai.

Tfi shirmachiti unuimiatai yamá jeammia. Auka wankantí, ujuk, tura esantí usumtai nekápmar najanamu asa. Junaka shuar irutkamu Muchin'kim' matsatu iruntrar takaksarmai, tura Shuar iruntramú úntri kampanak susam amukarmayi.

Yapakach, chikich uwinmayáankán, ankán bekármanum ekemas warawai.

Maich numin tsupín, nawantri tuintmakui, nisha únt asa waráwarat enentaimiui: "Apar Kajékai nan'kamakai."

Unuimiatai uwi nan'kamnakui, awenin Wasump, irutkamu úntri, tura tikich awenin ainiajai sujmatas unuimiatain warás juarkiyyi.

Irutkamu Muchin'kim' yamá tampurnumaní unuimiatain mash iwiarayi, tuma asantai ewej—nawe tsenken uchi unuimiakartatui, tikich unuimiainiam wetsuk. Nekáska unuimiatai nan'kamnakui menaini' nawe aents uchi nakurutainiam iruntrar, "ii kakasar najanaitji, uchi unuimiartin iwirtukuitji" tuser, warás sujmatainiwai: "Aitkiakur' emkatai", tuiniawai.

—Jútkiar' takachurnin'kia, ii irutkamuri nápkamas, kajinmatkimiu juakáyi, penkeshá takuschaaji— tawai, nekáska irutkamu úntri Sanchim'. —likia nawamnakiar' kakarmaitji; nekás takat enentaijai nan'kamaktatji, tura mash irutkamu Seviyanmaya, nekáska nawe ewej irutkamu, emkartatui. Nuyá shuar iruntramú enentai, nekáska washim aintiuk—nawe irútkamunam weatkaji. Entá, lishá pujakrikia, juikháji, tuma asantai iruntraítji. Yamaikia sents iruntraruk kakarartatui—

Sanchim' nii irutkamunmaya túu sujmatainiakui'aitkiar matsamsatin penkrapitia' tawai. Nukuch Mamasha tirankchhi menaintiun, nii nawantrin jáak ikiukmian úkanak, "iruntramunmaka tirankrush tfi waitscartatui" tawai. Auka, yaunchuka tfi itiruchatchauyayi mitiaik tsakatnaktincha; tura apach ii núnken kaunak emesturmakuitji ii enentainkia; turukratswarmataikha, sapjimsatsuk kakarmaji, tura yamaikia lishá enentaimr iruntraji, iyamorumaktai tuser. Tuma asantai nukuch Mamasha "wikichuapitja" tawai. Shuartikia iruntra asar' nawamnsaikiar', anturnai-kiar; yainniajai.

Unuimiamu nan'kamné nan'kamakatai muimiat juarnakni. Tampurach kin'kia atakaha unuimiamu étserek: juné chichswai:

—Escuelas radiofónicas shuar . . . Tercer ciclo. Auxiliar, escribe: Area: Educación social y cívica. Tema . . .—

Wámpash, profesor teleauxiliar titulado en Macas y a su quinto año de experiencia docente, apunta diligentemente los datos en la hoja de control diario. Los niños sacan su texto nuevo, para ojear la primera página antes que el maestro les pregunte algo . . . ¡Curiosidad dichosa, que abre la puerta a nuevos descubrimientos!

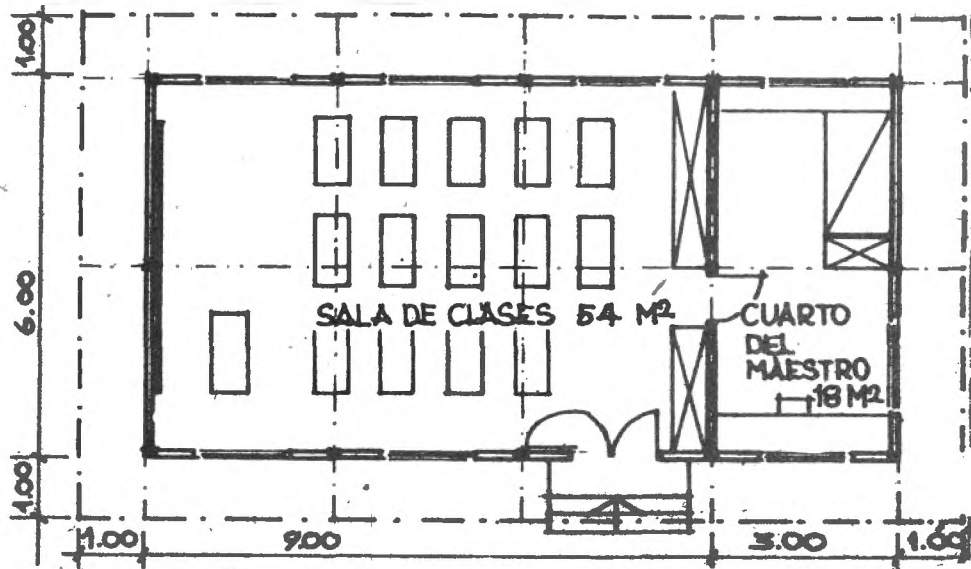
El perro de Wámpash dormita en un rincón. Las pulgas corretean por sus lomos sin que el animal reaccione. “El año comenzó sin novedad”, parece comentar: es un conservador, por naturaleza. Como sus hermanos. Del libro, que los niños hojean, poco le importa.

CURIOSIDADES IDIOMÁTICAS

- * ¿Comprendes todas las palabras de esta página? Subraya las que no te queden claras y pregunta su significado al Teleauxiliar. Haz lo mismo en toda lección nueva.
- * Explica y traduce en shuar con exactitud: a sus anchas — pupitre — carpintero — se ha lucido — depender — testigo — artífices — bienestar — progreso — núcleo — anhelos — ideales — grupos estructurados — prematuramente — disgregador — titulado — experiencia — docente — conservador. Puedes apuntar en una libreta alfabética, como en un diccionario.
- * ¿Qué diferencia hay entre ojear y hojear? ¿entre inauguración y comienzo?

PARA LA ASOCIACIÓN DE CLASE

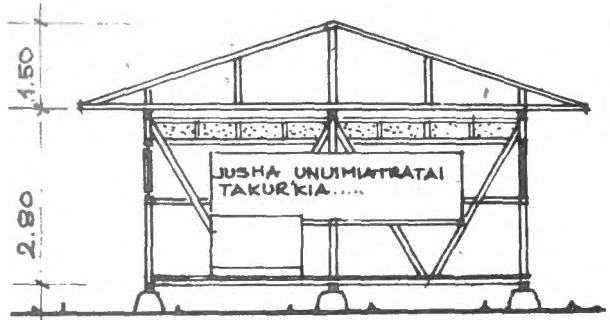
- * ¿En qué se parece la vida de tu Centro a la que describimos, de Muchínkim? ¿y en qué se diferencia de ella?
- * ¿Qué más parece útil para conseguir en tu Centro el espíritu de unión y comunidad?
- * ¿Por qué unos padres de familia no compran sus textos para sus hijos? ¿Qué se puede hacer?
- * Prepara con tus compañeros un proyecto de aula para escuela radiofónica, según los planos comunes a los Centros. Puedes armarla con palitos, cartulina o madera “tríplex”. O también puedes realizarla con material del medio, como casa shuar tradicional.



—Shuara tuntuirini uchi unuyamu: menaint' uwi unufmiamu akantramu: awennia, áarta: «Área: Educación Social y Cívica. Tema:»

Wámpash, unuikiartin, unuyatai papí Makas achikiu, auka ewej uwi unuikiarta enentai jujús uchi unuyartinian iwiarui. Uchikia, “papí jusatarum” tacha-maitiat, achikiar, urakar iyainiak warainiawai.....maj! uchi tñi pênkeran nekáwartatui.

Wampashun yawaf, tsukint tepés, su,su kánawai. Auka tuntuprin súnkuch nánt, nánt ajatainiawai. Uwi waráwarat nankámmayi, nuiksha júniskeyi. Nii yachiya ainia... Papí, uchi iyainiana nuka, itiuratsui.



CHICHAM NEKATIN

—Mashik chicham nekárum, augsajnia juinia? Nekáchmaram iniaksuta, awenin jintintramat' Aitkiasmek tikich aujmanumsha.

—Ju apach chicham, nekám, shuar chichamjai iniankaktia:.....

IRUNTRAR CHICHAM AUJMATTAI

—Itiur ainiawa ame irutkamurmiya, irutkamu Muchínkim' aujmatsajnia aintsash? ...tu—tujai, nekás waaka?

—Wariñk tikichsha najanamniat, irunturar takastai tusaria?

—Urukamtai uchi aparí papí sumarainiatsu? Itiurkamniakit?

TAKASTIN

—Iruntrarum najanatarum, unuimiatai jea, itiurkajia jeamkamu ainia aitkiasrumek, auka numi nuka anin mankaram aujaisha, turachkusha shuar jeachia anin.



Samik aarmanumia

NEKATSUI...

Muchikim' , Nupkui 13.

Tikichik atsákamu, unuimiatainiam taajai.

Tí yajauchikia pujatsjai, juu menaint' unuimiamunam. Afruka, tíkich uwínmayá ainiawai; nunisangk unuúmiatai tesamu yamai amukma tí penkeraiti. Tikich unuikiartiŋkia awenniuiti, tura chicham penkerjai antújat jintíawai, Jempékat jimiará unuúmiamunam jintinŋia aintsangk. Tikicha aniu-chuiti: yachi asar.

li af yamai enkemá pujawai; Kutsantsanmayá winiawai, jintia tunka weamunam frutkamu ayamach pujá; Tuntuiniumani jintílamu achiaktsui. Tura nu frutkamunka mash nekainiawai: juka tí yaunchuygiti, juka unt Sharup' susamuiti. Jú shuar tí waraamiayi, frutkamun kampuntniunam najana emtikiatajapi tusa; tura wikia nekachmiajai, juka winia nukursha akint-saŋk jaŋkamiayi; juka aents untauyayi, juna chichamenka ishámainiuyayi antureamka, tura ímtish kajéntiniuyayi. Nékatstjai, urukamtaik nii nugken nakár surukmía . . . Kuuntas ayamchik, nugka ishichik juakai, yamaikia Yusa jeé pujana af: au unuúmiatai jea kaya patarair jeammia af jintia tunkanmani wainniawai. Usumtai aents, frutkamu Kutsants juakarai. Auka, Sán-tiak wetasa wakeruiniawash jawai: nuikia, urukamtai tímia nu kaya tsupirman utsaŋkarma ? Aiktasan nékatstjai.



(del diario de Samik')

NO SABE.....

Muchbínkim', 13 de Octubre.

Hace una semana que he vuelto a las clases.

No se está mal en este tercer ciclo. Los compañeros son los del año pasado; pero hay un aula recién terminada que es una maravilla. Otro es el profesor teleauxiliar, con la voz más suave, pero clara, como la de Jempékat que enseñaba en el segundo ciclo. No podía ser distinto: son hermanos...

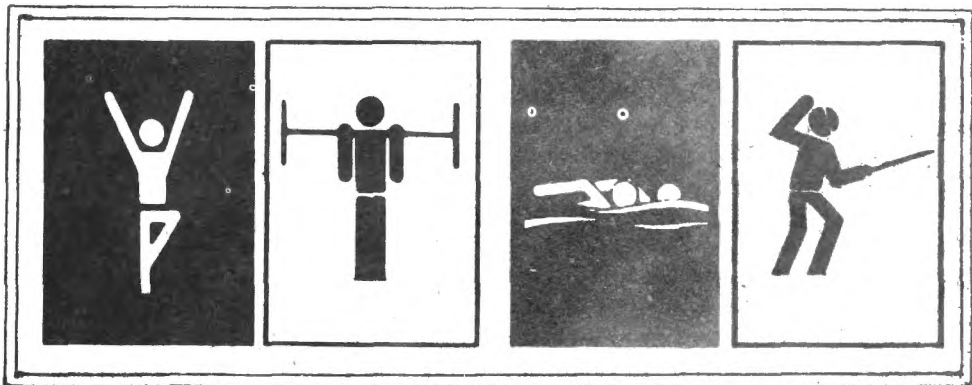
Tenemos un compañero nuevo. Viene de Kutsants⁶, un Centro cerca de la carretera, que no tiene Escuela Radiofónica. Todos conocen ese Centro: es uno de los más antiguos, fundado por el afamado Sbarup', un sbuar que se gloriaba de haber abierto la región a la colonización y al adelanto... Yo no lo conocí, porque había muerto antes que naciera mi mamá; pero dicen que era un bombonazo, con una voz de trueno que daba miedo al oírlo, y de un carácter muy fuerte. No me explico cómo y por qué vendería uno a uno todos sus terrenos, a excepción de esas pocas hectáreas a orillas del Kúuntas, donde ahora surge la capilla y esa escuela de ladrillos y cemento con el techo de tejas rojas, que se ve desde la carretera. En Kutsants⁶ han quedado nueve familias, pero dizque quieren emigrar a Santiago... ¿Por qué entonces botar tanto cemento y ladrillos? Es una de las muchas preguntas a las que no sé dar una respuesta.

li aí naariŋkia Karu Sharupiiti, irutkamu najanniu tiraŋki. Nekás imianú aujniuti, apach chichamjai ajsatin unuimiamunam; tura íjiaŋkia pujuchu - yayi, tuma asa chichata jeatsui, shuar chichaman nii aparí jintintiacharmi - ayi, apach chicharainiak: "Shuar chichamka meŋkákattawai", tuiniam, tura "li chichamenka nekás ímianchayayi" . . . Turash auka unúukarmayi. Is, aí uchi iyaji, itiurchat nekápeawai nakurainia aish, itiurchat nekapui chicham pachintiuktinnium, aujmach antatsui: aya wisháawai . . . Nii aí Juank tuke tawai, antachiat antuku ainiawai: itiurkaintjik, wait anentakrish ?

Wajárai chichaak "Apach chichamjai ajsatai" tamaitiat, anturkacharmiayi. Tura chichaachkuish, nékachkuish, urukamtai jintiachmaint. ? lish aintsarik, tikíchik uwí pujúmiáj' nuí, nekáchmiaji, apach chicham chichastin. Is, yamaikia apach chicham nekaji! Iijjai, Karu ii nekajnia aun nekatsui chichastinian: unuimiachkuŋka, itiu unt ajasha shuar iruntraaujmatmanmash pachiqkiat', yamai unuimiachkuŋka ?

Karu máakcharinchuiti, nii nékachkuŋka, atsá. Jujaiŋkia, nekaskechu ashmainti; aír chichainiak: "Niŋki iwiarati," tuiniak aujaŋkia, "niish ii kaka enentaimsarchik najanamjinia aintsanŋk" Wi imiankas enentaimjai, iikia mash yaŋktinaiitji, tíjuuch pujursatniuitji, chicham jintinŋkir wetai tsar', tura nu arantcha pujamu jintinŋkir wetinaiitji.

Karu amikri ajastasan wakerajai. Wi ishichik jintinkin nanŋkamatjai . . . Tura, enta, nuincha nii nekamu jintintruata titiajai. Ju titiajai: "Takat apach chichamjai penker najanatin jintintruata", titiajai. Nekás ímiancha juakchattawai, winiasha jintintrua asa . . . Nuikia penker unuimiartaji.





El compañero nuevo se llama Galo Sbarup¹. Es nieto del fundador de su Centro. Tiene mucho desparpajo cuando lee en la clase de castellano, pero por lo demás no se encuentra, no se siente a sus anchas con nosotros. No sabe hablar, no puede hablar. Sus padres no le enseñaron el idioma sbuar, persuadidos por los colonos de que los sbuar ibán pronto a desaparecer, y de que nuestro idioma no le serviría ya para nada . . . Claro, esos señores se equivocaban; pero ahora abí tenemos a ese niño que entre nosotros está como un pescadito fuera del agua. Cuando jugamos, tiene dificultad en participar; cuando conversamos, no entiende; sólo explota en carcajadas tontas, siempre a destiempo, simulando haber entendido quién sabe qué cosa ridícula o rara, aun cuando no hay nada de eso. Francamente, da pena.

Wajárai dice que habría que hablarle en castellano, porque no nos entiende. Pero ninguno de nosotros está de acuerdo con Wajárai. Si él no sabe, ¿por qué no debe poder aprender? Nosotros tuvimos la misma dificultad con el castellano: nos esforzamos en primer grado, y ahora todos somos bilingües. No es justo que Galo no pueda tener la misma oportunidad. Debe aprender el idioma sbuar. Cuando sea adulto y se encuentre en un curso o en una Asamblea, ¿qué hará el pobre, si no aprende ahora?

No es culpa de Galo si él no sabe: no. Por eso no me parece que tengan razón aquellos compañeros que acaban con decir que se arregle, que baga él mismo los esfuerzos que hicimos nosotros antes. Yo, más bien, pienso que todos debemos ayudarlo. Estarle cerca. Enseñarle alguna palabra, algún modismo cada día.

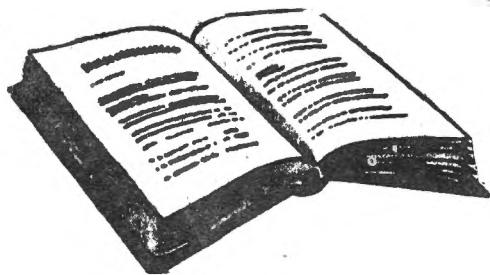
He decidido. Debo ser el amigo de Galo. Comenzaré yo a enseñarle algo. Pero, antes, le diré que él también me enseñe algo de lo que sabe. He aquí: por ejemplo, le pediré que me ayude a corregir el deber de ortografía castellana. Así no se sentirá inferior, si puede darme algo.

IRUNTRAR' AUJMATSATIN

- Amesha, nekamniakaitiam, urukamtai unt Sharup' mash nii nuñkén suruk-mia?
- Karu Sharupia aaniush nékamek ?
- Urukamtaik Samik', nii aarmariin, chichaak "Karun apach chichamjai takat najanatin jintintruata, titiajai" ta ?
- Samik' tana nuka péñkerkait ? Urukamtaish ?

TAKAT NAJANATAI TUSAR'

Ekuatura nuñke najanata, shuar mátsatkamunam nunka tsupirnaiyamu nakáram: tajai, nuñka apach enkenutuawarmia nuí waitsamiajnia nu nakumkata.



ORTOGRAFIA: S.C.Z.

Observa la grafía de estas palabras y escribe otras que deriven de ellas o les asemejen: *clase, enseñar; compañero; conocí; naciera; excepción; dice; razón.*

LÉXICO

- * ¿De qué palabra vienen "hombronazo" y "bilingüe"? ¿Qué quieren decir?
- * Traduce en shuar: "Se gloriaba de haber abierto la región a la colonización"; "Tenía una voz de trueno que daba miedo al oírlo"; "Galo tiene mucho desparpajo cuando lee".
- * ¿Cómo está formada la palabra "disque"? ¿Qué quiere decir? ¿Es correcto decir también "sisque" en lugar de "sí es que... "?

ASOCIACIÓN DE CLASE

Y tú ¿te explicas por qué el viejo Sharup' vendió casi todos sus terrenos? ¿Cómo juzgas este hecho?
¿Conoces algún caso como el de Galo Sharup'?
¿Por qué Samik', en su diario, pide a Galo que le ayude a corregir el deber de ortografía?
¿Está bien el propósito que hace Samik'? ¿Por qué?

TRABAJO PRÁCTICO

Dibuja el mapa de las "zonas shuar fronterizas", es decir dónde más sufrimos por la colonización situaciones como la de Galo.





FRANQUEANDO EL KUTUKÚ

Bandera al viento,
rostro contento,
siempre con nuevo aliento,

¡vamos a nuestro porvenir,
deseosos de subir!

¡Arriba, gato!
¡Muévete, pato!
¡Tómame más masato!

Si tú te quedas siempre atrás,
¡nuestras sobras comerás!

Estríbillo:

Aquí,
subir seguro
¡qué alegría
al corazón nos da !

Aquí,
el aire puro,
¡a la victoria
a todos alentará !

¡Subir,
siempre subir,
dejando atrás
a los que ya quieren dormir !

¡A ti,
de brazo duro,
se da el pasado,
el presente y el porvenir



KUTUKÚ NAINTRINI

1. Tarach nayaimpinmani,
tí warás ímiawai,
tuke tí warás ímiaji:
uchitia, wetai, iin tarutramtiniaitjinia nui,
wará warat, wakamf tusar' !

Wari wakata, mishiana aintsamek;
patú, wekatoi wekainíp ! Tí warik wetá !
Nijiamanch núkap umáram, kakáram wakata!
ame tí nukap ukúnam tuke juákmeka,
ii ampirmari yuattame !



Juí,
tí imiatrusar' wákrikia,
tí wará warat
ii enentai amaji !

Juí,
mayai tí pénkernum,
ii awakmamunam
ii tí penker enentaimsattaji !

Kakrar'
tukewakátaí,
kanártasa wakeruiniana nu
ukúnam tuke ikiukir' !

Ama,
tí kakaram asam,
mash takustatme,
yaunchuya vamaiya juisha tura ataksha!

2. Bella es la vida,
¡pero vivida
sin que temer te pida!

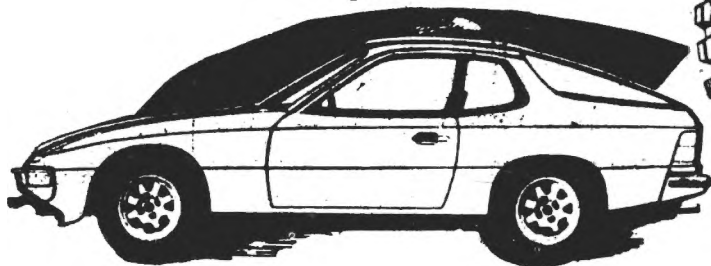
La vida es otro Kutukú:
¡no te desanimes tú!

Fuerza, jeringa:
la vida es minga . . .
¡tómate otra piñinga!

Si tú dependes del apach,
te regalaré un tarach . . .

Estribillo:

Aquí,...



WEKATAIRI NAJAIMIA

—Wakérakmeka, Kuunt ujautá, tímasha “nekásapítia” turamchattui.....—

—Warinia ujauttaj?.....—

—Chskichka nain najáimiaiñij, ñipkia “wekatairin najaimiawai”—

—Urukakua? —

—Uunt kunkuimian akanken najanartatsa wakérawai. Najánachkunka péñker enentaimprañitatu!.....—

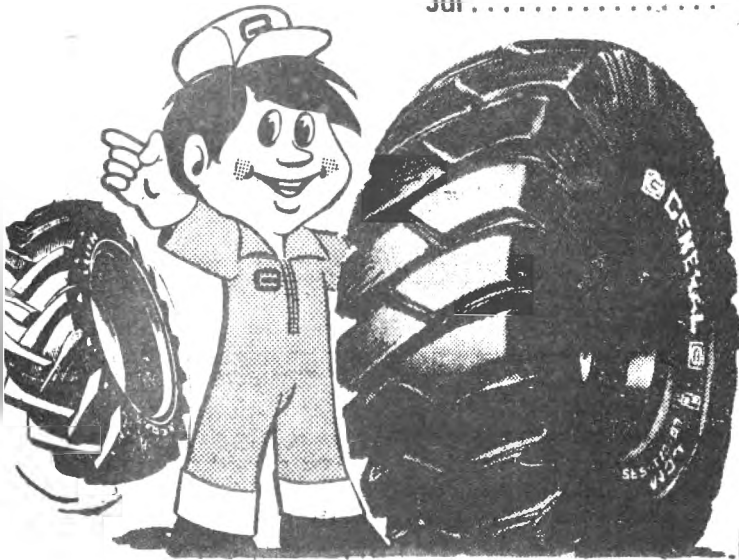
—Itirchatchaiti!, Kunkuim' ewekamin najanatañiam epkemá, unuimiar amúkmatái, papñin tñi kuit jean susamnia áñiñawai. Tumasha nawe yarush uwí jean tákakuak?.....—

—Atñá. Nawe tsenken uwí jean tákakui—.

2. Tí penkeraiti ii iwiakmari,
tura ii ishámkatin
achíakchakur' !
Pujutka, Kutukúwa áaniuiti;
ame tsutraip !

Kakáram umpunkata . . .
Iwiákmaka iniampramuiti:
chikich tsapa umarta !
Ame apachna takarkumin,
wikia tarachin amástatjai !

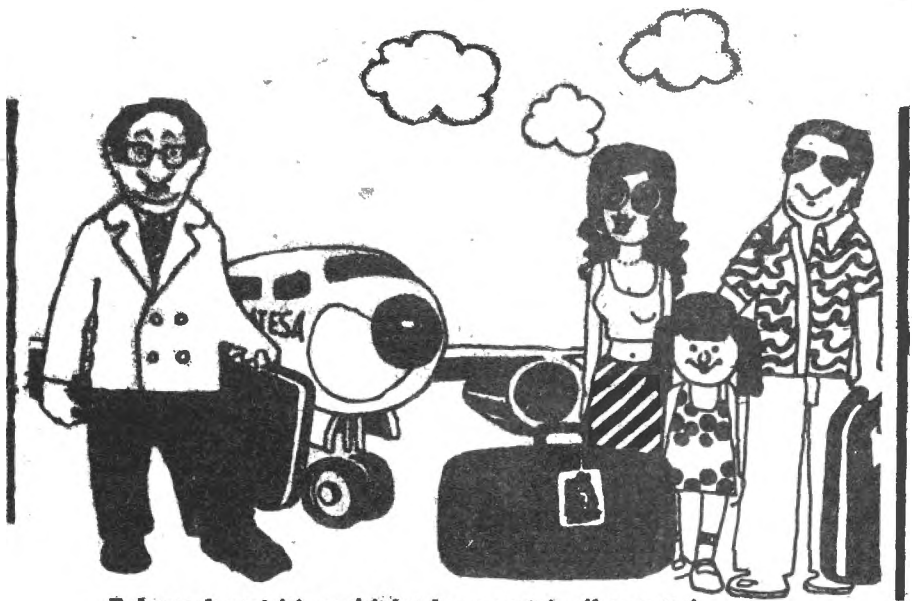
Jui



DOLOR DE RUEDAS

- Si puedes, vétele a contar a Kuunt, que no te ha de creer.-
- Contar . . . ¿qué?-
- Que, si otros tienen dolor de muelas, el tiene "dolor de ruedas".-
- ¿Qué pasó? -
- ¿Qué quiere ser chofer de colectivos. No tendrá paz, dice, mientras no lo sea.-
- No es cosa tan difícil. Puede frecuentar un curso (muy costoso, para la verdad) y le dan el carnet. ¿Tiene la edad? -
- Diecisiete años.-





—Egkemachminiaiti, uwiri jechu asantai nákamattui.....—

—.....Unulmiartajtsa egkematjai takusha, aartinian nuyá aujsatniun néka-wash? Aintsap Ekuatur nupkanam akinia átnia ti. Tuma Ekuaturnumiá shuar-chaitkusha, juu nunkanmaya ataja! tusa papín achikiu átniaiti.

Antúkia nu!Kuuntka Sauntsanmayanchukait? —

—Ee Sauntsanmayainti—.

—Tumasha, Sauntsanmaníngkia kunkuimia jintíngkia nanámatsui. Tuma ájsha, urukakuñ ainisha enentaimprait'? —

—Makas unuimia pujús, ishichik unulmiamu aánkasmatai kunkuim' wekainian ístatsa, uumak wekafniuyayi—

—Uchi enentai enkea asa tawai, “penké enentajiaíngkia tawai” tatsui.....—

—Waríntiatjam? Papi sarmanum, juu chicham tif nukap fruneawai. Uchi waur enentai enkea, enentaimmiari najanaku tama ántiniaitji .

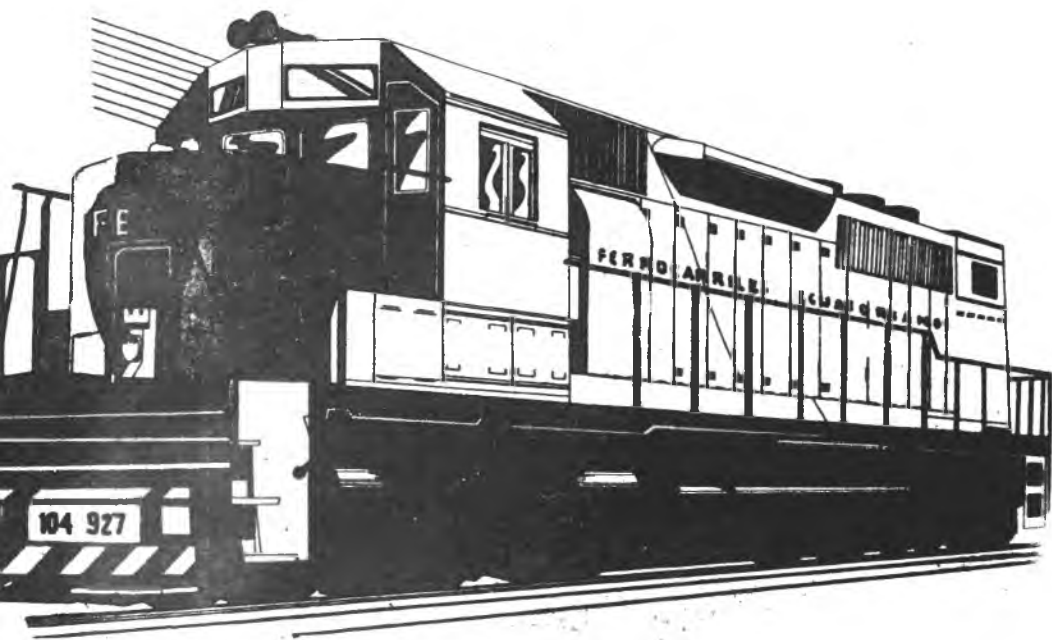
Kuunta enentaimmiaríngkia, waur enentajiai kajeká enentaimmiarinti—.

—Nunfyashit'?—

—Penker nekásmaka, uchi enentaimmiarinti. Ameka, Nánap SECHA nuyá KANKUASHA inianasa ewekamin najanartatsam enentaimprachukaitiam? —

—Atsá..... Wikia, aintiuk uwi unuimiamu aujtairin ájjsa asan, SAMIRUK ewekamin najanartatsan wakérajai—.

- Tendrá que esperar. Hasta para ser ciudadano, se necesita dieciocho . . . -
- . . . ya, y saber leer y escribir. Y haber nacido en el Ecuador, a no ser que uno de afuera obtenga el documento de naturalización. Oye, pero . . . Kuunt ¿no es de Saunts?-
- Precisamente.-
- Por Saunts no pasa carretera. ¿Cómo le vendría semejante idea?-
- Fue a estudiar a Macas, y a cada intervalo se escapaba a la calle para contemplar los carros.-
- Una afición de muchacho entonces, más que una vocación . . . --
- ¿Qué te voy a decir? Los libros están llenos de historias y cuentos de muchachos ilusionados que alcanzaron a coronar su ideal . . . --
- Su ideal . . . Bueno: su ideal, tal vez; aunque hay muchas ilusiones que se quedan tales. Pero sus caprichos . . . -
- Será capricho, el de Kuunt?-
- Mejor dicho: un deseo de muchacho. Tú, ¿nunca pensaste en ser piloto de aviones? -
- No, de verdad. Más bien, quisiera ser conductor de ferrocarriles. He leído en el libro de cuarto grado que . . . -



—Nekámek? Nánap áiniana nuyá samirkusha uchín aintsan natsa enentaincha nishaní enentaimtikianiawai. Waur enentai eñkeamunka, tsaapin nanhá-maki wenakui, mash enentaimmiasha yapajniaki wewaiti.

Tuma waur tain nupetkachu ánia auka, chikich aentsun yainiak matsamín ainiawai: wakan jinkiau, jea surutainiam, aintsan nemá katfttainmaksha ikia timiuk raatsamin ániawai—.

—Urúkamtaik? Nii enentaimmiarinkia najánakchak ánia? —

—Najanakcha ániawai, aya nii nunkenka chikich utsúmnamu frunu asam-tai. Aintsan niishá takat fruneakui; tuma, niñkia uchi asar nuú takatan wainkiachu ániawai, tuma niñkia uchi enentai eñkeá ániawai—.

—Nuñkia uchi enentañkia, waur enentañkia, nakítratniushit? —

—Atsá, umpá; aní enentaimsanka tátsujai. Nii Yus wakérakuñkia, uchi asar' enentaimpramusha najánarminiaiti. Enentaimpratá. Yajá wétsuk ame nuñkárminik' pujusam enentaimpram najánarminiaitme. Núnismek, júu antukcham yajá nuñkanam weakmesha, ámempa, nuku, amé shuar nuyá ame nunkemin enentaimpram, kuntuts enentaimpram, waketki tátiniaitme—.



- ¿Lo ves? Poco importa si avioneta o ferrocarril, la máquina atrae. Sobre todo al niño y al joven. Lo más de las veces se encarga el tiempo de rectificar tantos sueños y fantasías: y a los soñadores te los encontrarás amarrando el ganado, o vendiendo en la tiendita del pueblo, o ayudando a pasar con la tarabita . . . -
- ¿ . . . porque no alcanzaron? -
- No, porque el lugar donde viven tiene otras necesidades, ofrece otras posibilidades de trabajo, muy útiles y nobles y hasta fructíferas, por supuesto, pero muy diversas de lo que se había soñado cuando niños. -
- Entonces ¿habrá que renunciar a soñar . . . ? -
- No, mayusculito . . . Sueña, sueña: pero trata de sueño a lo que es tal. Que, si más luego tengas posibilidad de hacerlo realidad, bien venga. Sobre todo cuando cambia el ambiente y no necesitas ya ir lejos para realizarlo. Por algo tienes una familia y una tierra donde naciste. Aunque vayas lejos, un día sentirás la nostalgia y volverás.

PALABRAS DIFÍCILES

Chofer (francesismo: *conductor*) - *colectivos* (el adjetivo, la forma sustantiva y su significado) - *carnet* (francesismo, como *brevet*: tarjeta, cédula) - *ciudadano* - *naturalización* - *documento* - *afición* - *vocación* - *ilusión*, *ilusionado* - *idea*, *ideal* - *piloto* - *rectificar* - *tarabita* - *ambiente* - *nostalgia*.

SUFIJOS LATINOS. En los adjetivos:

- *FERO*: que trae, que produce. Ej.: *fructífero*, *mortífero*, *Lucífero* . . .
- *FICO*: que hace, que realiza. Ej.: *pacífico*, *prolífico*, *honorífico* . . .

En los verbos:

- *FERAR*: traer, producir. Ej.: *proliferar*, *legiferar* . . .
- *FICAR*: hacer, realizar. Ej.: *pacificar*, *honorificar*, *mortificar* . . .

Como se ve, son sufijos afines (parecidos).

En sustantivos abstractos:

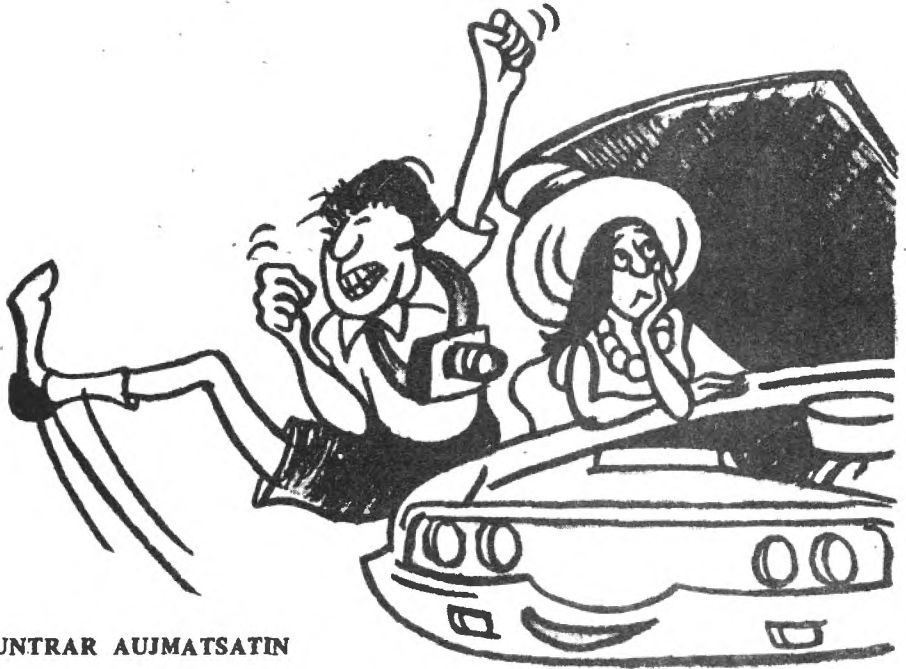
- *FERACION*: traída, producción. Ej.: *proliferación*.
- *FICACION*: acción, realización. Ej.: *pacificación*.

SUFIJOS GRIEGOS

- *FORO*: que lleva: *Carpóforo* (que lleva frutos), *Teóforo* (que lleva a Dios).
- *FONO*: que habla: *teléfono* (que habla lejos), *anglófono* (que habla inglés).
- *GRAFO*: que escribe: *telégrafo* (que escribe lejos), *taquígrafo* (que escribe rápido).

MODISMOS

Dar el correspondiente suar, después de haber entendido el significado:

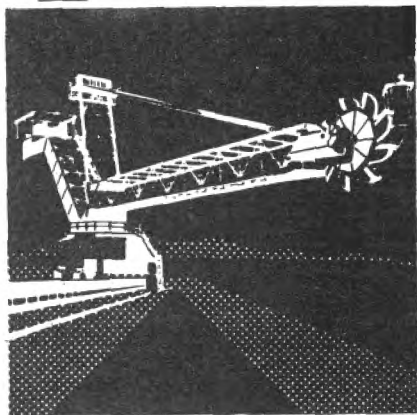
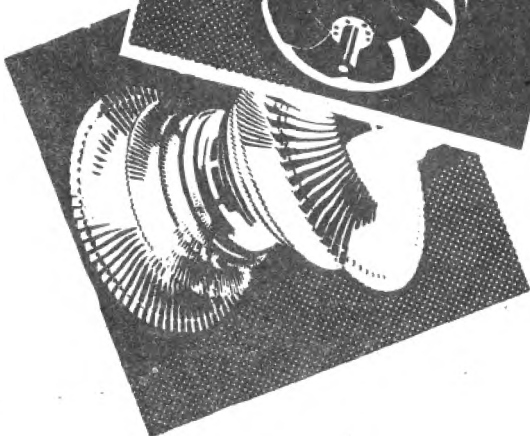
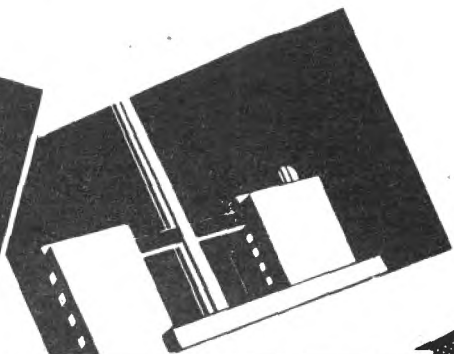


IRUNTRAR AUJMATSATIN

- “Uúnt ajasnasha, warínk’ átiniaitiaj” tusam, chikichiksha enentaimsakaitiam?
- Uchi amea ánin, warínlak imiá enentaimtin áinia?
- Natsach, urúkakuípk’ “nekás enentáimmiari najánartajtsa wakérawai” timiniaitiaj? (Warínsha túmamu iniaikiatá).
- Takat tfi péñker ániaka, nekaska núu nunkanmayan áwiti. Iniaikiatin wakéramek? Ame pujamna nui warimpia imiá utsunma, nú titiá.

TAKAT NAJANKUR AMIKTIN

- Irunar takákmainiak, wakan apampáiniana áu iisrum anintrustarum. Júu anintrustatume: Waká uúntri (presidente), irúnturaru (socios), núnisrumek páchitkiachusha anintrustinaiatume, niisha itiurak enentáimia tusarum.
- Núnisrumek atumsha irunar takakmainiakuiquia páchinkiatarum, unuimiarmintrum.



No te ha de crear.
Me vino una idea.
Coronar su ideal

Poco importa.
El tiempo se encarga de rectificar sueños.
¡Trata de sueño a lo que es tal!

Bien venga.
Sobre todo . . .
Por algo tienes familia.

PARA LA ASOCIACIÓN DE CLASE

¿Has pensado alguna vez en qué podrás hacer cuando seas mayor?
¿Cuáles son los deseos o ideales más frecuentes en los de tu edad?
¿Cuándo podemos decir que en un jovencito se manifiesta verdaderamente una vocación y no un simple deseo? (Explicáte por ejemplos).

Los trabajos que más satisfacen y dan más seguridad son generalmente los que se realizan en el mismo ambiente donde uno vive. ¿Puedes indicar unos, que corresponden a verdaderas necesidades de nuestros lugares?

TRABAJO PRÁCTICO

Observemos en grupo la labor de una cooperativa agropecuaria o grupo de desarrollo ganadero, tratando de comprender cómo funciona. (Es útil entrevistarse con el presidente, con algunos socios, . . . preguntar a algunos que no participa, para conocer cómo va el asunto . . . , participar en una mina como observadores o pequeños colaboradores . . .).

ESTUDIANTE DESTORNILLADO

Ki, Kiri — Kí, Ki, Kí . . .

Ku, Kuru— Kú, Ku, Kú . . .

Kú, Kuru — Ku, Ku, Kú,

Kuru — Ku, Ku, Kú ;

chi, chi, chi

1. Chico va a la escuela,
a la escuela va:
él no lo pensaba,
pero crecerá.

(2)

Ki

2. Chico crece, crece:
¿ qué trabajará ?
El no lo pensaba,
pero sí papá.

(2)

Ki

3. “No quiero machete,
yo quiero estudiar:
yo me iré a estudiar
a la Universidad.”

(2)

Ki

4. Chico estudia poco,
muchas vueltas da:
“ Si la plata falta,
pediré a papá”

(2)

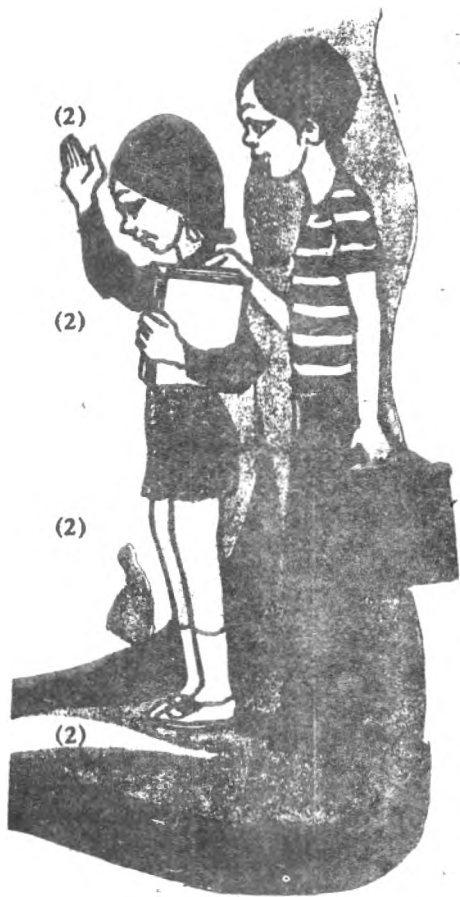
Ki

5. Ya murió el ganado,
plata se acabó . . .
Dale con machete,
ídale con sudor !

(2)

Ki

..... chi, chi !



Ki, kiri kí, ki, ki . . .
Ku, kuru- kú, ku, ku . . .

ku, kúru - kú, ku, ku
kuru - kú, ku, ku:
chi, chi, chi . . .

1. Uchi wéawai unuimiainiam,
unuimiainiam wéawai:
niinkia enentáimchamai,
turasha tsakártatui.

Ki . . .

2. Uchi tsakáwai, tsakáwai:
waríniak takasat' ?
Niinkia enentaimchamai,
turasha aparinkia eel

Ki . . .

3. "Machítniaka nakítiajai,
wikia unuimiartaj tajai:
Uunt Nekátainiam
unuimiautjai".

Ki . .

4. Uchi imián unuímiatsui,
tí wekainiaiti:
" Kuit táamkuish,
apán seátjai . . . "

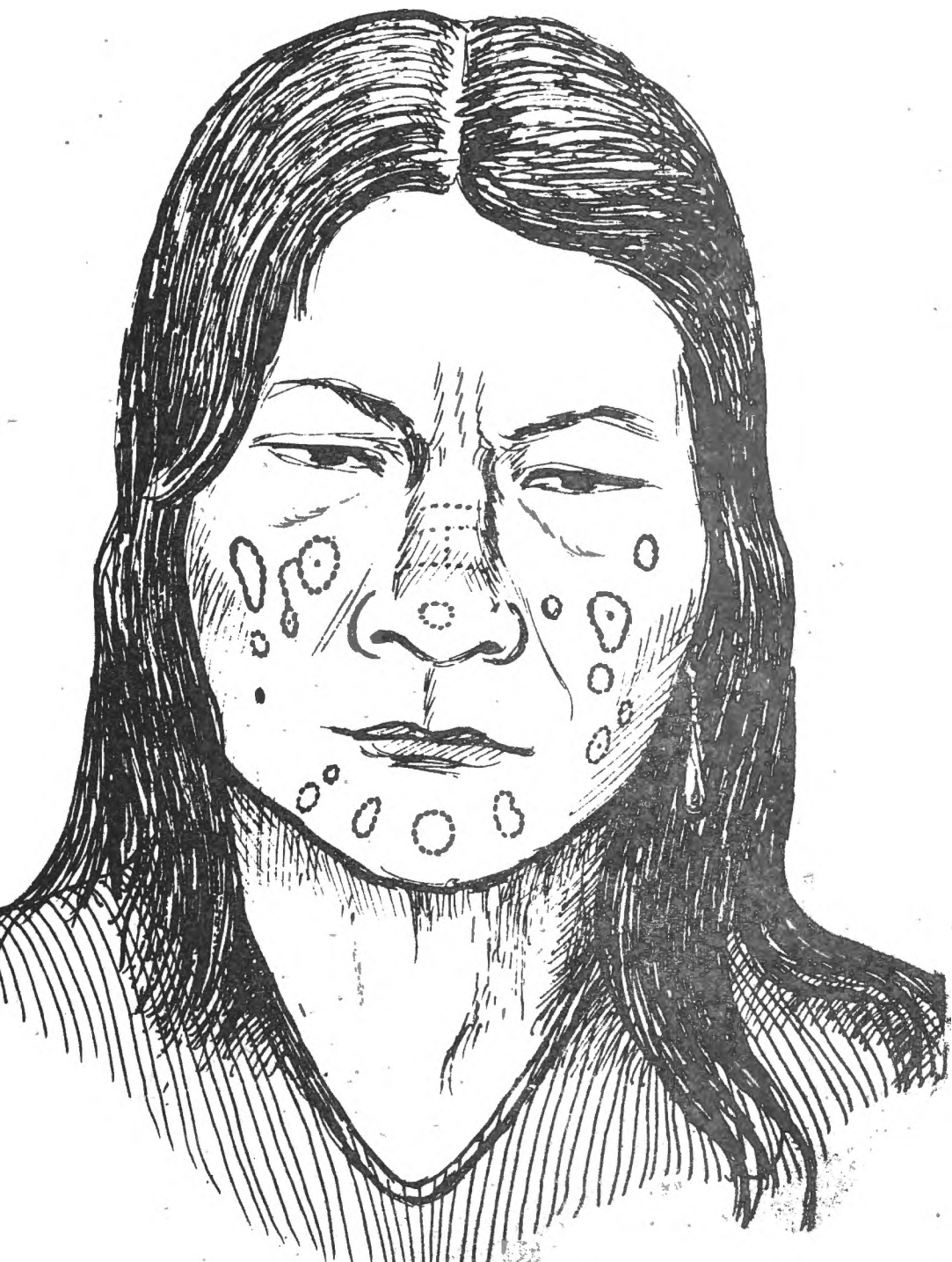
Ki . . .

5. Wáakaka jakáyí,
kuit amúkayí:
machítjai, seéjkijai,
kakárta !

Ki . . .

.. chi, chi !





mi gente

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA shuar - castellana

3. SUJETO Y PREDICADO.

- a. En una oración, uno es el sujeto (quien hace) y otro el predicado (qué se dice del sujeto).

Para encontrar el sujeto, preguntemos:

-¿Quién (qué) actúa? -...

Para encontrar el predicado:

-¿Qué hace el sujeto? -

- b. Indicamos al núcleo (parte más importante) del sujeto, con un nombre (o sustantivo) de persona, animal o cosa.

Indicamos al núcleo del predicado con un verbo.

Wampútsrik', sólo, camina por su tierra.

¿Quién camina? ... Wampútsrik' solo (sujeto).

Wampútsrik' ¿qué hace? ... Camina por su tierra (predicado).

-Núcleo del sujeto: Wampútsrik' (sustantivo, de persona).

-Núcleo del predicado: wekáawai (verbo).

3. NAJANIN, NAJANTASHA.

- a. Chichásmanum, tikichkia najanniuiti, tikichsha najántaiti.

Najánin wainkiatai-tsarkia,

-Yá (warí) najánna? -... titiai.

Najántash wainkiatai-tsarssha,

-Najánniush itíúrawa (itiurait)? - titiai.

- b. Najánniun ajapéri, naajai (ánaitaijai) iniákmaitji, aents, yajasma, imi-atkin asamtai.

Najántan ajapéri, penke-chichamjai iniákmaitji.

Wampútsrik' ninki wekáawai nii nunkéni.

Yá wekáa? ... Wampútsrik' ninki (najanin) wekáawai.

Wampútsriksha itíúrawa? Wekáawai nii nunkeni (najántaka).

-Najánniun ajapéri: Wampútsrik' (aentsu naari).

-Najántan ajapéri: wekáawai (penké-chicham).

SHUARNUM YAMA UNUIMIAT JUARKIMIU

Ishichik, túmaitkuisha tí anéram, uchi Tuntuiniam unufmiainiak Mét-sañkim matsámiarmiayi. Nuka Makas Sukúnnum wetaiyána atuninti; tuma "Isha. tuyáñkitiaj'?" tumamiarmiayi.

—Yá yaunchuksha "Jea tíjiuch najañkatarum" timiá? —

—Enta, uunt Arpinu Kúmiskuiyu Awira! —

—Tuyá nusha winimia? —

—Sukúnumi—

—Nuñkia nekássha yá najanamia? —

—Nekáska ii apachrí Ampam najánamiayi—

—...Tuma asámtai, ii unuimiatairinkia "AMPAM" naartiniaiti...—

—Wi nékajai, itiúr iwiársarmia—

—Íí shuar jáka iwiártainkia tí penkeraiti. Nuka entsa supichik, Aapkiusa sí, áwai—

Uuntach, kurárpattsa wajakí, —Takamatsatarum! — timiayi. Umpa awénniuka, uchíjaj, nuyá apawachijaj matsatu ásar, mitiet ajásar, antúu ajármiai.

—Uunt chicháktatui: uuntka antúrkatniuiti—, tiarmiayi, tí tsamaku asamtai.

Nuñkia Chiriap chicháawai:

—Wi áujmatsattajaj, yaunchu urúkuya, Ampamka júnaka najántsaj, ujuknawe nankamasaj nuka—

Tákui, úchikia wánka tí penker antú ajarmiayi; ántsank úuntcha. Nú yaunchu matsamniunka nékachu armiai.

—Tuma Mákasa átuñkia, "Puju Patri" yujármiai, mukúsan awáñkeakainia, wíka uchich tantánech ajásu ají; júu uchi yamai unuimiatainiam pujuiniana ánin sí...—

Yamañkia tsk tch úunt wajakí nísha chicháman páchíawai:

—Kañkañmínmachuk pujúmiám, úunta? —

Tuma níjki apach Chiriap áujmateawai:

—Íikia Káñkañm' nupkaní pujúyaji; eá, túmachuashit? Unúwatshe...

LAS PRIMERAS ESCUELAS SHUAR

Los pocos, pero vivísimos, alumnos de la escuela radiofónica de Métsankini, en el límite cantonal entre Macas y Sucúa, están recordando los orígenes de su Centro.

- ¿Quién pasó primero por estos lugares para sugerir que nos uniéramos en comunidad?
- Padre Albino María Gomezcoello Ávila.—
- ¿De dónde venía?—
- De Sucúa.—
- Y ¿quién fue en efecto el fundador de este Centro?—
- ¡El abuelo Ampam!—
- ¡Por eso nuestra escuela lleva su nombre!—
- Yo me acuerdo de cuando lo enterraron . . .—
- Nuestro cementerio es el mejor de todos. Está allí, a lado de la carretera, cerca de la bajada del río . . .—

Una mano temblorosa se ha levantado para pedir silencio. Los niños, reunidos con el teleauxiliar en la casita de la escuela acompañados por sus padres y parientes, callan de golpe. Es un viejo el que ha pedido la palabra. Los ancianos deben ser respetados. Y éste lleva ciertamente más de cien años.

Chiriap interviene.

—Voy a contarles lo que pasó sesenta años antes que Ampam fundara este Centro.—

Los niños abren la boca maravillados. Algunos de los papás también se quedan estupefactos: no pensaban que antes de Ampam hubiera estado alguien en este lugar.

—Cuando por Macas andaban los padres “pujupich” (los dominicos, que iban vestidos de un amplio hábito blanco con manto negro), por aquí estaba yo. Era un niño muy pequeño, como éstos que no han ido todavía a primer grado . . .—

Aquí un papá se permite hacer una observación:

—Abuelo Chiriap . . . nosotros creíamos que tú vivieras en el Kánkaim', abajo . . .—

—Así ha sido, no te equivocas. Más bien, estuve unos años en el Kukuás, cerca del río Santiago. Y conozco el Marañón. Mi primera esposa ha sido Kápair, de los Tsumushuar o Wampís del Chinkianas, que es uno de los afluentes del mismo río: ahora por allá andan los peruanos, pero antes no era así.—

—Y ¿de allá te trasladaste al Kánkaim'?—

Nekáska Kuákuas nukapé uwí pujúmasha, Sántiak tjiuchia núf. Wikia Maranfúnkan nékajai; winia yáma nuarka Kápairauyái, Tsumú shuar, Wampís shuar, Chínkiánt-sanmaya: yamaikia nunínkia Piruán yujániawai, yaunchuka yujáchu érmiai—

—Tuma nuyáñk Kánkaim' tamiam? —

—Yaunchu nuatka asán. Túmaitkiusha uchich asánka juñk pujúyajai: yaunchuka aya kámpunniukéyayi; apachi saakrí wearui; winia aparú jeé auyania núf.

..Uunt, puju nuyá mukúsan entsáru, Panchu naartin, támiayi. "Mákasia winiaja", tímiai; "átum wakérakrumníkia numíniam áartinian unuyátkiartajrume", túrammijai, níñkia úntka néka ása; íikia uchitikia tí warásmijai; túma irutmar unuyátan juártankimijai. Uchitikia núkap ajásmijai, jimiará nawe.

Chiriap nekás táwai: tuma 1.880, nupantí yarúsh—washim yarush—nawe uwítin, "Puju Pich Patri" papín akupkamiayi: "Shuarnum Arapicos jeajai" tusa; "Mákasianka tikíchik kanúrar jeatainti" timiai, aintsank "Unuyatnasha juárkijai" timiai.

—Maj! Apawach, patri akíkian tsuatmatramkamijai: ispijian, tsaun namak janken achíntain, máshi amásmijai; ántsank ii naarin sartincha nekámijai...— tuma Chiriapka wajáki, uwejen takuí, tenté ajámiayi, tí warak.

—Apawach Panchu tsaurí, ispijá, sentarí amutúkmiayi; tuma apártinikia uchi matsatáinian yarumtan nanámawarmiayi, unuí jeánmayan; nuumtak yachintiuk menaint' juákmiayi: Wani, Kuamar, wisha...

Maj, nú uwítin áama tantámiayi, nuínkia apawach etserniun michá achik-miayi, tuma tí jaamiayi; nuínkia wakétkimiai, nii nunken.

Jintiáni tí metsanukarmiai, núsha urúkamtsukía apawach etsérniusha, penke wainkiachmijai.

Nukapchí nantu matsamsar', wakétramijai Maraniúnnum—

Tuma Chiriapka, nii shuarín nemáras, Kutukúnmaní wémiayi, Patri Páncu-ka jaak kuntuts anentaimiar muánam ekémak wemiyái. Súniaknumaní nanámamiayi, Atiyunmasha, ántsank Iriupámpa, nuyá nii matsámtainium jeátaj tusa, Ampátnum.

1.888, nupantí yarush—washim yarush—nawe yarushnum (Don Bosco jakámia nú uwítin), ataksha unuúmiatáin najánawarmayi, Yukias supichik, Timiasan jeén; nekáska nii émtukai unuúmiatan nawe ewej uchijai. Máshi sújtan nanámawarmiayi, túma shuar chicham átnasha nanámawarmiayi, nii chichámejaink, Yusnasha anentaimtustinnishá.

Tuma 1.889, nupantí yarush—washim yarush—nawe usúmtainiam, sunkur tí kakáram Timiasan ajákramiyái: túma unuúmiatái jeanmank ikiursarmiayi, yaunchu itíúrin armia nútikias, núnisank yurumkancha ikiursarmiayi, nii yurumatí tusar.



—Mucho tiempo después de casado. Pero, cuando niño, vivía aquí mismo. Era puro monte. En aquella loma —e indica un potrero de los colonos— estaba la casa de mis papás. Un día llegó un padre blanco y negro, el padre Pancho, y dijo que venía de Macas, y que si queríamos nos enseñaría a dibujar sobre la madera las palabras que estábamos diciendo: pues él sabía. Los niños estuvimos felices con la novedad. Así el padre nos reunió y comenzó a enseñar. Casi llegábamos a veinte, o tal vez más.—

Chiriap dice la verdad. En las cartas del Padre provincial de los dominicos se lee en efecto que en 1888 —el año en que murió San Juan Bosco— el p. Francisco de Lasplanes había llegado “a la jibarfa de Arapicos, a un día a pie desde Macas”, y había comenzado la escuela.

—El Padre nos colmó de regalos. Tenía unos espejitos que captaban la luz del sol, unos anzuelos fuertes que agarraban todo pescado . . . y además nos enseñaba bien. Yo sabía ya escribir mi nombre, todo entero, así. . . — y Chiriap da unas vueltas expresivas con la mano en el aire.

—Pero un día al padre Pancho se le acabaron los anzuelos. Y los espejos, y las cintas de colores. Los papás comenzaron a retirar a sus hijos de la escuela. Nos quedamos tres hermanos: Waní, Kuamar y yo. Aquel año hubo un invierno horroroso: el padre cogió una helada (ahora dirían un reumatismo) y estuvo muy mal. Tuvo que retirarse.

Por el caminito, los aguaceros tiraron unos derrumbes fantásticos. No sé qué le pasaría al padre, pero no lo vimos más. Al cabo de unos meses nos marchamos al Marañón.

Mientras Chiriap, acompañando a sus padres y a los principales moradores de Métsankim', iba por el Kutukú, P. Pancho, enfermo y triste, cabalgando una mula, regresaba por Zúñas y Hatillo a Riobamba y al convento de Ambato. . .

Yamaikia Kuómar unuimiatai jeá najánatniun yaimkiamiayi, "Ermitan" Sewíyanam nuntúmas ána núna. Juí papín najánawarmiayi, aujtai papín shuar chichamjai; tuma mesétan Kantuashjai jurunaiyak máshi amukámiayi, na Mákasan ekémakarmiania nú; aintiuk uwí takatrinǵia nú amukamiayi.

Tsawá témprania ai, nawe ujúk ajása ai, Yánkuam' nant tin, nuyá nupan-tí yarush—washim usúmtai—nawe tikíchik (1891) uwítin, nú esámiayi Mákaska.

AUJMATSAMU IRURMA

Ii nuǵké Matsatkamú aújmatsumunmaǵka juú ainiawai: Jesuit', Jaransiskan', Tuminik', Jusepin', Kapuchin', Karmirit', nuyá Sarisián'.

Juú chichamsha warí tamait? Warí tsáǵkramá junasha najánkarmía?

Uuntach anIntrusiana, yaunchusha itiuǵa jakánsha ikiú ármia.

Yáma shuar papí áarmaka patri Tirkaǵ^u nuyá Waakas Karint' nuash áara ajakmiayi. Yamai papíncha yá najankani sinia, yamaisha? Yaunchu Patri aarma-jaiasha, yamai aarmajaisha, warí urúkuít?

Warí tútaimpiat núsha: "Shuar níǵki émkartí, nii enǵatajajǵk takursha"? ...



A fines del mismo 1888, los misioneros establecieron la segunda escuela a orillas del Yukias, en la casa de Timiás. Encabezaba él a los quince alumnos, como el más interesado. Todos comenzaron a deletrear en la pizarra, a escribir en shuar las primeras palabras, y a orar a Dios en su propia lengua.

Pero en 1889 una enfermedad violenta cortó la vida de Timiás. El mismo dispuso, según la auténtica costumbre shuar, que la casa que había servido de escuela fuera su tumba. Allí dejaron su cuerpo, con los alimentos para el gran viaje. Se retiraron, y la escuela cesó.

Kuámar ayudó para la fundación de la escuela de la Ermita, cerca de la actual Sevilla Don Bosco. Con esta ocasión, se imprimió el primer libro de lectura en idioma shuar. Pero, cuando el grupo tuvo que moverse para una expedición contra los Kántuash, todo se cortó, y el fatal incendio de la Misión de Macas destruyó todo el trabajo de cuatro años de los misioneros dominicos.

Era la una de la madrugada del 16 de diciembre de 1891.

Vocabulario.

Explica y traduce: *origen — hábito, manteo — afluente — reumatismo — expedición — fatal — dominicos.*

Modismos.

Comprende el significado de estas frases y exponlas en shuar:

Los niños callan de golpe.

Se quedaron estupefactos.

Un papá se permite hacer una observación.

Creíamos que tú vivieras en el Kánkaim'.

Casi llegábamos a veinte.

En efecto.

Chirisp da unas vueltas con la mano.

Al cabo de unos meses marcharon.

Asociación de clase.

- En la historia del Oriente intervienen misioneros jesuitas, franciscanos, dominicos, josefinos, capuchinos, carmelitas, salesianos . . . ¿Sabes qué significan estas palabras? ¿Qué santos fundaron o propagaron esas sociedades religiosas (órdenes y congregaciones)?
- Investiga donde ancianos cuál es el ritual shuar tradicional del entierro de difuntos.
- El primer libro de lectura shuar fue escrito por los PP. A. Delgado y Enrique Vacas Galindo, O.P. (= de la Orden de Predicadores, o Dominicos). ¿Cuáles son los autores de las lecturas shuar actuales? ¿Qué diferencia fundamental hay entre el P. Vacas y estos autores? ¿Qué quiere decir que los shuar deben ser ellos mismos "impulsores del propio desarrollo"?



IRUNTRARTAI !

MASH

Shuara, mash' iruntrartai,
iruntrartai,
iruntrartai !

Ii nuḡkén matsamsartai,
matsamsartai,
matsamsartai !

WARUMAK

Nunka, yaunchu
sukartusmiamna nu,
iiniu, tuke,
wakerashi, Yusrú !

Mashi nuamtak shuaraitji,
chikichkik numpaitji :
Mashi nuamtak shuaraitji,
métek kakármaitji!

MASH

Shuara, mash' iruntrartai,
iruntrartai,
iruntrartai !

Ii nuḡkén matsamsartai,
matsamsartai,
matsamsartai !

AMUKTIN

Yaa
tsaparainia nuí,
tuke pujústatjai
winia nuḡkarui !

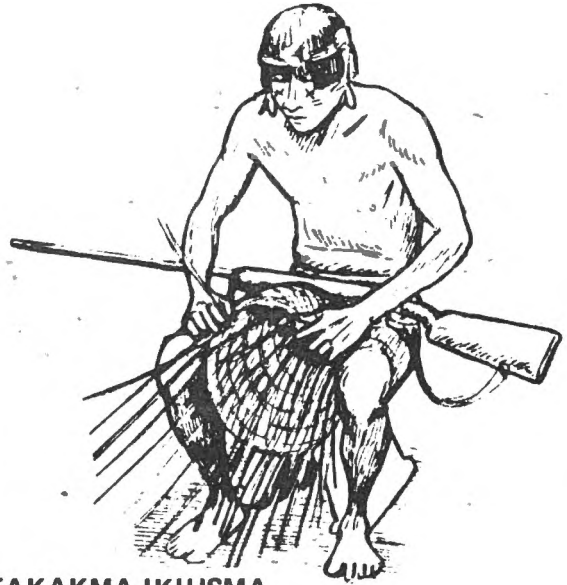
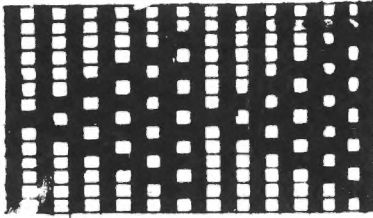
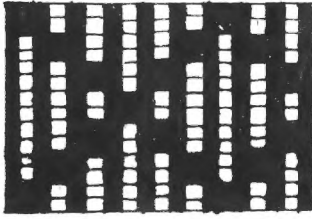
Yáki kasartuka' ?
winia nuḡkarun,
yáki kasartuka' ?

MASH

Shuara, mash' iruntrartai,
iruntrartai,
iruntrartai !

Ii nuḡkén matsamsartai
matsamsartai,
matsamsartai !



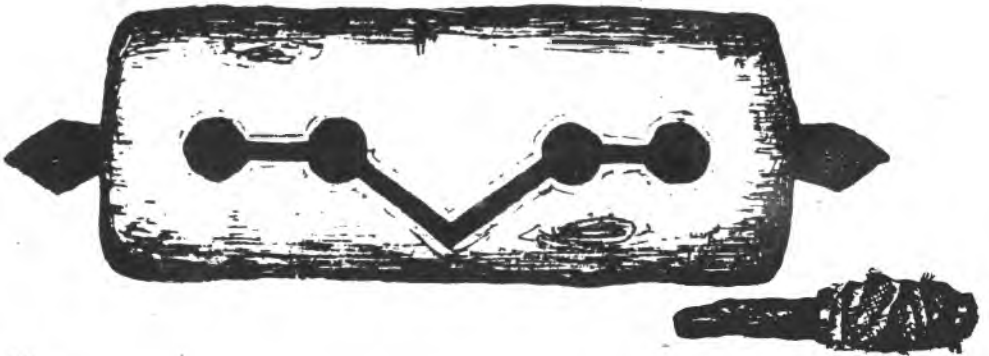


SHUAR TAKAKMA IKIUSMA

—Ur' amtai timfa tenté susatniuit?—

—Paastasig Makasnum wechatin asamtai. Tsampuntnum takakmarmiyai. Kuŋkuimia wekataire, jintia Púyunmayá nuyá Makasiá, amukchamuiti. Paastas nujanruá, chakan nuyá chinchipin jukimiayi.—

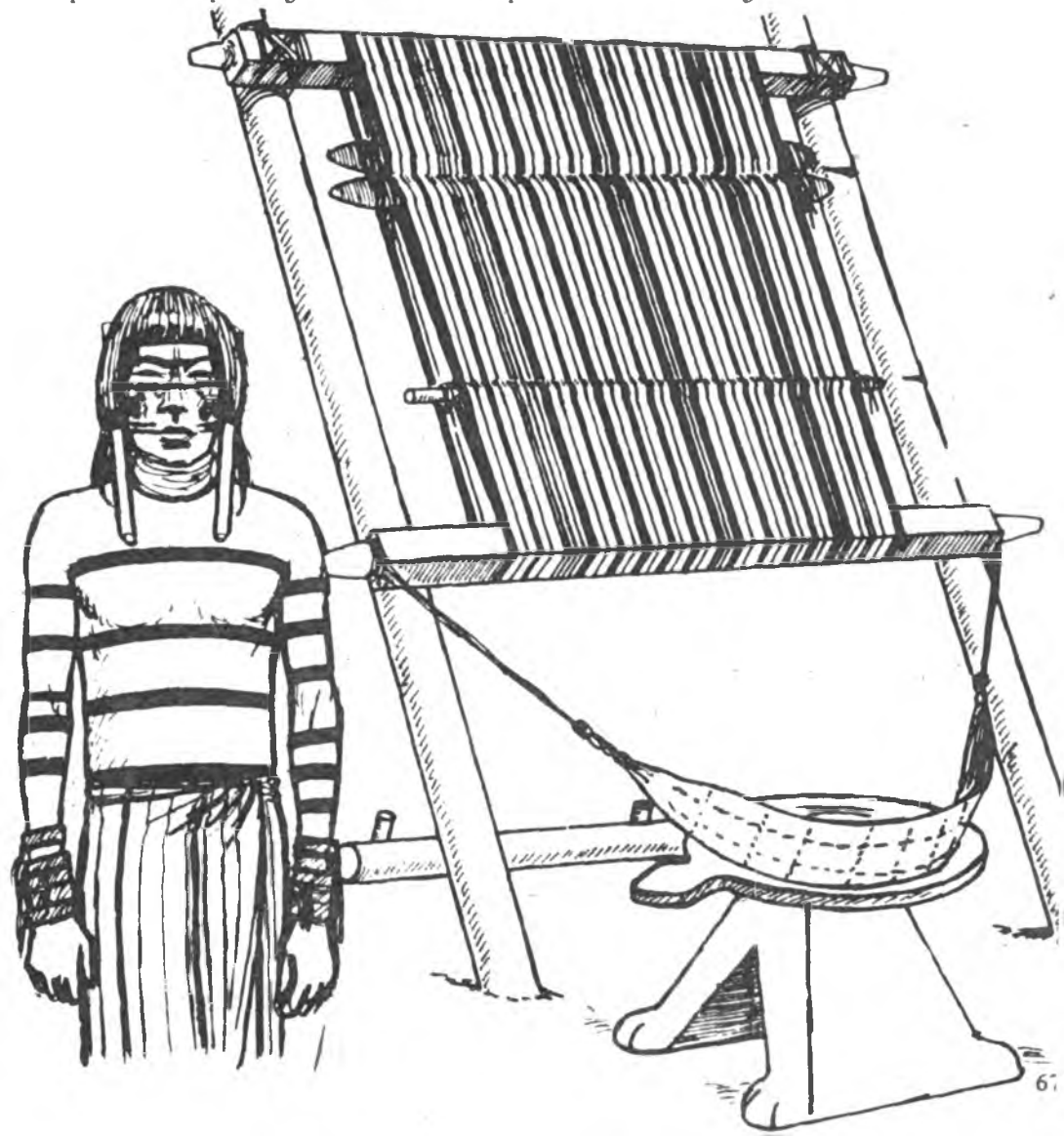
Tura, nákachik wechamnia asamtai, Ayuí nuyá Shiki, wárichik untsukma asar Taishnumig Makas ni wakaní-akiniamurin yamaram iwiáramun juit' tusa, michá nuŋkánmani wearmiayi, Kuŋknum jeáwar mátsatkamu úntri nantu jíŋnmanumani wetai tusar.



—¿Por qué semejante vuelción?—

—Porque no había comunicación Pastaza-Macas. Las avionetas estaban en mantenimiento. La carretera Puyo-Macas no está terminada. Las crecientes del Pastaza se han llevado puentes y tarabitas . . . —

Y fue así que, por falta de comunicaciones directas, Ayuí y Shiki, llamados urgentemente de Taisha a Macas para recibir la cédula de identidad nueva, tuvieron que atravesar por la Sierra, para llegar vía Cuenca a la capital de Morona Santiago.



Taishnumia jiinklaru armai, tsámpunt SAE naartinnium, tikich "jirú-chinkín" Shellnum wainkiatatsa, Makas itiátain, ajapek etsa tsekeámunam. Nunkanam yaunchu nan̄kamasua auka najanachminiaiti: jimiará etsa tsekeámunam wekasat'tsar wakerajnia au najanachminiaiti, juka manaintiú ajapeant kanartin jiinkimiayi.

Suntara tsampuntri warik wekain', CESSNA naartin, Paastas tepesmayi. Au jimiará shuar shimiapu ATESA naartin tepámunam wearmayi, patri tsampuntri wekatairein . . . Tsampunt, "yaingktin nánap" naartin, ni takakmas nájanman nekataj tiarmai . . . Pen̄ke atsú armayi. Pen̄ké chikíchik tsawant tesamuyayi, yaunchu ii uuntri aujmattainiam, niinia wékain' ainia au waitsarat' tusa.

Tsekenkí achímkiatniuyi, "charap" iruntrar takakmamu PAASTAS naartiniun waitiriin. Yama Puyunmaya jiinkimiunam, wekásatin yama uranmanun, charap aentsun mete piak tepán shitiárkuta jífkirmai, itiurchat puja-yat wainkiar nekapak shitiupach akantramunam ajás, karu tsukintiani tepámunam . . . Itit wéayatrik, itiurchat mayatrik, núkapchik ishíchik aintiuk ejesáttuk amasma amúkchamnia etsa, peakí núf wajás, Pániusnumani, nuyá Pererúnmani, Ampat num jeátin.

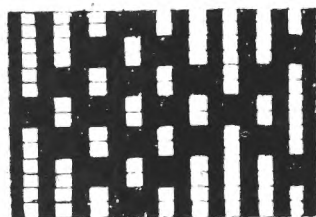
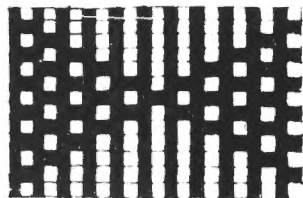
Shiki, ewej-nawe ewej juayat, uuntach nawe uwíncha takakua anin nekápmammiayi: itiurchat pujá asa, pen̄ké wainmachmiayi; Ayuí pujamurinkia ishichik pen̄kera ániúyayi, kaki chanuamu jiru tsatsúrpatniunam ni iyashí menánmani charápnun. Niisha arúnka ishíchikia wainkiamniúyayi, yamaí Akuyán naintrí entsa jíntaikia, nuyá Pániusa nakurútai tepakmarin, nuyásha jintia mátsatkamu Iriupámpa jeátniun weámun . . .

Kashi wari ajásmai. Mai wainkiarmai nú aentsnum karf najaimiakf wenan, jimiará epuá aintsan̄k, nú kakaram washukniu nuwa nawe ewej epun jukímia núnisan̄k.

Imiánkas yajáuchiki Ampátunmauyi. Kashi, micha, au nun̄ka nekachminiauyi jeash uunt . . . Tikíchik kun̄kúfianam enkemawarmai, nii aarmari uunt juámunam: Kítu - Kuñk - Wayakí,

Aya aink ishichik mayatkatniunak wainkiarmai. Charap muchítkiamtai, kánamuka niiniu ajasarmai.

Nuyá, warínk warámush ati? Shintiar, tíkich nun̄katf uunt, tí micha-



Habían salido de Taisha en una avioneta de la SAE, seguros de encontrar en Shell otro “pájaro mecánico” que los dejara en Macas al cabo de media hora. Pero el mundo está lleno de sucesos imprevisibles. Y un viaje que pensaban no duraría más de dos horas les resultó una odisea de tres días y medio.

La ligera CESSNA militar aterrizó en Pastaza sin novedad. Los dos se dirigieron al terminal de ATESA, al del Servicio Aéreo Misional, . . . se informaron de las posibilidades de “Alas de Socorro” . . . Nada, ése era un día señalado en la historia para que en él sufrieran los viajeros. Hubo que agarrarse, medio corriendo, a las manillas de la puerta anterior de un bus de la cooperativa “Pastaza” recién salido del Puyo, abrirse el paso a empujones en el interior del carro atestado de pasajeros, encontrar a duras penas unos centímetros cúbicos de puesto hacia el fondo del coche . . . y seguir semiaplastados, respirando con dificultad, durante casi cuatro interminables horas, entre sacudidas y frenazos, por Baños y Pelileo, hasta Ambato.

Shiki, aunque llevara bien sus cincuenta y cinco años más o menos, se sentía envejecido de diez años, en esa posición incómoda, sin poder ver nada; para Ayuí la situación resultaba ser un poquito mejor, en cuanto, apretado contra un vidrio del costado izquierdo del bus, podía entrever a ratos, ora la cascada del Agoyán, ora la plaza de Baños, ora la desviación de la carretera hacia Riobamba . . . Pero pronto bajó la noche y ambos se encontraron flotando en ese mar de cabezas soñolientas, como dos coles más entre los cincuenta que llevaba aquella robusta morena de adelante.

Lo peor fue en Ambato. Noche, frío, esa plaza desconocida entre edificios mastodónticos . . . Se metieron en otro bus, que llevaba escrito en letras grandes QUITO – CUENCA – GUAYAQUIL. Solo allí encontraron un poco de respiro. Y cuando el “pullman” se movió, el sueño se adueñó de ellos.

Pero ¡qué desilusión, cuando, al despertar, se encontraron en otra ciudad más grande, más fría, más desconocida! Y todos habían salido: el carro no iba más allá . . .

nam, nuyash tí nekashtainiam inkiunaikiarmai! Mash jiinkiaru armai: charapka nuyá timiankiá wéchamai.

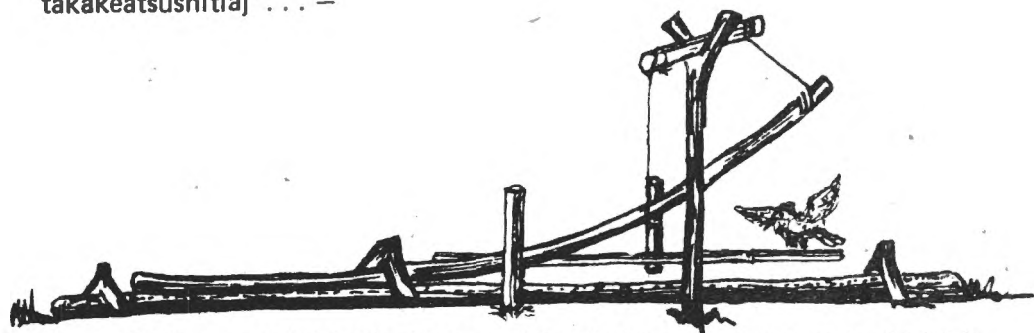
Unúukaru armayi. Kuin_knumani wétiniam, Tun_kíniam (Kítunam) jearwaru armiyai, ii mátsatkamu uuntri nunkéni.

Ayatik káshik, emka chikíchik shuar yakí unuimiatainiam pujá, menkák wekán wainkiarmai, jintiánam, nii unuimiatairín weak: nuí péñker warasármái. Nii jukiarmai, uunt patri pujámunam, yurumawarat' tusa: aí shuar takakma ikiutaingia pujáwai.

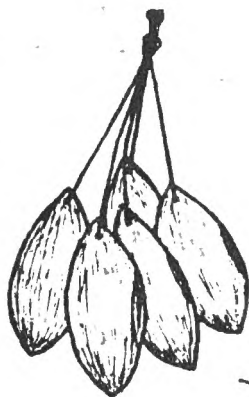
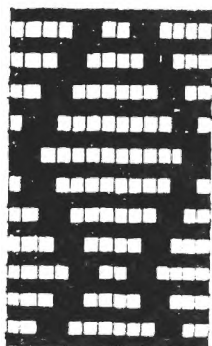
Manaintiú washim, nupantí-nekapek, ii nurkénig kanákaruitiat, wainkiarmai iwiarumu péñker yaunchu ii uuntri aujmattain, takakmatain, nuyá yamaiya: ámayi chikíchik shuar jea uunt, iwiar mamrataj tusa entsátaí, awá-kekír najánatin nájanma, najánatin iniák mamu náñkamsar najanma eámmatum nápkíkmamunam tuke metek . . . nekás kanusha amayi . . . Manaintiú tesámunam papí ikiusma armayi; amúnamunam, yaunchu ii uuntri nuñkéna najánamu iyámunam, yamaiya shuar iruntramunmaya papísha ármayi.

—Shuara naari nuñka uuntrisha nekámuiti,— timiai shuar unuimia au nekás wainkiamu. —Iikia iruntrar chicham aujmatkatin najanamji, mashiniu natsa unuimia ainia aunu, ii iruntramuri chicham yupichuch ajasarat' tusa'. Nukap aents, shuar takakma ikiusman ii wearmai; urutaingkiá TUNA CHI—CHAME iniakma wemaji, warí itiuurchata iiniu yamai á, nuna nekamtikiatin.

—Péñkeraiti, péñkeraiti . . . — timiayi Shiki. —Kame yamaisha ataksha jimiará tsawant áwai, au kun_kuimnium iwianchnium wetin. Nusha kuitsha takakeatsushitaj' . . . —



—Winia enentairjaingia, Makasani Taishniumani nawek waketkitajai,— kakarmai Ayuí. —Ii untri yaunchu waitsarmia nuna kajinmatkij tusan enentaimjai,— timia timiayi.



Se habían equivocado. En lugar de ir hacia Cuenca, habían llegado a Quito: ¡la capital de la República!

Sólo de mañana, cuando un universitario shuar los encontró perdidos en la calle mientras iba a su lugar de estudios, se sintieron definitivamente mejor. El los encaminó a una fonda para comer y luego al Instituto Superior salesiano, donde existe el Museo Etnográfico Shuar.

Allí pudieron contemplar, a trescientos kilómetros de distancia del Oriente, los documentos más interesantes de nuestra historia y civilización antiguas: una entera casa típica, vestimentas y adornos, la reconstrucción gráfica de celebraciones tradicionales, modelos de artefactos caseros, utensilios de caza y pesca, hasta una entera canoa . . . Tres salas de documentación, en la última de las cuales no faltaban, después de una exposición de antiguas cerámicas de la región, las publicaciones actuales de la Federación de Centros shuar . . .

—El nombre shuar es conocido también en la capital,— dijo el universitario, visiblemente complacido. —Organizamos conferencias y reuniones, sobre todo entre la juventud estudiosa, para sensibilizarla a los problemas de nuestro pueblo. Mucha gente visita este museo, y de vez en cuando proyectamos películas como TUNA CHICHAME, que presenta nuestra problemática actual—

—Bueno, bueno . . . Magnífico,— comentó Shiki. —Pero ahora nos tocan todavía dos días de ese bus infernal. Y ya no tenemos plata—.

—Por mi cuenta, de Macas a Taisha regresaré a pie,— reforzó Ayuí. —Me parece la única manera para no desmerecer demasiado de mis antepasados—.

LÉXICO CASTELLANO

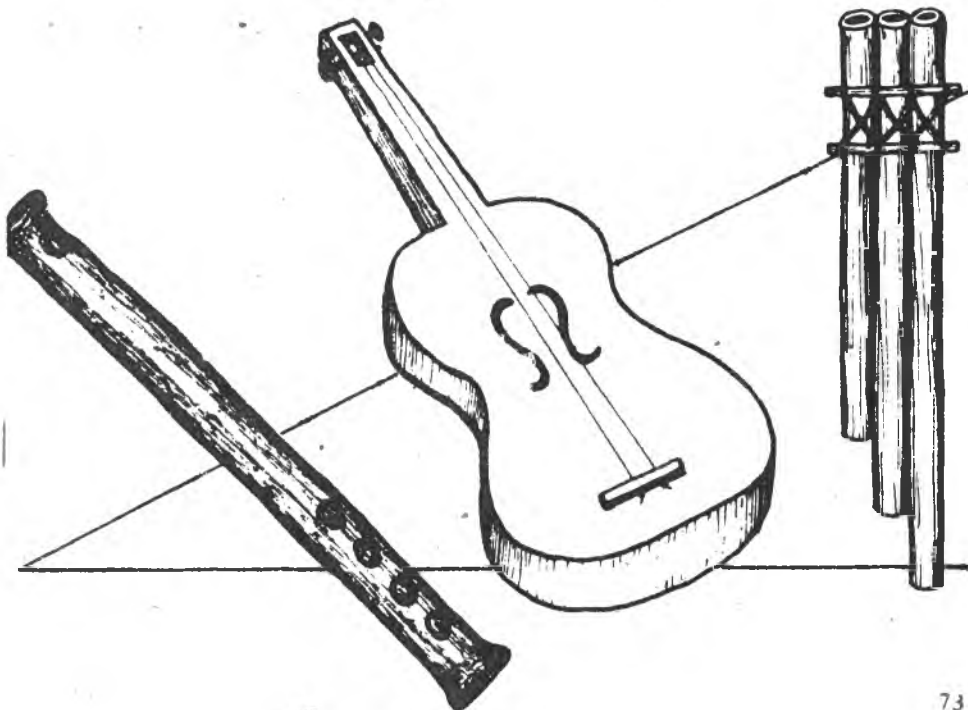
- * ¿Qué quiere decir: *etnográfico* — *mantenimiento* — *odisea* — *atestado* — *apretado* — *flotando* — *mastodónticos* — *gráfica* — *artefactos* — *museo* — *problemática* — *desmerecer*?
- * Explica de qué palabras son iniciales las siguientes siglas: *ATESA* — *SAE* — *SAM*.
- * ¿Cómo se traduce en shuar: “*vía Cuenca*”, “*al cabo de media hora*”, “*a duras penas*”, “*envejecido de diez años*”?
- * Explica y expresa en shuar el modismo “*ora . . . ora . . .*”

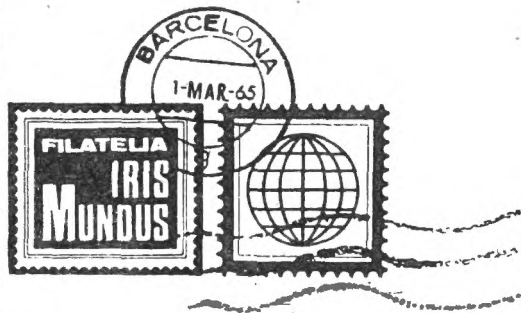
PARA LA ASOCIACIÓN DE CLASES

- * ¿Cuáles inconvenientes ha traído al pueblo shuar la imposición de necesidades nuevas (cédula de identidad, libreta militar, cédula tributaria . . .) que nos vienen de una organización estatal más compleja y ajena a la sociedad shuar? ¿Cómo superarlos?
- * Juzga el comportamiento de Shiki y Ayuí. ¿Es conveniente salir a la Sierra sin guía? ¿Cómo podrían haber evitado equivocarse de bus en Ambato? . . . etc.
- * Muchos muchachos se sienten en situación de inferioridad porque no han viajado, no conocen el Ecuador fuera de lo que estudiaron en los libros . . . ¿Tienen razón? ¿Qué les dirías?
- * Nuestros antepasados, con toda probabilidad, conocieron el Chimborazo, el Valle del alto Pastaza . . . y al Sur, la provincia de Loja y (parece) hasta Machala. Actualmente: ¿Dónde hay colonias shuar fuera del Sur-Oriente? ¿Es bueno que se encuentren separados de los demás?

TRABAJO PRACTICO

- * Comencemos un pequeño museo shuar en nuestra escuela.
- * Dibuja el recorrido de Ayuí y Shiki, indicando todas las capitales de Provincia que encontraron entre Shell y Macas, vía Sierra. Si quieres, puedes representar todas las poblaciones.
- * Haz un pequeño mapa plástico de los asentamientos shuar antiguos y actuales.





CARTA DE ESPAÑA

Hoy ha llegado a Muchinkim', alegre, un hombre del vecino centro Kunku-Entsa. Trae un envoltorio con encarguitos que se le había hecho también de parte de pobladores de nuestro Centro: unos jaboncitos, unas cajitas de fósforos, unas velas . . . No siempre el almacén comunal lo tiene todo, y cuando alguien viaja a Macas aprovechan los vecinos para confiarle encargos y recados, que en otra ocasión harán ellos con todo gusto. La colaboración es un valor primario en nuestras comunidades.

Con los paquetes están también unas cartas. Ésta, con estampillas extranjeras, sobresale entre todas.

El anciano Kitiar^a, a pesar de ser analfabeto, distinguiría entre mil una carta como ésta: está seguro, no tiene dudas: ¡es una carta de su hijo!

No es cosa de todos los días, para los empleados del correo, encontrarse con correspondencia desde Europa (España, por la precisión), dirigida a un Centro shuar . . . La primera impresión, para el empleado, había sido de que se tratara de algún gringo nostálgico enviando saludos y recuerdos a alguna persona conocida en un fugaz viaje turístico, o a raíz de alguna labor pasada, efectuada como voluntario en algún programa de desarrollo. Y en verdad, casos así se habían dado: también la Federación shuar había conocido un período de tiempo dominado por figuras altas y rubias, de idiomas variados pero con prevalencia del inglés y el alemán, que venían a ofrecer sus servicios desinteresados colaborando con la Institución para su afirmación y el desarrollo de sus Comisiones y Departamentos. De verdad hay que agradecer a estos colaboradores extranjeros, porque nos han ofrecido algo de su experiencia y han contribuido así a que el pueblo shuar comenzara a caminar con paso más seguro hacia el progreso; pero era justo que tal período terminara, para dejar el paso al tiempo del perfeccionamiento directo de personal autóctono. Precisamente en este marco se sitúa el viaje a España de Semu, hijo de Kitiar^a, en goce de una beca, después de haber terminado sus estudios en la Universidad Católica de Quito y haber trabajado por tres años como diagramador en el Departamento de Textos escolares de las Escuelas Radiofónicas shuar.

ISPÁNIANMAYA PAPI AARMA

Yamai Muchinkim' tayí, aents warás, Kuṅku—Entsa írutkamu ayámas pujánmaya. Ajisman itiyá, shuar íí írutkamunmaya atákmaman: nijiámatain, esérmatain, seran íkiankayí.

Mash' wakeramu tuke írunchaiti sumatainiam. Yákish Makas weakui, tíjjuch, matsatka atakmas awemainiawai, itíartit', jurutkit' tusar.

Nekaska yainiaiktiniaitji, mátsatkamunmaka.

jismajai, papí aarmasha íroneawai, júka yajaya aarar unujtukar awemamu wainniawai.

Unt Kitíar, aujsatniun nekachuitiat, untsurí papí aarma kaunkamunmaya níí uchiriniun nekauyayí.

Tuke tsawantnachuiti, papí aarma kauntainiu, takakmainianuka.

Ispanianam pujusar shuar matsatka aarar awetimiú, yama, takakmau wainkiarka, júka yajaya apach kuntuts anentaimkia írak wekasar, aintsarik emkiarat' tusar yaimiakur' wekasar' nekamun shuaran amikmainiatsuash ? tu enentaímiarmiayí. Nekás, juní amiayí.

Apach yajaya, intiashí yanjú, shuar iruntramunmash kaunkaruyayí, chichamrisha nekachmin, nekaska aremánk, nuyá inkís apach.

Aintsanék takakmas yaimkiarta tusa takakmastinian jintiawartaj, itíurá emkatniuit, nuna nekapsartaj tusa kaunkaruyayí.

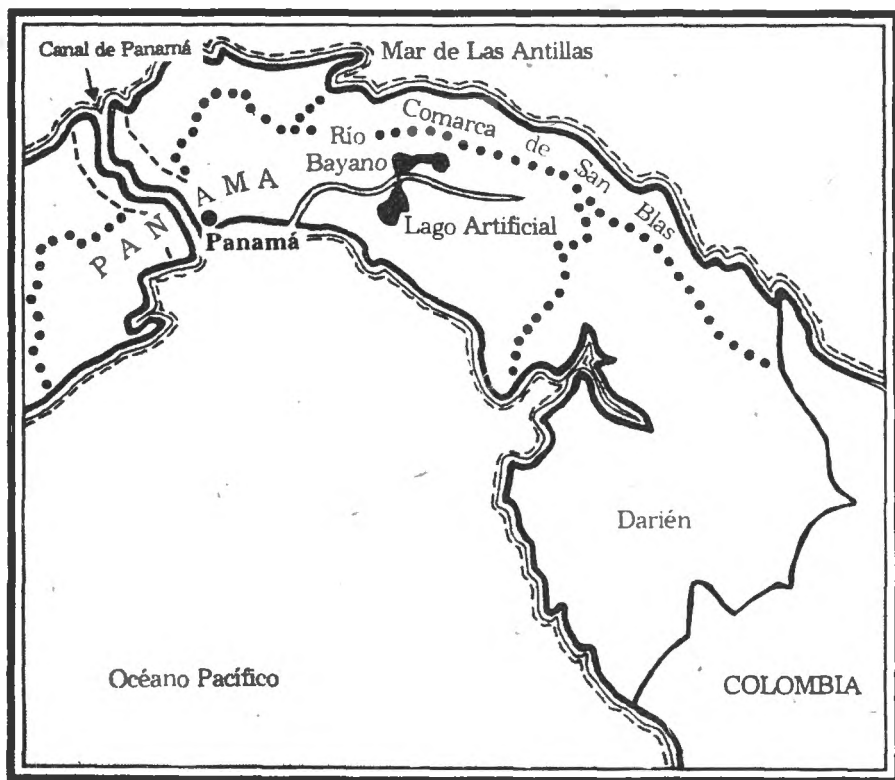
Nekas yumíksartiniaitji, ju yajá nunkaya kaunkaruka.

Níí nekamuri iniakturmasaru asakrin; shuarsha penker emki wearat' tusar.

Nekaskeyayí nu tsawant amukatin, shuarak níngki takakmasarat', tuma asamtai Semu, Kitíará uchirí, Ispánianam unuimiarat' tusa yayám, ti nukapu-nuimiatainiam Kitíunam amuku asa, nuyá menaintiú uwí takakmas uchi tuntuiniamani unuimiakur' aujtainium, takakmasua amuk, weawai.

Wámpash se encarga de leer la carta a Kitiarã: "Querido papá . . . , todavía tres meses y otra vez podremos encontrarnos. Aquí los estudios van con el viento en popa . . . Pero anhelo el día en que yo pueda nuevamente cruzar el Kunchaim' y embarrarme por las laderas del Kawashu-Najint'. He tomado contactos con dos organizaciones internacionales de desarrollo y dado unas cuantas conferencias, sobre todo a jóvenes, sobre el Ecuador y especialmente sobre los problemas de nuestro pueblo y el esfuerzo de concientización y de autoayuda que estamos realizando. Aquí se muestran entusiastas. Les habían pintado el Oriente ecuatoriano como la tierra del palo seco y de las venganzas: ahora se dan cuenta de lo que es nuestra realidad".

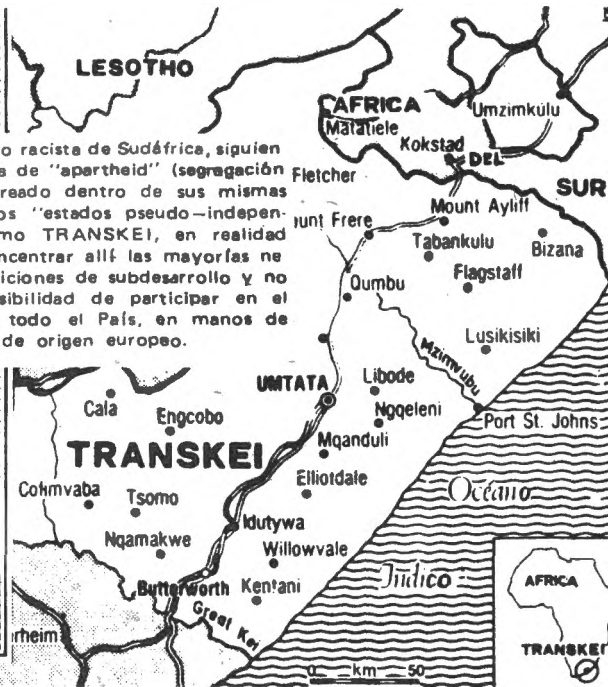
Semu es un joven de grandes esperanzas. Trabaja por sus propios hermanos, estudia para volver a trabajar entre sus hermanos, sólo piensa en cuando podrá regresar con sus hermanos. Éstos son los elementos que deben seguir promoviéndose; los individuos egoístas, que no miran más allá de su propia nariz, no tienen derecho a que se les ayude, por-



Descolonización en América Latina: el Canal de Panamá, posesión estadounidense desde 1903, vuelve por tratado a la soberanía panameña.



El gobierno racista de Sudáfrica, siguiendo su política de "apartheid" (segregación racial), ha creado dentro de sus mismas fronteras unos "estados pseudo-independientes", como TRANSKEI, en realidad sólo para concentrar allí las mayorías negras en condiciones de subdesarrollo y no darles la posibilidad de participar en el gobierno de todo el País, en manos de las minorías de origen europeo.



Wámpash aujeawai, papí Kitiara uchirí aarman.

"Aneamu aparú, menaintiú nantu amukamtai wainiaikiattaji. Unuimiamurka mayai aintsank nanámakar weawai, nuniskesh, wakerajai wi, ataksha Kunchaimin katinkitaj, takusmataj, Kawash Naint' inianktanmanumaní.

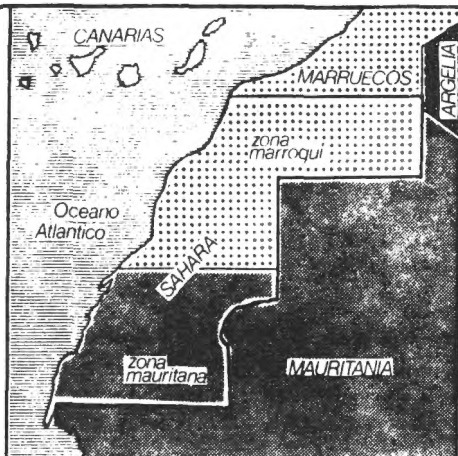
Yajaya nunkaya émkatniun irunturu inkiunairan aujmatamjai, nekaská natsa ainiajai Ekuaturnumian, imiatrusnaka ii iruntramurí itiurchatrin yainiamun enentaimkí wearat' tusar, juinkia kakainiawai.

Etsa takuntainkia, numi kukaru nuyá kajernaitin juní jakar iniaktusaru yayí.

Yamai nekawarai, ii nekás matsatmanka."

Sémuka aents pénger enentaimsar nákasminiati, ni yachiniun unuimiaiwai.

Ni yachijaink waketki, takakmasta tusa unuimiawai, ayatik enentaimiu



En el gráfico podemos observar el reparto del Sahara entre Marruecos y Mauritania. Ésta se queda con la zona sur. Marruecos con la zona norte —de mayor extensión—, impidiendo la salida de Argelia al Atlántico.

que derrocharían en vano el dinero del grupo.

CURIOSIDADES IDIOMÁTICAS

- * ¿Conoces el significado exacto de estas palabras? Prueba a exponerlo; si te encuentras en duda, consulta el diccionario:
vecino (sustantivo, adjetivo) —almacén comunal — colaboración — duda — correo — correspondencia — gringo — nostálgico — fugaz — turístico — voluntario (sust., adj.) — programa — desarrollo (significado: propio, aplicaciones . . .) — prevalencia — afirmación — experiencia — progreso — autóctono — beca — diagramador — entusiasta — elemento (signif. propio, aplicaciones . . .) — egoísta — derecho — derrochar.
- * El idioma castellano tiene muchas palabras derivadas del latín, otras del griego y también del árabe. ¿En qué regiones vivían originariamente los pueblos que hablaban tales lenguas?
- * El prefijo AUTO- (del griego) significa "por sí mismo", "de propia iniciativa". Descubre en el texto leído 2 vocablos compuestos con este prefijo y explica su significado, luego tradúcelos al shuar.
- * Estampilla es una palabra típicamente latinoamericana. En España ¿sabes cómo se diría? Sello de correo. Acostúmbrate a distinguir en el castellano palabras y modismos propios de nuestros países y otros característicos de la Madrepatría. Otro caso: fósforo (en España hay también cerilla).
- * En castellano han entrado también palabras de idiomas europeos modernos. Del francés Tour (vuelta) vinieron palabras referentes a viajes. Descubre una en este capítulo y otra que corresponde a una conocida cooperativa de viajes Cuenca—Oriente.
- * Expresa en shuar y con otras palabras castellanas estos modismos:
 Con todo gusto. (Ej.:de mil amores).
 En este marco se sitúa el viaje.

urutaing waketkitiaj tusa. Junis uchi ainia yaingkir wetiniaiti, unuimiararat' tusar.



La colaboración es un valor primario.
Esta carta sobresale entre todas.
A pesar de ser analfabeto . . .
A raíz de alguna labor pasada.
Caminar con paso seguro.
Les habían pintado el Oriente como . . .
No mira más allá de su mariz.

En goce de una beca.
Todavía tres meses y nos encontraremos.
Los estudios van con el viento en popa.
Anhelo el día en que yo pueda regresar.
He tomado contactos con . . .
Un joven de grandes esperanzas.

PARA LA CONVERSACIÓN ENTRE AMIGOS

- * ¿Por qué a España la llamamos MADRE PATRIA? ¿Hasta qué punto vale este concepto entre shuar, que no somos hijos de españoles?
- * Indica algunos ejemplos concretos de colaboración en el Centro y entre Centros.
- * Entre shuar es común la costumbre de abrir las cartas ajenas y leer su contenido, aunque no esté presente el destinatario. ¿Te parece sólo un acto de poca educación, o esto tiene algún motivo cultural profundo? En concreto, ¿te parece bueno seguir haciendo así? En cuáles casos?
- * ¿En cuáles labores actuaron unos voluntarios extranjeros en la Federación en años pasados? ¿Cuáles shuar trabajan ahora en su lugar?
- * Enumera algunos "pasos" que ha dado el pueblo shuar hacia su progreso, en el marco de su propia cultura, aprovechando aportes foráneos (= de otros grupos y personas).
- * ¿Cuál es la labor de un diagramador? Nombra otros oficios en la producción de textos escolares: dibujar. . . mecanógrafo . . . ¿Te gustaría ejercer alguno de esos?
- * ¿Qué es la Universidad? ¿Después de cuáles estudios se accede a ella? ¿Por qué no conviene que todos estudien mucho y frecuenten la Universidad así como está ahora? ¿tal vez sólo porque no todos tienen plata y posibilidades?
- * ¿No podríamos crear nuestra propia Universidad? ¿Qué podríamos enseñar a los otros ecuatorianos?
- * ¿Cuáles te parecen ser los "problemas de nuestro pueblo" de que habla Semu a los jóvenes?
- * ¿En qué consiste el esfuerzo shuar de concientización?
- * ¿Cómo es la leyenda del "palo seco"?

TRABAJEMOS

- * Dibuja un mapa de España. ¿Con qué estados colinda? ¿Qué mares la bañan? ¿Cuál de ellos llega a América?
- * Dibuja un mapa lingüístico de Europa y explica a cuáles otras regiones del mundo se extendieron esas lenguas y en qué circunstancias históricas.
- * En Africa se ha hablado mucho de "descolonización": ¿Qué es? En América ¿podría hablarse de "descolonización" a la misma manera o no? ¿Por qué? (Dibuja un mapa o un diagrama de los grupos indígenas americanos principales, con su proporción).

IRUNTRAR AMIKRIJIAI CHICHASARTIN.

Urukamtai Ispania ií nunke nukurí taj'? — Ju enentai iin shuartincha timiataink jea, Ispanianmaya uchirinchutincha ? —

— Ame iruntrar matsatkamunam yainiaikma wainkiamu titiá

— Papi aarar awemamu urakar aujtai shuartaiaish awak,ni akuptamu atsaiya? penké nekachua aint, tumatskesh ií nekatairínmayash tuke achitkia?

Penker jutikki weamua? Warintmea ? Urutaink ? . . .

Warí takatnuma yaimkiarmia, yajá nunkanmaya apach' uwí nan-kama-sarua aiya ? Iniairatá: tua ainia shuar emkimua niniuajin, yajania ikianka-
mujai ?

Iniairatá, tua ainia takat chichama anentai nakunniunua; chikich takat-
cha iairatá, papi aujtai najantainium: nakúmin, jirujaiáakmatai

Jujai takakmastin wakerukaintmeash? . . . — Núkap unuimiatai warimpiait ? Wari unuimiatsuaria wetain ? Urukamtai Mash ' nukap unuimiakir wecharminiait, juní pujajnia juinia: kuitian takakainiatskuash, nuyá jechmin asarash ? liniuk ti nukap unuimiartin najanachmi ashit ? .
Warin unuiniarminiaitiaj chikich Ekuaturnumiasha ?

Tua, itiurchat iyam, shuar irutkamunma ? Semu warinia yajania nat-
sán aujiarmia ? Itiurait, ií shuarti kakarar penker anentaimkir wenamua ?
Itiuranimpiait, NUMI Karu aujmattaiyá ?

TAKAKMASARTAI

Ispania nunke nakumkamu najanató. Warí unt nunka tepakujai tesa-
muit ? Warí nayá entsa tentaka ? Warí nayá entsa menaintiu nunka tepa-
kunam tenta ? Nakumkatá, chicham apatra itiai yaunchunia nunkanam:
aujmatsatá, tú nunkanma ju chichama nakararmia, warí aujmattai tsawartnu-
ma ?

Ájrikanam aents yajá shimianian aujmatsaruiti. Warimpiait ? Menaintiu
nunka tepakmanumsha aents shimiamu nuninkiaish aujmatsamniait ? eé ?
atsá ? . . .

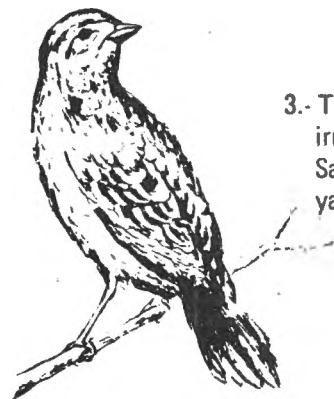
Nakumkatá, nunka aents tuke menaintiu nunka tepakma matsamtai;ni
wan-kantimiak . . .



KAMPUNTNIUŃ TSUKINTRI

1.-Kampuntín şuar matsamtai Núnka tsukintríñ
entsa unt weamunám uchi wekawai...
jeasha jeak ti peñker waráwarat jeawai:
mash niin iniaka tsuntsumainiawai.

2.-Chikich nuñkánsha nañkámás peñker,
tui entsa nayáimpi wakanín iniákmainia,
nuwaiti winia nuñkar, wi tama, anéneamu.



3.-Tintiuk'í 'Naint' Kimin ipiáwai
irúnar yamá saakín takastajtusa;
Sapia Keñkuiminiám chinchip' nenamu au
yamaijiru—chínchip'ikiantikítai, tu seamainiawai.

4.-Pirután sañkania nakuruinian yampínkia pimpikí,
yarush ti tsekeak, ti nukap jikkíyi:
Asunsiuñnumia unt kunkuim' Şuñkants weyi...
Nekas tsawanu unt jii keerarai!

5.-liniu peñker, tepesar' wainchatainti:
waitsar'í, earar'í waintiainti:
Nuñka yapañniatka, irunar kakainia nuiti
yajauch nakitiainiak awakainia nu.



Etsa jira—jira ajakui,
Kampuntniúnmayá chikich chichákmatai,
mashiniu enentai
metek aiyainiawai:

Chak—pum!

RINCÓN DE LA SELVA
(broma . . . en serio)

- 1 En un rincón de las selvas de Oriente,
donde al río grande el pequeño camina,
está una casa tranquila y sonriente
y todo el mundo a mirarla se inclina.

CANTA EL PÁJARO EN LA SELVA Y RESPONDE EN CORO
UN CANTAR DE CORAZONES AL SOL DE ORO.

¡Chak – pum!

- 2 La más hermosa de todas las tierras,
donde las aguas reflejan el cielo,
donde se besan llanuras y sierras,
ésta es mi patria, mi dicha y consuelo.

CANTA EL PÁJARO EN LA SELVA, Y RESPONDE EN CORO
UN CANTAR DE CORAZONES AL SOL DE ORO.

¡Chak – pum !

3. El Tintiuk' – Naintia da citas al Kimi
para hacer minga en el nuevo potrero;
la tarabita de Saip a Keñkuimi
ya pide el paso a la antena de acero.

CANTA EL PÁJARO EN LA SELVA, Y RESPONDE EN CORO
UN CANTAR DE CORAZONES AL SOL DE ORO.

¡Chak – pum!

4. Jugando al fútbol Yampinkia se cansa,
Yarush corriendo le marca más goles . . .
Salió ya el bus de Asunción a Sunkantsa
y en pleno día ha prendido faroles.

CANTA EL PÁJARO EN LA SELVA, Y RESPONDE EN CORO
UN CANTAR DE CORAZONES AL SOL DE ORO

¡Chak – pum!

5. La libertad no ganamos echados,
la conquistamos con garra y sudores:
cambiar el mundo es tarea de esforzados,
que dicen NO a los mezquinos amores.

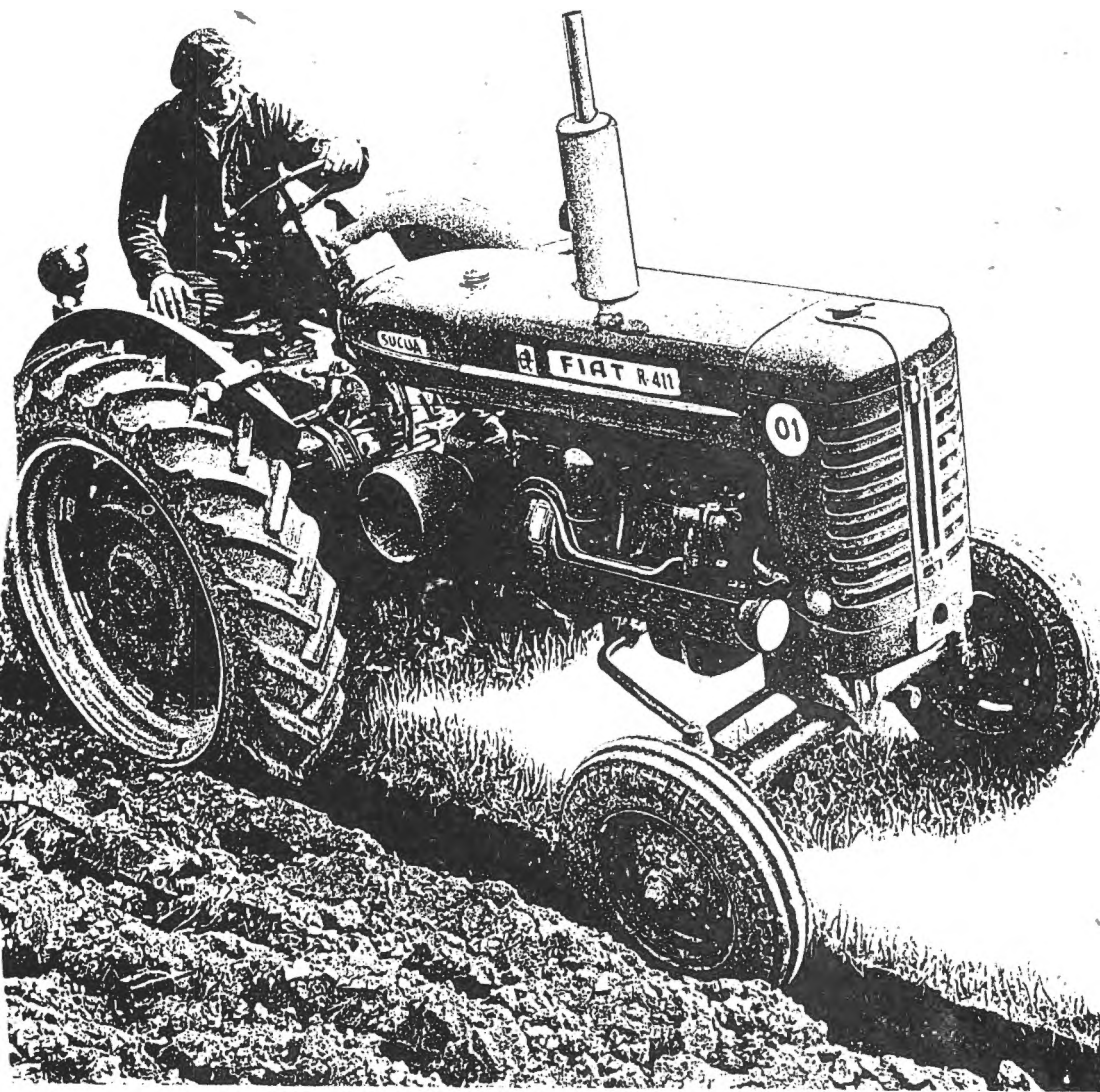
CANTA EL PÁJARO EN LA SELVA, Y RESPONDE EN CORO
UN CANTAR DE CORAZONES AL SOL DE ORO.

¡Chak – pum !



EL PRIMER CHOFER SHUAR

Los niños y las niñas internos de la antigua Misión de Sucúa corrían, machete al hombro y naranjas en la izquierda, persiguiendo el lento tractor FIAT. El regreso de los campos era una fiesta. ¡Qué delicia sentarse otra vez a la mesa, pelar los abultados tubérculos de papa china, trasladarlos con rápida operación a constituir otros tantos bultos con las propias barriguitas! Las paredes del comedor se preparaban a ser testigos de vista de todo el proceso, e inclusive a quedar hechas blanco de uno que otro travieso, que no acertaría a tirar algún pedacito de papa china hasta la cabeza del compañero de la otra mesa . . .



SHUAR NIA NIA KUŃKUIMIAN EWEKAMSA

Yaunchu Sukúnum aishmańk, nuwa eńkemá .matsamsar tseke wena, machitian yanakí, narańkun menáriní takús, kuńkuím'—itiatai,FIAT naarti nian,yaitiamtaik' weanańtiainia. Takátnumia wáketkuńka waráarmiayi. Imiá shíraitia, ataksha yurumtainiam ekémsar, papachinian pakárar, warik tuna-taik naurar ejémartin! Yurumtai tanishrińkia iwiarnarar iyármiai, uchi waurkí we, winia airun papachiniajai tukutaj tayat, awajir tanishnium nanķimia peerkashtimpiash, tu enentaimiainiak . . .

Uchikią anintru wearmiayi, kiaraj yurumatniun. Kuńkuimiaka yurumkan wakeru ajamain ikianmiayi. Tura yakí ewekamin ekémtainiam Markus wishí-shit' ajás nantu ajapé narukua anis wantinmiayi, Etsa kashi etsantsamutak kintiamu asamtai péńker átinian iyá asa. Unuikiartin yaimin, wakerichmiayi uchi iistinjai. Tuma asa, nii enentajainķ jintintniuyayi, itiura takakmastiniai: paat aestajainķia mishkin najanmiayi, aja asakamkamtai takarsar arusan ararmiayi . . . tura kuńkuimian ewekamin, nekás.

Iiskianú nuń, uchi iniashchiri jakirú nii unuyamurin ayamach wajás kuńkuimian iniantutairin enentaimtú pujawai, nekaatsa urukamtaik' imiá umushtá kuńkuimian ewekamniun ewején tura nawencha tusa . . . Kayán-maka tí tsumai, jintia tunfarmanumka peakratuk aaní, turachkusha initianí; turasha úchikia peńkesha akupmamtsui mai we, mai we ajakusha. Unuimiar tatui, itiurchatnum itiurchataitkuisha.

—Yáitiam?—

—Mińķitjai.—

—Aminiurmisha tuyámpa wininia?—

—Chiwiasia.—

—Yamaisha tuimpia pujuinia?—

—Utũkus frutkamunam.

Kuńkuímiaka kayanam tura kucha amanum pańkápańka ajakí wéawai, natsa, tura Yusan chichamen aújmatin ainia aujai tńi uwí pujuras waitias jintiamamunam.

Sukúnum jeáttawai; chikich tsawantai ataksha jiinkí, papachinian turutskesha paantman eaktatui, tseńken-nawe uchi yurumatniun. Turasha ashí mash yapajniatin jeattui . . . chikich tsawantin uunt Markus achikmiayi Mińķi takakmastinian: wajás, punúpunut ajás, kuńkuimianam achimiak uunt

Los niños iban preguntando la escena de la merienda. El tractor arrastraba la carreta rebotante de las preciosas cosechas. Arriba, en el asiento del conductor, la cara sonriente del señor Marcos parecía una media luna cocinada, por el sol que había tenido que aguantar todo el día vigilando el buen éxito de la recolección. Educador de generaciones, no se contentaba con asistir a los internos, sino que los iba iniciando a los secretos de los nuevos sistemas agrícolas: la molienda de la caña con la producción de la miel, la cultivación del arroz con las limpiezas periódicas de las chacras . . . y también el manejo del tractor, claro.

Véanle allí, a aquel muchacho de piel bronceada, de pie agarrado a lado del maestro, concentrado en las palancas y pedales como para descubrir el porqué de todo movimiento que efectúen las manos o los pies del conductor . . . A cada piedra es un sobresalto, a cada recodo del camino un sacudón hacia afuera o hacia adentro, pero el muchacho no se deja escapar maniobra. Aprenderá, cueste lo que costare.

—¿Cómo te llamas?—

—Miniki.—

—De dónde vienen los tuyos?—

—De Chiguaza.—

—Dónde viven ahora?—

—A la banda del Tutanangoza.—

El tractor sigue tambaleando entre piedras y baches, por el camino que ha costado años de sudores a los misioneros y a los jóvenes.

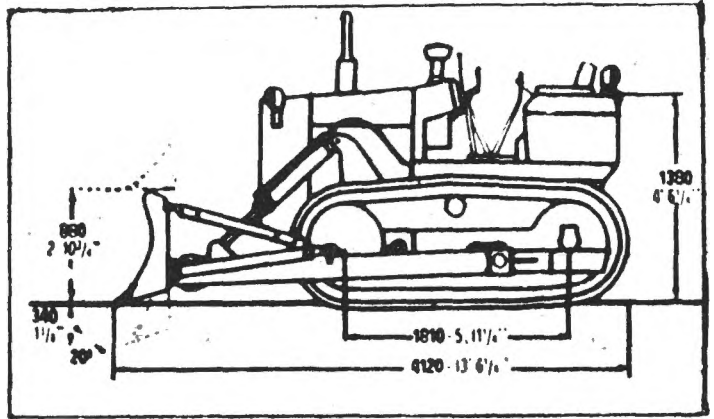
Llegará a Sucúa. Otro día saldrá otra vez, en busca de papa china o de plátano para setenta bocas hambrientas. Pero llegará un día diverso de todos los demás. Aquel día el señor Marcos habrá tomado el puesto de Miniki: de pie, encorvado, agarrado entre los enormes guardafangos, el sillón de mando y las cadenas, saltando a cada piedra y sacudido a cada curva. Los consejos fluirán de sus labios.

—Ahora cambia marcha. Hasta la sexta, en rectilíneo.—

—No te metas por esa cuneta.—

—Ya saliste del hoyo: bueno, así siempre . . . —

Miniki tiene el don del mando. Hoy maneja el tractor; mañana podrá dirigir pueblos.

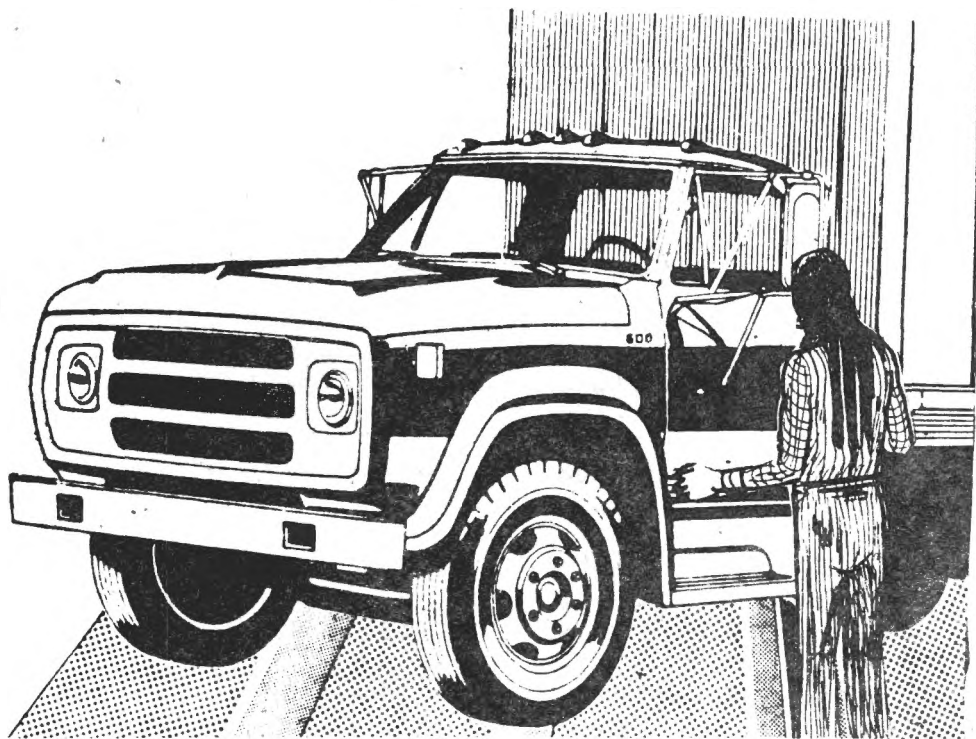


pujutainiam jiru ikiarmanum, kayánmaka nantén tura tunfarmanumka peak-ratmiayi. Chicháreamuka nii wenénia jiiniui:

- Yamaikia yapajkí wéawai, ujuk nekápnamu, nákak . . . —
- Entsa wetin taurmanum wayáwaip!—
- Wánmaya jiinkinme: pénkeraiti . . . tuke aintsamek . . . —

Míqkikia takakmastinian jéawai. Yamaikia kunkuimian ewekámui. Kashínkia yainkminiaiti, ní shuar írutkamun.





En un simpático folleto que publican los acólitos estudiantes, los niños internos de todas las Misiones aprenden a conocer esa cara de joven fuerte y decidido. En una página de "Ikiamia Yáñkuam" está la fotografía y un breve comentario: "Niá nia' chofer shuar, sr. Miguel Minikiiti". El primer chofer shuar, sr. Miguel Miniki . . . es decir, Carlos Miguel Tankámash.

Cuando, en 1961, los shuar de una decena de Centros se reunieron y fundaron la Asociación de Sucúa, Miniki Tankámash fue su primer Presidente. Su voz entusiasta los arrastraba y su ejemplo los llevaba adelante. Hasta que el 1964 vio crearse la unión de todos los shuar, la Federación. Y una vez más, el primer Presidente de la Federación shuar fue él.

Fue reelegido más veces, con el intervalo de algún tiempo. Representó a los shuar en incontables reuniones, aún de carácter internacional; viajó varias veces a la Capital para hacer presentes a las máximas Autoridades las necesidades y aspiraciones del grupo; una intervención suya en el Congreso pleno (1970) determinó una investigación por toda la Región, llevada por Diputados de las diferentes jurisdicciones. En 1972 defendió una vez más los derechos de los shuar, escribiendo artículos para la prensa contra las mentiras de personas interesadas, al tiempo de los proyectos de colonización Upano-Palora.

Yusá chichamen aujmatin ajastasa unuúmiatuk pujuinia au papí shir-mach aarmanum étsereawai, uchi mash Yusa chichamen aujmatnium pujuinia auka unuúmiatainiawai nekatnium natsa kakaram wari átinian. Papí yama juarmanum, "Ikiamig Yánkuam"hium, wakan' nakumkamu áwai, wárichik aujmatmá: "Niá nia kugkuimian ewekamsá shuar, Mikiar Míñkiiti": chi, na.. tskaa . . . Karus Mikiar Tankamashiti.

Tura, uwí nupantí usúmtai-washim ujuk nawe chikíchik aí, nawe írutkamunmaya iruntrarmiyai, tura mátsatkamu Sukún najanawarmiyai. Miñki Tankámash emka, niá nia shuara úuntri ajasmiyai. Nii chichamejai ikiakarkatmiyai epejchach ajás, tura nii takakmamurijai emtiki wemiayi.



Tumakí, uwí nupantí usumtai-washim ujuk-nawe aintiuk ámanum, neka-namiyai Shuar irunar eemma, tuakar. Tura, nú chichamtaik', niyáa ataksha shuar iruntramu uuntri ajásmiyai. Ataksha awainkí anaikiarmiyai, ukúnam chikich tsawantin.

Iruntramu nekapmarchamnianum intinmiyai, nu arant uunt mátsatkamunam. Tí nukap wemiayi Tunkiniam, uunt nanmakakujai chichastasa, irutkamu utsumamurin, tu wakeramurin. Niisha nii enentaimmian chichákmiyai uunt nanámaku iruntramunam, nekáska uwí nupantí usumtai-washim tseñken-nawe: aí anítrus amíkmiyai ashí mash nuñka tépakmanumian, unt nanámaku chikich, chikich nuñkanam iistin apujsamun. Uwí nupantí usumtai-washim tseñken-nawe jímiar eí, ataksha nú arant iniantukmiyai shuarnan, chicham umíktin najánamun uunt papínium aar, yaunchu apach eokemataj tiarmiania nuí Kanusá nuyá Aapkius aísha.

Hoy Miguel Tankámash es gerente de IMOS, Industria Maderera Oriental Shuar, y es concejal de Sucúa representando a la Federación. Ha sido uno de los inspiradores de la gigantesca Colonización shuar entre los ríos Makum y Káukaim'. Ha contribuido al proyecto de planificación física en su Centro de Asunción, que ha llegado a ser Parroquia civil.

Cuando vuelve del trabajo diario para ver a su esposa y al minúsculo Tséntsak, nadie creería que aquel trabajador, que asoma del camión azul así, la larga cabellera al viento, empolvado de aserrín, el pantalón manchado de aceite, sea el primer presidente y coartífice de la Federación shuar.

No le hace. Tampoco lo habrían creído cuando, cabello rapado y pantaloncito a media pierna, se erguía triunfante a lado del sr. Marcos en el viejo tractor

DICCIONARIO

Tractor — Fiat (Fábrica Italiana Automóviles, Turín) *abultados* — *tubérculos* — *comedor* — *testigos* — *proceso* (más signif.) — *inclusive* *travieso* — *bronceada* *concentrado* *palancas* — *pedales* — *efectúan* — *sobresalto* — *reódo* — *sacudón* — *maniobra* — *tambaleando* — *baches* — *encorvado* — *guardafangos* — *cadenas* — *fotografía* — *comentario* — *chofer*, *conductor* — *intervalo* — *prensa* — *gerente* — *concejal*, *Concejo* (cantonal) — *consejero*, *Consejo* (provincial) — *se erquía*.

MODISMOS

Machete al hombro.
Testigos de vista.
Fue hecha blanco de un travieso.
No se contentaba con asistir.
A lado del maestro.
A cada piedra, un sobresalto.
Hacer presentes las necesidades a los jefes.
Congreso pleno.
Inspiradores de la Colonización.

Cueste lo que costare.
A la banda.
Años de sudores.
Una vez más.
Con el intervalo de algún tiempo
Representó a los shuar.
A cada piedra, un sobresalto.
Determinó una investigación.
No le hace.

PREFIJOS

Pre-gustar, es gustar ANTES. Pre- ¿qué significa? Pos-primario, quiere decir DESPUÉS de la primaria. ¿Cuál partícula indica este DESPUÉS?
Busca 5 palabras con el prefijo PRE- y 5 con el prefijo POS(T)-, que vienen del latín.

ASOCIACIÓN DE CLASE

¿Quién ha visto un TRACTOR? ¿Dónde? ¿Para qué sirve?
La palabra "tractor" viene de "traer": significa "medio para traer". ¿Cómo dirías esto en shuar?
De la misma forma traduce al shuar: *hacedor* (= persona que hace) — *motor* (medio para mover) — *factor* (medio para hacer) — *impulsor* (persona que empuja, medio para impulsar).

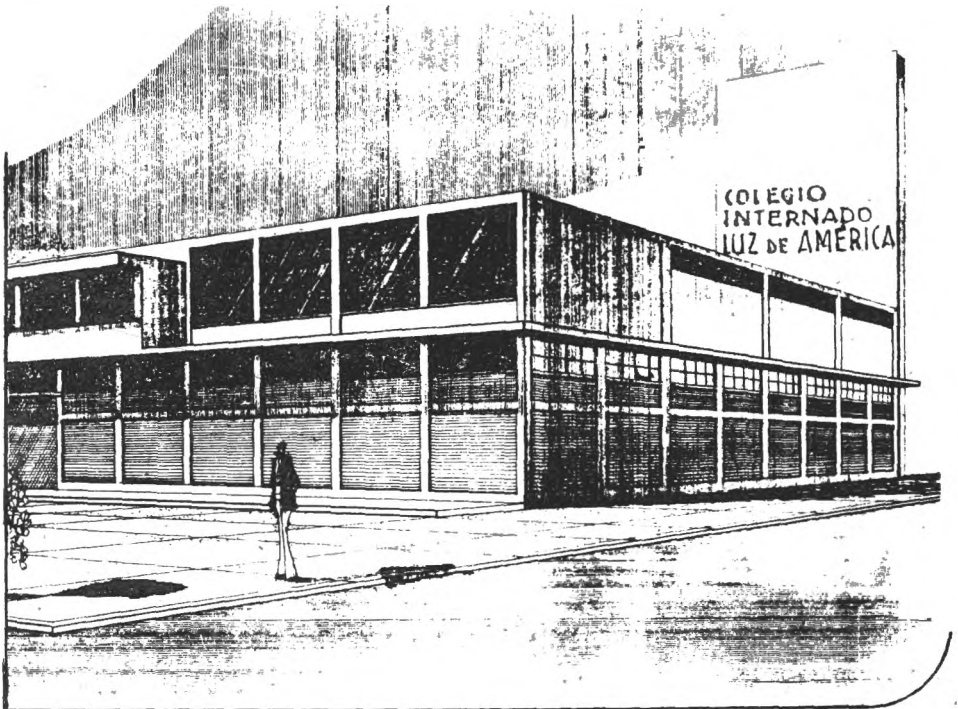
¿Cómo era la vida del alumno interno de una Misión? Pregunta a algún joven o padre de familia.
Si tú mismo estás interno, razona: ¿qué ventajas y desventajas conlleva el régimen de internado?
(Para: el estudio, el aprendizaje de hábitos varios — por: la separación de la familia — la monotonía — la diferencia de la vida de la casa).

Yamaikia Mikiar Tan̄kamashkia akupniuiti IMOS num, “numijai takák matai nantu jínmanumia Shuarna”, tura Sukú úntrinti, shuar iruntramu naarin.

Tura chichárkatniunam tí nan̄kámakuiti shuar matsatniunam entsa Makum tura Kan̄kaiminiam. Nii irutkamuri Asunsiúnnum shuar iruntra takakmastai tusar nuñkán nekapmararat’ yaimkiaiiti. Nuka yamaikia “Ekuaturnumia matsamtaí”ajasuiti.

Tura takatnumia ni nuwen, uchichiri Tsentsakan istasa waketkui, pen keshá nekacharmiayi, takakmau kun̄kuim’ kin̄kianmayá jiniñakui, intiashin kia mayá ajakui, yapiniam peetar ajakí, numí juyurín mai, pitsumkariñkia asuitin maatar, emka kapit’ shuara untri naamka.

Itiuratsui. Tura núnisañk nekacharaayi, tura, intiashín awar nuyá pit sumkachincha nawe ajapé kakar nupetmak Márkusán yantamrin, untach kun̄kuimianam.





¿Qué son los Diputados en un País? ¿el Congreso pleno? ¿Los Senadores? ¿los Ministros? ¿Cómo traducirías en shuar todas estas palabras?

¿Cuáles han sido hasta ahora los Presidentes de la Federación de Centros shuar?

¿Por qué Miguel Tanjádash lleva pelo largo? ¿Por qué lo llevan así muchísimos shuar? ¿Será sólo moda, o diversión?

¿Por qué el hijo de Minkl se llama Tséntsak? ¿No sería mejor que se llamara Luis, o Patricio . . . ? No; es mejor así. Pero ¿por qué?

¿Qué dices de los shuar que ponen a sus hijos un nombre shuar, pero no los educan como shuar, les hablan sólo en español etc. etc.?

TRABAJO

Pregunta a las Autoridades del Centro y pon por escrito:

¿Qué es Planificación física de un Centro shuar? ¿Cómo se hace? ¿Para qué sirve?

REFLEXION

Muchos jóvenes shuar querrían ser choferes. ¿Qué deberían hacer para que su profesión ayudara a los demás shuar? ¿Bastará que vendan el ganado, o el terreno, y con esa plata paguen el curso? ¿No hay caminos mejores? Y . . . ¿después?



**UBICACIÓN
DE LA NUEVA
ASOCIACIÓN**

Otras Asociaciones:

- | | | |
|--------------------------|-------------|---------------|
| 1- PASTAZA | 5 - SEVILLA | 9 - MANKUSAS |
| 2- CHIGUAZA | 6 - SUCÚA | 10 - LIMÓN |
| 3- TAISHA | 7 - MÉNDEZ | 11 - SANTIAGO |
| 4- ACHUAR | 8 - YAUPI | 12 - BOMBOIZA |
| 13 - GUADALUPE de Zamora | | |

PÚTUMI

SHUAR IRUNTRARKA AWAKMAKARTATUI: TURUTSKESHA AWAKMAKCHARM'NIATI

Yaunchu matsatkamu Muruna Sántiak naartinnium aya shuarak pujuarmiayi; muránka tuma entsasha níñki wekás eámin armiayi, nuyá arantka tikichkia ajamcha armiayi.

Nuyá chikich aentska enkéntaka atsúarmiayi; chikich aentska enkemataj tuiniakui, shuar nakitrarmiayi. Shuar awakkachminiuyayi. Niñkia kámpuntniun, jintian, tseásan, nuyá jintia akirkatniun neka armiayi.... Penke awakkachmini, tii weeram, armiayi. Nuámtak nii jeen, tuma ajamin armiayi, aishmañka eamkataj tusa weu armiayi, tuma nii ámikrijai, tuma nii shuarijai irunar namperan najanin armiayi.

Shuarka tikich tamaka najancha armiayi, aintsan seamcha armiayi, nii aujmatairnian enentaimiuk ankant pujú armiayi; júu nunñanka nii nékentiuyayi; ankantán tikichan seachu armiayi, nii najanmancha etsercha armiayi, tikichnaka amirchayayi.

Uuntka natsa ainiasha aun yaunchu pujutain jintintiu pujú armiayi, nuyá tii yaunchu tuyú akiñkiatiaj' nuna etserin armiayi, penker aishman, nuyá núa yaimin tsakarat' tusa jintintiu pujú armiayi.

Nuu chichamnak mashi nekau armiayi, tikich chichamnaka utsumtsuk, shuaraitjai tusa nii uchirí naarinsha apujts wará pujú armiayi, tikich naanka apujtsuk.

Aishmañka tii eamin, nuyá mankartin, awakchatai armiayi, sapíjniaka nekachu.

Núaka aja ajamtinian, yurúnak awitniun mash nekau armiayi, tuma ichin-kian, nuyánuits, nuyá pinink' najantancha mashi nekau armiayi.

Aentsti maakchartinchakaitiaj? Niisha aintsan umitmauyayi, nii nékamuri, nuyá weemtain neka asa, mankartua yapajniau armiayi; aini aentsu núkap maá iniaia, shir enentaimin armiayi, nii iwiakmarinikia enentaimtutuk, nii kákamariniak enentaimia pujú armiayi.

*
* *

Nuka yapajniaki weawai, júu matsatkamunam tikich aents kaunkarmataí. Nu mashi ana aintsan akarújai, nuyá mankartuatin enentaijai kaunkaruitkiuinikia, ataksha shuarka awakka artin; tumaitkiusha shuar takushtai tii penkeran ikiankarmiayi: máchit', jacha, akarú nuyá muyúsún eámkatniun, tsuak, ichin-kian, tarach ainiana aun.... Tikichkia ii nekashtain, yámaram arámatai aratin, tanku ipiampartiu kámpuntniunam wetsuk, mákinnium ii enentaimia papiniun aartinian, tuma tikich papí arma aujsatniun: mashi nuna ikiankarmiayi.

Juka penker asámtai, shuar wakérukarmiayi; aini apach enkema ainiawai. Tumaitkiusha péñkernaka mashikia ikiankacharmiayi, unuikiartuktaj tusa, yaimkiataj

LOS SHUAR SE SALVAN JUNTOS O NO SE SALVAN

Un tiempo en toda la provincia que ahora se llama Morona Santiago vivían solamente los shuar. Solamente ellos andaban de cacería por las montañas y de pesca por los ríos y nadie más cultivaba huertas aquí.

No había quien se atreviera a meterse por esta región. Cuando otras gentes quisieron entrar, los shuar los rechazaron. Nadie podía vencer a los shuar. Ellos conocían la selva, los caminos, los venenos, sabían hacer trampas y tender emboscados . . . eran astutos e incansables. Nadie podía vencerlos.

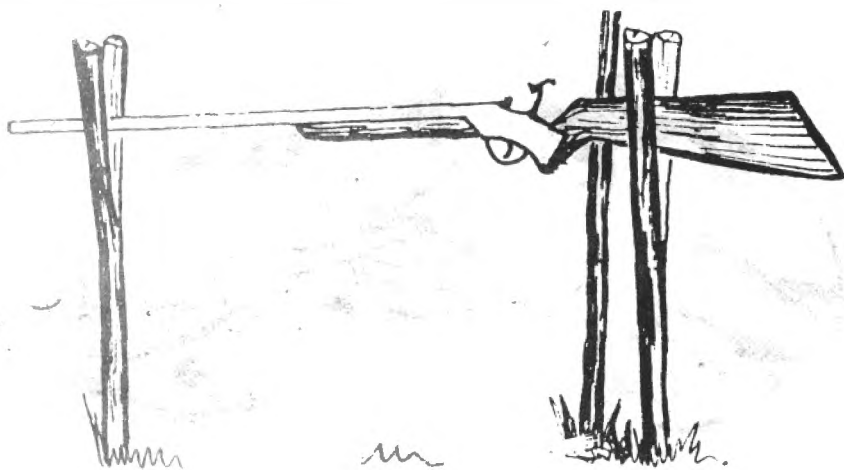
Cada familia poseía su casa y cultivaba unas chacras; los hombres iban de cacería y de pesca; organizaban fiestas y reuniones entre amigos.

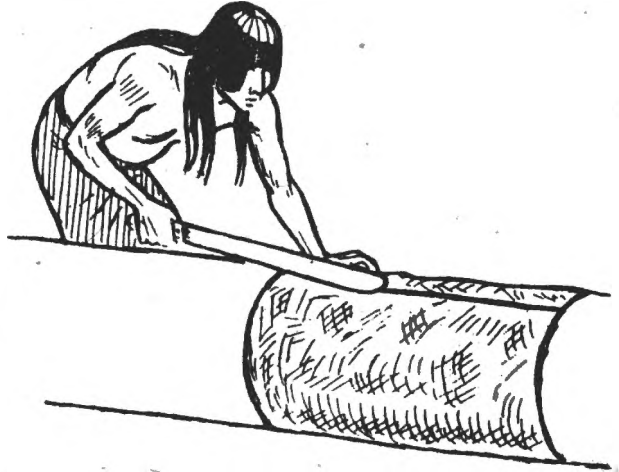
Los shuar no vivían sometidos a nadie y a nadie tenían por qué pedirle favores. Vivían libres, solamente sometidos a sus propias tradiciones. Ellos eran los verdaderos dueños de esta región. A nadie debían pedir permiso, a nadie debían dar cuenta y no tenían necesidad de someterse a ninguna autoridad. Los mayores enseñaban a los jóvenes las antiguas leyes y tradiciones y daban a conocer cómo habían procedido desde antiguo, para portarse como hombres y mujeres buenos y útiles.

Hablaban todos el mismo idioma y no necesitaban aprender otro. Ellos eran felices de ser shuar y a sus hijos no ponían nombres traídos de otra parte, sino los mismos que habían acostumbrado siempre.

Los hombres eran grandes cazadores y guerreros invencibles. Ni sabían lo que es el miedo.

Las mujeres sabían cultivar unas huertas grandes, sabían cocinar todo lo necesario y fabricar ichinkian, muits y pinink!





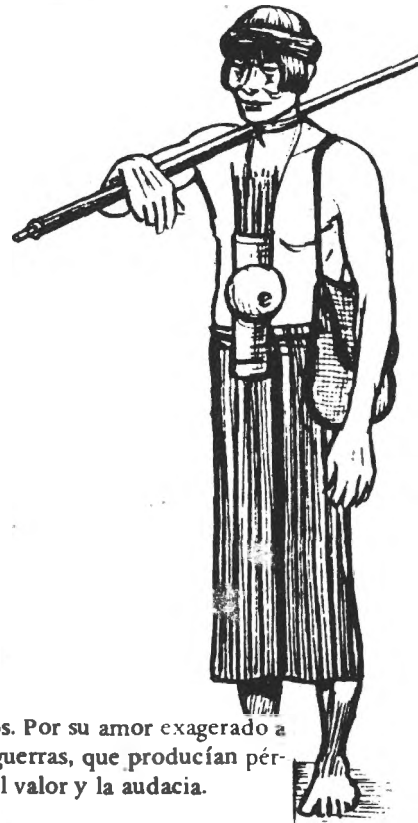
tusanka tacharmiayi; tumaitkiusha awakkachminiuyayi. Suntar, surin, apach ainiana au kauntan juarkiarmiayi. Jea pekakma, tuma penker pasartinian najankiar, irutkamu juakarmiayi. Yurúmak surutai, tsuak surutaisha irúnmiayi.

Unuimiatai, patri matsamtai, tuma núf uchi matsamsar unuimiatrartin, tusa najanakmiayi, Yus nekatniusha aintsan.

Yamankamtaik' shuarka enentaimia ajararmiayi, núu arantka nekáwarmia-yi nekás nuna enentankia. Ishichik nekawarmiayi, nu imiatkin kaunkui, yajauchrin tuma imiatkin penkerchan.

Mashi irutramu tuma uunt matsatkamun najankarmiayi, yámaram amit jitrarmiayi; tuma kapit' anairamuka shuarcha armiayi, shuar chichaman nekachu. Nfi wakéruiniaka shuara nakitiu, tuma tímiancha juamtikiatnium enentaimiu ajar-miayi. "Wait anentach, kumpunniunmaya aents", tu wearmiayi.





Como todo ser humano, también ellos tenían sus defectos. Por su amor exagerado a la destreza y a la astucia, y para vengar a sus muertos, hacían guerras, que producían pérdidas y muertes; pero más que la vida misma, ellos apreciaban el valor y la audacia.

Poco a poco las cosas han ido cambiando, desde cuando otras gentes han penetrado en la provincia. Si hubieran llegado como enemigos, con armas y amenazas, los shuar los habrían rechazado una vez más. Pero llegaron trayendo cosas que los shuar no tenían y que les gustaban mucho: machetes, hachas, escopetas y municiones para la cacería, medicinas, ollas, telas . . . Otros traían enseñanzas nuevas, nunca conocidas, como sería cultivar nuevas plantas, criar animales sin tener que buscarlos solamente en el monte, manejar máquinas, escribir su propio pensamiento en el papel y leer lo que otros habían escrito.

Estas cosas eran buenas y les gustaron a los shuar. Así los blancos han ido entrando. No todos traían cosas buenas ni venían para enseñar y ayudar, pero ya no hubo cómo pararlos. Fueron llegando soldados, negociantes, colonos. Fundaron poblaciones, con calles y muchas casas reunidas, tiendas, almacenes, boticas.

Construyeron escuelas y levantaron misiones para que los niños aprendieran las cosas de los blancos, y una nueva manera de conocer a Dios y honrarle.

Tikich nuñkanam shuar nukap matsamtainmaka, shuar menkaramiayi, ishi-chik juakaruka, apachin takarin, umirin ajasarmiayi.

Tikich uunt anairamuka tuke ainia átiniuyayi, shuarka naki, takákmachu, apachiana ainichu ásarmatai, tu enentaimsar.

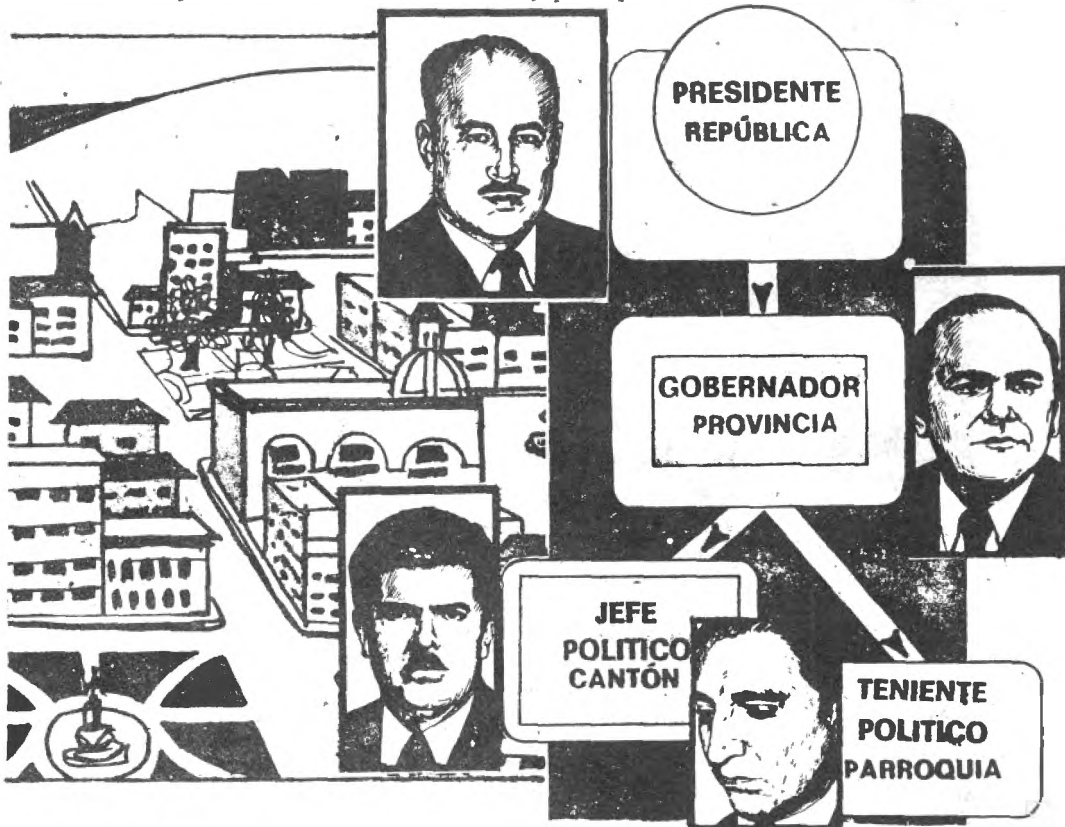
*
* *

Júu mashi ismaka, shuar tii nukap waitiarmiayi, imiankaska uunt ainiana au. Nii yaunchu pujutari, nérentin armiana nuna, aents "wait anent", "kampünniun-maya" tukartichu armiana nuna, aintsun sapijmiakcha armiana nuna enentaimsar.



Los shuar al comienzo quedaron dudosos; pero después se convencieron de que esto era el "progreso". Fueron muy pocos los que se dieron cuenta de que con las cosas buenas llegaban muchos peligros y cosas malas.

En todas partes se establecieron cantones y parroquias, se dieron a conocer nuevas



leyes y obligaciones, se pusieron autoridades que no eran shuar y casi nunca entendían nuestro idioma. A veces ni querían a los shuar y hasta los trataban como seres inferiores. Les decían "Los jibaritos", "Los pobres jibaritos".

En algunas zonas, donde antes los shuar eran muy numerosos, desaparecieron casi por completo, no quedaron sino unos pocos, y esos pocos acabaron por ser peones, criados y criadas.

Las autoridades decían que así mismo debía ser. porque los shuar no sabían trabajar como los blancos y eran vagos.



Nuñkia mashi yapajniakmatai waitiarmiayi, ashamtancha enentaimiarmiayi. nii uchiri, nii tiranki nui yajauchiniam atak jeawarainj tusar.

Tuma asámtai, nii nuñké tii núkapen ikiukiarmiayi, penker pujuschamnia, itit nuyá maniat, timiancha ajatai asámtai, tuma núu nurant pujustaj tusa ashiarkamiayi.

Yumunkia, Memtesia, Waakisiangka, Sántiaknumani wearmiayi; tuma Sewiya, Sukunumiangka Chiwiasani, tuma Taishnumani. Tíkichkia yaunchu matsamin armiania aintkiarmiayi, tuma tíkichkia nii shuarinink waketrarmiayi, tarachin, machitian sumaktaj tusar.

Ainia uunt warasar juakaru ainiawai. Tuma timia aishiakaru ainiana aisha nuu fturchatjainj pujutan juarkiaru ainiawai. Apachjaink imiatkin penker utsumamu kauntan juarkiarumiayi, tuma nijiai pachintrar pujam yajauchiayi.

Natsach ainiana au ni uuntrincha amircharmiayi, aintsan chikichka nakimiak wekasar kasamtan unuimiakarmiayi. Núnisan chichamnasha antúktinian nakitiak, áyatek awártiun umarar, nampek, nii wakéramunam wekaikini ajarmiayi. Nunj pujusar, jea penkeran jeamtinnish nuyá aja najánatniunash kajintmatkiarmiayi.

Shuar, uunt enentai enkea ainia auka, enentaimiainiak: "Uchi natsa

Al ver todo esto, muchos sufrían bastante, especialmente los mayores. Ellos recordaban los tiempos antiguos, cuando eran dueños y señores, cuando nadie les trataba de "pobres jibaritos" ni debían humillarse delante de nadie.

Ellos sufrían al ver como habían cambiado las cosas y comenzaron a temer que para sus hijos y nietos tal vez algún día llegarían a ser aún peores.

Entonces muchos dejaron sus tierras, donde ya no podían vivir tranquilos, donde había bulla, peleas, humillaciones, y se fueron a vivir más adentro.

Desde Limón, Méndez, Gualaquiza fueron hacia el Santiago; desde Sevilla y Sucúa fueron hacia Chiguaza y Taisha. Muchos pudieron volver a vivir como antes y sólo de vez en cuando alguno de la familia regresaba, para visitar a los parientes o para comprar telas o machetes.

Así muchos mayores quedaron contentos, pero también allá donde habían ido comenzaron a crearse los mismos problemas. Juntamente con los blancos llegaban cosas útiles, pero la vida en su conjunto se dañaba.

Los jóvenes ya no respetaban a los mayores y algunos se volvían andariegos, vagos y hasta ladrones. No aceptaban ya los consejos, comenzaban a tomar y a vivir borrachos, a ir de un lado a otro . . . Ya no sabían construir buenas casas ni cultivar buenas chacras.

Las personas mayores decían: "¿Adónde irá a parar todo esto?" Y se quedaban preocupados y tristes.



nánkamas enentaimiainiana jusha, urukatniuk aínia? ” tusar, kuntutsak enentaimiar-
miayi.

*
* *

Tuma uchi natsa aíniana auka, niishá enentaimiániawai. Niñkia, “ya-
mai pujamuka tii penker emki weawai”, tuiniawai. Urúkamtai? Natsa unuimiam-
tainiam, apachnumkeshá, shuarnumkesh wenak, núnisan pitsumkan pushí shiirma-
chijiai ukujtiúrman inkiummankar, tampurchin tsukapsar wekás “witsukaitja! ”
tumamainiawai. “Chikich chichámash nekatniuka yajauchichuiti” tuiniawai, “penker
iwiármamrar wekas, apachi jantsemtairi yamaram ainiana ausha unuimiarar wa-
rastiniash, írunui” tuiniawai.

Mash Amérika nunka ainia aisha, tsaapin tii itiurchat jeariaruiti, nuu
nunkanam yaunchu aents matsatmanum.

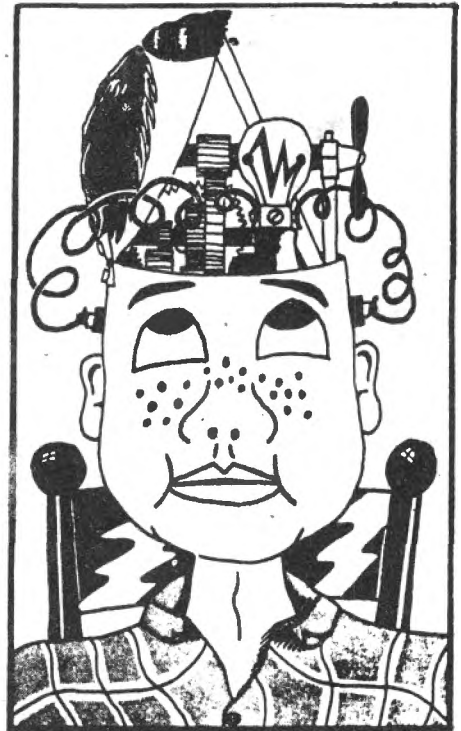
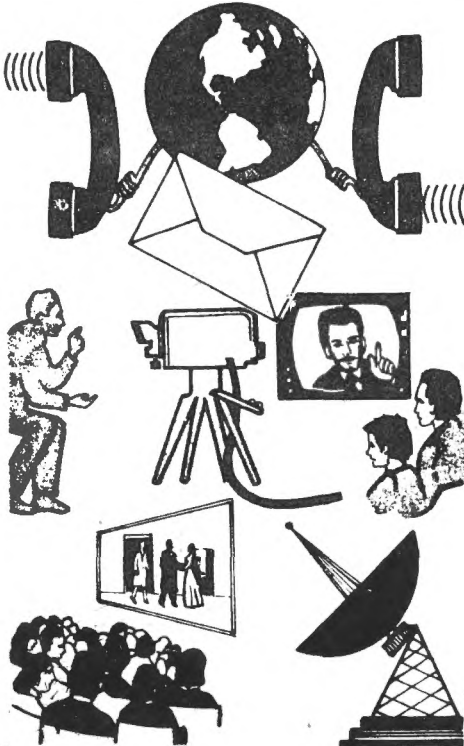
*
* *

Yaunchu Amérika nunkanam tii nukap aents irunar matsatma írunkiuyayi.
Aents, muránam matsatush, kámpuntniunmash, pakanmash matsamin ármiai. Tii
nukap ajamar, núnisan tii nukap eámin ármiai. Mashí nunkentin ármiai. Ya-
maisha núnkaka íruneawai, tumaitkiusha penker ainianka, apach mash akiñkia ai-
niawai. Yaunchuya shuarka, apach kaunkarmatai, apachi surar niñkia apachi takarin
juakarmiai. Nuyá takákmastinian nakitiainiakuiñkia, maamusha ármiai, núnisan k
sunkur wainchatai iniantam tii nukap kajinkiarmai.



Muchos jóvenes en cambio piensan de otra manera. Ellos creen que todo va mejor porque ahora van al colegio, tienen bonitos pantalones y camisas y tienen radio. Pero no es suficiente saber alguna cosa más, andar vestidos como en las ciudades y bailar bailes modernos, para ser hombres mejores y más felices. En todos los países de América han llegado días muy difíciles para las poblaciones antiguas, las que vivían en el lugar desde antes de la llegada de los blancos.

Un tiempo, en América había centenares y centenares de pueblos. Algunos vivían en las tierras altas de la Cordillera, otros en la selva y en las planicies. Algunos se distinguían por ser más bien agricultores, otros cazadores. Había tierra para todos. Hoy también hay mucha tierra, pero las mejores fueron ocupadas por los blancos, a medida que iban llegando. La gente que vivía antes fue retirándose y muchos se volvieron simples peones. Muchos fueron matados, por haberse rebelado, y muchos otros murieron a causa de enfermedades que antes ni siquiera conocían. De todos los pueblos de la Amazonía, el mayor número ha desaparecido. Otros existen aún, pero son pocos, dispersos, tristes y despreciados. Sus tierras son de otros. Sus hijos sienten vergüenza de sus padres y quisieran llamarse con otros nombres y haber nacido en otras partes.



Amasunas nunčanam, aents irunar matsamin armia nuka, mash menčaninkra ainiawai. Iruntramu juakaruka ishichik ainiawai, tumaitkiusha kanárar matsataniawai; tumawar, mitiaikia aintsan, kuntuts matsataniawai. Nunčaka chikichna ainiawai Uchirisha aparin natsantaniawai, chikich naajai iniaimiaktinian wakéruiniawai. Nunisan enentainsar: "Urukamtaik chikich nunčanam akiniachmiaj?" tuiniawai.

*
* *

Shuar iruntramujainkia juka tichamniati. Yamai shuar iruntramuka tii uuntaiti, Amasunas nunčanmaka. Uwi nančamaki wénakui, shaur akinma tii nukap ainiawai, jatanka nukap jainiatsui. Tumaitkiusha yá neka? Emkiarash wearat'?

Emka iyam, shuar matsataniaka, shuar matsataniaka, jimiará nunča tesamunam pujuiniawai. Ekuaturnumash, nuyá Piruáncha ainiawai. Ekuaturnum pujuiniaka timiajin ainiawai: jimiará—nawe uwej nupanti (25.000) ainiawai. Tuma chikich nunčanam aáwini matsatusha tii nukap ainiawat. Ekuatura untri enentaimias, "juu nunča emtikiatai" tawai. Nuna tusa, intiu aentsun michá nunčanma an ii nunken ikiankayi. Nuu aents kaúnkaka Muruna nunčanam matsatui. Aents matsámamtai, kunčuiimia jintin tii nukap jintiamainiawai, núnisan takákmasar waakan tii nukap ipiampainiawai, túruiniak eemki weartatui.

Juka yajauchichuiti, penkeraiti; tumaitkiusha, juu nunčanam shuar matsatu penker, ankant, nii takatriniak taká pujuarat' wakéraj. Apachi takatri takaru pujuarat' tusar nakitiaji.

Micha nunčanam urukawa, nu nekarmek? Aísha ti nukap kunčuiimia jinti irunui; núnisan unt iruntramusha, apachi nunkesha tii shiirmach irunui. Tumaitkiusha nui takákmainiaka, aujtanash aartinniash nekachu, nuyá penké aents nakitramu takakmak pujú ainiawai. Nunčá nerentniurinkia, tunkin matsamsar, uchirin penker unuiniainiak pujusar, kunčuiimianam penker irainiakui, matsatai takakmasta tusar upujsamuka tii iturchat matsamin ainiawai.

Shuarka apachi takatri takaru pujuarat' tusar nakitiaji, apachi nunke akintrukmanumak takakma pujuarat' tusarsha penkesha nakitiaji. Nunisan n uuntri yaunchu uruku armia nunasha kajintmatkiaraink tusar' nakitiaji; nuyá shuar naancha kajinmattsuk penker shuar nampernasha nampermaki wearat' tusar' wake-raji. Nunisan shuartikia yaunchu ii uuntri kakaram ainiak ankant pujú armia aintsarik matsamsatniuitji, taji.

*
* *

Nuu kajinmatkij tusar' wakérakrikia, shuar atin natsarchatniuiti, mash penker iruntrar chichasar matsamsatniuitji. Yaunchu ii uuntri niichik iruntsuk matsamsar mai mani ajá pujú armia nuka, yamaikia iniaisatniuitji. Tumakriñkia, chikich aents kaunkar mash amutmákmiaitji.



Esto no puede decirse del pueblo shuar. Hoy es el más numeroso de toda la Amazonía. Cada año es más grande el número de los que nacen que el número de los que mueren. Pero, ¿estamos seguros de que las cosas irán mejorando? Una de las primeras cosas que saltan a la vista es que el pueblo está dividido. Una mitad vive en el Ecuador y la otra en Perú. Los que viven en el Ecuador son unos 25.000, pero también la otra gente es cada vez más numerosa. Hay proyectos de colonización del Gobierno, según los cuales dentro de poco tiempo se traerán al Oriente, empezando por la zona del Morona, miles de colonos. Habrá carreteras en todas partes, y haciendas con centenares de cabezas de ganado.

Esta no es una cosa mala: es buena, con tal de que en este nuevo Oriente los shuar sean por lo menos tan respetados y tan libres como los demás.

¿ Han visto ustedes lo que sucede en la Sierra ? Allá también hay carreteras, ciudades, haciendas muy bonitas. Pero los que las trabajan son unos analfabetos, despreciados por todo el mundo. Los dueños viven en las ciudades, hacen estudiar a sus hijos y viajan en carro.

No queremos que mañana los shuar sean simples peones en las tierras que fueron suyas, ni que olviden lo que fueron antes, ni que tengan vergüenza de llevar sus antiguos nombres o de celebrar las fiestas de un tiempo. Deben conservarse como fueron un tiempo: libres, fuertes, altivos.

Para lograr esto hay un solo camino: seguir siendo orgullosos de ser shuar y mantenerse estrechamente unidos. Cuando los shuar vivían solos en estas tierras, podían permitirse ciertas peleas y guerras entre ellos, como han tenido todos los pueblos del mundo.



Tumaitkiusha, "ii máanitsuk matsatji" tichamniatiji. Pénker iruntrattaji. yaunchuka niichik nuamtak shuar matsamsar áyatek nampermainiak, namaka nijiak-mainiak irunin armia aintsarkikia iruntrashtatji. Yamaikia penker iruntrar matsamsar takatash chichamash penker ajamnaisattaji. Nunisrik yajauch chichamka kajinmat-kittiaji.

Aents juní chichainia irunui: "Wikia tii nukap takakjai: waakanash, saakniash, kuitniash, masli takakjai, wikia tii penker pujajai, nii takakcha iisarti". tuiniawai. Nunisark "Winia uhirka unuimiainiawai, wikia nan kamakuitjai" tusar, tii warainiawai. Nekás kuitian takakainlaksha, penker enentaimiainiatsui; nii uwí nan kámaki wenakui, aents tii kuitritin kaunkarmatai áwai, weam nuí enentaimrartatui, irunar takaschaitkunka. Kuit takákmasha warínchu atatui ayampumaktinnium.

Shuar iruntrar eemkatin ainiawai, núnisan iruntrar awakmaktin ainiawai; warí atata, ni kuitritin akán akán pujuiniaksha, kuitian núkap takakkun apachia ainin ajastajtsa wakérakui? Apachik wishikrartatui.

Nekás iruntrar awakmaktinkia, "Shuar Iruntramuiti" irunmaka: yaunchu ii uuntri matsamin armia núnisrik matsatmachuiti, yapajiatniuiti, pujamu, mash iwármartiniaiti. "Kajeramu ukunam juakti" tichatniuiti; mash émkatin enentaim-pratniuiti. Unuimiararu ainiana auka ni shuar penker iruntrar emkarat' tusar kakarar, takakmastin ainiawai; túruiniachkunka, nan kamas "wi nekaska nankama-kuitjai" tuniawai.

*
* *

Tii shírmach, shuar írutkamunam, warimpjait? Jimiará jea apach kuitritin ainiana aniun takakainiakui, "shirmachiti" tuchatainti; mash írutkamu jeasha penker, wapíkcha, jintiasha túnka takákmasma, nakurutaisha chikíntiu, unuimiatai penker iwíaramu..... úchi ajápamu atsakui, mash shír awajnáiniakui, úntchisha ajapamu atsákui, nuatnáikiarusha kuitian atsúma atsákui, mash kajernaitsuk pujuiniakui, nuí penkeraiti.

"Ii irúntramunam, ii nékamusha wakáyi" títiáj' takurkia. Jimiar úchi núkap unuimiatainiam jeáwamatai túchatainti; ántsu, mash aénts irúntramunam matsatainiana áu níisha papín aártinian, túra áújsatniunash nékainiakui, níi chichámejain, nuyá apach chichamjaisha, nu iwíartainmasha níisha ayámpumakui: juka penkeraiti.

Shuar juní tauka, "Wikia penker pujajai, chikichka níi irmasarti", nuka ii numásrinti, níi wakéramunsha nájantsui, auka yainiakchatin irúntramunam unuiyá ása; túra tsawant jeartiatui, aénts penke níinkia jákaana aní irsatatui.

Shuar nakí—nakitiainiain, juní kampunin nuqkánam Ekuatórna apachiana áu núkap jasta takusha jeachminiaitji.

Apachkia tii wárik pampainiawai, shuarjai nekapmaska, káme apachkia yajá nunkanmayá núkap júj tainiawai. Jú kaúntna nuka tainiaksha chichámniaiti, auka Kítíunam úunt kapitíán pujuinia áuk ukupainiakui, kuitian núkap akíkmakar. Káme

pero ahora ya no pueden estar peleados o divididos; de otra manera, se debilitan y la otra gente los acabará.

Además, no es suficiente no pelear. Deben organizarse estrechamente. Antes solían vivir solitos, cada familia por su cuenta, y se reunían sólo con ocasión de celebraciones, de fiestas, de pescas. Esto ahora ya no es suficiente. Deben organizarse, ayudarse mutuamente, olvidar las ofensas personales. Si se pelean, los demás se aprovecharán. Algunos dicen: "Yo estoy bien: tengo potreros, ganados, tengo plata, hago estudiar a mis hijos . . . Los demás, que se las arreglen". Estos no razonan bien, porque con toda su plata, sus ganados etc., si un día se quedan aislados, para los demás no serán otra cosa que "unos pobres jibaritos" y la plata no será suficiente para defenderlos en todas las necesidades.

Los shuar deben salvarse juntos, de otra manera no se salvarán. ¿De qué sirve, si queda simplemente uno que otro con un poco de plata, que quiere asemejarse a los blancos y los imita en todo lo que puede? Los mismos blancos se reirán de él.

Lo que debe salvarse, con nuestras tradiciones y orgullo, es TODO el pueblo shuar. Esto no quiere decir permanecer así como somos, sin dar un paso, sin mejorar la manera de vivir. Debemos cambiar, pero juntos, toda la comunidad, todos unidos. No hay que dejar a nadie atrás y nadie debe adelantarse demasiado. Los que comprenden más, los que tienen más instrucción y más posibilidades, no deben aprovechar para destacarse de los otros para distinguirse y vanagloriarse, sino que deben ayudar a los otros en todo lo que puedan.

Lo más bonito de un centro shuar no es que en él se distingan dos o tres casas que se parecen a las de los colonos ricos, sino que todo el centro se presente bien, con casitas sanas y buenas, con buenos caminos, plaza limpia, escuela bien arreglada . . . Que no haya chicos botados, viejos abandonados, familias en la pobreza, sino que todos vivan bien y se amen y se respeten como seres humanos que son. Para poder decir que el nivel de educación ha subido, no basta que un par de chicos del centro hayan llegado hasta el colegio o la Universidad, sino que todos los habitantes sepan leer y escribir en su idioma y también en la lengua nacional, que sepan hacerse respetar en las oficinas públicas, que sepan hacer valer sus derechos de hombres y ciudadanos.

El shuar que dice: "Yo estoy bien, los demás que se arreglen", es ENEMIGO DE SU PUEBLO y ni hace sus propios intereses, porque fomenta la envidia de los demás y un día se encontrará solo.

Les guste o no, los shuar están destinados a ser una minoría en la provincia de Morona Santiago en las demás tres Provincias orientales. Los colonos aumentan más rápidamente que ellos, porque llegan de todas partes. Esto no solamente no se puede impedir, sino que el Gobierno lo promueve a costas de enormes gastos, porque quiere dar tierra a

nunċán takákcha ainiana aun Ekuaturnumiġn nuna ii nunċen nakak susataj tusa, túra nuġkia tti paantaiti, yamaikia mash yapajiniawai.

Túrasha shuar matsatkamu nui yainiai jáu, tti penċer pujú, fisha shuar kakáram enetainin áminiaiti.

Atáksha táji: jintiaka chikichkiti: ii shuaraitjiana aun natsámsaschatniuiti shuar asár, penċe fi chichatairi-emeċkakchatniuiti, ii naarish, ii apachri naarish takustiniaitji, fi jeenia tuke junairar pujutai, mash junairar wajastín, ii najánaitiai takursha mashi jintia yainiaiyakur', ii nunċe tuke takustín, iiniunu takatmastín, chikishnaka takatmashchatín, ii nunċen.

Yamaiya uchi, unuimiatainiam wenana nu, aishmaġk uunt ajasar aparincha shir anentaimsarmi tusar tiarmai, "Ii penċer pujajnia auka, ii aparí kakaram asar-matai penċer pujaji", tiarmai.



tantos ecuatorianos que no la tienen.

Es evidente, entonces, que las cosas van cambiando. Jamás los shuar volverán a ser los dueños únicos e incontrastados de estas tierras orientales.

Pero pueden seguir siendo un pueblo unido, feliz y orgulloso. Repetimos: el camino es uno solo: llevar a mucha honra el ser shuar, conservar nuestra lengua, nuestros nombres y apellidos, las buenas costumbres familiares, y permanecer siempre unidos, hacer un frente único, estar todos del mismo lado, conservar nuestras tierras, trabajar en ellas y no para otros.

Cuando los que hoy son niños y van a la escuela lleguen a ser hombres, deben poder recordar con orgullo a sus padres, diciendo: "Se lo debemos a ellos, si hoy somos respetados y tenemos un porvenir feliz".

JUAN TSUKANKÁ





PALABRAS . . .

Emboscadas — *astucia, astuto* — *tiendas (más significados)* — *almacenes* — *boticas* — *respetaban* — *andariegos* — *preocupado (pre = muy)* — *peones* — *haciendas* — *analfabetos (an = no)* — *altivos* — *asemejarse* — *imitar* — *destacarse* — *nivel (más signif.)* — *oficinas públicas* — *minoría* — *honra, honras (signif. distintos)*.

. . . Y MODISMOS

Andaban de cacería.
No había quién se atreviera a meterse por aquí.
No vivían sometidos a nadie.
Dar cuenta a otro.
Apreciaban el valor y la audacia.
Las cosas han ido cambiando.
Los shuar quedaron dudosos.
Se convencieron de esto.
Se dieron cuenta de todo.
Los trataban de pobres.
Debían humillarse delante de otro.
Se volvían andariegos.
Que sepan hacerse respetar.
Llevémos a mucha honra el ser shuar.

No aceptaban los consejos.
¿A dónde irá a parar esto?
Un tiempo . . .
algunos . . . , otros . . .
Murieron a causa de enfermedades.
Sienten vergüenza de sus padres.
¿Qué sucede en la Sierra?
Deben organizarse.
Que se las arreglen.
No serán otra cosa que unos pobres.
¿De qué sirve, si queda uno solo?
El nivel de educación ha subido.
Hace sus propios intereses.

"ALFA PRIVATIVO"

"Alfa" (= A) es la primera letra del alfabeto griego. También en castellano, como en griego, para expresar negación, o carencia, o privación, se premite la A a una palabra. Por ejemplo:

a-normal	-	no normal
a-moral	-	no moral
a(n)-alfabeto	-	no alfabeto (que no sabe leer)
a-político	-	no político (que no participa directamente en las luchas por el gobierno)
a-pátrido	-	sin patria . . .

PARA LA CONVERSACIÓN

¿Cuál es la idea principal de este trozo? ¿Qué dirías a un shuar que no quiere participar con los demás en mingas, grupos de desarrollo, planificación física de centros, etc.? ¿Por qué no podemos pretender tranquilidad absoluta en nuestras tierras actualmente? ¿Por qué se equivocaron los que abandonan su tierra y buscan otra lejos?

TRABAJO PRÁCTICO

Infórmate sobre los grupos o familias shuar que viven en lugares separados, fuera de la Provincia o del Oriente. Dibuja un mapa donde consten los principales entre éstos. ¿Cuál es el mayor peligro al cual están expuestos? ¿Qué podemos hacer por ellos y con ellos?

CHICHASTIN

Wariniak turamaj, ju papiya? Amesha warí timiniatiam, shuar chikichkia yaiminia, niñkia yaimtsuk pujakui shuar matsatkamuna?

Yamaikia urúkamtai ii nuñkén apach penker takuschamnia awajtamainia?

Urukamtai penker najanainiatsu nuñkan ikiukiar, chikich nuñkan kam-puntniunam ti wayawar achinia?



TAKAT AITKIATIN

Nekata, anintrusam, shuar mátsatkamunam, turutskesha aents níniurijai chikich nuñkanam, ii matsatkamuri nankamaki, nuichusha ii nunken, ii jintia nankamaki pujuinia.

Papinium Ekuatur nakumkam, au aents pujuinia apujсата.

Warí imiá ashamkamnia, pujú ainia ninsha?

Warí aitkiamniait niniunsha?

ORGANIGRAMA ESTRUCTURAL DE LA FEDERACIÓN SHUAR

DIRIGIR LA LABOR DE LAS ASOCIACIONES HACIA LA SUPERACIÓN SOCIAL, ECONÓMICA, MORAL

PLANEAR Y ENCAUZAR PROYECTOS DE VIVIENDA Y COLONIZACIÓN COLABORANDO CON ORGANISMOS GUBERNAMENTALES

TRABAJAR POR LA INTEGRACION DE TODOS LOS SHUAR A LA SOCIEDAD

AGRUPAR A LOS POBLADORES EN POBLACIONES ESTABLES CON LOS ELEMENTOS INDISPENSABLES PARA SU SUBSISTENCIA

ESTABLECER COOPERATIVAS DE CRÉDITO
 -CONSUMO
 -VIVIENDA
 -AYUDA MUTUA

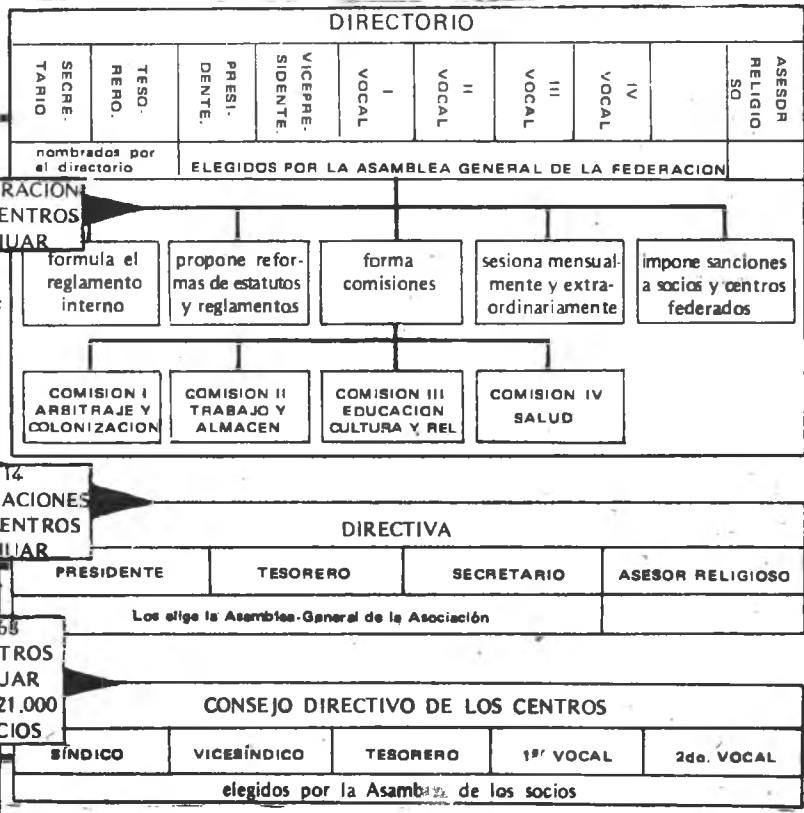
META COMÚN LA VIDA: INDIVIDUAL, FAMILIAR, SOCIAL

EN CONDICIONES DIGNAS DE LA PERSONA PERSONA HUMANA

1 FEDERACION DE CENTROS SHUAR

2 ASOCIACIONES DE CENTROS SHUAR

3 CENTROS SHUAR CON 21.000 SOCIOS



ASAMBLEA GRAL DE LA FEDERACIÓN

ANUAL
SEDE: SUCÚA
MIEMBROS:
 -EL DIRECTORIO
 -LAS DIRECTIVAS
 -UN DELEGADO POR CADA CENTRO FEDERADO
QUÓRUM: MITAD + 1

ASAMBLEA GRAL. DE LA ASOCIACIÓN

MENTAL
SEDE: ASOCIACIÓN O UN CENTRO
MIEMBROS:
 -LA DIRECTIVA
 -LAS AUTORIDADES DE CENTROS
QUÓRUM: -MITAD + 1

ASAMBLEA DE LOS SOCIOS

QUINCENAL
SEDE: CENTRO
MIEMBROS: SOCIOS
QUÓRUM: MITAD + 1

DIRIGENTE Y CARPINTERO

Lo encontramos en Sevilla Don Bosco, en el patio principal del colegio.

Con un joven del lugar, estaba dando los últimos toques a un gran remolque de dos ejes, para el tractor del plantel. Las tablas bien escuadradas hacían juego con los refuerzos y soportes de hierro, sobre el robusto chasis. Cuatro ruedas de camión con llantas sostenían el conjunto apoyando en los ejes y asegurando el movimiento cuando el tractor interviniera.

Nos saludó en shuar, con toda cordialidad.

Este es Julio Saant: fuerte como las casas y los remolques que construye, tranquilo y sosegado como las aguas del Upano en Diciembre.

Ha sido cuatro veces Presidente de la Federación. Ha sido el primer Presidente de la Asociación de Sevilla Don Bosco.

Es originario de Zamora, y ha estudiado en Macas y en Cuenca. Es maestro carpintero especializado.

Fue entre los primeros a pasar de Macas a Sevilla Don Bosco, y es uno de los formadores de la actual Asociación y de la Parroquia civil.

En 1.965, después de dos años de Presidencia de la Asociación, dio un impulso extraordinario a la proliferación de Centros, fundando personalmente, con los pobladores, Tsuntsuntsa, Angel Roubay, Guadalupe y otros.

Los primeros Estatutos lo encontraron fiel intérprete, en los cursos que organizó con su Directiva para dar inicio a la Asociación de Sevilla. Luego, como Presidente de la Federación, visitó la mayor parte de los Centros, llevando a todos los principios de la Organización shuar.

Ha construido buena parte de los edificios de la Misión de Sevilla Don Bosco, ahora Colegio agronómico. Varias casas de la parroquia se deben también a la mano segura del carpintero-presidente.

Figuras como éstas nos dicen algo del camino emprendido por la Federación shuar. Al servicio del grupo, dispuestos a pasar del cargo máximo al ejercicio de la profesión y otra vez a la dirección del pueblo cuando éste lo pida: así son los dirigentes de nuestra Organización.

NUMI TSUPINIAITAIAT, UUNT ANAIKIAMU

Uunt unuimiatainiam, Sewiya ana nuí chikintniunam wainkiamji.

Juriu Saant, natsa yańkiam, itiatái—kuńkuimian japikmia wekatairein amutekmiayi, tí uuntan, jimiará kanket—numirtinian.

Naka akarma tátank, jirú kakatai achimtaisha, tarímtairin shir eketiarmiayi; aintiúk kanketai charapnumia, kauchu aentsramu, kanket—numi utuntramu, kuńkuim' japfakuńkia kajuńkan umuchtin armiayi.

Saantka shuar chichamjai shiir amikmatmamiayi. Jeá jeamainia nuke karmaiti, Kanusá entsari Yáńkuam' nantutin yaitmatai wéana tímiatrus wéwiti.

Shuar iruntramú uuntrin aintiuk uwitin iniaikiarmiayi niin. Niyá niyá Sewiyanam uunt náamkamiayi.

Samuriá shuar asa, Makas, Kuńknium unuimiaru asa, numí tsupsktinian tí nekaiti, unukiartiniaiti.

Yaunchu shuar Makasiá Sewiyanmaní ashiakmanum, aush pachintiukmiayi. Nuyá niisha shuar Mátsatkamun, Ekuaturnumia matsamtain, najanaiti, Sewiyanmak.

Uwí 1965 ámanum, jimiará uwíniám Mátsatkamu uuntri jáa, frutkamun tí najanamiayi shuaraim, juka Tsuntsunts, Angel Roubu, Guadalupe, chikich frutkamusha ainiawai.

Shuar iruntramun umitiai chichamrin tí unuyákaruiti, tikich shuar iniaíramuim, Matsatkamu Sewiya péńker juarkit' tusa. Nuyásha, frutkamunmaníńkia, irá irákua, chichaak, —Juiti yamá Shuar Iruntramú pujámuri— tú etsermiayi, mash nekáwarat'.

Sewiyanmash, Patri jeén jeammiayi: juka yamaikia uunt unuimiatai ajasuiti, waaká ipiampartin, araktiniash. Tikich jea auyá nii jeamma ainiawai.

Juna nakumkaru tú chichainiakui, tú takakmainiakui, Shuar Iruntramuka tí emkaiti. Ainiás unuimiatraruka tí péńker takakmastin ainiawai, mátsatkamunam: uut iniaikiamuitiat, ataksha ayatík aents takakmau, nuyáńka atak shuar wakeruiniakuńkia uunt naamkaru ajás, tí shiir nujú ainiawai: júniskeapitia, ii kápitiantríńkia.

Nuyá chikichik, Unuimiataiya uuntrin Kítionam kuitian seamtiasa wé, naarin papíniúm peektinian jeachmiayi.



Uno de ellos, encontrándose un día en Quito para gestionar una beca en el Ministerio de Educación, se encontró con que no podía firmar con soltura.

—¿Qué le pasó, señor? — le dijo el Subsecretario. Y él, con todo candor:

—Acabadas las clases, me fui a trabajar y en la huerta me corté con el machete. Por eso todavía no puedo escribir bien . . . —

Un profesor que trabaje diariamente con su machete en la huerta y en el potrero; un Presidente que cepille tablas y escuadre piezas con la misma desenvoltura con que resuelve problemas de tierras o con Entidades públicas . . . Personas del pueblo a servicio del pueblo.

Así tenemos que formarnos para servir a nuestra gente.

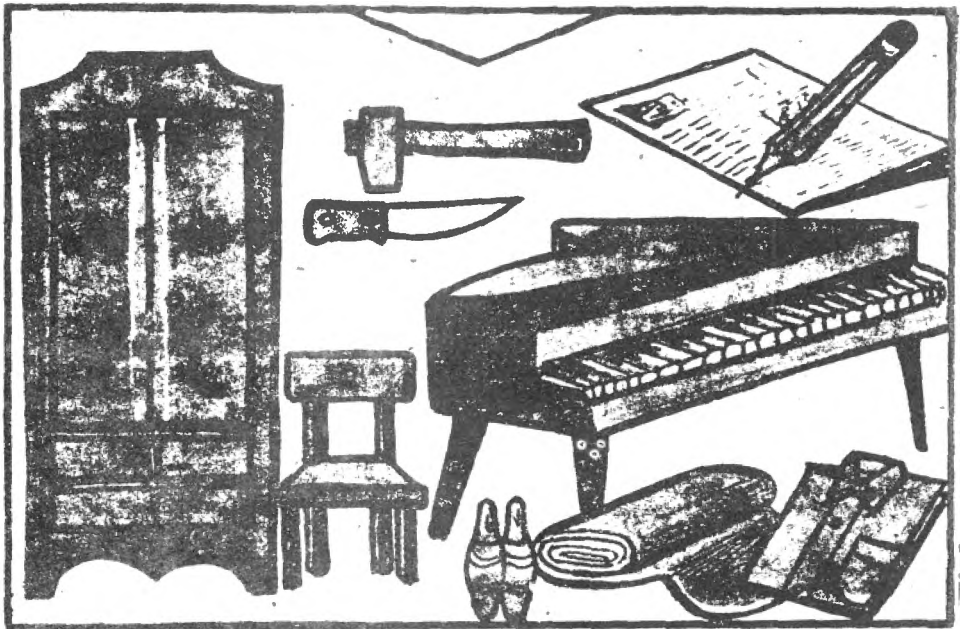
Los señoritos que tienen miedo a los callos y al sudor no son para puestos directivos.



—Wari urukaya? — timiayi apach papin ain. Tura niikia:

—Unuiyaran amukan, takatrun werimjai.... nuyá machitrujai tsupmiak-
majai. Tuma asámtai, aatan jeatsjai,— tinia, tiniu ainiawai.

Uchí unuiyauka, machitjai, ajánam, saakniun takakma auwa..... Kapitsha,



numin kesána au, tsupiana ausha..... Nujaink nunkancha iwiaratniuiti, matsatka-
muncha.

Jútiksar' unuimiartiniaitji, ii shuarijai takakmastaj takurkia.

Sapij sinia nuka, tura seejkin ashámin ainia nuka, fijai takakmakcha-
tin ainiawai.

DICCIONARIO

Colegio — remolque — ejes — plánel — escuadras — camión — llantas — cordialidad — sosegado — originario — especializado — proliferación — Estatutos — intérprete — organización — cargo — profesión — beca — subsecretario — señoritos.

MODISMOS

Dando los últimos toques.
Las tablas hacían juego con los soportes.
Dio impulso a los Centros.
Dar inicio a la Asociación.
Llevó a todos los principios de la Organización.
Buena parte de los edificios.
Varias casas se deben a su mano.

Al servicio del grupo.
Estamos dispuestos a todo.
Gestionar una beca.
Se encontró con que no podía.
¿Qué le pasó?
Con todo candor.

PREFIJOS

Del latín: SUB— (debajo). VICE— (en lugar de), PRO— (a favor de; en lugar de).
Interpreta: subsecretario, vicepresidente, proprefecto, prosecretario, viceministro, subentrar, provicario.

ASOCIACIÓN DE CLASE

¿Cómo se divide un carro? (Chasis, carrocería, motor . . .) . ¿Conoces la función de cada parte?
¿Para qué puede servir un remolque como el que hemos descrito?
Usos de un carro, tractor, camión etc. en un colegio y en una comunidad (Centro, Grupo de Desarrollo). ¿Por qué en la sede de la Federación (Sucúa) hay el camión "Yánkuamí"?

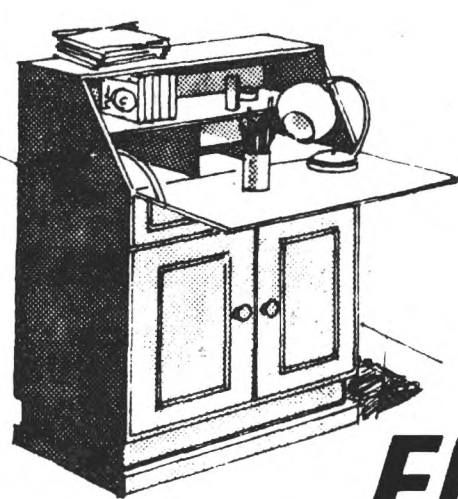
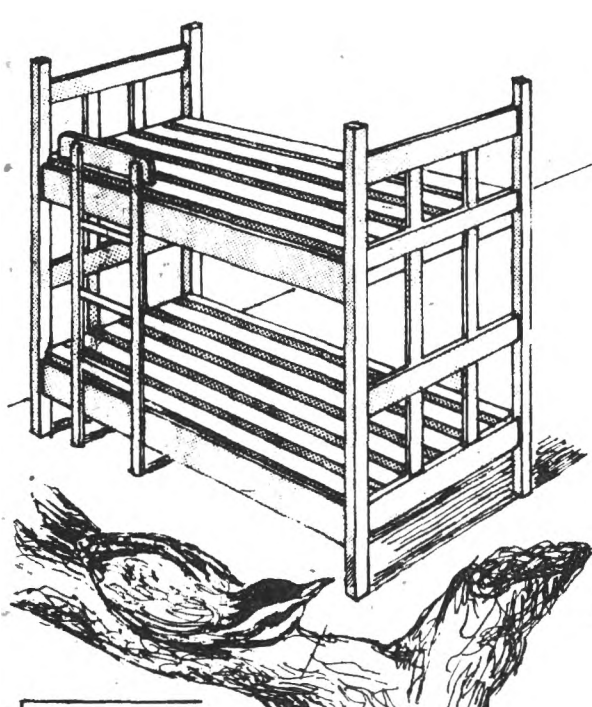
¿Cuáles te parecen las características (cualidades propias) que debe tener un dirigente?
Reflexiona: los dirigentes concretos de tu escuela, grado . . . , Asociación, Centro . . . ¿poseen todos estas cualidades? Y tú, ¿te sientes llamado más a mandar o a obedecer? ¿Cómo se disciplina el carácter de uno que siente la vocación del mando?
Este trozo literario contiene una enseñanza. ¿Cuál?

¿Conoces entre los estudiantes o jóvenes a algún "señorito" como los ridiculizados en estos renglones?

TRABAJO

Prueba a escribir la lista de los Presidentes de tu Asociación, según lo que puedas investigar con tus compañeros.





El carpintero

JUAN BURGHI — argentino.

*¿Qué hace, buen carpintero,
en su taller, rezongón
del árbol, un día entero,
con el mazo y el formón?*

*Luego, va usted ataviado
con ese fujo oriental,
que en un obrero manual
me parece exagerado.*

*Y, asomado al agujero
qué con tal empeño labra,
me dice, con su palabra
tartajeante, el carpintero:*

*—Como artesano cabal,
cumpló toda mi jornada
sin ensuciar para nada
ni siquiera el delantal.*

*No hay peligro que hienda
in árbol sano; aprovecho
lo que la carcoma ha hecho,
para instalar mi vivienda.*

*Si quito al árbol que ahueco,
del corazón un pedazo,
en seguida lo reemplazo
con un corazón entero.*

*Y cuando oiga de mi pico
el persistente golpear,
no tiene que preguntar:
siempre una cuna fabrico.—*

Kantashka ma intiu umpútai taku amiana au nakúmkaçhmashit tú anentaimjí.

Tura shuarnaka áyatek manaintiúnu nuyá ewej karisjainsha najántainti.

Kariska turúj ekétka áu tsupítiainti.

Métekrachu tsupítiainti juka núnisan antúnakai tusar.

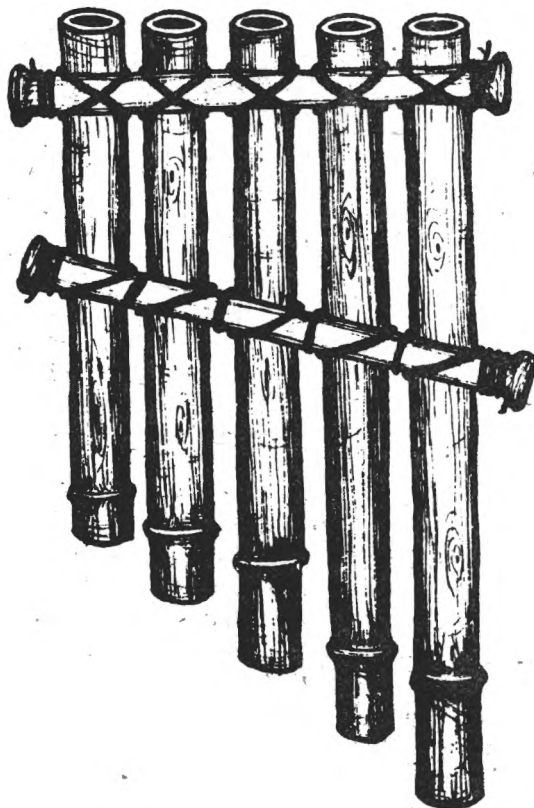
El "kantash" probablemente es copiado del rondador.

Se compone de tres o cinco carrizos verticales amarrados con unas tiras.

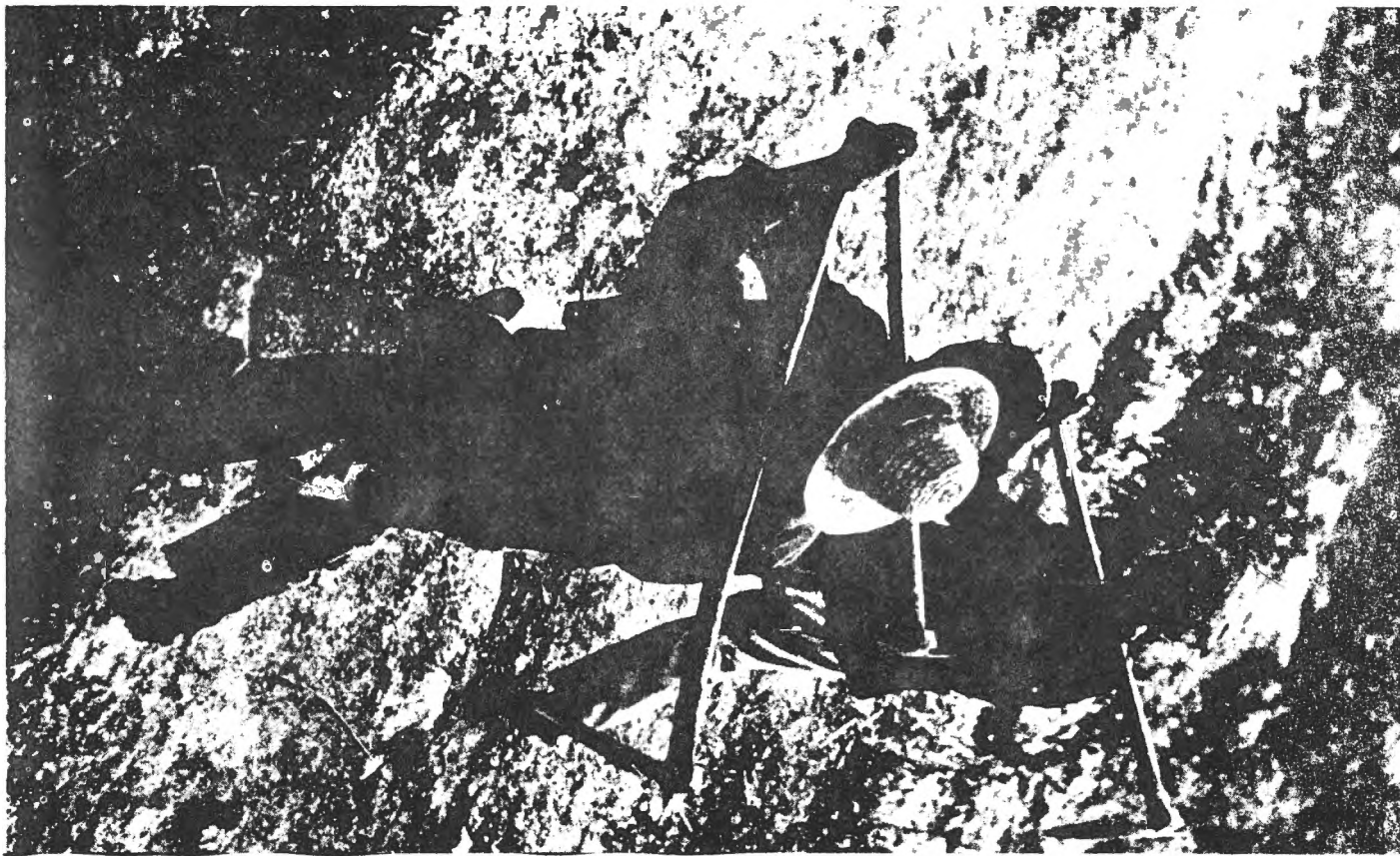
Los carrizos por un lado tienen el nudo.

Se los escoge de distintas medidas, para obtener distintos sonidos.

TAKAKMASAR' NAKURUSTAI



kantash



Dios sufre con el hombre

EL HOMBRE NO SE BASTA SOLO

Los shuar pueden sentirse orgullosos del progreso que han alcanzado, y por otro lado deben sentirse agradecidos hacia aquellos que los han ayudado en este duro camino.

Para hacer un ejemplo, ellos son hoy en el Ecuador uno de los grupos más alfabetizados, superando inclusive los porcentajes de Quito y de Guayaquil. Entre los jóvenes, prácticamente ya no hay analfabetos. Sobre una población de unos 25.000 habitantes, más de 5.000 están en la sola primaria.

Existen cooperativas ganaderas, con miles de cabezas de ganado Se podrían multiplicar los datos. Todo esto se ha realizado en pocos años. Se debe a esta situación si en el país el grupo shuar es conocido y cada vez más respetado y si los jóvenes pueden mirar con confianza hacia el futuro.

Pero ellos no deben creer que solamente ahora y por estas razones el pueblo shuar empieza a ser algo, ni tampoco que el llamado "progreso" es la solución de todos los problemas.

En esto, muchos de ellos se equivocan. Cuando hablan de sus mayores, dicen que ellos vivían en la ignorancia y que creían en cuentos y leyendas. Por esto no los respetan ni acatan sus consejos.

Esta forma de razonar no es buena. Los antiguos shuar no fueron solamente buenos cazadores y fuertes guerreros, sino que lograron una excelente organización dentro de sus familias y obtuvieron un perfecto conocimiento del ambiente y un dominio envidiable de los recursos de la naturaleza.

Más que nada, con su inteligencia lograron comprender que hay algo más grande que el hombre y algo duradero, más allá de esta vida. A este "Algo" le dieron distintos nombres. Para obtener los productos de la huerta se dirigían a Nun'kui, invocaban a Et-sa cuando iban de cacería y a Shakaim' cuando iban a tumar el monte.

Para todas las circunstancias de la vida había ánent apropiados y los mayores conocían todos los mitos que cuentan el origen de las cosas y de las maneras de obrar de los hombres.

Los anent ¿no son acaso verdaderas oraciones? Y entonces, ¿por qué vamos a decir que los shuar están equivocados cuando se dirigen al Ser Superior y le piden que les asista y les ayude? No, en esto no se han equivocado los shuar. Lo único que han llegado a saber a través de los misioneros es que este Ser Superior es uno solo, tiene un solo nombre y nos quiere tanto que ha querido hacerse hombre como nosotros, tomando el nombre de Jesús.

AENTSKA NIŅKIKIA IMIANCHAITI

Shuarka nuyá arant enentaimesatin ainiawai emtan tí jeariaru asar, nuyá yúmink enentai áwinisha takustiniaiitji, nekaska áu itiurchatan yaíntmakaru ainiajnia oujai.

Itiurak aitkiamniait'? Wats, yamaíya juíngkia Ekuaturnumka, imiankaska frutkamu chikíchik unuimiatnum náatkin wéawai, Kitu nuyá Wayáknmaya unuimiamusha nupetki weawai, nii kaweamurincha aintsank. Natsanam iitia-kka peŋke atsawai unuimiarchaka 25.000 aents rutramunam, juka 5000 naŋkás pujuiniawai unuimiatainmaka.

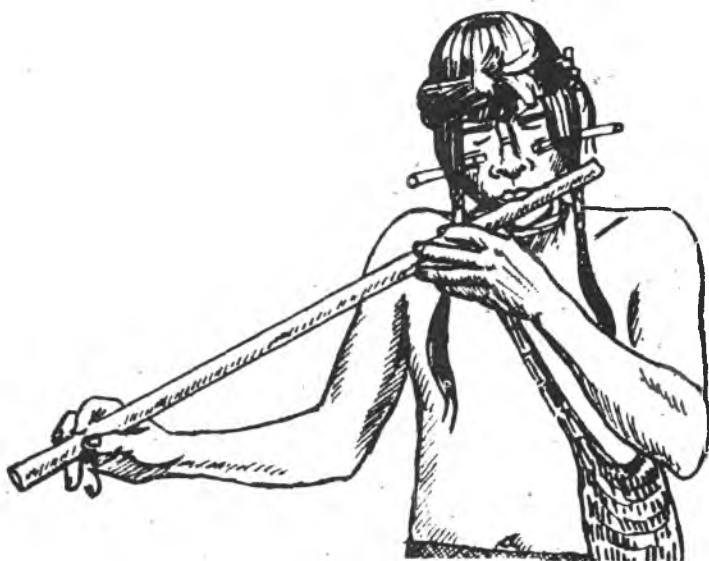
Iruneawai iruntrar waka apampámu, amukchamnia waakajai . . . auka tí ikiaŋkamniaiti, juu nekapkaka. Mash aitkiamuiti, juka tí ishichik uwitin. Juní pujámu tumashitji, tuakmanun shuar iruntramu nekána asamtai, nuyá arant tuke peŋker isma asar nuyá nekás natsasha nii atakrin emamkema ismanum.

Tumaitkiusha niŋkia atsa, "auka yamaik'áfniniawai" tichamniaitji, nuyá "auka juu enentajai naatsaniun naŋkamawarai" tichamniaiti, tumatskesha "Tsakatai" chicham tamajai, así itiurchat nupetkamniapitjia tuu enentaimesashtiniaiitji.

Junúm niŋkia tí nukap unúiniawai. Nii untrín aujmatainiak tuiniawai, niŋkia nékachiat matsamin aarmiayi, aujmattain nuyá yaunchu ainkiamia tutain enentaimin. Tuma asamtai anentainiatsui, tura chicharmasha umirainiatsui.

Juní tamaka enentaichuiti. Yaunchuya shuarka peŋker eamin nuyá káram mániŋkikia ácharmiaiyi: auka iruntanmasha ímiatrusaŋk naatkarmiaiyi nii shuarijaiŋkia, nuyá nekatnumsha imiatrusaŋ nuyá nuŋka ashí nii irunmarijai peŋke yupichu amajsarmiayi.

Nekáska ní mutsukejai jeariarmai nekatniun nekás auka aentsjaisha uunt nuyá arutmain, ii tsawantíniash naŋkás arant katsutai aŋ taman. Júu "Wari" taman untsurí naan susarmiayi. Nii ajári taramnakat' tusaŋka "Nuŋkuin" anéntin, "Etsan" untsú eamkatasa weakka nunisaŋk'Shakaimian'úntsú



De tal manera, antes los shuar no estaban equivocados, sino que no conocían todas las cosas con claridad. Ahora las conocen. Ellos se alegran al ver que sus antiguos ya se habían dado cuenta de la existencia de un Ser más poderoso que los hombres, un Dios que ha hecho las cosas y los hombres y quiere que obren bien y sean felices. Esto ha sido siempre. No va a suceder que una cosa que es verdadera deje de serlo con el pasar del tiempo. Si esto creían los antiguos, mucho más deben creerlo ahora, cuando se conoce a Jesús que nos ha hablado con tanta claridad.

Nada de lo que sabían los mayores debe ser rechazado. No se debe decir que lo de Nunkui, Tsunki, Etsa, Shakajm . . . son cuentos y mentiras de los antiguos que no eran civilizados. Se trata en cambio de distintos nombres que ellos daban al Ser Superior, a Dios. Es el mismo Dios que ha puesto en el corazón de todos los hombres el deseo de conocerlo. Jesús se hizo hombre para hablar con nosotros y hacernos conocer todas las cosas claramente. Todo lo que los shuar oyen en el catecismo no quiere hacer olvidar las cosas que se creían antes, sino volverlas mucho más claras.

Los que dicen: "Nuestros padres se equivocaron, porque Nunkui, Etsa y los Arútam no existen", no tienen razón. Ellos creen que están civilizados porque entienden las cosas de otra manera. Se ríen de las antiguas creencias, de los ayunos que un tiempo hacían, de los ánen que cantaban.

Algunos, por ejemplo, cuando tienen problemas con otros, dicen: "Nosotros ya somos ciudadanos, ya tenemos cédula, ya no andamos con bobadas: cogemos un abogado, vamos donde las autoridades, y ¡a ver, quiénes somos!"

Atentos: esto está bien, pero hasta cierto punto. ¿Han pensado acaso que a los abo-

kampuntniunmaya numín ajartasaᅇka.

Túke ashíniun nii tsawantrin nuu anentan tiniu armiayi, tura úchikia yaunchu juní warí najákmia tutain nékau, nuyá itiuura aents ainin armia nu-nasha nekau.

Anerka nuikia nekás eresámchataiᅇkai? Nuyá nuikia, urukamtaiya shuarka unukaruiti taji, nekas Naᅇkámantunmani wénasha nuyá irsátá, yaᅇnkia tá tuu seaniamunmasha? Atsá, nuikia unúkachu ainiawai. Antsu júchiniak Untsúweanmani Yus chikichik taman nekátniun jeariaruiti Naᅇkamantuka chikichik naartin nuyá arant imiá anentma asa aentsjai métek ayashtin najánartinian wakérukmia, Jesús naaᅇnaamak.

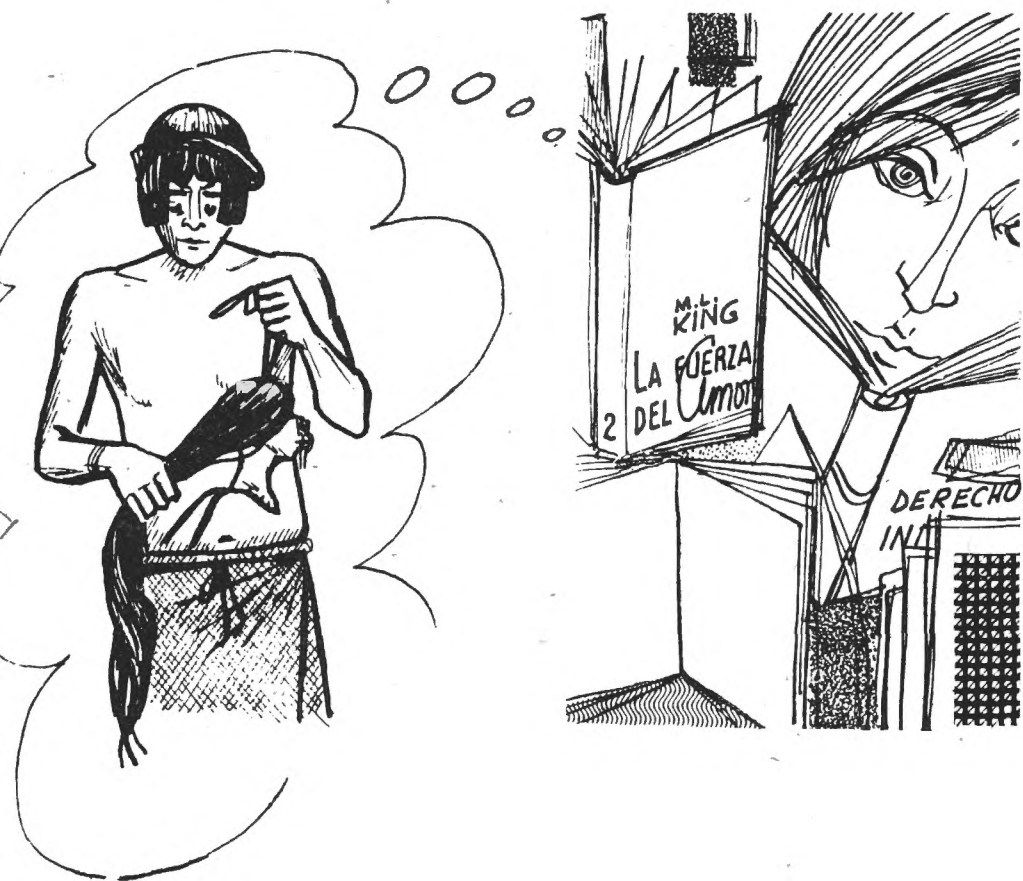
Enta, nuikia yaunchuk shuarsha unúkachu armiajanta! Auka ashí ímiajaik tsaapin nékainiachu asar ainkiaruiajantá! Yamaikia nékainiawai. Auka nii untri Yus, aentsnasha iniaᅇkas kakáram taman antúk, nekáwar wairainiawai, chikíchik nekás Yus, wariin nuyá aentsnasha najána, tura peᅇkeran tuke najanawarat' tusa wakerawai, nuyásh juka tuke nekásaiti, nuyá arant tuke aintsanᅇk átiniaiti. Atsá, juka airtkiachminiaiti: juu warí nekásaitiat, nekaschá ajaschminiaiti uru tmaisha. Nekás junúm yaunchuyá enentaimin asarmatai, nuyá arant imiankas yamaiyana juí junum enentaiminatniuitji, urutmá Jesús chichartamkamumu imiá paant nekaj'.

Yaunchuyá uunt nékau armiania nuu nakitrachminiaitji. Atsá, juka tichatin, auka Nunᅇkui, Tsunᅇki, Etsa, Shakaimiaka aujmatak, nuyá wait yaunchuyá uuntna unuimiakcharu asa tiniu. Juka Uunt Yuskete, ashí aentsun enentaiin wákerua, wakerua ajatain apujá. Jesús aents ajasmiayi, iijai chichas-tasa, nuyá ashí warín paant nekamtikiatasa. Ashí shuar Yúsan chichamen antuiniaka kajinmatkiaiᅇk tusa wakera asa yaunchuyá, tumatsuk tí paantin áwakeasaᅇ amajnasat' tusa.

Juna tuiniak "li aparíᅇkia unúkarmiayi, auka Nunᅇkui, Etsa nuyá arut-maka atsawai", enentainchaiti. Niᅇkia nekás unuimiaruitiaitai tuiniawai, juka émamkemsamka niishátká nekainiayat. Wishíkiianiawai yaunchuyá nekatain, nuu tsawantin iijarmatain, anentrutaincha núnisaᅇk.

Tikishtarak, wats, tikichjai itiuarchatan takakainiak, tuiniawai: "likia yamaikia yáktamraji, takakji séturasha, junikkia wekatsji: chicháman iwiarin (amukátush) acháji, apunmasha weaji, yáitiaj' nuu iniakmamsatai tu-sar!

gados nada les importa que ustedes arreglen sus problemas o se pongan de acuerdo? En efecto, más tienen ustedes peleas, más plata les van a dar. Algunos se dan de vivos y sólo andan cogiendo abogados, pero al final se encuentran sin plata y sin amigos. Con las autoridades de los blancos es lo mismo. Ellas, por supuesto, están puestas para hacer cumplir la justicia, pero hay que acudir a ellas sólo cuando de veras no hay otro remedio. ¿No se dan cuenta de que casi nunca entienden el idioma ni la manera de pensar de los shuar? A veces en lugar de arreglar las cosas las complican más, porque entienden al revés: ¿No será mejor buscar de arreglar los asuntos entre shuar mismos como hermanos? Sabemos en efecto que somos hijos de un mismo Padre. ¿Cómo le va a gustar a Dios que vivamos peleando? Todo el mundo puede tener sus malos ratos y hasta propasarse un poco, pero después hay que olvidar. Jesucristo perdonó a los mismos que estaban matándole. No son las multas, ni los días de cárcel, ni los castigos de las autoridades que nos deben hacer obrar bien, sino pensar que un día todos acabaremos nuestra vida y daremos cuenta al Señor mismo de nuestros actos.





Aneartarum: juka penkeraiti, tumaitkiusha nékasenk aitikiam. Tse, enentaimsakaitrum? Amukátuka itiuiraniatsui atumin itiuirchatri iwiáraku tusanka, tumatskesha júnik niŋki penker iwiar juakarat' tusa wakeruiniatsjanta! Nekáschak, atumka manit imiá takakkrum, nuyá arant kuit imiankas susáttarmejanta! Chikíchtarak tserématniua imianú enentaimtumainiawai, nuyá áya amukátu achiktinniak wekatuiniawai; tura ukúnam júnik kuitrincha juak enentaimianiawai, nuyá arant amikrincha áyatik juwainiawai. Apachin nanámanturijaisa núniskete. Niŋkia, tumaitkiusha, métekrak chicháman nékasenk umímtikiat' tusa apujsamu ainiawai, maa chikich iwiartai wainkiachrikia aŋ wétiniak áji. Atsá, shuar chichaman nuyá shuar enentaimtairincha nekainiachusha, urukawartin? Tura iwiartsuksha juu warínia t' itiuirchat awajainiawai, juka achapaf antuiniá asar. Atsá, jun' aitikiam penkeraittiya niŋki shuarak niiniunaka, yachintniua núnisangk, iwiararat' tusa iiniayama? Maa, nekajnia nuu Apánmayan winiamuka. Itiurak Yussha wakérukat', aya mánisrik pujámuncha? Ashí nupkanmasha, maa, tuke aintaiyana yajauchisha aanna ajámu, tura junúm waa, wat takusmin, tumaitkiusha júkerusrik kajinmatkitniuitji. Jesukristu tsankurarmiayi, aents nii mamaitiat. Atsá, akikmakur', sepunam pujámu tsawant, tumatskesha Uunt awattamkurin penker aitkiatjai titiŋkia, tumatsuk enentaimsatin, maa, urutmai tsawantiŋkia ashí mash amukatniupitjai titiŋkia; tumatsuk enentaimsatin, maa, urutmai tsawantiŋkia ashí mash amukatniupitjia tusar, nuyá Nanámantunam iniakmamsatniupitjia, aintsangk ii aitikiamusha tusar' penker aitkiatniuitji.

A veces se oye alguno que dice. "Por algo tengo plata. Si me enfermo puedo ir a curarme afuera, comprar medicinas, ir donde un buen médico, ir al hospital".

Usar las medicinas es muy bueno, como también es bueno ir donde el médico, ahorrar para cuando nos enfermemos, o se enferme alguno de los familiares. Pero hay que recordar una cosa. Así como antes ningún uwishín ha curado nunca todas las enfermedades ni ha obtenido que un solo hombre o una sola mujer se escaparan de morir, así tampoco las medicinas y los médicos pueden curar todas las enfermedades. Ellos tampoco pueden impedir que un día muramos. Nuestra vida y nuestra muerte están en las manos de Dios.

Los promotores de salud, los uwishín, los médicos, las medicinas pueden hacernos bien a la salud, pero más arriba de todos está Dios, y sólo él conoce hasta cuándo durará nuestra vida. ¿Acaso los blancos no mueren? ¿Los ricos no mueren? ¿Los mismos médicos no mueren?

También entre los shuar, por lo menos en algunas partes, se comienza a apreciar más a los que han estudiado o que están estudiando. Por eso, estos tipos a veces se dan de super-hombres. Algunos de ellos van poco a las celebraciones, pocas veces se los ve orar y hasta se rien de aquellos que así hacen.

Ellos piensan que, porque han aprendido unas cuantas cosas y saben más castellano que sus papás, ya son superiores a los demás, ya no necesitan de Dios y se bastan ellos solos. Las personas creídas son siempre antipáticas, pero lo son aun más cuando se trata de estudiantes.

¿Qué razón tienen para creerse tanto? ¿Acaso, para que puedan estudiar años y años, no les toca a otros trabajar el doble? En efecto, mientras ellos estudian no trabajan, y sin embargo COMEN. Sus papás y sus hermanos y otros deben trabajar por ellos, porque esa comida no cae del cielo; mientras tanto ellos pasan tranquilos, se visten bien y no les falta nada. Deberían por lo menos decir: "Yo he tenido mucha suerte. Tengo toda la posibilidad de educarme y mañana viviré mejor que otros. Quiero ser agradecido y humilde, especialmente frente a los de mi edad que deben ganarse la comida diariamente. Mañana, cuando me gradúe, deseo DEVOLVER ESTE FAVOR, regresar a mi centro y trabajar por los que necesitan aprender." Pero no todos piensan así.

Sobre todo, en ningún momento el saber algo más debería hacernos olvidar a Dios, sino hacernos comprender mejor su presencia en todas las cosas, la sabiduría de sus leyes, la belleza de las palabras que dijo Cristo, la utilidad de los mandamientos. ¿Qué es lo que

Nékachma antuneawai chikichtarak tama: "Antranak wi kuitian takakaj! Jaaknasha Tuḡkín tsuamautasan weminiaitiashanta; tsuakan sumákan, Apach iwishin penkernum wéna, tsuamatai penkernum wéna, nekapsan aját-niusha," tuiniawai.

Tsuakjai tsuamartḡkia tí penkeraiti, apach' iwishniunam wetincha ajntsaḡk, ikiurmastin jáakur' tsuamarmij tusarsha, tumatskesha wií shuar jaakui tsuarmij tusarkisha. Tumaitkiusha enentaimratniutji, chikichik warích. Yaunchuyá iwishín penke tsuaratracharmiayi ashí sunḡkurnum; núnisaḡk chikich aishmanḡkesha tuma chikich nuwakesh ewemturchaiti, núnisaḡk tsuaksha penke nuyá tsuaratniusha ashí sunḡkuran tsuarcharu asamtai. Niisha aintsanḡk jákarainḡk tusa ewemtikramrachminiaitji, ii iwiakmarí, nuyá ii jatairísha Yusan ewején achitkia asamtai.

Tsuakan ewekamin iwishín, apach' iwishín, tsuaksha penker amajtam-samniaitji, tumaitkiusha ashí ainiáḡkasyakí Yus pujáwai, tura Nínki nékawai ii iwiáakma átinian, katsuḡratniun.

Enta, nuḡkia apachkia jainiatsuka? Warírtincha jainiatsuk? Enta, apach iwishniusha jainiatsuk?

Núnisaḡk shuarnumsha, tuḡkish, unuimiaruana aun wakérutan juarkiarai, tumatskesha unuimiak matsatainiankesha. Tuma asamtai, juu aentskananḡkámantuana nunis enentaimtumainiawai. Chikichtarak Yus nampernumsha wenawai, shichik wainniainiawai penker eresámainiaka, nuyá arant júna aitkiainia, is, wishikiainiasha íruneawai.

Nínkia ishí apach chichamchin nékaj, túsar, "wítsukaitiaj timiá nanḡkámakuna, Yusnasha utsumchaná, máshi pant írkana?" tuiniawai.

Aents tu anentaimiúka tímianchaiti, muijniawai, kajérnawai, nekat-nash nékatsui, NÉTSETAI!

Warí urúkamtaiyá nunísha anentaimiainia? . . . Antsu áme unuímiamúnam takartamainiátsuk, akímatramainiátsuk penker nekát' túsa, jeásha apasha takártamuí áme penker yurúmamniun túsa, nuḡkia túuka anentaimsaip.

Maj! ti penker nekájai, unt ajasnásha tímiatrusan pujústinian; maj!-

sabemos, frente a lo que no sabemos? Si hemos recibido más, también deberemos dar mucho más. Solamente los necios piensan que no necesitan de Dios. Pero ¿serán acaso los necios, los capacitados para guiar al pueblo shuar?

Y creer en Dios no es suficiente: hay que acatar sus leyes y seguir las enseñanzas de Cristo. Además hay que reunirnos con los demás cristianos, para sentir que estamos avanzando juntos. Jesús dijo: "Cuando dos o tres se reúnan en mi nombre, yo estaré presente."



Hoy más que nunca el pueblo shuar necesita la presencia de un guía, de un maestro. Hoy el pueblo shuar debe afrontar dificultades mayores que nunca. Nunca se vio tan amenazado. No lo olvidemos: la mayoría de los pueblos amazónicos, nuestros hermanos, han desaparecido; los han destruido, han ocupado sus tierras y han borrado sus nombres. ¿Qué quedará de nosotros sin un guía, como tuvo el pueblo de Israel al salir de Egipto? ¿Qué iba a ser de aquellos pobres, si no aceptaban a Moisés que los guió en nombre de Dios?

Todos los orgullosos que quisieron arreglárselas sin Moisés y sin Dios, quedaron destruidos. Así puede pasar con nosotros. Pero no queremos que pase. Queremos que nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos sean un pueblo respetado, libre y feliz. Por eso desde ahora estamos bien decididos a recibir al Señor como nuestro guía y sus enseñanzas como nuestras leyes.

wikia ti wait anentainiajai, wiá júnin natsách, taká takákua kiní ajainiakui, ishí nútikias iwiáku ainiákui.

Wikia papín unuimiarnaka, papín amúknaka, wínia mátsatkamurun yaínktaj túsan ti wakérájai; túmaitkiusha tíkichkia tuúka anentaimiainiatsui.

Uchitiá, ti nékakrisha, apawach Yuska kajinmatkishtiniaiti, Nii najátma asákrin, Nii máshi amaá asamtai, Nii yakíyancha, nunkayancha máshi amasú asamtai; Uchitiá, nuní anentaimsatniuitji.

Auka netseku, "Upaku Yushasha anentaimtichiuitkia, Nii tímia, Nii wakéramu umíktiniaiti: nuiti nekáska ii Aparí yakí pujána wakéramu, umiá muka.

Túma Jesús júna tímiayi: "Jímiar aents iruntrar winia aujmatrú pujámunmanka, wi núí pujájai".

Yamai tsaapnitigkia, Shuartikia ti utsumáji aents penker chichaú, aents shuaran jintiátin, Shuaran penker chichákratin. Ti nukap chicham makcha pampánki weáku; unuimartincha, tsuámartincha, waká napampartincha, túma asamtai...

Amasunas núnkanam matsátuka, na rincha emenkatérarai, ántsank nunkencha atantainiawai. lisha warí urúkatjik? . . . Israer, Ejíptunmaya jñniuk, urúkawarmia tiniú armia núniktajti? . . .

Muisésan umírchak urúkawarmia, tiniú árma núniktajti, túmatskesha núnikiararti? Muisés Yus akupkámu umírchak urúkawarmia núnikiartatui. Túma yámaisha Yusan umírchaka ántsank túmawartatú penke ménkararta-tui.

Ijaisha ántsank núnis áminiaiti; núnis aí, túmawai túsar'timiá chichají, aneárтарum túu weaji, juyá íí shuerti Tuntuiriyá, nú chichamka nakítiakur'.

Ii uchirí, túma ii uchirí uchirísha ántsank iruntrar penker matsamsarat' tusar wakéráji; túma núí émkarat' tusar.

Anis áa asamtai, yamai nánkameajai penker pujut, penker matsamat, penker unuimiat; nu chicham etserat Tuntuinumaní. Yakíya chichamsha

PALABRAS . . .

Orgullosos – progreso – porcentajes – respetado – solución (más significados) – ignorancia acatan – organización – envidiable – recursos – naturaleza – mitos – origen – oración (más significados) – civilizado (expón lo equivoco que tiene este término) – catecismo – creencias problemas – complican – ratos – ahorrar – superhombres – celebraciones – orar – posibilidad graduarse – necios – amenazado – leyes.

. . . Y MODISMOS

Pueden sentirse orgullosos de . . .

Por otro lado.

Mirar con confianza.

Lograron comprender.

De tal manera . . .

Creen que están civilizados.

No andamos con bobadas.

¡A ver, quiénes somos!

Hasta cierto punto:

Nada les importa que úds. arreglen.

Pónganse de acuerdo.

En efecto . . .

Más peleas hay, más plata damos.

En lugar de arreglar, enredan más.

Buscar de arreglar.

¿Cómo le va a gustar esto?

Tener sus malos ratos.

Daremos cuenta de nuestros actos.

A veces .

Por algo tengo plata.

Se escapó de morir.

En las manos de Dios.

Por lo menos

Les toca a otros trabajar.

Sin embargo.

La comida no cae del cielo.

Ellos pasan tranquilos.

He tenido suerte.

Hoy más que nunca.

Quisieron arreglárselas sin Moisés.

Así puede pasar con nosotros.

TERMINACIONES INTERESANTES

BLE. De los verbos (amar) se hacen adjetivos (amable) con significado de "poder".

Amar	amables	(que se puede amar, que se hace amar)
Poder	posible	(que puede acaecer)
Vencer	invencible	(que no se le puede vencer)
Comer	comestible	(que se puede comer)

–BILIDAD. De los mismos adjetivos se hacen sustantivos abstractos (a:anabilidad la capacidad o posibilidad de ser amado).

ETIMOLOGIA

Significa el origen o la derivación de una palabra de otra. El castellano, que deriva del latín, del griego y del árabe, y en parte de idiomas germánicos (visigodos), encuentra en palabras de estos idiomas el origen de muchas palabras suyas. El idioma shuar no deriva de otros idiomas conocidos, sino tal vez –pero no es muy probable– de un proto-arawak (arawak antiguo) y tiene afinidades con otras lenguas amazónicas y andinas, y con lenguas asiáticas (coreano, japonés): allí por lo tanto podría buscarse la etimología (significado de las palabras a partir de su origen) de las expresiones shuar.



El joven toma el maikiua arrimando su pie al pie del mayor, cuando éste le ordena de tomar.

Hagamos algunos ejemplos para el castellano y el shuar

Castellano:

Complicar	del latín cum- (con) y plicare (doblar) · enredar, embrollar.
Superhombre	del latín súper- (arriba) y el castell. hombre · hombre extraordinario, especial.
Telégrafo	del griego telés (lejos) y grafo (escribo). máquina para escribir lejos.
Alfredo	del antiguo germánico elf (genio o espíritu del bosque) y rath (consejo): aconsejado por los espíritus del bosque.

Shuar:

Uwishín. iwishín . . .	kántuash del Morona: wishinu adivino, curandero, brujo.
Chakamatin	del quichua chaka (puente) y el shuar -mátin (hacer): hacer puentes.
Uchi	de una palabra japonesa paralela (?): hijo.
Kachi	del quichua kachi (sal) : sal de la zona de los blancos.
Kapitián	palabra castellana (capitán) entrada en el uso corriente: jefe.

Conociendo, siquiera en parte, los idiomas antiguos que dieron origen a los nuestros, y las lenguas modernas de los pueblos con los que se ha tenido relación, se logra comprender el significado de muchísimas palabras.

Es útil también saber por dónde se ha movido un pueblo durante los siglos: p. ej., en el pueblo shuar se nota un movimiento de Sur a Norte, de Oeste a Este.

PARA LA CONVERSACIÓN.

¿Qué idea se desarrolla en este escrito? ¿Cómo se explica que todos los pueblos, si no se los manipula, espontáneamente reconocen la existencia de algo superior? ¿Por qué nuestros antepasados no estaban equivocados en sus creencias? Ahora ¿bastaría seguir creyendo lo que creyeron nuestros mayores? ¿Por qué no? ¿Qué diferencia hay entre la búsqueda de Dios que hace un pueblo y Dios mismo que se hace conocer?

TRABAJO PRÁCTICO

Escribe una cartita a un estudiante shuar exponiéndole su situación frente al pueblo y la fe cristiana: explícale lo que está contenido en este trozo.





antukar, umikiar, ántsarik ii uchirisha jintiatin.

Ikiúrmamú

Warí ánentaiya ju papinmasha aarmait? Nunásha itiurá nekátin taa, itiúra etserkatin táa? . . . Itiúra wakerumamtikiatin taá? . . . Antsangk yakí-ya chichamnasha itiúra iniáŋkaktin taá? . . . Urúkamtai weátka ni aujmattarin kajinmatcha ármia? . . . Aya weát anentaiksha yamaisha takustíŋkaiat? . Urúkamtai ayatík, weát anentainiak takuschatniuit? . . . Yus mátsatkamun eátnash weaúwaiti. Túra, matsatka Yusan eásha áwai. Nuniskait?

TAKÁKMATAI

Amésha umpa, itiúra anentaimiam papí amukmésha? . . . Amésha, umpa, aentscha yaíŋktincha anentaimek? Yakíya anentaisha jintiamniakai-tiam? . . . Ju nuŋkanmasha natkatin, túra yakí nuŋkanmásha náatkatin, wakéramek? . . .

Wáts, nuŋkia péŋker anentaimkiumka yaimkiatin atá. . .

Canta una mujer para indicar que cuando se ausenta no volverá más y se alejará tanto, que cruzará ríos y montañas.

Naintia tsererchinma (bis)
sasar sarar weame (bis)
naintia tsererchinma (bis)
wake mesempra weame (bis)
naint tsererchinma (bis)
jikia jikiamtu weame... (bis)

Montaña empinada,
por la montaña empinada
te vas, suspirando, suspirando
por la montaña empinada te vas tristemente
por la montaña empinada te vas
contento, contento.

(Se repite)



Para reconciliarse entre esposos.

Yatsuta, yatsuta,
iisha jakash tinmamu
iisha kajernai pujutainkiaiya?
Yatsuta, temash jimiarsatai,
temash aremsatai,
senta aremsatai!
iisha warasar'
peem umpuarartai.

Hermano, hermano
si un día moriremos
¿porqué vivir enojándonos?
Hermano, la peinilla compartamos,
la peinilla tejamos,
la cinta bordemos
y alegrándonos,
el flautín toquemos.

**SHUAR
ANENT**

la Patria grande

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA shuar - castellana

4. EL VERBO.

- a. El verbo indica una acción o un modo de ser (o estar) del sujeto.

Acción: el perro corre.

Modo: mi amigo sufre.

- b. El verbo castellano se divide en: radical (base, raíz) y terminación (desinencia).

(radical)	(terminación)
escuch...	ar

El verbo shuar tiene esta división:

(base, o tema)		(terminación)
(raíz)	(sufijo)	
↓	↓	↓
ant-	{ (s. perfectivo) - úk (s. imperfectivo) - í	-tin

4. PENKE-CHICHAM.

- a. Penké-chichamka, najánniun túramurin, tumatskesh pujútairin, iníakmaiti.

Túramu: yawé tsékeawai.

Pujútai: amíkiur waltiwai.

- b. Penké-chichamka, apach chichamjai juní nakárminiaiti:

(Kankap, tar(mtai), amúamu)	
escuch...	ar

Shuar chichámjai juní nakárminiaiti:

(tarímtai, akankamu)		(amúamu)
(kankap)	(patátmach)	
↓	↓	↓
ant-	{ (iwiartai p.) -úk- (iwiárchatai p.) -í-	-tin

Este ánet lo cantu la joven cuando, al atardecer, escucha el trino del pájaro "wakán", y piensa que su amado, personificado en ese pájaro, es el que está sufriendo por su amor.

Wakaní, wakaní,
kiakui eantkumin
aminínk, áminínk anentaimjai.
Wake mesempra eantkum,
kashínink waketkimnia anentaimjia!
Tiusa, tiusa kiakui (bis)
Jikiá jikiamú wajaméa.
Aantrá jeartiatmaitiatam,
kajé kajesméa íripia
wikia kajemprushtaintjia!

Oh pájaro wakán! pájaro wakán!
cuando al atardecer me buscas
solo en tí, solo en tí pensando estoy
Apenado si me buscas,
pienso que mañana mismo puedes regresar
Al caer de la tarde
tú estás amándome.
Aunque llegues a mí de balde,
enojado, enojado no me mires
pues yo nunca podría-enojarme.



¿DÓNDE ESTÁS?



HIMNO A QUITO

Nuestros pechos, en f3rvido grito
te saludan, Ciudad inmortal;
gloria a ti, San Francisco de Quito,
en tu historia **muy noble y leal**".

I

En las faldas inmensas de un monte
tu grandeza busc3 un pedestal,
para henchir tu ambici3n de horizonte
y colmar tu ansiedad de ideal.

II

Oh Ciudad espa3ola en el Ande,
oh Ciudad que el incario so3n3;
porque te hizo Atahualpa eres grande,
y tambi3n porque Espa3a te am3.

III

Cuando Am3rica toda dormía,
oh muy Noble Ciudad, fuiste T3,
la que en nueva y triunfal rebeldía
fue de toda la Am3rica luz.

IV

Con la audacia triunfal que blasonas
ya tus hijos lucharon ayer,
y trajeron al grande Amazonas
cual trofeo de reina a tus pies.

V

Aunque el tiempo veloz siempre rueda
y se esfuma en su noche de ayer,
siempre intacta tu gloria se queda
y es la misma en los siglos tu fe.

Fray Bernardino Echeverría R.



LA REGIÓN ORIENTAL

A la manera que Chile y Argentina tienen el inmenso territorio de la Patagonia; Perú, Bolivia y Brasil las vírgenes selvas del centro sud-americano; Venezuela las hermosas regiones del Orinoco; Colombia las pintorescas y extensas del Caquetá; así también el Ecuador, al este de la cordillera andina, el vasto y riquísimo territorio denominado Región oriental.

Colocados en los puntos más culminantes de la cordillera oriental, a la altura de seis mil metros sobre el nivel del mar, en las elevadas cimas del entendido Sangay, del formidable Tungurahua, del terrible Cotopaxi, del blanco y cristalino Llanganate, del esbelto y airoso Antisana, contemplamos la maravillosa y poética Región Oriental, que se extiende a los pies de estos colosos, cual inmenso océano de verde esmeralda, a la manera que se dilatan las azuladas aguas del Pacífico al oeste de la cordillera occidental.

Rodea la Región Oriental un blanco horizonte, tanto más extenso cuanto mayor es la altura desde donde lo miramos; principia la vista, al par que el pensamiento, del Oeste por el ondulante y quebrado declive de los Andes, se detiene al Norte por la severa línea del territorio de Colombia; se extiende al Este por la llanura indefinida de las selvas del Brasil; y al Sur se queda fija en la serpenteada y ancha zona de las aguas del río más grande y hermoso del mundo.

Lo primero que se presenta a la vista son los grandes y gigantescos ramales desprendidos de la cordillera; cual muros de segundo orden, levantados a manera de poderosos estribos, para sostenerla: algunos yerguen airoso penacho, blanco y plateado, como si intentasen retar y humillar la pequeñez de los que se achican a su lado; otros se apartan entre sí, como dándose, desdeñosos, las espaldas; y otros, orgullosos, se acercan, como para mirarse de frente; se estrechan, se acometen, se arremolinan otros, cual furiosos combatientes, causando, de esta manera; una caprichosa y completa revolución, en el sistema orográfico. De aquí tienden muchos sus colas serpenteadas de O. a S.E. e inclinándolas gradualmente van a perderlas, en el verde mar de la planicie amazónica.

Sucede otro tanto con los arroyos, que se precipitan golpeándose entre peñas de granito, cavando abismos, saltando y dando botes desde el Sangay, Cotopaxi, Cayambe etc., por estrechas, profundas y oscuras gargantas que les sirven de lecho, hasta los valles más inmediatos a la cordillera, donde se reúnen para formar las cabeceras de ríos poderosos: luego en diferentes direcciones y trazando caprichosas figuras, vuelven a precipitarse y hundirse entre los últimos ramales de la cordillera, separándose de ésta a medida que van acercándose a la planicie, para formar el pintoresco y poético Santiago, el profundo y manso Morona, de tan halagüeño porvenir, el bravo e indómito Pastaza, el enroscado y sombrío Tigre, el caudaloso y magnífico Napo, todos príncipes de regia estirpe, que reciben ufanos el tributo de mil vasallos, hasta entregar humildes el suyo al soberano y monarca de los ríos del mundo.

NUNKA PAKA TEPAKU

Núnisank Chiri, Arjentinia takakui, nupka wankaram tepaku, Pataku - nia naartinian; Pirú, Puriwía, Prasir kampuntin antínkchamu nunkáni áwai; Winisuir nupka péñkeran pakainiun, Urinuku naartinian, takakui; Kurumpia - nam nupka wánkaram Kakitiá naartin áwai; aintsank Ekuatursha takakui: naint' nantu jíntiainmani, nukap, tí tsapamtikin, *Nunka paka tepaku* naartin.

Ikusma nekás páantniunam, naint' paka tepakmanumani, yakí ujuk nupantí nekápmamu, Nayantsan nanakaka; yakí pakanam Sankaí keetai méteketi Tupkuruájai, tura eshámkamnia Kutupaksi, tura puju, saar Yaq - kanati, nuyá ashámkamnia uunt Antisana, iyaji nii péñkeri aujmitsamnia Nunka Paka Tepaku. Nanatkainiawai tímiajai, Nayants saar kinkia, juka Titiú naartin, naint' nantu akatainiumani.

Nunka Paka Tepaku tentawai, puju nupka nayaámpijiai antíniainiana ániun. Wánkaram ajaki wéawai, nú arant yakí wájasar iikím weamka; iistin juárnawai, métek anentaimmiajai, naint' punuaku yawajnaira. Nanatkawai arákaninkia, nunka tesámunam, Ekuatur Kurumpiajai; wankáwai nantu jíntiainmaninkia, nekás pakainiunam kampuntin Prasirnum, tura nupkaninkia nanatkawai, entsa uuntnum wánkaram, shíram, mash nupkankanaká maku.

Emkaka wáinniawai, naint' uunt naya patanairu, kaya-naintniumia jíniainia, péñker: patanairar achiniairtasa: chíkichkia naya punuaku wincha ainiawai, uchichin niin iniamas pujuiniani, "Atumka weatsaitrume" tawana nuke. Chikichkia kanáiniawai níñki tutupnaisar; tura chíkichkia, "Wiyaitjiai" tawa nuke inkiunainias iniáiniawai; inkiunainiawai, tura pachiniairar najana - iniawai nupka naint' achitra, nú achiniairar tsenkenawai, tura entsa uunt, Amasunas naartinium, nú amunainiawai.

Aintsank ashíntsasha ániiniawai: iniainiawai kayánam ajinkiar, waan init najankiar; jíiniainiawai tsékenkiar ajinkiar Sankainmaya, Kutupaksinmaya, Kayampinmaya, tsérenchinmani, init kiritnium wéawai, tura naintian pakarín jeawai: nú iruntrar, entsa uuntan nuji ajawai: tura nú nanámmas tunírar wenawai, tura wayáiniawai naintian amuamuriin. Juní kanáiniawai, pakanam jeastatuk ajarar, péñker aujmattai entsa Santiaku ajastasa, aintsank kakáram, kajén Paastas, nuyá tuniaru Yawánts, péñker kunartin Napu: mashi nanaká-



Difícilmente podríamos dar una idea siquiera lejana de la riqueza, hermosura y magnificencia de esta tierra de encantos y sublimes bellezas.

ENRIQUE VACAS GALINDO, O. P.
Nankijukima, Ambato 1895, pp. 3-6.

Búsqueda.

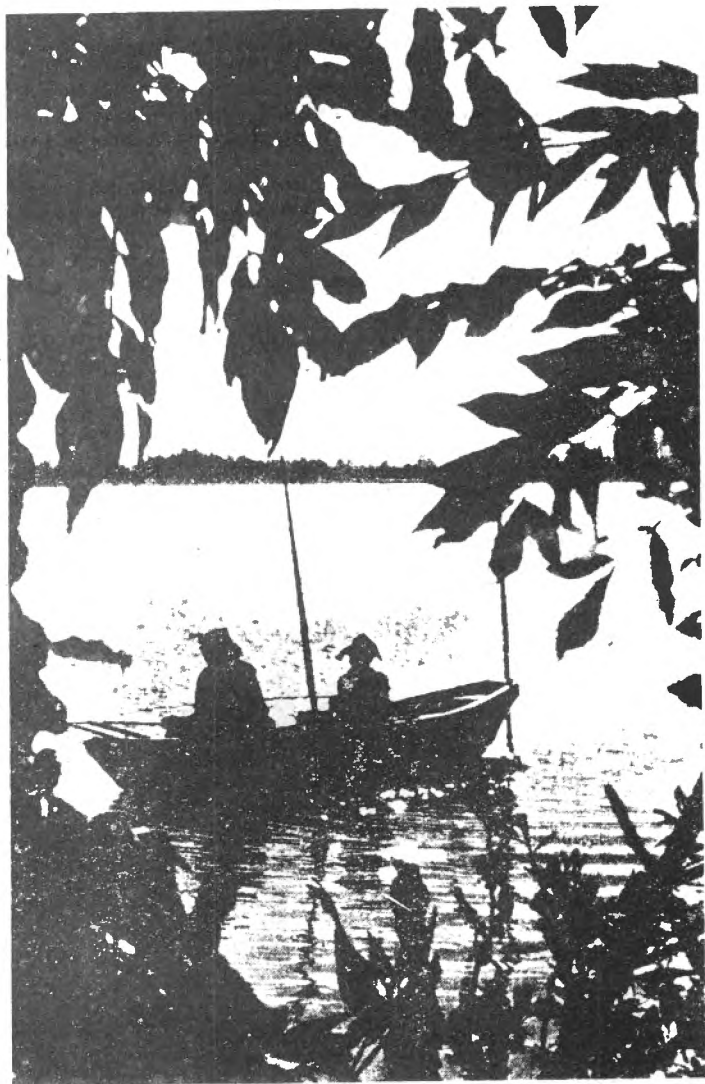
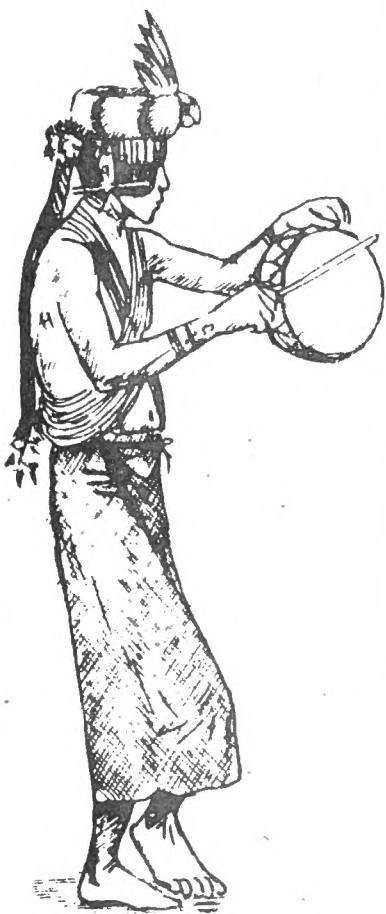
- * Explica y traduce en shuar: *piñtorescas* — *culminantes* — *formidable* — *cristalino* — *esmeralda* (adj. y sust.) — *declive* — *estribos* (más signif.) — *retar* — *desdeñosos* — *sistema orográfico* — *planicie* — *granito* — *botes* (más signif.) — *halagüeño* — *indómito* — *enroscado* — *caudaloso* — *ufanos* — *tributo vasallos* — *monarca*.

Sinónimos.

Encuentra palabras que signifiquen lo mismo que las siguientes: *Inmenso* — *selvas* — *regiones* — *cristalino* — *esbelto* — *azuladas*.

Modificaciones de la escritura en la formación de palabras.

- * Superlativo: de RICO se hace RIQUEÍSIMO; ¿y de: SIMPÁTICO — ANTIGUO — POCO . . . ? de NUEVO se puede hacer NOVÍSIMO y (popular) NUEVÍSIMO; ¿y de BUENO — FUERTE . . . ?
- * Derivados: de CIELO tenemos CELESTE; ¿qué derivados conoces de CIEGO — CIERTO — PLIEGO . . . ? de HUECO se forma OQUEDAD; y de HUÉRFANO — HUESO — TRUENO . . . ¿qué se puede formar?
- * Diminutivo: el más común es en -ITO: de PEQUEÑO sale PEQUEÑITO . . . Pero hay también en -ICO, -CITO . . . ¿Conoces alguna palabra que usa estas terminaciones?
- * Formas Verbales: de CABER . . . yo quepo, tú cabes, él cabe; nosotros cabemos, etc. Fíjate en el presente subjuntivo: que yo quepa . . . El pretérito indefinido tiene la raíz CUP-: conjúgalo.
 Dí todos los tiempos: de SABER — HACER — HABER — ESTAR (pret. ind.: ESTUVE . . .) — DAR — SER — ANDAR (pret. ind.: ANDUVE . . .).

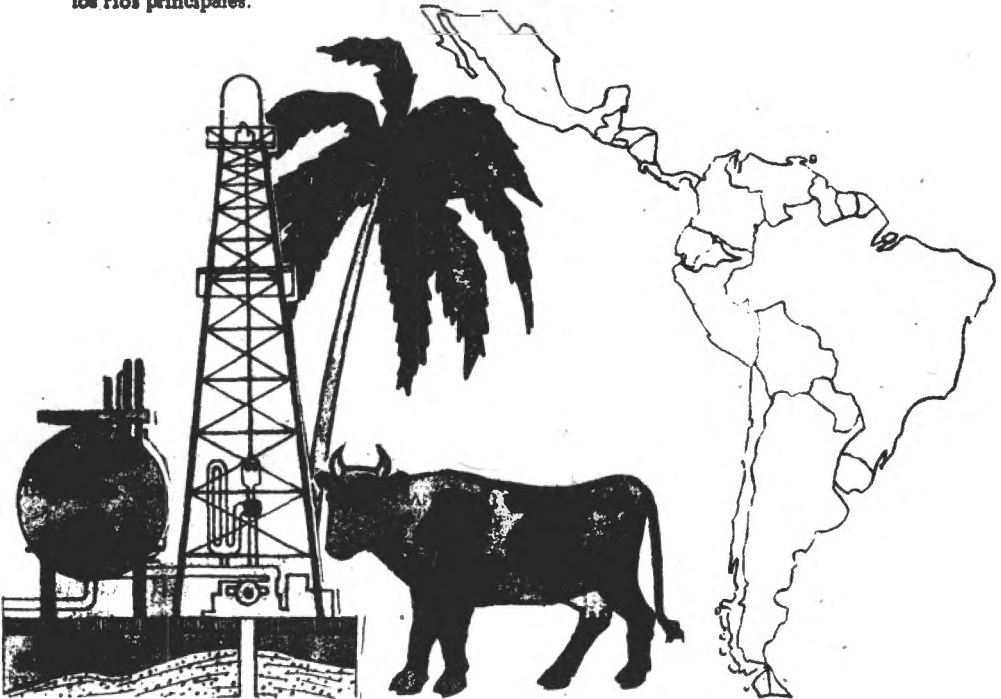


Asociación de clase

- * ¿Por qué los escritores ecuatorianos se complacen (como el presente) en describir con riqueza de particulares y tonos elogiativos las bellezas y recursos del Oriente?
- * ¿Quién dijo "El Oriente ecuatoriano es un mito"? ¿Qué entendía con esas palabras? En la actualidad ¿en qué se ha desmentido y en qué se ha confirmado esta expresión? (Piensa en el petróleo, en el ganado, en la deforestación y sus consecuencias sobre las lluvias; reflexiona sobre la naturaleza del suelo ...).
- * ¿Por qué en la prensa nacional aparecen artículos que denuncian la pobreza y poca capacidad de explotación de los suelos amazónicos, y luego se publican apresuradamente otros artículos que afirman lo contrario?
- * ¿Quiénes te parece que debe ser los primeros en tener derecho de explotar los terrenos orientales? ¿Es así en realidad? ¿Por qué? ¿Qué debemos hacer?

Trabajando ...

- * Señala en un mapa las provincias o estados de los Países nombrados aquí como poseedores de inmensas extensiones territoriales.
- * Busca en un mapa o en un texto de geografía la altura aproximada de las cumbres andinas señaladas en este trozo literario.
- * Dibuja en pocos trazos los más significativos sistemas hidrográficos de América del Sur, a partir de los ríos principales.





maku ainia, aíniniawai, entsa uchichin achikiar, tura niiniun, ashí nunkanam uunt nanámakun ekétuiniawai.

Itiurchataiti, nii kuitri, penkeri aujmat sar ejetuatin.

AUJMATSATAI

Urukamtai Ekuaturnumig aakmau ainiana au penke warau ainia (auwa nuke) nunka paka tepakun aujmatas aainiakua?

Yá chichak -Aya áujmatsamukete, nunka paka Ekuaturnaka- tinia?

Jú chichamjaisha warímpia nekam? Yamaisha warínma waitruamuit, tura warínmiak nekás timiait? (Entsa mukusanam enentaim ata . . . wáakana- nam enentaimsata . . . tura kumpunniun tsupirtin, yumin surimiana nu enentaimtusta . . . enentaimsata ashí nunkanam: itiuirait?)

Urukamtaiya, papí aarmanum jiiinia: "Amasunas nunka takákmasin, takakmtai iniakmamu atsá . . ."?

Ame enentaimmiajaisha, yá imiankaska nunka paka auncha takasartin ainia?

Nekás ainiuashit? Urukamtai? Warí itiuirkatniuitiaj'?

TAKAKMASAR . . .

Iniakmasta, nunka nakumkamunam, nunka tesamu iniairamu, wánka- ram tepaku.

Eakta, nunka nakumkamunam, turutskesha aujtai-papí, urutma yakin- kit, naint' yakí ainiana auwa.

Nakumkata, ishichik shait majkam, nunkani, nunkanam entsa uunt iruna au.



NANTU JIINTIAINIUMANI NAMPESMA

1. Entsa Tunġínmayá kayánam etémpraktanġ pēpker kaunui,
kurín japírġutak Tunġíniam ukáawai;
yá ju entsa amatrainia ajámġtikia,
ayawá, entsá, wainchamu nuġka !

li nuġke, nantu jiíntiainiumani, kuríana ainiuiti,
sukuimin kiritniunam. nuyá anġkant winchár ajá . . .
Ju núġkutain Nayaimp'amasuiti,
nekás ímiatrusam, Ekuatura, nékame.

2. Kakáram nuġká ! Kakarma jintí ainiawai;
akinmianum ame aentsrum wará warat ni iwiákmarin emainiawai.
Ame winchár ajáame, nantu jiíntiainiumani; yaunchunmayá chichamnun
pēnkeraitme,
yá aújmatniua nekás ikiusma, nuka tátatui.

li nuġke

3. Ame uchíram, nantu jiíntiainiumani mejeana au, aesna nu,
ame ekéramna nu, ii nuġké núkap ainiawai,
ame kakármaram irurma yamáram námpet ajáawai,
warí chichama, aentsun niniuit, tú nampesma chichaman najánea.

li nuġke



HIMNO AL ORIENTE

1. Despeñan los Andes hermosos torrentes
que arrastran el oro disperso en la Sierra,
cual tornan fecundas las aguas vertientes ...
¡ Oh regio Amazonas, oh mágica tierra !

EL PATRIO ORIENTE, IGUAL QUE EL DORADO,
DESLUMBRA, ASOMBRA: Y AL RARO ESPLENDOR
DE ESTA JOYA QUE EL CIELO TE HA DADO
¡ AÚN MÁS BRILLAS, GLORIOSO ECUADOR !

2. ¡Oh patria de fuertes, camino de gloria,
aurora de pueblos radiantes de vida !
Oriente, tú brillas hermoso en la historia
cual mito que llega a verdad poseída.

EL PATRIO ORIENTE

3. Tus hijos, Oriente, que el sol besa y quema,
son para la Patria ya más que promesa:
sus fuerzas unidas son nuevo poema,
que idioma armonioso, cual música, expresa.

EL PATRIO ORIENTE

EL PODER DE LOS VOLCANES

El Ecuador cuenta con el magnífico volcán Sangay, situado en la provincia de Morona-Santiago.

Muchas veces se oyen desde Riobamba sus bramidos durante las erupciones volcánicas.

¿Cuál es la causa de estas erupciones que tienen los volcanes?

A menos de mil metros bajo la superficie terrestre hay una capa de granito de varios kilómetros de profundidad.

Bajo esta costra hay otra capa de asfalto de unos cuarenta kilómetros de espesor, y por debajo se encuentran rocas fundidas.

Estas rocas fundidas ocupan hasta unos 3 mil kilómetros de profundidad.

Hacia el centro de la tierra hay —a unos 3 mil kilómetros— un núcleo compuesto de hierro y níquel.

A 50 kms. la temperatura es de 1.200 °C. Las rocas de basalto se funden.

Como los volcanes en erupción lanzan roca líquida, sus raíces deben llegar por lo menos a dicha profundidad, donde hay movimiento constante de una mezcla de lava y gases volcánicos.



TUŃKURUA KAKARMARI

Ekuaturnumsha tuŃkurúa SaŃkai naartin, uunt matsatkamunam Muru na Santiaknum, awai. TuŃkurúa keak, téter ajak, Riupampanmash tuke antuna wenayi. Urúkamtaik tuŃkurúa jinia mayátin ainia?

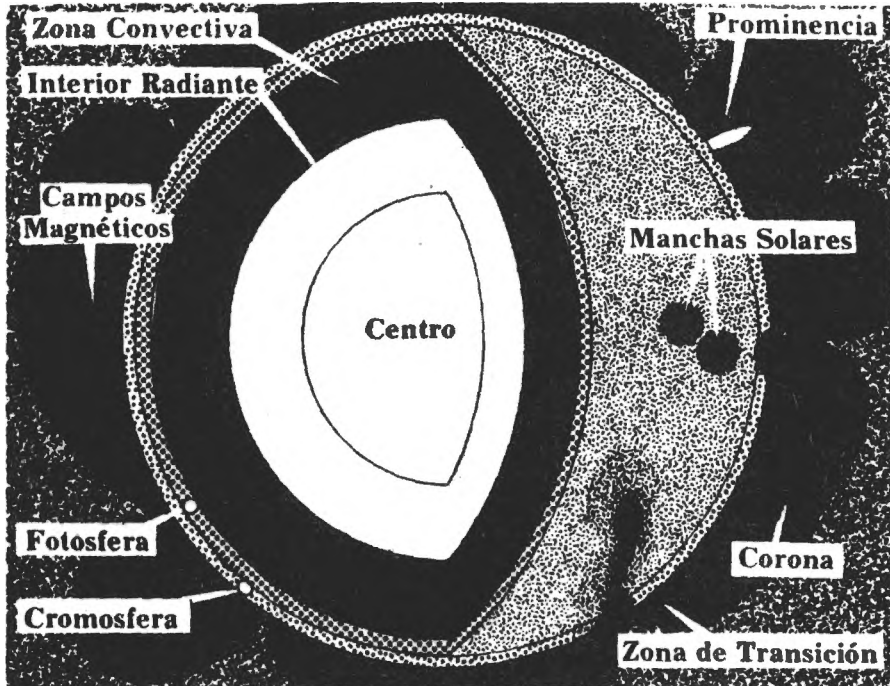
NuŃká initrini, esantí nupantí nekapkanam, jeáchmanum, nunka juyú-juyntin áwai, initrini nuŃka nekapmatjai amukchamnia.

Nuú nuŃka, nuŃka patatramu jintia piniúmtai, initri aintiuk-nawe amuchat nekapmatri áwai, tuma nu nuŃkánka kaya tíi katsuram íruneawai.

Nu kaya katsuram tajinia nuka, nekapkariŃkia menaintiú nupantí amuchainti, initriŃkia. NuŃká ajapérini, esantí menaintiú nupanti amuchanam, pachimiat jiru, tuma pachimiat níkir íruneawai.

Uwej-nawe amuchat nekapak, initiŃ tseriŃkia nupantí jimiará washí miati. NuŃkia wasár-káyaka miniau ainiawai.

TuŃkurúa pataka kaya entsamatniun ajapchakait? Ajapnachuka ataksha inít tamanun wáketeawai, káyushuk tuma máyai tentemka tuke péper ajáa iruntainiam.



La estructura "tradicional" del Sol, puesta ahora en tela de juicio



Estos, naturalmente, buscan un camino por donde salir hasta que encuentran tallas en la roca, por donde suben hacia la superficie y forman los volcanes.

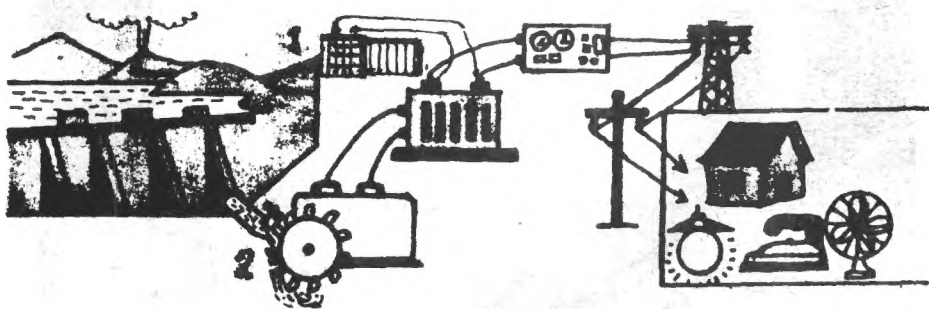
Estas fallas en América se encuentran principalmente a lo largo del Océano Pacífico, constituyendo lo que se llama el "Cinturón de Fuego del Pacífico", con unos dos mil volcanes, entre apagados y los que siguen en actividad.

La fuerza volcánica, si fuera dominada, podría proporcionar fuentes inextinguibles de energía.

En Italia se ha logrado controlar la energía gaseosa volcánica, con la cual se genera la fuerza para iluminar la ciudad de Florencia.

La ceniza volcánica es fertilizante y ayuda a vivificar suelos exhaustos por exceso de cultivo o por tormentas de polvo. Los mejores productos, como el maíz, papas, cebada y frutas, provienen de las zonas volcánicas de la Sierra.

No son, pues, solamente dañinos los volcanes.



Juka, núnisam, kaya punaru ainiana ai jintiamkiar, nunká pakarini jinian, tikich tunkurua najanainiaiti.

Júniŋkia Amérikanmaka fruneawai, imiánkaska Miaku Nayantsanmani. Tuma ju naartinjiai najanawai, "Emenmakak jii naint", mashikia jimiará núpanti tunkurua ainiawai, kajinkiaru tuma kajinkiachuim'.

Tunkurua kakarmari penker iwiarkamuitkiuinkia, tsuramta kakant/ jutai jea tii iruninti. Itárianam tunkurua mayajiri péŋker nekaramuiti; tuma asa, nuna kakarmarijiai yáakat Prurinsian káshkia tsapin wekamin ainiawai.



Tunkurua yun̄kunmiriŋkia nunka yajauch, tuma nunka neremtikcha ainiana aun tii penker iwiarniuiti, turutskesha tsautrin takur yajá ukupar. Yurúmak tii penker, shaa, papachiniá, sewáar, tuma yuráŋk ainiana auka tunkurua micha naintriyá ainiawai.

Tukeka, tuma asa, tunkuruaka emeschaiti.

A paseo por el diccionario

Bramidos — erupciones — granito — asfalto — níquel — basalto — lava — inextinguibles — energía — fertilizante — vivificar — exhaustos — dañinos.

Así se dice . . .

El Ecuador cuenta con el volcán Sangay. — Una capa de granito. — Se ha logrado controlar la energía volcánica. — Exceso de cultivo.

Asociación de clase

¿Cuáles otros volcanes existen en el Ecuador? ¿Qué altura tienen? ¿Cuáles son apagados? ¿Qué efecto tiene la erupción volcánica del Sangay en las aguas del río Upano?

Trabajo

Con la ayuda de los datos proporcionados por el libro, dibuja un diagrama de los varios estratos del sub suelo y de la salida del material líquido a la superficie a través del volcán.



IRUNTRAR NEKATAI.— Tua tikich tugkurua Ekuatumumsha írunea? — Mura urutmak nakapmana yakíriya? — Tugkurua kajinkia urutmak ainia? — Tunkurua Sankai kajeak keak, kanús entsan iturawak?

TAKAT.— Papi etsermajai ałmiakam, nakumkam iniakmesta nuńká apakiar-mari, nuyá etsa tugkuranmani jilnniuana nu.

HIMNO DE CUENCA

Coro

Reina hermosa de fuentes y flores,
Cuenca ilustre, de galas vestida,
rebotante de luz y de vida,
lujo y honra del noble Ecuador!

Estrofas

Tuyo el bravo La Mar de Ayacucho;
tuyo el Niño en Pichincha inmolado,
cuyo nombre Bolívar, pasmado,
de Colombia en el pecho grabó

Los insignes Solano, los Cueva,
Malo, Vázquez, Arizaga, Vélez,
áureas plumas, helenos cinceles,
tuyos, Cuenca, tus próceres son.

De su gloria tu gloria dimana,
digna Madre de egregios campeones,
y de sabios y santos varones,
luminares del patrio esplendor.

Ten por lema VIRTUD Y TRABAJO;
con el sabio el obrero compita,
y uno y otro a sus hijos repita:
SIN TRABAJO Y VIRTUD NO HAY HONOR.

Ten la Fe por imán que te guíe,
la esperanza por ancla segura;
mira al Cielo y trabaja y procura
que la dicha te venga de Dios.

Luis Cordero





NARCISA

SILVERIO RUEDA S.

Es siempre delicado, y probablemente arbitrario, querer clasificar a los santos. Con todo, a cada uno de nosotros nos resulta algo instintivo. Nos gusta conocer la vida de muchos de ellos y hacer comparaciones con otras que ya conocemos.

Así también los acomodamos a nuestros gustos y caprichos y para cada necesidad ya tenemos un santo de preferencia.

A veces pensamos que para ser santo hay que nacer con esa vocación o es Dios mismo el que los elige en un determinado momento y bajo unas circunstancias, sociales, económicas o culturales; sin pensar que todos los cristianos, estamos llamados a la santidad por el sólo hecho de ser bautizados.

Esto es lo me ha llamado a mí más la atención, en el caso concreto de la Sierva de Dios Narcisca de Jesús: que a pesar del ambiente que vivió en el campo y en las ciudades se convirtió en una eterna "Enamorada de Dios". "Mi oficio es hacer la voluntad del que me ha enviado".

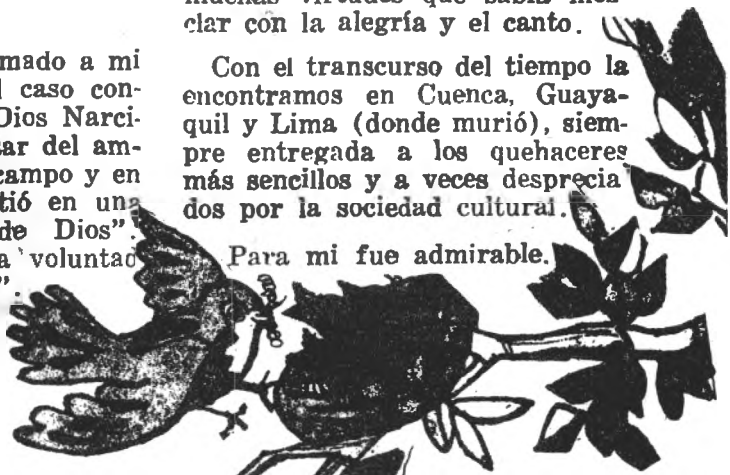
Narcisca desde muy pequeña comprendió que su misión como bautizada y cristiana auténtica, comenzaba por su propio hogar y que sin ser ella elegida por Dios con señales extraordinarias, podía elegirlo como modelo y artífice de su propia vida.

No se hizo rogar y comenzó por preocuparse del cuidado de sus hermanos y por el manejo y responsabilidad de la casa, allá en la Hacienda San José (Nobol) cuando ya habían muerto sus padres.

Se inició con los trabajos más sencillos y humildes como era el de la limpieza, la cocina, el lavado, el amor a los vecinos y el servicio desinteresado que podía prestarle a todos los habitantes de aquella región, hasta tal punto que fue cogiendo fama de una mujer hacendosa y rodeada de muchas virtudes que sabía mezclar con la alegría y el canto.

Con el transcurso del tiempo la encontramos en Cuenca, Guayaquil y Lima (donde murió), siempre entregada a los quehaceres más sencillos y a veces despreciados por la sociedad cultural.

Para mí fue admirable.





A GUAYAQUIL

M. N. ARIZAGA

¡Salve, hermosa ciudad! De tus desvelos
el dulce fruto saborea hoy día,
cantos de libertad y de alegría
se lleven en tu honor hasta los cielos.

Pronta a imitar los ínclitos modelos,
tu noble juventud íos a porfía
la heroica abnegación y bizarría,
la cívica virtud de sus abuelos.

Y así conceda el Dios de las naciones
eterno resplandor al sol de ahora;
mas si su luz, con rojos nubarrones,

en día aciago el despotismo encubre
torna a blandir tu espada vengadora,
al aire dando el Pabellón de Octubre.

ciudad
de
Octubre



Palabra de siempre

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA shuar — castellana

5. PENKE CHICHAMA MUCHITTAIRI.

a. Shuar chichamjai, chikíchki muchíttiai áwai: tin, nuní amuwaiti.

ant-úk = tin,
weká-sa = tin,
pujú-s = tin...

Apach chichamjai, menaint'awai.

b. Iwiartai muchittiai áwai, áintsank iwiárchatai muchíttiaiya:

<u>iw.:</u>	<u>iwch.:</u>
ant-úk-mia/jai	ant-l-mia/jei
wará-s-tat/me	wará-s-tta/me
pujú-s-armíayi	pujú-s-armíayi
weká-sa-tai	weká-i-tiai

Apach chichamjainkia, nuqí aitkiachminiaiti; chikich chichamjai (estar, ir, andar)... aitkiamniaiti.

5. CONJUGACIONES DEL VERBO.

a. En castellano, el verbo tiene 3 conjugaciones, según la vocal final:

am-ar (1a. conjugación)
tem-er (2a. conjugación),
viv-ir (3a. conjugación).

En shuar hay una sola conjugación.

b. Cada conjugación en castellano puede ser perfecta, cumplida (yo amo, tú cantaste, él sentirá...) o también progresiva, fraseológica (yo estoy amando, él fue cantando, yo andaré diciendo...): para esta segunda, se necesita en ayuda un verbo más: estar, ir, andar...

En shuar, en cambio, basta sustituir el sufijo perfectivo con el correspondiente imperfectivo (—i—):

ant-úk- = ant-i-
weká-sa- = weká-i-

o quitar la consonante del sufijo perfectivo:

wará-s- = wará-
pujú-s- = pujú-

Yúsan Shiir Chichamèn

JUANK

aarma

Entsá yantamnum Jesús 7 unuiniamurjñ wantintiukmiayi

21 ¹ Tipirías antumianka káanmatkarjñ Jesús ni unuiniaturjñ wantintiukmiayi. Júnisañ ámiayi: ² Semún Pítrusha, Jímiampamu Tumassha, Kanánmaya Natanaérsha, Sepitiú uchirísha, tura chíkich jímiar unuiniaturjsha métek iruntrar pujuarmiayi. ³ Semun Pítrusha “Namakan nekajaj nankiattsan wéajaj” tímiayi.

Chíkich mash “Iisha winittiaji” tiarmiayi.

Wéar, uunt kanunam enkemawar, nu kashi achitsuk tsawararmiayi. ⁴ Káshik aip, Jesús entsá káanmatkarjñ wantinkiamiayi: tura ni unuiniaturjsha Jesúsán nekaacharmiayi. ⁵ Jesússha tímiayi: “Amikru, namak achikiurmek?”

Nisha “Atsá” tiarmiayi.

⁶ Tútaj Jesús tímiayi: “Neka untsuurnumaanj ajunkatarum. Nui achiktatrume.”

Ni timia núnisañ túrawar, namakan ti achikiar, nekán júsatniun tujiñkiarmiayi. ⁷ Nújajinkia Jesúsá unuiniaturj Jesús ti aneemia nu, Pítrun tímiayi: “Ii Uuntriñti!” Takui, Pítrusha, áimiaku asa, ni pushirjñ entsar entsá iniañmiayi, yukuak jeataj tusa. ⁸ Chíkich unuiniaturjsha jeachat pujuiniachuk nekan japiki kanujaj káanmatkanum jeawarmiayi. ⁹ Káanmatkanam jeawar, ji kajr ámanum namakan jiamun wáinkiararmiayi. Páañnasha wáinkiararmiayi. ¹⁰ Jesússha “Átum achikiurmena nuyá jíatin itiatarum” tímiayi. ¹¹ Tútaj Semún Pítiur, kanunam wé, nekán nekartiuk káanmatak japiki itiamiayi. Itiar namaknasha

153 nekapmararmiayi. Ti untsurj áyat nekasha jáankachmiayi. ¹² Nuyá Jesússha “Yurumatarum” tímiayi. Ni unuiniaturjsha “aya ii Uuntriñ áminiaiti” tusar,



Namakan ti achikar nekan jüsamün tujnkiarmiayi.

initrustinian natsantiarmiayi. ¹³ Nuyá Jesús wajakí páangkan jukí súsarmiayi. Núnisañ namaknasha súsarmiayi.

¹⁴ Jesus jakámunmayá nantaki jujaj menaintiu awajsamiayi ni unuiniamurjñ wantintiukman.

Jesús Semúñ Pítrujaj chichasmiayi

¹⁵ Nuyá yurumawar Jesus Semúñ Pítrun aniasmiayi: "Junása uchirí, Semúñká, jñ shuara napkamas anérñmek?"

Pítrusha tímiayi: "Ee, Uunta, wi wakerajam nu ame nékame."

Jesússha: "Nuñkia, winia murikiur ayuratniua áintsam winia enentáimturainia nu yaigtá" tímiayi. ¹⁶ Ataksha aniasmiayi: "Junása uchirí, Semúñká, winia anerñmek?"

Pítrusha "Ee, Uunta, wi wakérajam nu ame nékame" tímiayi.

Jesússha: "Winia murikiur wáinkiatá" tímiayi. ¹⁷ Nu ataksha aniasmiayi: "Junása uchirí, Semúñká, winia wakérutamek?"

Pítrusha, menaintiu iníam, kúntuts enentáimiar tímiayi: "Uunta, ashí nékame. Wi wakerajam nu ame nékamel"

Jesússha tímiayi: "Winia murikiur ayurata. ¹⁸ Maa, nekas tájame. Natsa asamka, iwiarmampram, ame wakéramunam wéuyame. Tura úuntach ajasmeka, ame kunturam ayaparakmin, chikich aentstamprattawai; tura ame wétin nakitiam nuj juramkiartatui." ¹⁹ Jesus nujañkia-Pítrun máawartatui, -ujakmiayi. -Tura núnisañ jakamtai, shuar Yúsan shiir awajsartatui, -ujakmiayi. Nuyá Pítrun "Nemartusta" tímiayi.

Pítiur Jesúsán Juan túratniun aniasmiayi

²⁰ Pítrusha ayánmar, chikich unuiniamurjñ Jesús ti anea puna némarun wáinkiamiayi. Kame nu unuiniamurka nuik Jesus jáatsañ yurumainiakui "Uunta, ya surutmaktata?" tímia núiti. ²¹ Nñcha Pítiur wáiniak Jesúsán aniasmiayi: "Uunta, jushu warí urukatniuit?"

²² Jesússha ajk "Wi atak tátataj nuj tuke jatsuk pujusti tákuñkia, warí itiurtama? Ámeka nemartusta" tímiayi.

²³ Nújañkia "Nu unuiniamurj jakashtatui" tusa

Yus-shuarnum atjuatiarmiayi. Túrasha Jesús "jakashtatui" tichamiayi; antsu áyatik "Wi atak tátataj nuj tuke jatsuk pujusti tákuigkia, warí itiuertama?" tímiayi. ²⁴ Wikia ní unuiniamurintjai. Ju papincha aaru asán, "mash nekasaiti" tajai. Ashí shuarsha núnisarag tuiniawai.

²⁵ Nu arantcha, juj áarchamusha ti awai. Kame ashí áamka ti untsurí papí asa ashí nuqkanam ikiuschannia ainti. Nuke ati.

Jesúsa Akatramurí Yusa Wakaníjaj

TÚRAMU

Pítur Kurniriuajaj

10 Sesaria péprunam Kurniriu naartin suntara kapitiantri pujumiayi. Ni suntari Itiaria nuqkanmaya árimiayi. ² Nu kapitian Kurniriu ni shuarijaj. -Yuska naqkamantuiti, -tu enentáimtiarmiayi. Tuma ásar Yúsan enentáimtin árimiayi. Tura nútiksag kuítniasha takakchan yáigntaj tusa Israer-shuaran súuyayi. Tura tuke tsawant Yúsan áujtiniuyayi. ³ Chíkich tsawantaj, nantu aagku ajasaj, Yus Kurniriun mesékranam ipiatkamiayi. Yusa suntari, Yus nayaimpinmaya akupkamu, ni pujamunam utuá, "Kurniriu" tímiayi.

⁴ Kurniriu tútaj. Yusa suntarin ashámak íimia pujumiayi. Tura " Warimpiait. Uunta?" tímiayi.

Tutai Yusa suntari tímiayi "Ame seamun Yus anturtamkai. Tura atsúmainia nu yayamuncha Yus ámin yumigkramsai" tímiayi. ⁵ Tura Yusa suntari Kurniriun tuke chicharuk tímiayi: "Wats, áminiuram Júpenam akupkata. Semún, chíkich naari Pítur, tatí tusam akuptukta. tímiayi. ⁶ Nu Semúnsha chíkich Semúnjaj pujawai, nuka nuapen-iwiarin Semún. Tura ni jeesha nayáantsanam ayamach pujawai. tímiayi. Nu j jeawakmin, Semún Pítur turamtatui, ame túratamna nuna" tinia ikiukmiayi. ⁷ Tura Yusa suntari waketkimtai, Kurniriuka ni takarniurin jímiaran itiamiayi. Tura suntaran chíkichkiniak



Pítiur jea yaki wáakunam Yúsan áujsatajtsa wakamiayi.

nemarsat⁴ tusa itiamiayi. Nu suntar ni írutramuriyayi. Tura Yúsan enentáimtiniuyayi. ⁸ Kurniriusha ni túrunamurín ashí ujáájá awajas akupkarimiayi, Jupe péprunam.

⁹ Kashin tsawantaj Kurniriu aentsri Júpenam nuntumsaraj, tutupin aj Pítiur jea yaki wáakunam Yúsan áujsatajtsa wakamiayi. ¹⁰ Pítrusha ti tsukamak yurumátaj tusa

wakerimiayi. Túrasha, yurumkan iniarainiáj, Pítiur mesekrammiayi. ¹¹ Nisha nayaimpí uránmianum wánkaram tarachia áanin tura nuna tsakarín jínkiakman tárun wáinkiamiayi. ¹² Nu tarachnium yajasma irunmiayi. Wekainiusha. nanamtincha, tura napisha enkemiarmiayi. ¹³ Tumáj, Yus Pitrun chicharuk tímiayi: "Pitru, wajakim weme, maam yuawarta", tímiayi.

¹⁴ Tútaj Pítiur tímiayi: "Atsá, Uunta! Ii Israertikia yajauch yajasma áinia nu tura yúatin surimkiamu aná nuka péngé yúchaitji. Tuma asámtai júnaka wikia yuashtatjai", tímiayi.

¹⁵ Túrasha Pitrun atak Yus chicharuk tímiayi: "Wi, -yútainti - tájana nu, -yajauchiiti - tip, ame" tímiayi.

¹⁶ Nusha menaintiú túrunamiayi. Tura nuyásha tarach ataksha nayaimpinmaani wakamiayi. ¹⁷ Nuna túrunan wáiniak Pítiur ti enentáimsamiayi, -wariniak áaniuncha mesekrampraj? - tusa. Tumá pujáj, kapitián Kurniriu ayakma armia nu, anintruiniak jeawarmiayi. ¹⁸ Tura jeawar, kakantar unsummiarmiayi. "Semuq, chíkich naari Pítiur, juin pujá?" tiarmiayi.

¹⁹ Tura Pítruka mesékrampramurín tuke enentáimia pujáj, Yusa Wakaní chichaak: "Menaintiu áishmaq untsurmainiawai," tímiayi. ²⁰ "Wajakim akaikim arantutsuk au nemariarta, wi akupkamu asamtai", tímiayi.

²¹ Nuna antuk Pítiur taramiayi. Tura áishmaqan Kurniriu akupkama nuna wajainian wáiniak, tímiayi: "Wiitjai Pítiur. Atum eátrumna núitjai, tímiayi. Warí tarintrum?" tímiayi.

²² Tútaj nisha tiarmiayi: "Iisha kapitián Kurniriu akupkamu taji. Kurniriuka áishmaq péngkeraiti. Yúsan umirkaiti. Tura Israer-aentsi aun nawamainiawai. Níiyá winiaji," tiarmiayi. "Kame nuik, Yusa suntari, nayaimpinmayá akupkamu, ii kapitiántrín tímiayi: 'Pitrun untsukát' akupkata. Ni tatí. Tura ni títiatna nu péngker anturkata" tímiayi. Nuna ii kapitiántrín takui iisha winiji" tiarmiayi.

²³ Tutai Pítiur jejá awayamiayi. Tura nu kashi nuí kanararmiayi.

Kashin tsawarar Pítiur nijáj wearmiayi.



iAmérica!

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA shuar - castellana

6. ACCIDENTES DEL VERBO.

Los primeros 2 se corresponden en shuar y castellano; los otros 2 no siempre, y por eso sólo puede traducir bien quien conozca la estructura del verbo en cada idioma.

a. Personas.

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. Escuch—o | Escuch—amos |
| 2. Escuch—as | Escuch—áis |
| 3. Escuch—a | Escuch—an |

b. Números.

Singular: estuve, dará...
Plural: veis, hablarán...

6. PENKE CHICHAMA PEERTAIRI.

Emka, pátatka métek ainiawai, shuarchichamjai, apach chichamjai; chikichsha métekcha asarmatai, penke nekatniuiti, mai—mtek, chicham yapajiatai—takurkia.

a. Aents.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. Ant—a=jai | Ant—a=ji |
| 2. Ant—a=rme | Ant—a=rme |
| 3. Ant—a=wei | Ant—u=iniawai |

b. Nékápmatai.

Chikíchik: pujúmjai, susattawai...
Núkap: weintrume, chichasártatui..

SALUTACION CONTINENTAL

HÉCTOR PEDRO BLOBERG

—argentino—

¡Salud, hombres del Norte, de las frías praderas,
de los lagos y bosques del blanco Canadá!
Salud, hijos de Lincoln; salud, nietos de Washington,
que aún cantan la famosa canción de "Dixieland..."

¡Salud, México altivo, de sangre hispanoazteca,
forjado en epopeyas, romántico y viril!
¡Salud, las seis naciones del centro, que palpan
con fiebre de volcanes y luz de porvenir!

¡Salud, divina Cuba, la Perla del Caribe!
¡Salud, oh Venezuela, la del hijo inmortal!
¡Salud, dulce Colombia, de bardos y de mártires,
que sangró con la Pola, cantó con Isaac!

¡Salud, Ecuador bello! ¡Salud, patria peruana,
que guarda con los Incas el misterio del Sol!
¡Salud, Chile, que nunca se olvidó, fervoroso,
de los héroes de Arauco ni del Conquistador!

¡Salud, Bolivia, oh hija del genio de Caracas,
de Pachamama y Cristo, bajo tu cielo azul!
¡Salud, una y mil veces, oh tierra paraguaya,
gloriosa en tus dolores, indómita en tu cruz!

¡Salud, Brasil ardiente de selvas y riberas,
en donde todo es bello como un jardín de Dios!
¡Salud, patria uruguaya, a quien besa la mía
con las aguas del río que no las separó!

¡Salud, nobles hermanos de la tierra argentina
que las bendice a todas bajo la Cruz del Sur!
Patria del Nuevo Mundo levantando sus himnos
de Libertad y Vida, para todos, ¡SALUD!



LAS BELLAS PALABRAS DE BOLÍVAR

- "Juro por el Dios de mis padres, por ellos y por mi honor, que no daré descanso a mi brazo, ni reposo a mi alma, hasta que no haya roto las cadenas que nos oprimen por la voluntad del poder español"
- "Si la naturaleza se opone a nuestros designios, lucharemos contra ella y la venceremos"
- "Mientras quede algo por hacer, nada hemos hecho".
- "La gloria de ser grande está en ser útil".
- "En adelante no habrá más esclavos que los que quieran serlo".
- "He arado en el mar".
- "Mis últimos votos son por la felicidad de la Patria; si mi muerte contribuye a que cesen los partidos y se consolide la unión, yo bajaré tranquilo al sepulcro".

NUNKA.....NUNKA!

Unuimiatai iruntrarai. Tsawant 12 Nun̄kui nantu anentaimtaji: yaunchu tsawantín uwl 1492 Kristupar Kurún̄ka aentsri, jú nun̄kanam yama tainiak chará jakárma. Yaunchu ashf nun̄kanam tumamu chichaman jimiará akanenák: ajapen tumamu chicham, yamai tumamu chichamjai:

—Nun̄ka!Nun̄ka!

Nekamainiyawash, Kuanajáninmaya aentsua, ní nun̄kén chikich nun̄kanmaya (Spania) Sarpatur anaitiuktinnia, nin̄kia ní chichamejain̄kia tí pen̄ker anentaimiachiawash, tumaitkiusha nú chichamtsuk jú nun̄kan mash jamartiniaitia tumiayawash?

Atsá, tú enentaimji.

Nekainiachu asar, aya iicharmiash̄a, jú nun̄kanam táarmatia, inintrumái tuyán armia, nisha chichartumamai, ní nun̄ke pujurtutaj tamaitiat, nerentchaitiat, wariniak tarira nuna anintrus nekamai. Turawaraitkiun̄ka, yaitmaisha ispaniurish̄a mamainchu, ní anentain nekarawar. Aintsar, awakmaku anentaimtikmainchu. Antsá pen̄ke: amikmawar métékrak matsammai.

Kristupar Kurún̄ ni aentsrijiai, pimpiki, tsukai jáachuk, winiarmiayi kanunam, nantun tí nukap iniankaki, kanu peemtain̄cha nekainiachiati. Waitnenmai imiarmiayi. Pajáma nun̄kanmaya aents, waitnentsar, ayurawar, kanártinnish̄a susarmiayi, yaitmai, nun̄ke atankir, aentsri amutkar nujai akirtamaitiat.

Eurupanmaya aentsnaka 12 Nun̄kui nántuka un̄t tsawant jasmiayi. Tsapin itmrarmiayi.

Amérikia kuitrijiai, Spania meset nájankur tumashmakman̄cha akikmakarmiayi. Ksa nun̄kanam matsamin aents pen̄ker nun̄kanam, entsá tijiuch, paka kaanmatkartinium matsamawarmiayi.

Eurupa nun̄kanmaya aents junf anentaimiarmiayi: “ñ shuar tumá nun̄kán yujarsar tí waitiainiawai, tumaitkiusha ní anentaijain̄kia naatkatai,” tusa aents tuka matsamniun maatan juariarmiayi. Apách Ernán Kurtés naatín, Muktesufman, Méjikiu nun̄kanmayan, maamiayi, Ekuaturnumian̄cha Pisáru Atawárpan maamiayi. Kristupar Kurún̄ka ánikia anentaimchamiayi. Kristupar Kurún̄ka Yusa tí pen̄ker anentaimtiniuyayi. Yamaram nun̄kan wainiak tí warasmiayi, “Int̄a nun̄kapitia” tusa, “Spania jintiarajai” tuú anentaimias, yamaikia Yusa chichamen jukiarti tusa. Yus chichaman jua jakniatsuk, tí nukap aentsun amuktaja tuka anentaimchamiayi.

Kristupar Kurún̄ka tí pen̄ker esétar anentaimniuyayi, unuimiartinniak, pen̄ker najánatniunak anentaimtiniuyayi. Nun̄ka nekátniun, yaunchu chichamnash̄a ní nekamujai yapajiarmai. Imianaitiat, waitnenmai jasa jakamiayi, n̄n̄ki, kajinmatkimiu, Payaturit nun̄kanam, 1506 uwitín.

Nú waitsar yamaram nun̄ka wainkiamunka chikich aents nerentin ajasar tí tunamarmiayi; áitkiasañ wararmiayi, tumaitkiusha nú ní najanamuk yamaikia natsanmai awajkaruiti.



Ní iwíaku juakaruka, yajýya sentsjai pachinnairarmiyi, tumaitkiusha chikich nunkanmayá sentaun nakitiniak ní kakamran ankánt juakaru ainiawai; nu tumamuka 150 uwí nankamasuíti.

Yamai Amérika nunka nampermawai: “yajýya sents juyájai pachinnaramu Aentsu Tsawantri” naartiniaiti.

Yameikia yaunchu najenamú jintinramainiajnia auka penke kajinmatkish-tiniatji. Mash metek atin Ispania, Purtukar ainia suncha mash nanakawai XV washím—uwitw waántu jarmiyi; tumaitkiusha yameikia XX washím—uwitinkia yajýya sents awakmaku atai tuiniána Amérika, Ajrika, Asia, Eurupa aunka mash metek atin tajinia au awakmakul.

Nu nunkanmak nukap sents irutka ainia suncha chikich sentaka emen kakhamnia ainiawai, warumchik samataisha.

Í nampermamu 12 Nupkui nantu tuntuiniumani awemamna au núumtak yachintkeapitja, tu anentaimtikramji, penke awakmakuka atsutniuiti.

AUJMATSAMU IRURMA NEKATIN

- Warí námperait, 12 tsawant, Nun̄kui nantutinia? Shuartincha ju tsawant ispaniurisna ankiashit? Tumachuitkiusha, jui akiniawaru ainia auncha? Urukamtia tumachuit?
- Yaunchu Ispaniuris XVI washím— uwínmayá armiania nujai, yamai Amérikia nunkan matsamtuiniana aujai apatka iismasha, warinma metekcha ainia ya- maikia sumataish, pitruriush (keén yawi) warí utsumamu najantaish mash irunea, nuyá únt akupkartuiniana nuisha pachitrainia?
- Metekek ainiaj' Ispania, Purtukar, Amérikia aentstiya? Yamai itiur pujuiniaj'? nekarmainiajiash? Autsuk, nunká nerentin ainiawa turamainiajiash? Juyáchua nuní anentaimiarat', kajinmamkiarat' tawa nuní unuitiamainiajsiash? Chikich nunkanmaka ayatkisha mainiawai ti nukap: nekáschashit? Shuarsha níí tsawantrin anentaimtutan juarkiarai, uwí 1976 imianai: "Shuara tsawantri" anaikiarai, nuka etsa nantutiniaiti.

Warí anentaimtaj' nú tsawantinja? Warinma anentaimtikramaj'?

TAKAKMASTIN NEKAPMAMA

Ispania papí nakúm kamunam, Castilla nunka wainkiatá; urukukit, kuit- niasha ititurkap wainin ainia, nu anintrusam nekatá.

Urukamtai ispaniur chicham castellano naartiniait?

a) nunkanmayá asamtai.

b) Ispania nunkanmayá chicham tji nukap asamtai: 1

2 3 4

Tsuraku nunka, Pajama naartin, tui iruna? Yaunchusha yajanmayá aents kaunkamia nuisha yáa matsamarmia?

Urutia ninki ankant pujustinniaish juarkiaruit?

Muktesúmasha yauya? Méjikunmayá aents yaunchu aujmatkamú eakta.

Warinma Muktesúma Atawárpajai metek ainia?





12 DE OCTUBRE DE 1492

*"¡Tierra! ¡Tierra!" Así un día
de virgen soledad, eco sonoro
del genio al noble acento respondía,
mientras marinos, en cristiano coro,
cantaban a una voz: "Ave Maria"*

*Y desplegabá el brazo castellano
el pendón de la Patria al nuevo viento
y, domeñando el pavoroso océano,
saludando a las naves vencedoras,
palpita en airoso movimiento,
coronado de espumas... Este día
de nueva creación de lo profundo
del mar, entonces allí brotaba un mundo...*

*Gran Colón, tu castellana audacia
empujaste hacia América, la tierra
do el sol sus dones vacía
y sus tesoros el Señor encierra...
Padre, si en otra edad plebeyo olvido
te cubre; si en su culto ya no existes,
ya la gloria también habrá dormido
y América habrá muerto;
pero aún repetirán los ecos tristes,
con los acentos de la mar bravia:
"¡Tierra! ¡Tierra!", y después: "Ave Maria".*

Remigio Crespo Toral.





— TIERRA! . . . TIERRA! . . . —

Toda la escuela está reunida. Conmemoramos el 12 de Octubre: ese lejano día de 1.492, cuando los intrépidos marinos de Cristóbal Colón lanzaron por primera vez el grito destinado a partir la historia universal en dos períodos más: la Edad Media y la Edad Moderna.

— Tierra! . . . Tierra! . . . —

¿Habrán entendido, los sencillos pobladores de Guanahaní, próxima a ser rebautizada “San Salvador”, el hondo significado que revestía para ellos esa palabra, repetida por los españoles y el eco, que la proyectaría en breve a todas las playas de América?

Posiblemente, no.

De haberlo comprendido plenamente, no se habrían acercado al invasor pacífico con ese aire entre curioso y expectante. Hubieran perdido razón al extranjero de esa visita no anunciada ni preparada. Le hubieran dictado condiciones, para permanecer indemne en una tierra que no era suya por ningún título. No habrían ciertamente matado a los españoles, al comprender sus intenciones; pero no habrían alentado ninguna esperanza de dominio por parte de ellos. Habrían pactado amistad, pero en el respeto de los derechos recíprocos. Colón y sus hombres estaban hambrientos y cansados de un navegar de meses rumbo al Occidente sin la seguridad de llegar a un puerto conocido. Realmente, infundían piedad. Los habitantes de las Bahamas les ofrecieron comida y albergue. Más tarde los pagarían con la ocupación militar y la destrucción física.

Para las poblaciones europeas fue un gran día, ese 12 de Octubre. Al Viejo Mundo se le habrían horizontes nuevos. Las riquezas de América habrían subsanado las inmensas deudas de las guerras sostenidas por España. A los campesinos de la árida meseta de Castilla se les ofrecían nuevas posibilidades de sobrevivir, en una auténtica tierra de promisión, de pastos ubérrimos y playas deslumbrantes . . .

Así pensaban los europeos. Sus aventureros continuaron —mal— la hazaña, en sí loable, de los primeros descubridores. Cortés mató a Moctezuma en Méjico, Pizarro a Atahualpa entre Perú y Ecuador . . . Todo esto, Colón no lo había pensado ni querido.

Cristobal Colón era cristiano. Estaba feliz de descubrir nuevas tierras, o de encontrar (como creía) un camino más breve a las Indias, para servir a España y facilitar la evangelización de pueblos que pensaba estar en peligro espiritual. Nunca habría soñado matar a poblaciones inocentes, tanto menos so pretexto de . . . darles una fe en un porvenir mejor.

Cristobal Colón era un hombre recto, amante del estudio y del bien. Revolucionó la Geografía y la Historia con su gesta pacífica, llena de fe en la ciencia y en la humanidad. Y murió pobre, solo y olvidado, en Valladolid en 1.506.

Los que se aprovecharon de las fatigas del Gran Navegador para sembrar estragos y apacentar su avidez en el Nuevo Mundo, parecieron gozar de una efímera felicidad. Pero la Historia les ha condenado.

Los que sobrevivieron a la conquista y heredaron, aunque en una mezcla racial, los derechos de los primitivos indígenas atropellados, se han emancipado hace ciento cincuenta años de toda dominación extranjera. Hoy Latinoamérica celebra el "Día de la Raza": una raza indoamericana que proclama sus derechos humanos frente a todo colonialismo foráneo.

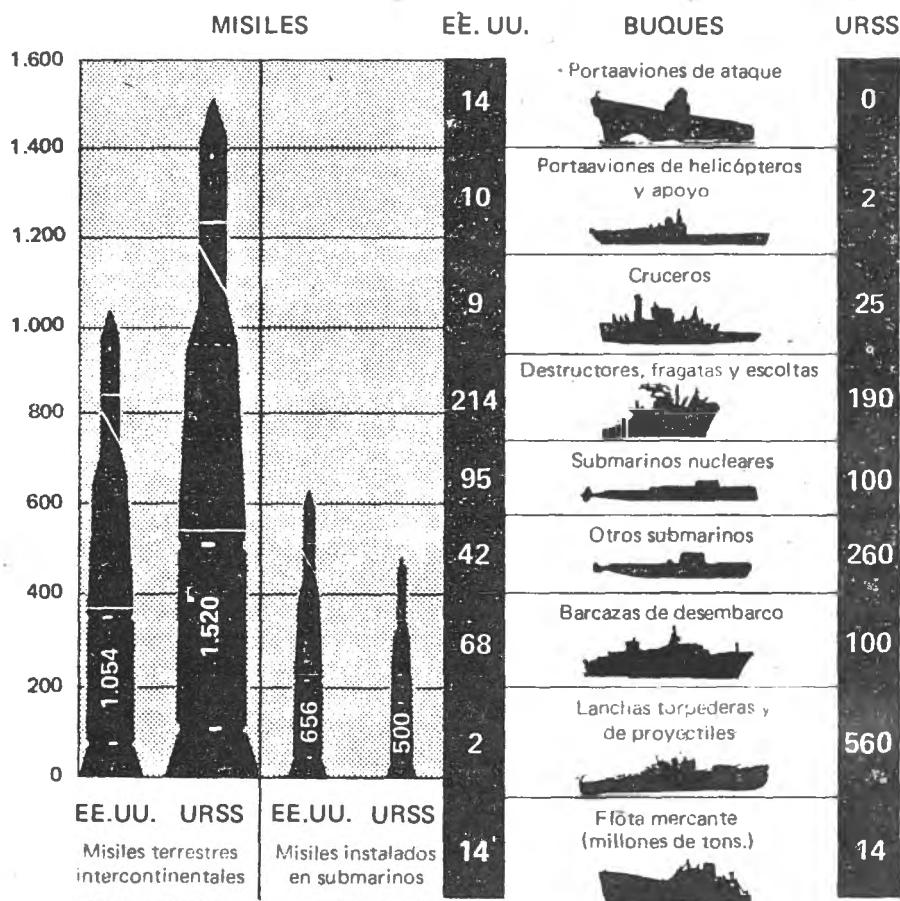
Los Latinoamericanos de hoy no deben olvidar las enseñanzas de la historia. Hay una justicia más grande y más fuerte que los imperios de España y Portugal a fines del siglo XV, y más que los imperialismos de cualquier tinte que pretendan ahogar a poblaciones soberanas en el siglo XX, ya en América ya en Asia, en África como en Europa.

Inclusive dentro de un mismo País, que abarque pueblos de diferentes origen y tradiciones, no hay derecho a eliminar física o culturalmente a las minorías.

Nuestra conmemoración del 12 de Octubre, difundida a través de la radio, nos ha hecho pensar una vez más en que somos y debemos ser todos hermanos, y nunca un conjunto de dominadores y dominados, de opresores y oprimidos.

PROYECTILES Y FUERZAS NAVALES DE EE.UU. Y LA URSS*

Año de 1971

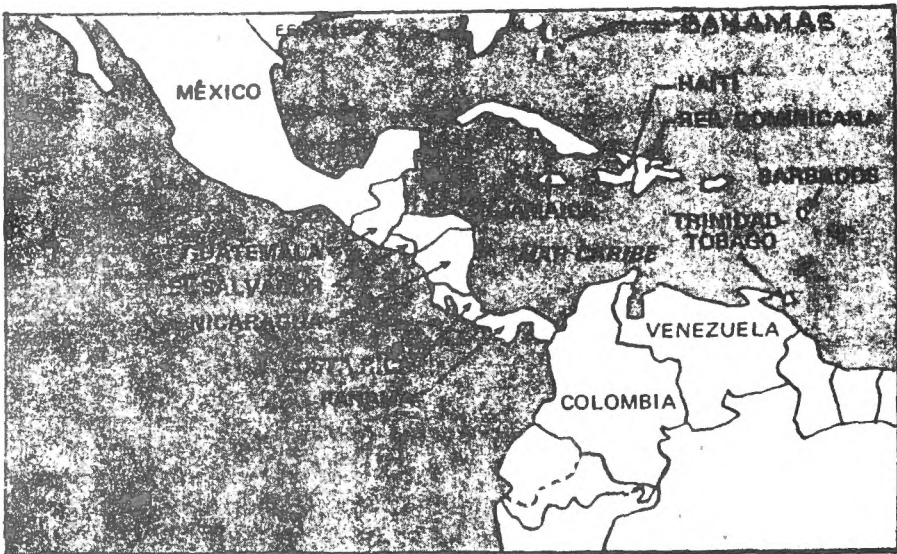


A PASEO POR EL DICCIONARIO

- * Explica en castellano y shuar: *conmemorar* – *intrépidos* – *partir* (2 significados) – *proyectar* – *invasor* – *expectante* – *condición* – *indemne* – *título* (más significados) – *intención* – *alentar* – *dominio* – *pacar* – *respeto, respecto . . .* – *derecho* – *recíproco* – *infundir* – *albergue* – *físico* – *europeo* – *viejo mundo* , *nuevo mundo* – *subsana* – *meseta* – *sobrevivir* – *heredar* – *pastos* – *ubérrimos* – *deslumbrante* – *aventurero* – *hazaña* – *loable* – *descubridor* – *evangelio, evangelización* – *peligro* – *inocentes* (significado, aplicaciones . . .) – *fe* – *porvenir* – *revolucionar* – *gesta* – *estratos* – *apacenta* – *zvidez* – *efímera* – *condena* – *heredar* – *racial, raza* – *Indoamérica* – *colonia* (más significados), *colonialismo* – *imperio* (más significados), *imperialismo* – *fordneo* – *historia* (significado del nombre y aplicaciones) – *justicia* – *tinte* – *pretender* – *soberano* – *abarcar* (más significados) – *arigen* – *tradición* – *eliminar* – *culturalmente* – *minoría* – *opresión* – *oprimido*.
- * **Modismos:** *partir la historia* en dos períodos – esa palabra revestía un hondo significado – el eco proyectaría la palabra a todas las playas – acercarse con aire curioso – so pretexto de . . . – pedir razón – dictar condiciones – la tierra no era suya por ningún título – alentar esperanza respecto de los derechos – rumbo a Occidente – infundían piedad – subsanar las deudas – sembrar estragos – tierra de promisión – servir a España – está lleno de fe en la ciencia – frente a todo colonialismo – a fines de siglo – imperialismo de cualquier tinte – a través de la radio.
- **Terminaciones importantes:** – ISMO.

Indica una idea, o pensamiento, común a muchos. P. ej.:

- IMPERIAL–ISMO:** considerar a otros pueblos sujetos al propio (de IMPERIO – dominio absoluto).
- COMUN–ISMO:** pensar que todos los bienes son comunes y no hay derecho a poseer nada privadamente.
- SOCIAL–ISMO:** doctrina que propone la gestión de los bienes en sociedad.
- COLONIAL–ISMO:** pensar en las otras tierras (y poblaciones) como COLONIAS = lugares libres por ocupar y vivir allí, pueblos que deben asimilarse y ser dirigidos por el nuestro, sin derecho a un desarrollo propio.





EXTREM-ISMO: defender las posiciones más avanzadas en el pensamiento, o las más retrasadas.

VELASQU-ISMO: pensamiento de los ecuatorianos que seguían al Dr. José M. Velasco Ibarra.

PARA LA ASOCIACIÓN DE CLASE

- * ¿Qué conmemoramos el 12 de Octubre? Para los shuar ¿puede este día tener el mismo significado que para los españoles? ¿o para los mestizos latinoamericanos? ¿Por qué no?
- * ¿Qué diferencias hay entre el imperialismo español del siglo XV y el de Estados actuales que dominan a América Latina a través del comercio, del petróleo, o de fábricas de productos necesarios, o influyendo sobre sus Gobiernos?
- * ¿Hay semejanza entre la conducta de España y Portugal hacia los indígenas de América y lo que pasa ahora dentro de los mismos Países latinoamericanos, que no reconocen el derecho de los indígenas a sus tierras, o les dan una educación que les hace olvidar que son indígenas, o —en algunos lugares— simplemente los matan por miles?
- * Desde 1.976 los shuar han comenzado a celebrar en Enero el "Shuara Tsawantri": ¿qué recordamos en este día? ¿en qué nos hace pensar?

TRABAJO PRÁCTICO

- * Localiza en una carta geográfica la posición de Castilla en España y busca información sobre sus condiciones climáticas y económicas.
- * ¿Por qué el idioma llamado "español" se llama mejor "castellano"?
 - a) Porque viene de
 - b) Porque en España hay más idiomas: 1 2 3 4
- * ¿Dónde están las Islas Bahamas? ¿Quién las ocupó en los tiempos del colonialismo? ¿Desde cuándo son independientes?
- * ¿Quién era Moctezuma? Investiga algo de la historia primitiva de Méjico. ¿En qué se parecen Moctezuma y Atahualpa?

SIGLAS INTERNACIONALES Y NACIONALES MÁS CONOCIDAS

OPEP: Organización de Países Exportadores de Petróleo.

INIAP: Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias.

IERAC: Instituto Ecuatoriano de Reforma Agraria y Colonización.

CREA: Centro de Reconversión Económica del Azuay y Morona-Santiago.

CEDOC: Central Ecuatoriana de Organizaciones Clasistas.

UNP: Unión Nacional de Periodistas.

URECOBA: Unión Regional de Cooperativas Bananeras.

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

UPI: Unión de Prensa Internacional.

ALALC: Asociación Latino-Americana de Libre Comercio.

CEPAL: Comisión Económica Para América Latina.

FAO: Organización para la Agricultura y Alimentación.

NICHD: Instituto Nacional de Salud Infantil y Desarrollo Humano.

OPS: Organización Panamericana de la Salud.

OMS: Organización Mundial para la Salud.

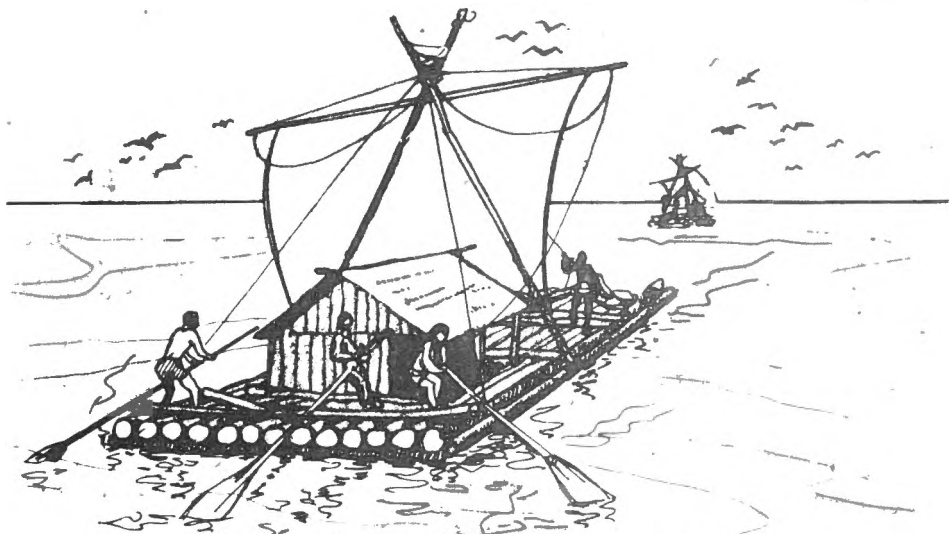
ONU: Organización de las Naciones Unidas.

OEA: Organización de los Estados Americanos.

ODECA: Mercado Común Centroamericano.

COMECÓN: Consejo de Ayuda Económica Mutua.

UNCTAD: Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio y Desarrollo.



URUKAM TAI JU NUNKA AMERIKA TAMAIT?

Yámaram nunka Kristúpar Kurún wainkiamuka Amérika naartiniáiti, wekain Amériku Wespúksiu naariin.

Wespúksiuka Itária nunkanam, Prurinsia irutkamunam, tii kuitrintniu-yayi.

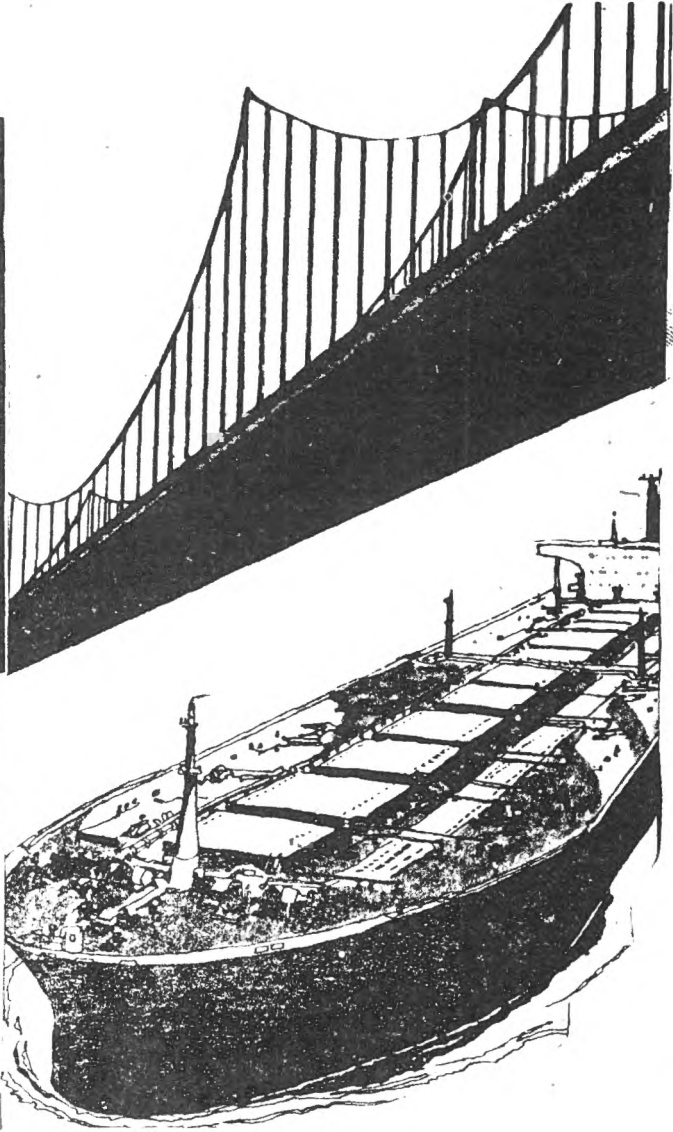
Nii amikrí Kristúpar Kurún yámaram nunkan wainkiamtai, niisha jú nunkanam nukapchi tamiayi.

Irastaj tusa tamáriñkia ju nunka ainiawai: Kurumpia, Wenesuera, Wáyanas nunka, Prasir nunka, nuyá nunkánisha nayants anúk, anuk irakmiayi.

Nuní wekas amik nia, nia enentaimias: "Amikiur Kurún ninká wainkia auka Asia nunkanmaka achitratsui, juka niishá nunkaiti" timiayi.

Wespúksiuka irak wekás, mashi wainmanka papiniu anujar, aintsank nunka wekámurincha nakumar takú asamtai, aents tii énentaimniusha mash nekáwarmiayi.

Nii najankamuriñkia juní naamkarmiayi: "Amériku Wespúksiu nunka". Nii naariñkia tii nekanki wéakui, yámaram nunkasha nekanki wémiayi ní naaria aintsank. Tii nukap uwí nankamaki wénakui, naa Amériku tama, Amérika tamajá yapajniamiayi.



IRUNTRAR NEKATAI.— Iruntramu akankamu Amérikamaya tarachri earkatarum.— Urúkamtai nu menaint' yakarmari nékaseñ ainia: yunkum, kapaku, kinkia? — Yaunchu akantramu armiania nui, yamaisha itiura iruntrar matsatainia? — Tuit nekás Puríwia emkamu itiurchatriya? — Urúkamtaik Prasirnumka aents nui tuke pujún amuki wénā? — Yáa aentsua Amasúnasan pakari emka tuke pujú ainia? — Itiurait,tuñe Amérikanam pujú ainiana nuna itiurchatriya?— Warí urukaya Amérikanam nuñkání matsamin ainiana aunusha? — Warimpiait, tarímiat aintsu untri iruntramusha?

¿PORQUE EL NUEVO MUNDO FUE BAUTIZADO CON EL NOMBRE DE AMÉRICA?

El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón fue llamado América, en honor al explorador italiano Américo Vespuccio.

Vespuccio era un rico comerciante de Florencia, ciudad de Italia. Entusiasmado por el descubrimiento de su compatriota Cristóbal Colón, hizo varias expediciones al Nuevo Mundo.

Sus exploraciones más importantes las efectuó en las costas de Colombia, Venezuela, las Guayanas, Brasil y en las tierras del Sur.

Fue así el primero en darse cuenta y en afirmar que las tierras descubiertas por Colón no formaban parte de Asia, como se creía, sino que eran un nuevo continente.

Américo Vespuccio era un gran observador y sus relatos sobre sus viajes eran leídos ávidamente en todo el mundo, y sus mapas sobre las regiones exploradas suscitaron gran interés en los sabios de entonces.

Sus obras fueron publicadas con el nombre de "Tierras de Américo".

El nombre, ya muy conocido, tuvo éxito y empezó a llamarse así el nuevo continente. Más tarde la palabra Américo se transformó en América.

Palabras difíciles

Explorador — comerciante — ávidamente.

Modismos

En honor a Vespuccio. — Sus mapas suscitaron gran interés.

Asociación de clase.

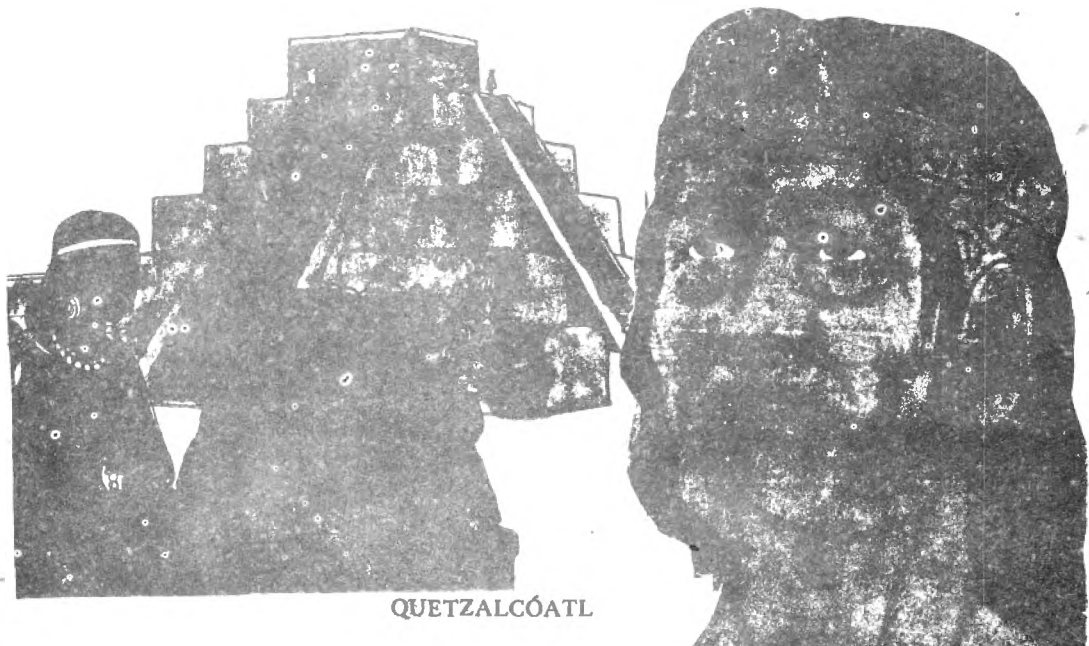
Para cada Estado de América busquen la bandera correspondiente. ¿Por qué tres de ellas tienen exactamente los mismos colores: amarillo, rojo, azul? ¿Sobre qué divisiones antiguas están organizados los estados de América Latina? ¿Cuál es el problema de la "enclaustración" o "mediterraneidad" de Bolivia? ¿Por qué Brasil va destruyendo a sus aborígenes? ¿Cuáles son los principales pueblos nativos de la cuenca amazónica? ¿En qué consiste el problema indígena de América? ¿Qué fue el "Parlamento indio americano del Cono Sur"? ¿Qué es el "Consejo Mundial de Indígenas"?

Cuántos son y dónde viven

Países	Población (Miles)	Extensión (Km. 2)
Estados Unidos	205.022	9.363.498
Braail	96.215	8.511.965
México	48.313	1.972.545
Argentina	24.727	2.776.665
Canadá	21.260	9.960.547
Colombia	21.118	1.136.167
Perú	13.586	1.285.216
Venezuela	10.204	912.050
Chile	10.000	756.945
Cuba	8.250	114.524
Ecuador	6.177	270.670
Guatemala	5.200	108.889
Bolivia	4.804	1.098.581
Haití	4.768	27.844
Rep. Dominicana	4.174	48.442
El Salvador	3.390	21.393
Uruguay	2.852	186.926
Honduras	2.718	112.088
Paraguay	2.303	406.752
Jamaica	1.959	11.424
Nicaragua	1.953	127.664
Costa Rica	1.706	50.900
Panamá	1.463	75.650
Trinidad y Tobago	1.040	5.139
Guyana	742	214.962

Las cifras han sido redondeadas
Fuente: Compendio Mundial de 1971, publicado
por Eduardo Cárdenas





QUETZALCÓATL

En Tula, antiguo país mexicano, reinaba Quetzalcóatl, un poderoso monarca, a quien todos admiraban por su sabiduría e ingenio.

Tula se había convertido en un maravilloso paraíso de ricos sembrados y magníficas viviendas, porque Quetzalcóatl había enseñado a su pueblo las más notables artes.

Este rey, de arrogante figura y piel muy blanca, que contrastaba con los rostros oscuros de sus súbditos, había venido de muy lejos, de una extraña región donde jamás habían puesto pie los aztecas.

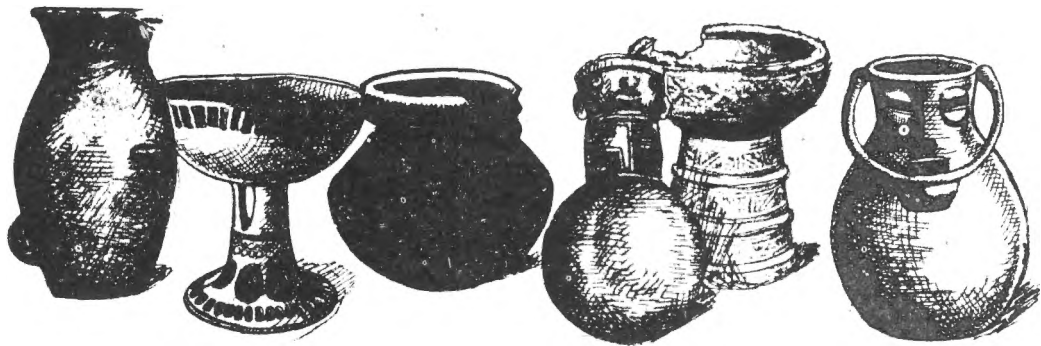
Un día un viejo hechicero, envidioso de él, le preparó un brebaje venenoso, cuyos efectos podían ser terribles y aniquiladores.

El monarca bebió el líquido sin desconfiar e inmediatamente se sintió invadido por un terrible afán de destrucción, que lo incitaba a arrasar todas las obras, por él creadas para embellecer y enriquecer la querida tierra de los toltecas.

Desaparecieron así, por efectos de su furia, palacios, puentes, jardines, que habían hecho de Tula el reino de las maravillas, envidiado por las naciones vecinas.

Quetzalcóatl volvió entonces a su país viejo y enfermo, porque toda la obra realizada con amor y paciencia había desaparecido en medio de tanta ruina.

Un día, sin embargo, reaccionó y quiso regresar a aquellas tierras en las cuales, a pesar de todo, su nombre era recordado como el de un bienhechor.



Emprendió de nuevo el camino y regresó a Cholula, donde se detuvo largo tiempo.

Allí, en veinte años logró fabulosos progresos como los que había realizado en la inolvidable Tula.

Concluyó, por fin, su tarea, y cuando el imperio estuvo bien afirmado, embellecido por artísticas construcciones, partió otra vez hacia el oriente.

Pero Cholula siempre lo esperaba, porque Quetzalcóatl era para ella el Dios que le dio vida, belleza, empuje.

Por eso Hernán Cortés, el extranjero de blanca piel, fue recibido con alegría; los aztecas lo confundieron con su antiguo dios, quien una vez más retornaba a su pueblo.

Palabras especiales

Monarca — sabiduría — ingenio — artes — arrogante — rostros — extraña — aztecas — hechicero — envidioso — brebaje — aniquiladores — desconfiar — inmediatamente — invadido — afán — arrasar — toltecas — jardines — reino — reaccionó — bienhechor — fabulosos — inolvidable — imperio.

Se dice así . . .

Jamás habían puesto pie allí. — Se sintió invadido por deseos de destruir. — Por efecto de su furia. Su nombre era recordado. — Logró grandes progresos.

Asociación de clase

Habrás visto la fotografía o dibujo de algunas construcciones antiguas (precolombinas: antes de Colón) de México o América Central. Conversa sobre esas civilizaciones. ¿Se puede decir que eran pueblos bárbaros? ¿Por qué entonces Hernán Cortés y los demás conquistadores destruyeron esas culturas? ¿Hay reflejos de la mentalidad de los conquistadores también en nuestros tiempos?

Trabajo

Lee despacio un "ánent" tradicional (p. ej. en la colección CANTOS de "Mundo shuar". Trata de descubrir las ideas principales. ¿Se puede comparar la poesía shuar con la de otros pueblos? ¿Por qué no permitían estudiarla en las escuelas de los blancos?



AENTS QUETZALCÓATL (MÉJIKUNAN AUJMATTAI)

Yáunchu mátsatkamunam, Méjikunam, írutkamun Tula náartinium, aents naŋkámantu Quetzalcóatl náartin pujúyayi.

Aents tii naŋkámantu iyáshí tii púju, tíkich nuńkánmayá támiayi, aents Asteka náartincha najámachmanun.

Tsaapin náŋkámakin wénaj aénts úuntach, yajáuch chicháman najáta máataj tusá, tseasan tii kakárman níisha nii najatá úmpuar susámiayi. Quetzalcóatl núna tseásan úmar, nii enentái yajáuch nekápeakui, wáuruk nii másh' najánka-munka emeńkármin nekaprámiayi, tura nuní enentáimias, kajék, jéa úunt irunún chakánash, kampúntin péńker irunúncha másh' emeńkármiayi.

Nuyánka Quetzalcóatl, nii wáitsa najánamurin mash' amukámtai, níńkia nui pujá—pujákuu úuntach ajásanġ, nii núńkén jáa wakétkámiayi.

Túra atáksha enentáimiuk nín pujútairin wakétkitiajai enentaimmiayi: aénts nuyánka tii aneyármiai, tii yáńkratin asámtai.

Wétaj enentáimsanka, núu chichámtaik wajátakin Cholula núńkanam jéa, núkap tsáapin pujúsmiayi.

Núńkia jimiará náwe uwi pujúsmjayi. Tula núńkanam takákmasma ti-miátrusaġ nuish najánamiayi.

Takátrin amúk, tii péńker iwiárak ikiúak, nantu jifntái nuńkánam wemia-yi.

Quetzalcóatl yajá wemátaisha, Cholula nuńkánmayáka níi yúsriya aintsanġ tii anénak kajínmatcha ármiai.

Túma asámtai yajánmayá núńka, ápach púju Hernán Cortés náartin támtai, Asteka shuarka áantar "Quetzalcóatl táiti" túsar níi yúsriya áitkiasar, wará warát itiwármiai níi pujútairin.

EN EL MUNDO DE LOS PINGÜINOS

La Antártida, llamada también Polo Sur, es la región en donde los pingüinos hacen sus nidos.

Los nidos están hechos de piedras que los pingüinos recogen pacientemente en la playa del mar, todavía no helado.

Estas piedras las disponen en forma de una pequeña cuenca, de unos 80 centímetros.

No temen al hombre, de manera que se puede pasar tranquilamente a través de centenares de nidos y gozar del simpático espectáculo de centenares y centenares de pingüinos que se alternan en la larga tarea de empollar y criar a los pequeños.

Los turnos son de cuatro horas más o menos. ¡Mientras un pingüino alimenta a los pingüinitos como hacen las palomas, el otro pingüino va a la playa a comer y tomar el baño!

Regresa después caminando solemnemente con su frac de plumas y se coloca delante del nido; el otro pingüino se levanta y empieza una larga serie de reverencias intercaladas con gritos.

Acabado el ceremonial de las reverencias, el pingüino que regresó ocupa el nido y el otro va a la playa, de la cual vuelve después de cuatro horas para sustituir a su vez al compañero.

El color característico de las plumas, las alitas que parecen brazos, la manera solemne de caminar y el ceremonial de las reverencias dan la impresión de hallarnos en una extraña sociedad de rigurosa etiqueta.

El mayor enemigo de los pingüinos es la morsa, un mamífero anfibio parecido a la foca.

La morsa se esconde debajo de los bordes de los hielos, en la playa en donde los pingüinos van a bañarse, y cuando éstos se tiran al agua, los asalta y con sus dos largos colmillos que se prolongan fuera de la mandíbula superior, los arrastra a los abismos del mar, en donde los devora.

Vocabulario

Se alternan – empollar – criar – turnos – frac – intercaladas – ceremonial – característico – etiqueta – (2 significados) – mamífero – anfibio – colmillos – mandíbula – abismos → devora.

Modos de expresarse

En forma de una cuenca. – Gozar del espectáculo. – A su vez. – Manera de caminar. – Se tiran al agua. –

Asociación de clase

¿Qué es el hielo? ¿Cómo se forma? ¿Tenemos en Ecuador lugares donde abunda? ¿Por qué en los Polos hay máximo frío? ¿Qué Países se disputan la Antártida?

Trabajo

Dibuja o modela un pingüino con arcilla u otro material a disposición.



PATU MICHANMAYA MATSAMTAINIAM

Nunká nujinchí tsumúnmani, jú tépakmanum patu michánmaya pasúnken najánin ańiawai. Pásunka kaya michátenachujai najánamu ańiawai, patu michánmaya nífnias, eneas, nayántsa pakaríyan juúk:majai.

Jú káyaka chaúna uchíchiana ańtkiar apújkamuiti, waárinikia yarúsh nawe nekápmatai uchích jeati.

Aentsún ashámcha ańiawai, tuma asámtai nunínk nanámakmniaiti, núkap pásunq irunmanum; tura warasar patu michánmaya yapájnialwar uchíchín uyúrafnia nuyá takimtikialnia ísminiaiti.

Ni wakétainiamurínkia ańtiuk akantramú túmash túmayaiti.

Paúm itiurin ańia, ańtsanq chíkích patu michánmaya echíchi úyuraj, chíkíchkia káanmatkanam wéwaiti, yurúmatsa nuyá maítsa.

Urúm warás, Awájtiumaki táa, pásunka émka wajásmatai, chíkíchkia wajakí tsúntsum, tsúntsum shiniúkmaikla ajáwaiti.

Ańtkiasúa amíkматаi, patu michánmaya yama taúka pásunka enkémtaj, chíkíchkia wajakí, kaanmatkanam wé, ańtiuk akantramú nanámasmatai wakétniuiti.

Ni uré, nanápe uwéjea ánin, ni wekátairi nuyá tsúntsum, tsúntsum jatairi, chíkích aents nékashtajai matsámtainiam inkiunáftiana ániuiti.

Patu michánmaya numásrinikia únt uyu entsá pujúwana áwaiti.

Unt úyuka, mícha ámunam uumás pujús, patu michánmaya entsá maítsa iniánmatai, esaí, nayántsa kunarí jukí yúwaiti.

• IRUNTURAR UNUIMIAMU:

Micha warímpialt? — Itúra najanainiait? — Ekuatúrnumash mícha najánatai áwash? — Urúkantaik nunkán nujinchínkia imía micháit? — Ańts tuakú, tuyánk nunkán nujinchín tsumúnmayan imía akasmatainia?

• TAKAT:

Michánmaya patu nakúmkanakésh, nuwéjainkiah nuyá nul warín achia, kam nújai najanata.

NEKAPSATA, ATAKESH NEKAPSATA!

Yaunchuk, arák Amerikanam, natsa pujumia timiaja, juka níi mash naŋka-maku ajastasa anentaimniuya timiaja.

Tura, unuimiarar, waketú waketú ajatin atsá asamtai, nakímiakuŋ atsá, unuimiatsuk ujuk nantu pujumia timiaja.

Nuyá, nampuaru naamkatajtsa pachintiukuŋ wampuish (ajaparu) naŋkimia-waru timiaja.

Nuyáŋka, akik iwiasmatan pujursa, núna pujursasha, peŋké ejetuachai; ayatik, níi amikri tumashmaka ikiukmian akikmak, nawe tseŋken uwí pujursamia timiaja.

Nuatkatajtsa pujús, nuachiri jarukai.

Nuyáŋka kajermak, apu iruntrar, naamkatniunam pachiniak pujuruŋ awakkaru timiaja.

Nuyáŋka nunké, chicham iwiartainiam takatá achirmaktaj tukamá, peŋké wainkiachmia timiaja.

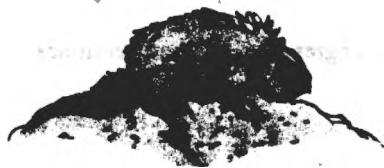
Uuntjai tsaniŋkiar, matsatkamunan kakakmastinian pachintiukun awakkaru timiaja.

Jimiará uwí naŋkamas, ataksha chichaman pachintiukun, ataksha awakkaru timiaja.

Imiá awakeamsha, ishankayawash? Atsá, peŋké ishankachu.

Yaitmatai úunt naamkatin jeámtai, niisha pachintiuk, antsu juiŋkia peŋké shiram awakmakmia-timiaja.

Yákiya, núu aents awakmakusha? Nuka, juiti: Abraham Líncoln. Arak Amérianam uúntri iruntramunam náatu.



IRUNTURAR UNUIMIAMU:

Aints Lincoln, itíurak iyam? —Inísha aints áanin áme nékamek? —Warentinmek, lin aújmatramainiak chichák, péñker najanatniun ímiancha, turamainíajnia áuwa? —Wats, unt anaikiamu Iruntra Nuñkánmayá, nuyé shuaran úntrijiai atsánkiam ísia.

TAKAT:

Núñka nakumkamunam, Iruntra Tuakma íniakmastá. —Wats, nekápmasar ísam, Ekuaturan nuñké nui urútmak enkémawaíñ? Enenteimia ajatá. —Urúkamtaik áints Ekuatúrnumiá áu nuñkanam imia ashíniainia? —Nuú aints ashínia nu, íi nuñkéníash yaimiainia? —Shuarásh ánis tumainíawash?



¡ INTÉNTALO, INTÉNTALO OTRA VEZ !

Hace muchos años, en América del Norte, había un joven que abrigaba grandes aspiraciones.

En toda su vida no había ido a la escuela más de seis meses, no por falta de deseos, sino por falta de facilidades y medios.

Se presentó para un puesto de diputado y fue derrotado.

Se dedicó al comercio; fracasó y tuvo que tomar sobre sí la obligación de pagar las deudas de un socio, tardando 17 años en saldarlas.

Quiso formar una familia y murió la mujer.

Se presentó candidato al Congreso y perdió las elecciones.

Trató de conseguir un empleo en la Oficina de Tierra del Gobierno; no tuvo éxito.

Fue candidato a la Vicepresidencia de la nación y perdió.

Dos años más tarde fue derrotado de nuevo.

Después de tantos fracasos, ¿se desanimó? De ninguna manera.

Nuevamente presentó su candidatura, y esta vez salió elegido.

¿Quién fue aquel hombre? Fue Abraham Lincoln, uno de los más grandes Presidentes de Norte América.

Palabras raras

Diputado – derrotado – fracasó – deudas – candidato – Congreso – empleo – elecciones.

Modismos

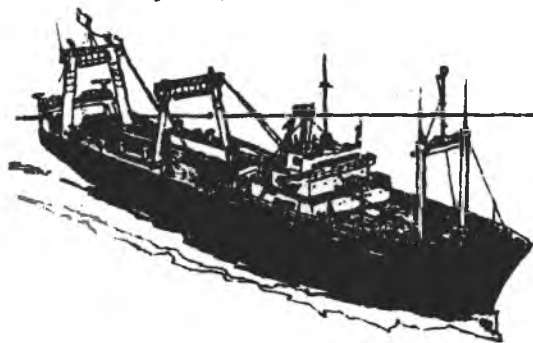
Abrigaba grandes aspiraciones -- por falta de medios -- saldar deudas -- salió elegido.

Asociación de clase

¿Qué característica encuentras en la conducta de Lincoln? – Entre nosotros ¿conoces algún ejemplo parecido? – ¿Qué dirías de los que nos juzgan incapaces de algo bueno? – Haz un paralelo entre el Presidente de EE.UU. y uno de nuestros Dirigentes.

Trabajo

Ubica en el mapa a los Estados Unidos. Calcula cuántas veces cabe el Ecuador en esa extensión de tierra. Reflexiona: ¿Por qué tantos ecuatorianos emigran allá? ¿Es esto algo útil a la Patria? ¿Entre suar ¿hay algún fenómeno parecido?



Toda América llena mis ojos de visiones.
Toda América llena mis labios de canciones.
Olvidaré tus sombras negras, Melancolia.
Buscaré la blancura de tu luz, Alegría.

toda

América



GASTÓN FIGUEIRA — uruguayo.

Pues aunque en nuestros sueños más queridos,
la vida clave una herida,
es preciso gritar la bondad de la Vida,
de la Vida que sabe siempre belleza dar,
si con valor y fe la queremos mirar.

En la noche mi lámpara alzaré.
si me muerde un dolor, lo callaré.
Por ti, América mía,
yo sabré renovarme, día a día.

_____ Cantaré la alegría,
_____ cantaré la energía,
_____ y toda la belleza de vivir será mía.
_____ Mas no la guardaré.
_____ A todos la daré.
_____ Para ti, juventud, mi mejor canto elevar.

_____ Toda América llena mis ojos de visiones.

_____ Toda América llena mis labios de canciones.

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar - castellana

c. Itiúrtai.

...Aentsnachu:

amúshtai:	chichá-k=tin, chichá-t
entsau*:	chichá-a=kun
pachintiutai:	chichá-k=ú, =mä

...Aentsna:

inlákmatal:	chichá-s=ma/jai
wakérutai:	chicha-k=at'
aitkiamnia:	chicha-k=a/int/rume
awématal:	chicha-k=taruml

(Aentsnachuka, tikich áwai:

túramin:	chichá-k=min
túratin:	chichá-k=tin
túrama: (n):	chichá-s=ma(ñ)
túrutal:	chichá-tai
túrin:	chichá-u, akúp-sin...).

* Nuyásha, entsau chichamka, mash aentsnak

ainiawai:	chichá-a=kun,
	chichá-a=kum,
	chichá-a=k ^u ,
	chichá-a=kur',
	chichá-a=krum',
	chichá-inia=k...

Juna aintsank, 19 ainiawai, apach chichamjañkia chikichkiti: habl-ando.

7

vida

c. Modos.

...Verboidales (no personales):

infinitivo	habl-ar
gerundio:	habl-ando
participio:	habl-ado

...Personales:

indicativo:	habl-é
subjuntivo:	(que) habl-e
potencial:	habl-arfais
imperativo:	habl-edl

(En shuar hay otras formas verboidales:

- de poder,
- de deber,
- de conveniencia o capacidad,
- de modo, tiempo, forma, medio...
- de costumbre...).

Además, los gerundios son todos personales, conjugables.

Mientras que en castellano hay una sola forma (habl-ando), en shuar hay 19 formas de gerundio.

SALVADO POR EL AMOR A LA MADRE

Hace más de cien años, había en el ejército de Napoleón un sargento, de nombre Pedro Pitois. Siempre había sido el primero y el más valiente en las numerosas batallas que dirigía el gran estratega. Pero, cosa extraña, después de la batalla de Wagram, importante victoria de Napoleón, este soldado desapareció. Había desertado. Poco tiempo después fue capturado y condenado a muerte, según las leyes de aquel entonces. Todos sus compañeros le tenían lástima y no podían explicarse tan insólita conducta. Y, sin embargo, se repetía Pitois: "No me arrepiento de lo que he hecho".

La noche anterior a la ejecución de la sentencia, Napoleón, disfrazado, se deslizó a la cárcel y averiguó la causa de la deserción de uno de sus más fieles soldados.

—Más que todo en el mundo le confesó Pitois- he amado a mi madre. Cuando me alisté en el ejército, ella me dio su bendición, diciéndome:

"Hijo mío, si quieres de veras a tu madre, cumple siempre fielmente con tu deber".

Estas palabras de mi inolvidable madre me dieron valor en los peligros más grandes de las batallas. Desconocía el miedo. Hace pocos días me llegó la noticia de que mi madre estaba gravemente enferma. Pedí licencia; no me la concedieron. Otra carta me comunicó que había fallecido; insistí en que me dieran permiso para ir a enterrarla. Tampoco lo conseguí. Pedí una segunda vez; no me escucharon. Entonces no pude aguantar más. Debía ir a ver la tumba de mi madre y traerme una florecilla de aquel lugar que guarda lo más querido que tenía en este mundo. He recogido esta flor y la llevo conmigo sobre el pecho como reliquia preciosa y recuerdo impercedero de mi madre. Mañana voy a morir, pero no lo siento tanto. —

Cuando, a la mañana siguiente, debía morir nuestro héroe, apareció Napoleón y le regaló la vida, ascendiéndole al rango de capitán.

Raras pero buenas

Estratega — desertado, deserción — insólita — disfrazado — licencia — reliquia — impercedero.

Así se acostumbra decir

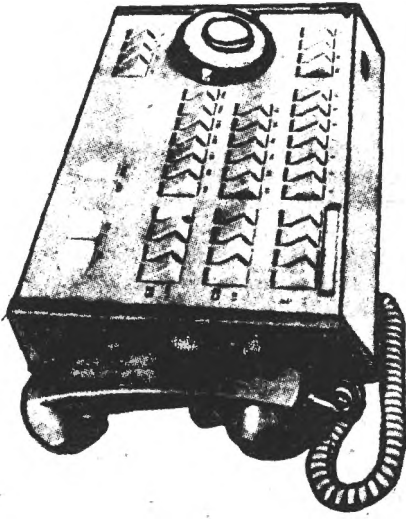
Hace cien años. — le tenían lástima. — Se deslizó a la cárcel. — Me alisté en el ejército. — No lo siento tanto. — Napoleón lo ascendió a capitán.

Asociación de clase

¿Cómo te parece la conducta del soldado? ¿y la de Napoleón? ¿Por qué los jóvenes shuar desean tanto el servicio militar? ¿Hay valores superiores a los de la simple obediencia militar?

Trabajo

Escribe en doble columna, en shuar y castellano, todos los términos que se refieren al parentesco. Si tienes dudas, pregunta a personas ancianas. Observa que en shuar hay más que una palabra para traducir términos como "tío", "primo", etc. ¿Por qué?



¡ ESTE APARATO HABLA !

Es el año 1876.

En su "stand" poco concurrido de la Exposición Universal de Filadelfia, un joven presenta algunos raros instrumentos. Graham Bell ofrece al mundo su teléfono.

Las gentes llegan, se detienen, hablan algunas palabras, encuentran los aparatitos curiosos y originales, los consideran como un bonito juguete, y . . . siguen su visita a la Exposición. Nadie presiente la magnitud del invento, la importancia del juguete.

El joven expositor se hallaba ante su Stand sin poder ocultar su nerviosidad; comenzaba a oscurecer; era el día en que el Jurado había anunciado su visita oficial: día decisivo del que dependía el porvenir y el éxito.

De pronto, un grupo formado por un par de decenas de personas apareció en la sala; lentamente y con aspecto cansino, como tras un día de visita continuada al gran certamen, el grupo fue acercándose. Llegaron al stand, pronunciaron algunas palabras ante el teléfono; pero apenas se fijaron en lo que hacían.

Bell seguía ansiosamente hasta sus gestos más insignificantes. Se daba cuenta de que unos instantes después aquella gente abandonaría su "stand" y que sus trabajos iban a quedar olvidados:

¿Sería cierto que se había equivocado al juzgar la importancia de su invento? No era, en realidad, un técnico en materia, sino . . . maestro de sordomudos; pero era hombre que no se dejaba abatir fácilmente. La tensión nerviosa que le dominaba se traducía en lo apretado de sus mandíbulas.

NUKURĪ ANĒN TSANKŪRAMU

Yaunchu, wáshín uwi naŋkamasunam, chíkíchik: Sutar kapituch, Pitár Pitois nártin, tii kakármayayi, itúrchat mániaktianumsha emtiniuyayi. Tuma sa WÁKRAM nunŋenam Napuriŋk sutar maniak awákmakaru, tura jú sutaraka aya méŋkaka tĩtu ániawai. "Júka anáŋkartuítí", tau saar, ukónam achikar, ántkiaka máatin, tú papi najanamú saantai, mantamnatí tiarmiayi; ní ántkia waít anentaimtumar, kuntuts íniak, "Urukamtaiŋk ántkia?" tú sujmatlarmia tĩtu ániawai. Támasha Pitois juni tú wémia tĩtu ániawai: "Ántkia asancha, kuntuts anentaimtsujai".

Kashí máatin Jeamunam Napuriŋk, nekáchmin ajás, sepu ní enkétmanum enkentuá, "Urukamtaiŋk ántkia?" tusa, suja tĩniaja.

Pitois juni tĩtu tĩniaja: "Mash iniaŋkasan winia nukurín tii anénaitjai, tuma sa, suntarnum enkómeakui, Yusan anentaimtus seak juni turutmiayi: "Uchiru, nekás Nuku anékmeka, ame takatrumsha timiatrusmek amikta". Jú chicham kajinmatkíchmin turutin saantai, itúrchat maniatniunmasha, sapjimiachuitjai, sapjimiatsah nékatajai. Penké yamai, "nukur jaawai" tama, chicham tarutmai. Tsawánt ankantán seammajai, yutjai tusan; turash, suritrukarmai. Júkerusaŋk "nuku jakayi" tama, chicham tsútmai; iwiansan íkítaj tusan, atakaha "Tsawant ankant surustarum" tusan seammajai; nunasha suritrukarmai. Atakaha seammajai: anturtukcharmái! Nuikia wisha katsúntrachmajai. Uumkan wena, winia nukur iwiansamun isan kukuj tsapainian akakán itarmatnufjai. Aitkiasnak akakán netseprui, anujkan júajai: winia anentair kajinmatkíchmin nekápeakun aitkijai; kashin jakattajai, tumasha itúrchat nekapeatjai.

Kashin jákatniuri tsawáakui, káshik Napuriŋk, chat júkí, jákatniurinkin tsanŋóreak, sutar anaikiamunka inaitius, Kapít anaikiamiyai.

UNUJMIATMANUN TITIN.

Amésh sutar ántkiemu itúur iyam? Aitkiasmek, Napuriŋknaasha? Urukamtaiŋk shuar nátsaka sutar ajastinlan imiá wakeruinia? Aya sutar amírkatinunak, chíkích kakáram naŋkaka áwash?

TAKAT.

Jimtará nakák, shuar chichamjai, apach chichamjai íí shuara naari métektaku ártarum. Itúrchat nekápeakmeka, úntach ainia aú ininrústa. —Ísta, shuar chichamjainkia "íich" nuyá "kaná aper" tĩtin áwai, apach chichamjaink ayatik "tlo"; íí chichamjainkia "kaná yatmar", "kaná kair", nuyá "kaná umar", "wajér" áwai..... Urukamtaiŋkít?

JUU IMIATKIN CHICHAWAI!

(JEACHAT CHICHATAI)

Uwi 1876 auyayi.

Unt frutkamu, Filadelfia naartinnium, uchi natsa, Graham Bell naartín, níi najanamun iniakmastajtsa, ju nunkanam mash iniakmamu irúntrar matsatka-munam pachniak pujumiayi; iniakmamurańkia jeachat chichataiyayi.

Aents imiainiak wekainiaka níi wajámunam kautkar wajás itia wekamas wariniaksha chichakar tú pénker nakurú ainia aini enentáimtiarmiayi; fis amikiar, nanámá nanámá jarmiayi. Júu nakurútai anniuno jutsúk, "ukúnmake napkámaku átatus" ticharmiayi.

Aents napkámaki wengj, nátsachikia níi najanamurín awántainiamunam wajás, kúntuchu, itiurchat wajámiayi; tsaapnisha kfilmiai.

Núu tsapnitín yáki awakmákat' tusar listin anaikiarma wekátin ármiai, tuma níi enentaimsanka júujai awakmakchanka náatchatniupai atiniaitja, timiai.

Nékachma túu enentaimia wajaj, jimiará nawe aents irunar wajármiai. Tura nékachma, níi wajámunam téar, imiatkinchin achikiar, warínkisha chichakar pénker iisuk iniaisarmiayi.

Natsáchikia, níi najánamurin imiakui enentaimias, "Júkeruskeapi weármatai, winia takatruka kajinmatkimiu juaktiniátiá!" tusa kuntuts wajamiayi.

Nekáspash anapkamamamia, níi najanamurin napkamaktinian enéntaimkia?

Níi najanamurínkia napkamakchayapi, auka aents netse ainiana aú unuimiaktinian unuimiatrauyayi; tumaitkiusha aents tii anentáimniuyayi, kúntuchu enentáimkiusha wené esá emenkainiuyayi.

Aents napkamántu najankamun ístin anairam imiatkin antutairin najanamu kuishnum anúnk napkamas antú jarmiayi.

—Tii shiram!— timiai tikfchik, fimtsuk.

Bell, kai ajás, "Juchikkait? Auka, jú imiatkin tí takataintiat warinchuiti tuiniawash jawai!", tú ewekammiayi....

Putsó putsu jásmatai, aents waketkitiaj tuiniagi, uunt Pftiur, Prasirnumia napkámaku, enkemamia, timiai. Bell, "Juka nékarui" tú enentaimias, "yaunchu, wi aentsun empekarun, chichainiachun, unuikiartin amiaj nuńkia, wijaink chichaschamkia?" tusa, kakakí wemiayi.

Napkámakuka, amikmá, mákinnish achik, antúsa jáś, ishamsank ajuár, chichaak:

Los señores de la Comisión escuchaban en el auricular sin prestar atención.

— ¡Encantador!— dijo uno de ellos distraídamente.

Bell sintió que la sangre se le sublevaba. ¡Encantador! ¡Ese era el juicio que merecía su invento de tanta importancia! ¿Era posible que ninguno de aquellos señores se diera cuenta de las ilimitadas posibilidades que ofrecían aquellos aparatos?

Bell estaba pálido. Los señores de la Comisión hicieron ademán de marcharse.

En aquel momento apareció en la sala Don Pedro, el Emperador de Brasil: el joven Bell reunió todas sus fuerzas. Don Pedro le conocía; en una ocasión había sido presentado a Su Majestad, como profesor de sordomudos. El Emperador le estrechó amablemente la mano, acercó el auricular a su oído, escuchó unos segundos y dejó caer al suelo el aparato, lleno de asombro.

— ¡Dios mío! —exclamó—. ¡Este aparato habla!

Un príncipe exótico había pronunciado la frase decisiva. La Comisión la escuchó: la escuchó todo el mundo; desde aquel momento el teléfono de Bell constituyó el punto más interesante de la exposición.

Poco tiempo después era la gran novedad en todo el mundo.

Palabras

“Stand” — concurrido, frecuentado — teléfono — juguete — casino — certamen — sordomudos — Comisión — auricular — asombro — exótico — decisiva — interesante.

Modismos

Presiente la magnitud del invento. — Sin poder ocultar su nerviosidad. — La tensión nerviosa se traducía en lo apretado de sus mandíbulas. — Sin prestar atención.

Asociación de clase

Describe el teléfono. ¿Cómo se transmite el sonido? ¿En qué se diferencia el teléfono de la radio, de la grabadora, del tocadiscos, del telégrafo?

Trabajo

Construye un teléfono-juguete, juntando dos tapas de hojalata o cartón por medio de un hilo de lana.

—Ausha! Jū imiatkinkia chicháawa! —

Takui, sents irúnar antúrkar mataish, mash nuñkanmaya sentssha antur-
kasahmainiti: “JEACHAT CHICHATAI” nú iniakmamunam napkámaku listin ajás,
mash nuñkanmash nekanamia, tiniu ainiawai.



TAKAT. Chichama jui najanatarum —nakuch, jimiara jiru epentai irum-
rarum, turutskesha enketai papijai najankamu ajapéni tujuch jiu awaintiau.

FIDELIDAD

¡Ay, la miseria!

El pobre Antón miraba de hito en hito a su perro, que, sentado sobre las patas traseras, lo contemplaba, a su vez, con piadosa compasión y con una ternura más que humana.

Antón pensaba: “¡Generoso lebre! ¡Tiene hambre, y con una mirada suplicante me pide de comer”.

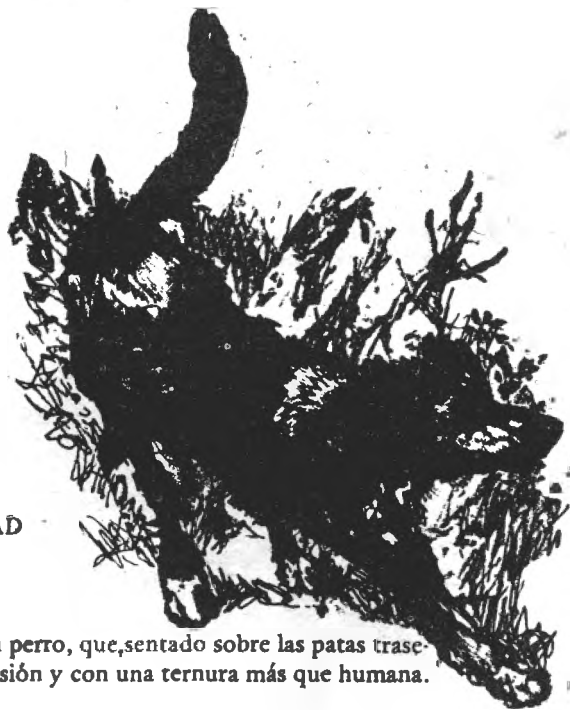
Y pensando en este profundo abismo de dolor del que no puede dar un pan a los que ama, se mantenía largos instantes cavilando, puesta una pierna sobre la otra, anudadas las manos sobre las piernas, como ajustándolas para resistir a los embates de la suerte, y con la mirada fija, que no miraba, como la de un idiota.

GUARDIÁN, el perro, seguía silencioso el monólogo de la desesperación, de su señor.

Este, saltó inquieto repentinamente, tiró de un cajón por buscar algo. Volvió a cerrarlo con furia. El perro seguía contemplando, silencioso y sereno.

“¡Maldito perro! —pensó Antón— Cuando nos viene la miseria, la mejor, la única compañera aceptable es la soledad”. El espíritu de Antón se perdía en esa vaguedad de la desesperación, y se complacía en ver al monstruo de ojos verdes e imparable que se llama Destino.

¿Qué hacer? ¿A dónde ir? Recordó que echó sus ahorros una vez, la vez suprema y decisiva, en la rueda de la loca fortuna. Recordó que miraba con febril excitación las vueltas de la rueda, la que al fin le arrebató los últimos centavos. Buscó trabajo y no lo encontró.



IMIANTRINTIN

Takakchamu!

Akikríncha Antun' nii yawain iiki, iiki wemiayi, waitneas, kuntuts pujús aintsuana aini iyam.

Antúnkia enentaimiayi: "Anegkratin yawá! Tsukamawai; wait anenmai imias, yurumkan seáteawai". Kuntuts nunf enentaimias, tantán enentan súsachminiapijia tu enentaimiar, kujapen tikich kujápnum patak, tuma nii uwejen núf awás pujús, wekaikini ajamun katsu enentas, umámkes iis, enentaimtiachuana ainmiayi.

WAININ, yawá, ni aparí kuntuts enentaimianum takamtak pujumiayi.

Nii nekachma warik naant ajaki, kajúnkan japiki imiatkinian eamiayi. Kájesaḡ ataksha asakamiayi. Yáwáka takamtak umamkes ii wekamiayi.

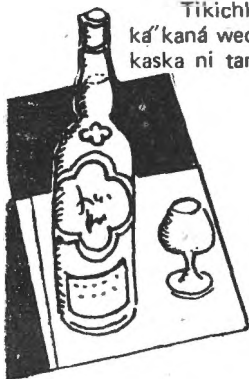
"Aniusha!—tu enentaimsamiayi Antun'.—Akikrínsha winiakuiḡkia, ii tsaniḡkiar pujutairiḡkia, iik pujutainti".

Antunf wakanigkia wauras enentaimiarin meḡkaimiayi, tuma yajasma jii samenmantniunum tumatniunak enentaimiayi.

Itiurkatigk? Tuigk weti? Nakurutainiam kuit matsatman enentaimiamsamiayi, tikichki, awakmaktajash, kuit tente ajakuí isman tuma itiur amukmia, ni takakmarinia. Takatan eak wainkiachmiayi.

—Ee, nakúriniaiti! — tikichki antukmiayi, surútai waitirini jiiki akúpeam.

Tikichki tsawantnum yurumá, tikichnumka yurumchamiayi. "Wainniuká" kaná wechamiayi, nii aparí nanḡkamas yuak puúka ajámchamaitiat. Imiankaska ni tantachin eḡai itiarmiayi. Nii aparigkia nuna wainiak, enentaimias



“¡Si es un jugador!” —oyó un día cuando lo despedían a las puertas de un almacén.

Un día comía y otro no, Y GUARDIÁN no lo desamparaba, casi siempre sin recibir una sola migaja de su señor.

Más bien, él, tan generoso, trajo una noche un panecillo en la boca. El amo, sintiendo ignominia y horror de aquella caridad, hizo como si no lo notase.

Era preciso tomar una resolución enérgica y definitiva. “Aún puedo —díjose— luchar con la suerte. Cincuenta años representan la madurez de la vida. No es posible morir-se de hambre”.

Pensó así, en un arranque de valor, y al despertar de este como ensueño, se encontró en la calle y con GUARDIÁN detrás.

“¡Maldito perro! ¿Cómo librarme de él? ¡Un perro para un pobre! ¡Es imposible! Tengo vergüenza de no darle de comer”.

GUARDIÁN, cual si adivinase los ingratos sentimientos de su amo, hacía como si no le importase y le seguía en silencio, inclinando la cabeza hasta el suelo, avergonzado y triste.

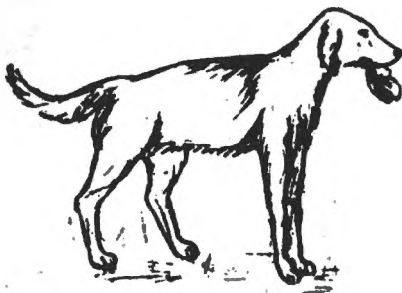
Para cualquier empresa es preciso salir del perro.

¿Qué hacer?

Decidió así, y se lo regaló a un estanciero, recomendándole la fidelidad y la honradez incomparable que distinguían siempre a GUARDIÁN.

El nuevo amo le echó una soga al cuello y se lo llevó, no sin que GUARDIÁN se rebelase blandamente y, mojándose los ojos en lágrimas, volviése a ver a su antiguo, a su único, a su amado señor, que le crió, que le dio calor y le llevaba en sus brazos en los primeros meses, y le hacía después dormir al pie de su lecho.

Pasaron unos días y ¡cuál la sorpresa de Antón!, GUARDIÁN se ponía delante en dos pies para saludarle.





natsamana aintsank iyachuana aitkiamiayi.

« Nekás chichaman ejektuniuyayi. “Timianu nekápeajai — tumammiai-
juní pujamujajiki. Uwej-nawe uwí pujámuka nampuarma tsawantaiti. Tsu-
kaigkia jákachminiaitjai.”

Juní kákaram enentaimramiayi; kanáruana aintsank shintiar, paásanam
wajanmiayi, Wainniujai nii ukúriin.

“Aniusha! Niiya itiurak weemraintiaj?Yawá akikrinchajai! Ejétuachmi-
niaiti! Natsamajai, áyureachkun”.

Wainin, nii apari enentaimian nékana núnisaᅅk, ántachuana ainis takam-
tak pujúmiayi, muukenka nuᅅká aepas, iniatsa aitkiasaᅅk.

Takákматаi ainiana aiyanka, yawajai jiintiaka peᅅkeraiti.

-Itiurkatjak?-

Tinia amik, aents pujútain iínian sunamiayi, “imiantrintniuiti tuma ne-
kapmachminiaiti Wainniúka,peᅅker iista” tinia.

Yama nérentniuka chapᅅjai suéna jiᅅkiá jukímiayi, Wainniuka kajeash-
manumaᅅk, tuma neajki jíisam, ukunmani nii tuke aparin, atsákmárun,
uchich asamtai miniá miniaka atsákran, kának nii peakrín nuᅅká ayámsar
kanutain iimiayi.

Avergonzóse un poquito de su ingratitud, y dijo para sí: "¡Vaya con el perro!"

Mas, a poco, se afirmó en su anterior resolución. "Pero, ¡ya lo veremos!, si él no se va, me iré yo".

¿Si será GUARDIÁN?

Fue así. Una madrugada echó el cerrojo al desván, despidióse a la francesa del dueño de casa, que puso una deuda más en el cesto de papeles muertos, y se dio a andar.

En las penurias del hambre, en el ansia de pan y de leche, al fin encuentra un consuelo: el que GUARDIÁN le había perdido la pista.

"¿Qué será del perro?" Cuando el amo de casa haya descerrojado la puerta, habrá salido a la calle . . ."

Y, ¡cuál su sorpresa, cuando, a la vera del camino, mientras sombreaba bajo un capulí, vio que venía, que avanzaba un perro amarillo, flaco, de orejas largas! . . .

El perro avanzó rápidamente y llegó. ¡Era GUARDIÁN!

"¡En fin, éste es mi conciencia! —dijo para sí el pobre Antón—. No podré prescindir de él".

Recibióle con frialdad. Lo comprendió GUARDIÁN y, no obstante, siguió los pasos de su señor, sin cansarse de mirarle.

El pobre Antón llegó a los linderos de la locura.

¡Era tanta su fidelidad! . . . Se le cerraba del todo el horizonte oscuro y denso.

Llegó a la orilla de un río y pidió sitio en una canoa.

"¡Aquí, sí, que te quedaste!" —exclamó, dirigiéndose al perro— y gritó al remero:

"¡Aprieta!"

El río era profundo y largo de navegar. GUARDIÁN ladró lastimosamente en la orilla. Antón reía con esa risa histórica de la miseria, y cuando se creyó libre de la aborrecida compañía de su perro, vióle súbitamente lanzarse al agua y nadar vigorosamente en demanda de la canoa.

"¡Aprieta, remero!"

Tsawant nankásmatai, nékachma Antunin! Wainin, amikmana aitkia san̄k, uwejchiri mai takúf wajak, wemiayi.

Natsamar, ishichik wait anentrachaitiat, tumammiayi: "Yawash timiauwaitia!"

Júkerusan, "jútikiatjai", tu enentaimsamiayi. "Wats, istai: nii wéachkuinqia, wii wetatjai" timiayi. Wainniukash weti?

Nunf ámiayi. Tsawámunam, ukúnman̄i waiti aan penker ásaka, jéentniunsha amikmarma ikiúak, papí nii tumashmarma peerman júsan̄k, wemiayi.

Tsukariin, tantan, muntsun yayaak, shir enentaimmiayi, Wainniukan uumruk íkiukin asa.

'Yawash urúkaýik? Jeentik waiti uraimtai jinki paasanam wechiash?'

Tuma, nékachma, iintíá chimi wajámunam, etsá ajamú pujai, tuma yawá yun̄kum, watsarú, kuish jakín winian wainkiamiayi.

Yawáka wárik tamiayi: Wainniukauyayi.

"Maj, juiti winia enentairka!— tumamiayi akikrincha Antun!— Aunka péñke ajúnkashtatjai".

Timiancha iismiayi. Wainniuka nekámiayi, tumaltkiusha nii aparí weámunmak ainki, iitniasha yawetsuk wémiayi ukúnmach.

Akikrincha Antunkia waúrsattuk ajasmiayi.

Imiantrinqia tímianuyayi! . . . Enentaimiarinqia teeyana timianu ajasmiayi.

Entsá kanmatkari jés, kanu uwekamniun—akérntata, wisha wakataj-timiayi.

"Jujkia nekás juatmakume, — timiayi, yawá iis; tuma kanú uwekamniun charé ajatkiimiayi: — Sánerer wekamkítia!"

El remero batía el agua con ligereza; los remos semejaban dos robustas alas que golpeaban rápidas sobre el agua, y empujaban hacia adelante la canoa, como si fuera el cuerpo de un ave gigantesca.

Pero GUARDIÁN avanzaba también, rápidamente, y jadeante llegaba ya . . .

“Señor, que lo esperamos”, dijo el remero.

“No, avanza —gritó convulso Antón—, que está cerca la orilla”.

El perro, imparable, completó la ansiada carrera y llegó al borde de la canoa.

Puso las patas en el borde e iba a saltar alborozado, cuando Antón tomó un remo y, sacudiéndole con furia y levantándolo en alto, descargó un golpe tremendo . . . sobre GUARDIÁN. ¡Así lo pretendió! Pero el golpe dio sobre un costado de la frágil navecilla, quebróse el remo y volcóse la canoa . . .

El remero dióse a nadar con vigor.

Antón hundióse en la corriente e iba por ella, abajo, abajo . . .

Era el momento de su vida o muerte.

Varios pescadores gritaban isocorro!, en la cercana orilla. Y en la confusión, nadie se movía; cuando de repente surgió de entre las olas un bulto bajo la volcada embarcación.



Entsaka kúnauyayi, wiankmatrisha tii jeachat. Wainniuka, jauju, jauju ajamiayi, kanmatkanam wajs. "Yawanka ikiújai" tusa, kajershim wishimiayi Tumaitkiusha niisha entsá iniangmiayi, kanu amaiyagktaj tusa.

"Pee wiankata, wiantniul"

Niinkia kakantar wiantmiayi .

Kanaitiuka, chinkí unta iyashí iimiará nanapjai entsa awatmamria afnmiayi, kakar kanú uwekamuk.

Wainniusha, wárik yukumki, kanú amaiyámiayi . . .

"Unta, nákastai!" timiayi wiantin. \.

"Atsa, wiankata — timiayi múchitsank Antun', — ishichik ajasji, kánmatkanam jeatin".

Yawasha, yukumki, kanú yantame jeamiayi. Warfk nánt ajakí, uwejek kanúnam pataitiaj timiayi; tuma Antun' kanaitiu achik, kajek yakí takurí, awatmiayi . . . Wainniuka. Aitkiamiayi! Tumaitkiusha paenmari kanú awatí, kanait' kupniak, kanú ukáimiayi.

Wiánniuka kakar yukumtaj juarkimiayi.

Tuma Antunkia, pukut wayá, nunkanin nunkánin chíchimiunmanigk wemiayi . . .

Mesetí jeachmiashia?

Nangkímau tíkich pujuinia, "Chará, chará!" ajámiayi, kánmatkanam jeastatuk pujusar. Chará, chará ajamunam chikichkiksha muchitchamiayi, nékachma entsá chíchimirini imiatkin jifnmiayi, kanu ukaimianam.

Núka Wainniukaúyayi: chíchimiunmani yukumki wéa, nii aparín jeá, emenmamtaiyana af esaigk, muukenka yakí takurí, entsá kanmatkari ejémia-

Antun', naikminia tepes shintiar, WAININ nii iyashí nukamun neká-

Era GUARDIÁN, que se lanzó aguas abajo, con ímpetu irresistible; llegó a su señor, lo asió de las ropas de la cintura, puso su cabeza a flote y, avanzando con él, lo sacó a la ribera.

Cuando Antón despertó del letargo sobre la arena de la orilla GUARDIÁN le lamía el rostro.

Entonces sintió el martirio de la vergüenza, más terrible que el de la miseria. GUARDIÁN esta vez era su conciencia, y Antón se aterrorizó. La ingratitud es peor que la miseria: es la miseria del alma.

REMIGIO CRESPO TORAL

Qué quiere decir ...

Lebrel - cavilando - idiota - monólogo - monstruo - jugador (más significados) - migaja - ignominia - ensueño - ingratos - estanciero - cerrojo - desván - sombreaba - histérica (risa) - impasible - letargo.

Modos de expresarse

De hito en hito. - Los embates de la suerte. - Se complacía en ver al perro. - Echó sus ahorros en la rueda de la fortuna. - Era preciso tomar una resolución. - Un arranque de valor. - Se despidió a la francesa. - Llegó a los linderos de la locura. - Se le cerraba el horizonte. - En demanda de la canoa.

Asociación de clase

¿Qué sentimientos despierta en nosotros esta lectura? Si tanto puede un perro (que no razona), ¿no nos impresionará todavía más la fidelidad en el hombre? ¿Conoces ejemplo de personas fieles? ¿Qué quiere decir la frase, repetida, "el perro era su conciencia"?

Trabajo

Describe cómo una persona que conoces ha sido fiel a su ideal, o a su trabajo, o a sus superiores.



Nuikia, natsamamiayi, ákikcha ayamtairinkia nanakáka.

WAINNIUKA yamaikia ni enentaiyauyayi, tuma Antunkia ashámkamiayi. Pénker wainniayachmaka akikrinchancha nanakaiti: enentain akíkrincha rintí.



IRUNTRAR NEKATAI.— Ju aujma ii enentain waríniak ishintia? — Yawaitiat, timiau nájantsuak (enentaimniuchuitiat) imiantrinjai aentsnaka enentaimtikrashtatuak? — Wats, aents imiantrintin nékamek? — Chicham áwakeasan tana nui warítiawak, “Yawá ni enentaigkia”?

TAKAT.— Aarta shuar ni imiantrin nékaseg amirmamin, takatrin, turutske-
zha nii uuntrin.

FRENTE AL QUE SUFRE

—Padre, como tú me dijiste, así lo hice.

Compré primero el carro, un hermoso, sólido carro de cuatro ruedas, y a la yunta de caballos adiestrados; luego, compré las diversas provisiones, tu poncho de vicuña, todo lo demás hasta llenar el carro. Y todavía me sobró la mitad del dinero.—

—Compraste bien, hijo mío.—

—Partí, pues, de regreso. Al salir del pueblo, pasé adelante de una miserable choza. Cinco hombres sacaban de allí un muerto. Me detuve. En medio de la pieza vi a una mujer con los brazos cruzados. Numerosas criaturas, agrupándose a su lado, se abrazaban a ella. Todos lloraban; menos la más chiquita, que me miró fijamente. Comprendí. Me puse de pie y desde lo alto del carro arrojé dentro el resto del dinero . . . La viuda se inclinó a recogerlo.—

Por la barba del viejo cruzó furtivo un estremecimiento.

Al pasar por aquel bello monte de álamos que hay a la derecha de los cerros, los pájaros pieron desesperadamente.

Abrí la jaula. No pude resistir. Fui dejando después, a lo largo del camino, las demás provisiones. El sillón . . . lo di a una pobre inválida. El perro . . . lo regalé a un ciego . . . Todo lo di, padre mío; y por último el carro, ya vacío, lo necesitaba Juan, aquel de la casucha de lata y de madera, que me mostró a sus hijos, su terrible lucha, su huerta tan bien cultivada, cuyos productos llevaba el infeliz muchacho a pie por el largo camino, con la pesada carga . . . Veo que lloras, padre . . .—

— Tu corazón es grande y generoso! —

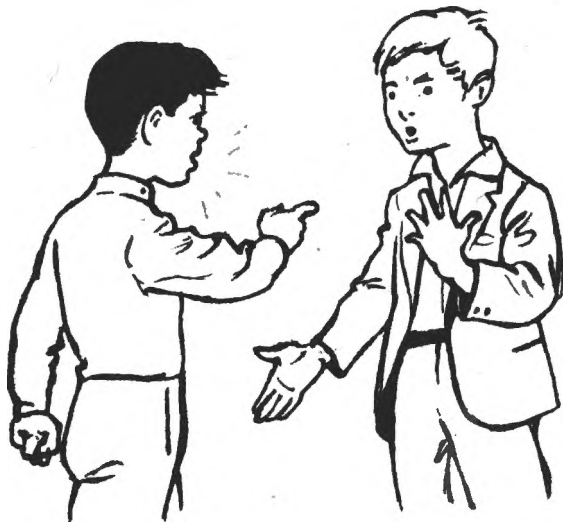
— Pero mi proceder . . . ¡Perdóname, padre mío! —

— Tu proceder es de un rey, si alguno existe que merezca serlo; mi llanto es de alegría, una alegría tan viva que no podrá atravesar mi corazón sin desgarrarlo . . . Apresúrome a dar gracias a Dios, porque tú, ¡oh dicha inmensa!, eres mi hijo.—



IRUNTRAR NEKATAI.— Aents itiurak isaraint' nú uchi aíniana auncha? Tuma aparisha itiurak iyá? — Amesha warítmea? — Jú chichamnumag nekatniush áwak?

TAKAT.— Nekata Shuar Irúntramu, itiurak juarkiaru ainia? — Yá napkámamia? — Warínia najánamia? — Itiura tikich iyarmía? — Au aitikiamu né-keskeashit? — Urúkamtai?



Palabras que anotar

Yunta — provisiones — vicuña — pieza (varios significados) — estremecimiento — dlamos — piaron — inválida — desgarrarlo — apresúrome.

Modismos

Me sobró la mitad del dinero. — Con los brazos cruzados. — Tu proceder es de un rey. — ¡Oh dicha inmensa!

Asociación de clase

¿Cómo juzgaría la gente el proceder de ese hijo? Y el padre ¿cómo lo juzga? Tú ¿cómo lo calificas? ¿Qué enseñanza hay para ti en este pasaje?

Trabajo

Infórmate sobre la historia de la Federación shuar. ¿Quién la fundó? ¿Qué hizo? ¿Cómo fue juzgado? ¿Valía la pena ese esfuerzo? ¿Por qué?

WAITIAMU PUJURMA

—Aparú, timiamna timiatiksanak najánajai.—

Emkanka kunkulmian, tli pekeran, aintiuk kanketai takakun, sumakjai, tuma jimiará kawai unuygkma; tuma tikich imiatkinian sumarjai, ame tsetsé-maku yúkматаi, mashi tikich imiatkin ainiana nujai kugkuimnium aimkijai. Tumaítkiusha kuitkia waakai.—

—Uchirú, pénger sumarume.—

—Nuigkla, wáketta juarkijai. Irutramunmayajíniakun, aakach' pujámunmani napkamakmijai. Nui uwej aents jakán juarmiayi. Ajátkamramunam núa, miniákmamas, tee ajas pujá, wainkiamjai. Uchirí núkap kautkar nín miniakiarmiayi. Mashi uutiarimiayi; tuma nuach tii uchichikia úutsuk umamkes irukatmiayi. Nekamjai. Wajakin, tuma kugkuimianmayan kuit tiarun napkiamjai . . . Wájeka, achiktaj tusa, tsunsumamá.—

Unta susurínini úuka najánamuana ániuyayi.

—Na int niamaní napkámaki, untsurnumani numi írúnna nunf, chigki chfa, chia ajarmiayi. Chigki enkemtain uraimjai. Katsu enentrachmajai. Jintiani ikiukar, ikiukar we-najai, tikich imiatkin sumarmanka. Chimpinkia. . . akikrinchan tunamarun susamjai.

Yawanka . . . akikrincha kusurún susamjai . . . Mashi susamjai, aparúu, tuma amúamunmaka kugkuimiaka waakuk, Juagk utsúmimiayi, aú aachiri jirujai tuma numijai najánamuana núu, nii uchirin iniaktursamai, tsamai kakáram maniamuri, nii ajarí tii peker arakmakma, nuna yurumken uchi imiancha yanakí náwek júmiayi jintiani, tli kajinian . . .

Uutu iyajme, aparú . . . —

—Ame enentaimkia tli pekeraiti!—

—Tuma wi túramu . . . !Tsan куртurta, aparú!—

—Ame túramuka Uunt kapitniati, aents ákugka tuma atí; warákur' uutmaiti, winia warámurka winia enentaimmaka antitskeka napkamashchattui. Waurtajai, Yusa yumigksataj tusan, ame winia uchir asakmin.—



PARABOLA DEL ARBOL

*Jamás al verte, carcomido tronco,
la voz olvido de mi caro padre,
que triste, en medio de sus tiernos hijos,
dijo una tarde:*

*"¿Mirastels, niños, la lozana pompa
de aquel frondoso y elevado sauce,
a cuyas plantas multitud de tiernos
vástegos nacen?*

*Pues bien, muy presto formarán un bosque
tupidas ramas desplegando al aire,
los que ahora brotan en delgado mimbre,
trémulo y frágil.*

*Mas ¡ay! entonces notaréis que el árbol,
adorno y gala del frondoso valle,
sus hojas pierde, su cabeza inclina,
secase y cae.*

*¡Queridas prendas!: los endeble tallos
que a ser aspiran encumbrados sauces,
y el viejo tronco que la muerte aguarda,
son nuestra imagen"*

Luis Cordero —cuencano—





**páginas
de casa nuestra**

APUNTES DE GRAMÁTICA COMPARADA
shuar - castellana

d. Warstin

a) Ninki :

1. yamal	yamaikis:	ánt-a-me
	yama:	ánt-uk=ú/mə
2. nuik'	yaú:	ánt-úk=ma/yɨ
	(tuke)	(ánt-in/iú=ya/ji
	yaunchu:	ánt-uk=mie/yi
3. arúm		ánt-úk=tat/jai

b) Pachíramu: atsáwai.

Lista nua:

shuar chichámjai

apach' chichámjai

a. Wi chicháuyajai
Wi chichámjai

Yo hablaba
Yo hablaba

Ame akúpniuyame
Ame akúpmiáme

Tú mandabas
Tú mandabas

b. Nii pujasái
Au pujasárai

Él ha estado
Ellos han estado

c. Wi wematal, niisha
jlnkimiayi.

Cuando yo hube ido,
él también salió.

Awakmakchias, yá neka? ¿Quién sabe si habrá perdido? (si no habrá vencido?).

d. Tiempos.

a) Simples:

1. Presente escuch-as

2. Pretérito
(o pasado)

-imperfecto: escuch-ábamos
definido escuch-ó

3. Futuro (imperfecto): escuch-aré

b) Compuestos.

1. Pretérito

-perfecto: has escuchado
-pluscuamperfecto: había escuchado
-anterior: hubo escuchado.

2. Futuro (perfecto): habremos escuchado

Sólo el modo indicativo tiene todos los tiempos.

Los tiempos compuestos se forman conjugando en tiempo simple el verbo auxiliar HABER, seguido por el participio del verbo.

En cambio, en shuar ningún tiempo es compuesto.

- El shuar usa en lugar del imperfecto el nombre de costumbre con el verbo ser, o la forma imperfectiva del pretérito (ántiniuyayi, antímiayi).
- El pretérito perfecto se expresa en shuar con la forma "yama", tiempo simple (antúkjai).
- Los demás tiempos compuestos castellanos, que dependen de una conjunción, se expresan en shuar con gerundios, o con otros tiempos.

UNUIMIARTIN

Amerikanmayatikia tuko nunkentniutikia il untri enontain takakainlaji.

Yamai apach', pachimramu aents nartin ainis, iljlael lrunar matsatainis numtakash nakitnis, emeskat-nun wakeruiniawai il enontal takarman. Turasha yaun-ebu il untri, nil uchirin aujmatas inlankatkimiu, nuyé nil uchirinish altkiasan, ajakin yamai il enontain enke-mpati, túko inluk ása. Tuma asamtal mashl aents jóu nunkanam matsatkatirmish, il ENENTAINKIA, IINIUKA IWIAKUJ, túo chichám ejéaji.

Amerikanmaya tuko aents matsatkatikia, chikich' aents ainiana sú enontaisha, chichámesha, takakma-talrisha emeseatsji. Tuma asamtal lisha núu enontalm-sar' il chichámesha, takatrisha, pachikratsalrap túu taji. lruntrar chicáman papinim ejéraru asamtal, lisha nuk kakáram ajaasar', tura jóu chichám tana nul: "chikichik matsatka aents pujuiniaka ninlunak takusar kakáram awajaartinialti".

Aents penke enontal enkeat, yaimkiat takurkia unuimiartinialti.

Tuko aents juyatikia unuimiartín imia wakeraji, lisha emkatal tusar', tuma asamtal unuikiartulniasha il nékas enontain, penker nekámlian enontalmias jintinklartuawart' tusar' wakeraji.

Unuimiakir weakur', tura penker unuimiat jukir emakur lisha emkataji. il nekatniuk eaktai. Penker ankant pujuístaj' takur unuimiartatji, tuma asamtal jea najanawartinialti.

Tuma asamtal, yamai il chichám najanati, jui lruntrar' táji: liniú enontalm-sar', nekáspap' winialtis, jutiniultis tusar, chichám átua, átué awajtiai, linlun emeskarain tusar, tuma asamtal yamaikia taji: mátsa-ka untri ainiana ausha pachinklarti, yaimklarti, lrun-trar unuimiartín wakerajnis aun. Tún taji.

Unuimiakir weakur', penke chichán inlankakar, akupkar linu awajinialti. Tuma asamtal yamai unu-mlatinkia il enontain akatka, nuyén jukin jintinklartua-wartinialti.



Educación

"Los pueblos indios de América tenemos nuestras propias culturas milenarias".

Los conquistadores, los actuales blancos, los llamados cholos o mestizos, e incluso los de nuestros propios pueblos que reniegan de ellos, intentaron e intentan destruir nuestros valores culturales. Sin embargo, gracias a las tradiciones transmitidas de generación en generación y auténticamente vividas, gracias al habla de los monumentos eternos **PROCLAMAMOS LA VIGENCIA DE NUESTRAS CULTURAS** ante los hombres de toda la tierra.

Los pueblos originarios de América respetamos la cultura y el idioma de otras civilizaciones y exigimos que nos respeten con todos nuestros valores, respaldados por la Carta Magna de las Naciones Unidas que señala:

"Cada pueblo tiene derecho a hacer prevalecer su propia cultura".

La educación es la base fundamental para la capacitación del ser humano.

La educación es importante para nosotros los indios y debe ser aplicada a la luz de nuestras propias pedagogías.

Debemos buscar una educación adecuada para la superación de nuestros pueblos. Hay que buscar una educación para nosotros. Tenemos que tener una escuela para poder liberarnos.

Nosotros, los líderes aquí reunidos, conscientes de nuestra responsabilidad, nos comprometemos a luchar para hacer respetar nuestras culturas, por lo que exigimos a los estados, participación en la organización de la educación indígena.

La educación es la encargada de transmitir y difundir la cultura. Por tanto, el sistema de enseñanza debe estructurarse dentro de los valores culturales de los pueblos indígenas.



Tuma asamtai, imia takakma matsamsar', unuimia matsamsar', yajáya aents tii unuimiakaru ainia aúka, paatrí ainia auka níi enentain, chichámen, takatrin jintinramjí, tura iiniunka penkesha jintinramtsují.
PENKE UNUIMIAT EJERATIN.

Yamal aents lí uchiri unuimiainiana auka ayá íi enentain, mutsuken nijíákmata ainkisha nijiakmainiawai tura chikich' enentain enkétramjí. Tuma asamtai íikía taji: Unuimianiakush, íi enentain enentaimsar', chichámen nekáwar', til nukap nekawar' iinish jintinramawarat' tusar wakerají.

Tuma asamtai yamaikia jusha najannakat tusar wakerají: YA AENTSUA MATSATA tusar nekatniusha, ITIURA MATSAMIN ARMIA, tusar nekatniusha, WARI CHICH'AMNAK chichá armia nuu nekatal. Turasha íi aentsuk unuimiakaru matsamsarat' nuna chichárin tusar wakerají.

II CHICHAMENK CHICHASTIN.

Aents níisha chichámtn matsatainia ainkia, níi chichámejaink jintintiatnuití tusar' wakerají. Tura mashl nunka tepakmanum núi warí chichámak ímíasha chichá nuá nunasha jintinkíartuawarat' tusar' wakerají.

Tuma asamtai unt ainia au taji íi chichámesha papínium ejerátá, chikichash nekawarat' tusar', mashi unuimiatai jea ainiana aisha mashi ejékarat' tusar' wakerají.

Tímlayá nayants amainiya aentsun chichámejaisha tsanlnkiat tusar' wakerají.

Papisha íi chichámejain najantnat tusar wakerají, turakur isha íi enentaisha, unuimiamusha entikir ematají, turukir emakur, íi najanmancha mashl nunkanam matsatainiasha íi enentainiash penker nekawartatui.

Aents unt ainiana, níi takakmamunam, íiyámunam aents tuke nunkentin, nishá chichámtn matsatainiakuinkla, núu aentsun chicháment nekatniuití, tura imiá penker níi enentalmmianash, wakeramuncha, Iniankat naklartatui, tumakín tuke nunkent aents ainiana auk unt namak níi shuarak takakmasat tusar wakerají.

Yaunchuya chichám nankamasuana, aents tii kakám nankamasuana ausha, nékáska íiyant, íi untrí, wariniak najanawarmilá nuyá jukiar jintinkíartuawarat' tusar wakerají.

Tuma asamtai, yaunchuyá aents apach' ainiana ausha, til kakáram kaijinkiaru ainiana ausha, íisha muk utsuntsoatsjik aitkiasrik iniastal tusar wakerají.

Tumakur ímia penker iruntrar matsamsatáí, yalnaktatjí. Emkatají. Mashi júu nunkanam aents matsatkajnia auka.



La experiencia nos ha demostrado que los funcionarios técnicos y misioneros cuando se encargan de nuestra educación, sólo transmiten su cultura y no la nuestra".

LOGRAR UNA EDUCACION PROPIAMENTE INDIGENA.

Sostenemos que hasta el momento, en la formación de nuevos docentes en las Escuelas Normales, lo único que nos hacen es un lavaje de cerebro. En vez de esto pensamos que debe estudiarse no conforme a la didáctica europea o la cultura occidental. La educación debe ser amplia, tanto técnica, práctica y dinamizadora de nuestros propios valores culturales.

Promovemos y apoyamos la creación de INSTITUTOS ETNOLOGICOS, ANTROPOLOGICOS Y LINGÜISTICOS para investigar la cultura milenaria de cada pueblo indio. Los mismos deberán estar dirigidos por sabios indígenas.

USO DE LAS LENGUAS PROPIAS.

La educación en las zonas indígenas, debe ser impartida en lengua materna, enseñándose también la lengua de mayor uso del país.

Exigimos que los gobiernos reconozcan en forma oficial las lenguas nativas. También, que sean incluidas como lenguas de promoción dentro del sistema educativo de cada país en todos los niveles de la enseñanza pública, junto a las lenguas europeas.

Se deben hacer publicaciones en idiomas nativos para contribuir al enriquecimiento de las culturas nativas con el aporte de la ciencia y de la técnica universal.

Los funcionarios públicos, en cuyas áreas de trabajo hayan indios, deben conocer sus lenguas para posibilitar una efectiva comunicación entre ellos, hasta tanto existan funcionarios indios.

Sostenemos que debe enseñarse la historia comenzando por la auténtica historia de las culturas nativas, para contribuir así a la creación de la conciencia americana.

El respeto surgido del conocimiento de los héroes y mártires de la historia misma de nuestras naciones, permitirá un mayor entendimiento entre los hombres que habitamos estas tierras".

Conclusiones del parlamento India Americanas del Cono Sur

(1974)

Nuestra Comunidad

El hombre no es un ser aislado, ni un árbol solitario en medio del desierto. Es una parte del conjunto, es un árbol en el bosque, en medio de los demás árboles. Participa con ellos de los rayos del sol, de las lluvias torrenciales, de las brisas suaves y de los huracanes recios. Resiste, junto con los demás las inclemencias del tiempo, y contribuye al bienestar de todos.

El hombre no puede vivir solo: se agrupa en familias, pueblos, ciudades. Busca la amistad de los otros y se desespera si por fuerza mayor se encuentra aislado, separado de los demás. Y fue el mismo hombre, quien, sensible a esta realidad, para castigar a sus semejantes, inventó la prisión, la celda de aislamiento...

Cuando nace un nuevo hombre, la humanidad entera se alegra y cuando uno muere, muere un pedacito de todos. Cuando en un rincón del mundo muere alguien de hambre, la responsabilidad es de todos y cuando un río devasta

una región, la humanidad entera socorre a los necesitados. Sólo cuando un pueblo es diezmado en la guerra fratricida, generalmente nadie protesta, porque entra en juego el egoísmo de unos y otros, cobardes, no tienen valor para protestar y si lo hacen, no se percibe su voz.

Cuando, en un grupo, alguien se enferma, todos lo sienten. Cuando uno se promueve, todos se benefician. El que más sabe, mayor compromiso adquirió con la comunidad y el que piensa tener más posee menos si no es en función de los demás, porque al finalizar sus días no podrá llevar consigo nada de lo que reunió pensando solamente en sí.

Hay hombres que trabajan por egoísmo. Se sacrifican, para que al menos sus hijos vivan mejor, pero se olvidan de que sus padres han tenido la misma aspiración, trabajando aislados, egoístas.

li Shuar Matsatma

Kamputniunam numl chikichik wájá waintlanlakt? Aintsank shuarsha nilchikkia pujuschamnialti. Kamputniunam numl irutrana aintsank níí shuarjai etema pujuwaiti. Numín etsa sukúatsuak? Numín yuml kitiáreatsuak? Nase numín yáítmataik umpú, tí kátrasha umpú ewekámtsuak? Shuarsha aintsank iwlaakuiti. Máakcha tsawaat, pénger tsawaat jámunam ekemas ashi yalmawiti. Aentska nilchikkia pujuschamnialti. Tuma asa, nil shuarak tuak, chikich shuarjaish irunar, Jean tí nukap jeamak matsamniuiti. Chikich, shuarjai aimikmar ekemin asa, nilchik pujakka péngé rch a enentaimniulti. Aentska nuni matsamin asa, yajauch jaan tsuatat aintcha tsuaktinlan najankalti... sepun najankalti...

Shuar akiniamtainkia, shuar nunka ashi matsatna auka warawalti, nuyá chikichik jaakuinkia níí jaa aint nekapiuiti. Yajá nunkanam shuar tsukai jaana afsha liniu jaana aintsank enentaimtainti. Entsa

pluntma shuaran ukatkamtasha yalmtalnti. Tamash shuar meseta najana amuná ainkia, "uruka ainjarum?" tukartichu ainlawai, chikichkia yajauch asar, chikichkia sapij asar, pachikratcha ainlawai, chichaksha uumas chichau ainlawai.

Ju matsatmanum, chikichik jata nekapeakuish, "Warí urukamea?" tutainti, ju kakakuish mash kakatainti. Tí nekana ausha penke asanka niniurin ikiakak waitniulti. Mash maak matsamtain chichamrakhunka tí nekasha aantrai. Jaakur' achlarma júki wetinkiait? Tuma asamtai, chikichnumsha enentaimtainti.

Shuar áya niink enentaimniush irunui. "Winia aparsha jújatsuk enentaimmlayia!" tutsuk, kajinmasank, "wi waitsa asamtaish winia uchir pénger matsamiarmi" tusa takakmash irunui.

Shuarka "Wikish tsakartaj, tumachkush Iruntrancha ékemkataj" tiniulti. "Pénker pujus-

El hombre busca superarse él solo o, para conseguirlo más fácilmente, se une a los demás. Se fundan asociaciones de los más variados matices: desde la protección de animales hasta los grandes trusts internacionales. El hombre se organiza en países y cuando entra en juego el interés económico, desaparecen las barreras que por otros motivos resultaría imposible eliminarlas... Y el hombre, viajero inquieto, continúa buscando su camino y se ilusiona que "su" caminito es el mejor y el más feliz olvidándose que pueda haber un solo sendero, el

"nuestro", aquel que lo hacemos en comunidad y que allanamos con la aportación de todos.

Si no alcanzamos a formar la comunidad quedaremos aislados como árboles en el desierto, sin construir una sociedad más justa en la que se busca no sólo el tener más sino **ser más**.



JOVEN

Lo que importa NO ES
"estudiar más", sino

PREPARARTE PARA SER

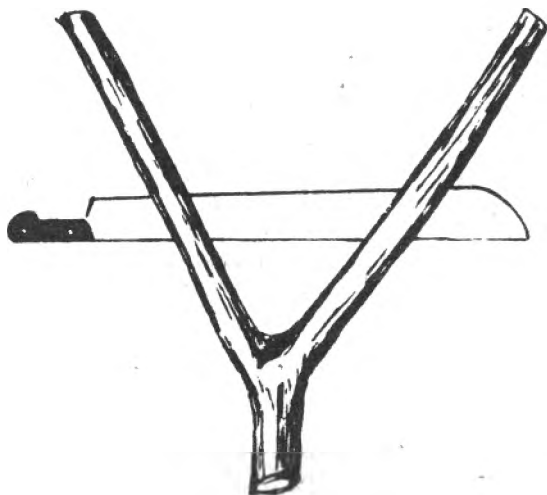
ÚTIL A TU PUEBLO

y no sólo para satisfacer
tu ambición.

taj" tusa chichama najana, ljasmach ayamruktin ainia aun aatar, ti kakaram chicham lwiarkatniuncha najankaiti. Aentska ni shuarak ti nukap tuak kakaram chichama najanak, ni shuar umiktin chichaman najanak matsamnlulti, tamash, kult tsakatmartin aujmatnakuinkia mash yachia aint nekapmamtainti.

Shuartikia, jaasa matsamcha asar', tuke wekain' asar', chicham juukir', enentai juukir' weakur', chikichsha juni enentaimsantsuk matsatua tutsuk, iruntra shuar ikiakartai tutsuk, wiichiktsuk imianuitja!, witsuk nankamarja! tu lwiartumatainti.

Iruntra takakmachkurkia, tsakarchattaji. Shuar tuakar' penker matsamsatin chichamruka najantsuk, aya inlnk' enentaimtumakir', chikichkia kajinmatkir' weakrikia, kampuntin entsa etentra aint, kampuntin esat ikiajakamunam nuni wajatar ajana aint lichik' waitnentmai pujuttaji.





Yo, Indio Guayakí,

acuso a los hombres vestidos

Los Guayakí son un pueblo indígena de Paraguay. Tiempo atrás las autoridades de este país les "civilizaron"... encerrándolos en un campamento (mejor sería decir campo de concentración), en el cual viven en condiciones deprimidas.

Bartolomeu Mellá, como el cisne que antes de morir lanza su último canto, escribe estos versos que son el testamento de un pueblo que fue borrado de los mapas en nombre de la "civilización".

Nosotros, los Shuar, reflexionando sobre estos acontecimientos y rechazando este genocidio, en signo de solidaridad, publicamos estos versos:

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

—porque me han considerado y me siguen considerando como un animal del monte;

—porque han difundido entre ellos mismos que soy indio feroz, ladrón y traidor;

—porque nos atribuyen crímenes que ellos han cometido con sus semejantes.

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

—porque a nuestros hijos los han vendido por menos de lo que vale un novillo;

—porque justifican estos raptos de menores como un bien para estos mismos que así se incorporan, dicen, a la "civilización";

Wi, wayakí aentsu asán, APACHIN JIAJAI

WAYAKIkia, Parawáinmaya shuar ainiawal. Yaunchu, ju apachin untri, ju shuaran unuinajai tusa, apachnium yaruakar, sepunam chumpitia aint waitkiasarmiayl.

PARTURUMÉ MERIÁ, Jatia aintcha ní shuar matsatma amunamun enentaimias, aar juna ikiukmiayi.

Tuma asamtai, li shuartisha ju shuar amuka aint [akaral]' tusar', ju shuar aarma jui CHICHAMnum, shuaran enentaimtikrat' tusar', peesj.

-Wi, Wayakí aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-Ijiasma aint iirmainiakrin.
-Kaién, kása, anankratin turamainiakrin.
-Ni mankartua makukratainiakul.

-Wi, Wayakí aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-li nuwen kasartamak li uchirin yarumainiakul,
-li uchirín waaka aint surulniakul,
-Juna turak waitkiamainlayat "atumin yayajme!" turamainiakrin.
-Ju uchi yaruakma tsakakar apachin takatrin matamtuiniaakul,
-Chicham iwarkatniun najankayat, uchi kasam, aents surut ewekamman ayamruinlachkui.

-Wi, Wayakí aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-Wi pujutain iklajtjurak, tuna-

matmamtiukur uchía aint iirkul,
-Wi nekás nunkartiniaitiatan, nunkan surukchaitiatan, nunkan sukartuschaitiatan, kasartuklar amutrukiarmatal, nunká takakchakun.
-Kasartukariat, winlankesh awanturtsuk mash suritruinlakul.

-Wi, Wayakí aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-Pénker matsamtai aujmatiat, nunkartin kasa ainiakul,
-Apachin chichurinha, chichaman aintcha mash aujaujmatramka amutmaki wenakul.

-Wi, Wayakí aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-"Pushí entsarchamka, ijiasma aniultme!" turutainiakul,
-Pushin entsa mauweak ninki natsarminlan surulniakul,
-Pushí aentsurariat, ataksha awankenakul,
-Misú shlr pujal, ijiasa ilrainiakul.

-Wi, Wayakí, aentsu asán, apach juna turutainiakul jiajnialai:
-Wi enentaimmian asakatrutaj tuiniakul,
-Ni enentain enketruataj tuiniakul,
-Antar "apachia aintkiai" tusa, anankruinlakul,
-li uchirí apachnum ashliak, li chichame kajinmat, li enentaimmian, li pujutain, kajinmat jáklar, aparincha natsantiaraink tusar',
-Chikichkisha juní "kakara matsamsatarum" tusa unuitiamchakrin.

WI-WAYAKI SHUAR- APACH ANEMATMA ANTUKTARUM:
Yaunchuka, Wayakísha kampuntniunam eamniuyayi... yamaikla kampuntniunmash weatsjl.
Yaunchuka, Wayakísha wishwishin katsumniuyayi... yamaikla wishwishikla pachitsli.
Yamaikla, ee, nekás yamaikla chikich najanarjl.
Wayakí shuara, juní nunké, urútma matsata?...



En algunas zonas los indios
son cazados como animales, sin tener
en cuenta que son personas
humanas con todos sus derechos.



Una vida amarga y dura se abre para estos niños que ahora juegan. La amenaza del
hombre blanco 'es acecha

- porque esos niños, al crecer, vienen a ser esclavos de sus amos que tienen la desfachatez de llamarlos "hijos";
- porque los hombres vestidos que tienen leyes para todos, nunca han hecho una ley que permita examinar estos casos de raptos de menores, venta de personas y la esclavitud subsiguiente.

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

- porque han anulado mis medios normales de vida y ahora me hacen la "caridad" como a pobre;
- porque se han adueñado absolutamente de todo el territorio, y yo soy señor, señor de las tierras, y todavía no he hecho trato de venta o de cesión en favor de nadie, y menos de los nuevos colonialistas;
- porque me quieren dar algo como se le da a un mendigo, pero no piensan siquiera en devolverme lo que es mío.

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

- porque son "civilizados" y no pueden detener la "civilización" de los usurpadores y de los cazadores criminales;
- porque sus "científicos" nos estudian y sus "políticos" nos explotan y sus "periodistas" nos propagandan, y nosotros morimos físicamente y culturalmente.

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

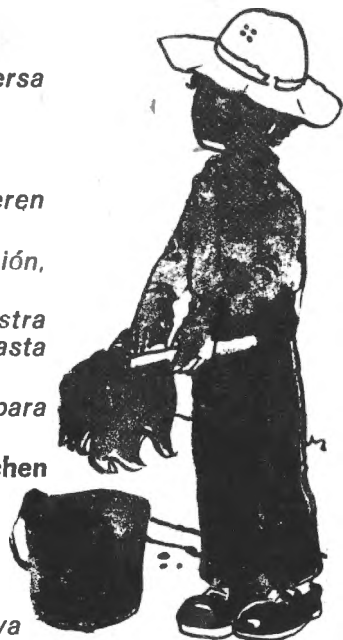
- porque me han hecho creer que sin vestidos carezco de protección legal;
- porque me visten con vestidos de que ellos tendrían vergüenza hasta para irse a bañar al río;
- porque me desvisten una vez vestido;
- porque miran mi sana desnudez con la mirada perversa del hombre vestido.

Yo indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos

- porque pretenden que deje de ser lo que soy;
- porque me quieren asimilar y no sé a qué me quieren asimilar;
- porque intentan hacerme entrar, sí, en la civilización, pero por la puerta de la servidumbre y del peonaje;
- porque nuestros hijos pronto habrán olvidado nuestra lengua, nuestras costumbres y nuestra religión; y hasta se avergonzarán de sus padres;
- porque no hay nadie que nos enseñe a tener valor para saber usar de nuestra justicia;

Yo indio Guayakí quiero que los hombres vestidos escuchen mi canto.

Los Guayakí flechaban muchos animales en la selva
 Los Guayakí ya no flechan animales en la selva
 Los Guayakí golpeaban el oso hormiguero en la selva
 Los Guayakí ya no golpean al oso hormiguero en la selva
 Los Guayakí, sí, los Guayakí ya dejaron de ser Guayakí.
 Y... ¿CUANTOS CASOS HAY EN EL MUNDO COMO EL
 DE LOS GUAYAKÍ?





AMIKMATAI

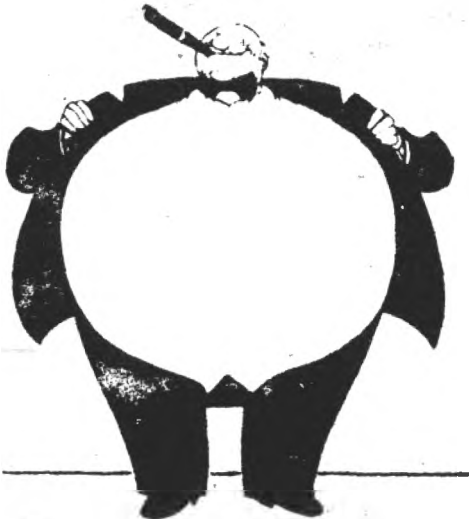
nunġan atantramkitin

Junaka tuke antar tiniu aini-awai: junaka yaunchush tuke tu pujú armiaiyi, tuma asamtai ishichkisha ii pujutaín iwíarat tusar'nu chicham artaji:ju chichamnun pachiniu shuar irut-kamu titiai, juka Métsankim, nuyá shuar tumashri ejetuach pachin nunġán susa. Nu apach tesara susamaitiat, núarant en-kemkin weak,shuarnaka yajau-chiniam pujuschamnianun apujkim weam, nu shuar yaunchu ii untri matsamin armia nuní pujustasa waitiu wekas, lChaj urukawajak! tu weká, Sharup',wait anentrusarat'tusa nekachu asa,pénke anentaitsuk suruku asa.

Watsek: ju apach aujmateaj-nia juka Sharopin,ikia atumjai-kia metekaitji tusa, nunġán sumarkayi, tumashin akikmak-ta tumakama tujinkiamtai, kame ikia apachjainkia íf pujuta-inmaka metekchajji,... Watsek, nichik yamaikia takakmastasa juarui, juni chichas:¿Arukamtai nunka únt tesámunmasha? ¿Warinia istin ainia, tikicha, winia nunġarjaisha? Auka áyatik anġán nunka tesakar penkeraiti, lerakjai itiu rchat aig tusar; nekaska ikia anġantaitji: aya-tik íf nunġke ayamruktiniaitji; íf takatrijai niġki atak anentai-miar' metekeapíjia, nuyá akan-

tapijia tusa Don Maniúkuka: yamaikia, kumpatri, mashi kuitian nekapmaran amastajai, ame utsumamna nuna ame uchiram unuimiahia au akikmatkamniun! nuyá winiasha tuma shitmena nu akirkamniun; nuya tikicha akikiarminiam; nuwanka ame nuqkem winia surusta: auka núnkaka aminiu-kete, ámeke tikich nunka nu achíkta. Núkapsawant inkiunaikiar, awarint surutainiam engemawar, apachkia Maniúkuka entsamrawai, iikia meteketji nuya angkantaitji tusa.

Watsek: íí yachi yaja nunkanam matsatainia au aumatsatu ni ti seamainiawai unuimiartinian, juka iruntrar juka íí yachi ju nunkanam matsamsar, VANCOUVER, 26 — 31 Nunkui nantutin uwikia 1975, nuyásha seámainiawai unuimiartinian, ní yachi tikich nunkanam matsatainian penkér matsamin ainia aun.



Juna íí yachi yajá nuqkanmaya waitiria aun Sharupneka-tsui; wisha tumapi pujujtaja, tu anentaimiatsui. Sharupkia nunkan suruku asa, kuitian ti nukap achikiu asa, waráwai tumaitkiusha, ni tumashri ti núkape... nuna akikmar ishichik juareawai, ni yurumatin; ni uchiriniu... tumaitkiusha Don Maniúkuka tí warás juawai, nunkén uwr jurukin asa; tuma asamtai iisha aikiatjana tichatniúti waitsajj tusa, yajajimkini wekaij tusa, kame ju chicham chikich írutkamunmasha iruneawai, nukap nunka suramu chicham apachjai.

Juka irúkamu Metsankim' ishichik ni nunke juakuiti, Sharup' surukmanu: tumaitkiush tí kakar takakmainiawai wakajai nuyásha uchi tuntuiniumani unuyamujai tí kakar takakmainiawai ní aintsrin yainkiartasa; Sharup' itiurkaya aikiasan Tentets nuyá Ampam aikia-warai: tumaitkusha ti waitsartawai. Tikichik tsawant unuimiatai ámanum, Patri ishichik shuar nuyanka apach núkap irur' usa anentaimtusamik, juní chichakminiaiti: ¿Ya Patrik iijai takakmasa, yainmaka penker íí iruntrar metsamsak tusa wakera? ¿Ya shuarak nunkan surutsuk penker pujusat' itiurchatan waintsukea?

WATI NK'

AUSHA !



Autores y traductores	pág. 4
Presentación	" 5
*LA BÁNDERA DEL ECUADOR	" 6
I. COMPENDAMOS PARA TRADUCIR	" 7
Oración gramatical	" 7
1. Japa Kunkfjai	" 9
1. El Venado y el Flautero	" 9
2. Namur	" 17
2. Los talismanes	" 17
II. YO CREZCO	" 33
Proposición	" 33
3. ¡En tercer ciclo!	" 34
3. Uwí unuimiamu menaint' akankamu	" 35
4. Nékatsui	" 38
4. No sabe	" 39
5. *Franqueando el Kutukú	" 44
5. *Kutukú naintrini	" 45
6. Wekatairei najaimia	" 46
6. Dolor de ruedas	" 47
7. *Estudiante destornillado	" 54
7. *Unuimia imiatrus enentaimcha	" 55
III. MI GRUPO	" 57
Sujeto y predicado	" 57
8. Las primeras escuelas shuar	" 59
8. Shuarnum yama unuimiat juarkimiu	" 60
9. *Iruntrartai!	" 65
10. Shuar takakma ikiusma	" 66
10. Museo etnográfico shuar	" 67
11. Carta de España	" 74
11. Ispanianmayg papí aarma	" 75
12. *Kampuntniun tsukintri	" 82
12. *Rincón de la selva	" 83
13. El primer chofer shuar	" 84
13. Shuar niá nia kunquimian ewekama	" 85
14. Shuar iruntrarka awakmakartatui; turutskesha awakmakcharminiaiti	" 94
14. Los shuar se salvan juntos o no se salvan	" 95
15. Dirigente y carpintero	" 114
15. Numí tsupiniaitiat, uunt Anaikiamu	" 115
16. El Carpintero	" 119

17. El hombre no se basta solo	pág. 122
17. Aentska nŕŕkikia ŕmianchaiti	" 123
18. *Shuar ánent	" 136
IV. LA PATRIA GRANDE	" 137
El verbo	" 137
19. *Himno a Quito	" 139
20. La Región Oriental	" 140
20. Nunka paka tepaku	" 141
21. *Nantu jŕntainiumani nampesma	" 146
21. *Himno al Oriente	" 147
22. El Poder de los volcanes	" 148
22. Tunkurusá kakarmari	" 149
23. *Himno de Cuenca	" 152
24. Narcisa	" 154
25. *A Guayaquil	" 155
V. PALABRA DE SIEMPRE	" 159
Conjugaciones del verbo (1)	" 159
26. Entás yantamnum Jesús ni unuiyamurin wantintiukmiayi	" 160
27. Pŕtiur Kurnŕriujai	" 164
VI. ¡AMÉRICA!	" 167
Conjugaciones del verbo (2)	" 167
28. Salutación continental	" 168
29. Las bellas palabras de Bolívar	" 169
30. Nunka! ... Nunka!	" 170
30. ¡Tierra! ... ¡Tierra!	" 171
31. *12 de Octubre de 1492	" 173
32. Siglas internacionales y nacionales más conocidas	" 179
33. Urukamtai jú nunka "América" tamait?	" 180
33. ¿Por qué el Nuevo Mundo fue bautizado con el nombre de "América"?	" 182
34. Quetzalcóatl	" 184
34. Aents Quetzalcóatl	" 187
35. En el mundo de los pingüinos	" 188
35. Patu michánmaya matsámtainiam	" 190
36. Nekapsata, atakesh nekapsata!	" 191
36. ¡Inténtalo, inténtalo otra vez!	" 192
37. *Toda América	" 194
VII. VIDA	" 195
Accidentes del verbo (1)	" 195

38. Salvado por el amor a la madre	pág. 196
38. Nukurf anén tsangkúramu	" 197
39. ¡Este aparato habla!	" 198
39. Ju imiatkin chicháwai!	" 199
40. Fidelidad	" 202
40. Imiantrintin	" 203
41. Frente al que sufre	" 212
41. Waitiamu pujurma	" 213
42. *Parábola del árbol	" 215
VIII. PÁGINAS DE CASA NUESTRA	" 217
Accidentes del verbo (2)	" 217
42. Unufmartin	" 218
42. Educación	" 219
43. Nuestra Comunidad	" 222
43. If shuar Matsatma	" 223
44. Yo, indio Guayakí, acuso a los hombres vestidos	" 226
44. Wi, Wayakí aentsu asén, apachin jíjái	" 227
45. Apach amíkmatai	" 232
Iniákmatai - Índice	" 235

